

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 5 — N° 10

LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

LE LIVRE DE JOB

LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 3 juillet 1905.

**H. ODELIN,
Vic. Gén.**

1^{ère} édition, Paris 1905

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

- a. Bibliothèque Nationale de Paris¹ : *éth.* 11 (Cat. 7); du xv^e siècle.
- b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford² : *cod. aeth.* V, ancien.
- c. Collection d'Antoine d'Abbadie³ : n° 55, ancien; n° 35, du xvii^e siècle; n° 30, du xviii^e siècle; n°s 16, 137, 197, du xix^e siècle.
- d. Musée Britannique de Londres⁴ : *add.* 16.186 (Cat. VI); *add.* 16.189 (Cat. VII); *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii^e siècle; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii^e siècle; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii^e siècle; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii^e siècle; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii^e siècle; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii^e siècle.
- e. Bibliothèque municipale de Francfort⁵ : *cod.* 1, du xviii^e siècle; *cod.* 4, du xviii^e siècle.
- f. Bibliothèque municipale de Cambridge⁶ : *cod. éth.*, du xviii^e siècle.
- g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem⁷ : *cod. éth.* 1, du xviii^e siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici*; Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplexens*; Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65.

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren¹ : n^{os} 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n^o 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. MANUSCRIT DE PARIS. — Le manuscrit éthiopien 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0^m,235 de hauteur et 0^m,156 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥረዛት :, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r^o : ዝንቱ : ሣልሳይ : ጥረዛ :

23 r^o : ወዝ : ረብዕ :

31 r^o : ወዝ : ሐምስ :

39 r^o : ወዝ : ጎድስ :

47 r^o : ወዝ : ሰብዕ :

55 r^o : ወዝ : ሰምን :

Les fol. 7 r^o et 63 r^o ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier² pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf³ en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscritti etiopici della Missione catholica de Cheren*, Roma, 1904, p. 5 et 7.



2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale¹.

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 1 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots ከፍለ : ou ምዕራፍ : , ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ✕, ou, d'autres fois, le signe  ou le signe . Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation ::::, et dans la marge gauche de la colonne par le signe :::—, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot መጽሐፍ du stiche 6 du 1^{er} chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13^e chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b; 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38^e chapitre; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14; 25 à 34; 15 à 24; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de **ሎ** n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre;

2. La partie inférieure des lettres **መ**, **ዐ**, **ፀ** est anguleuse et non pas courbe; et la partie supérieure des lettres **የ** et **ደ**, ainsi que le signe de voyelle de **ቆ** et **ቶ**, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire;

3. Le signe de voyelle de **ኅ** est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi **ኅ**;

4. Le signe de voyelle de **ዳ** n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi **ዳ**.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : **አግጢአ** : **ብሔር** ;;

2. Au pluriel des noms terminés en **አ**, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue **ā**, mais la voyelle brève **a** : **ኃጥአን** ;;

3. A l'imparfait des verbes géminés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : **አከየ** : pour **አከይየ** ;, **ይነሱ** : pour **ይነብሱ** ;, **ይኅሱ** : pour **ይኅብሱ** ;, **ያሐቶሙ** : pour **የሐትቶሙ** ;, **የሐቱኸሙ** : pour **የሐትቱኸሙ** ;, **ያምዕዎ** : pour **ያምዕዕዎ** ;;

4. Avant le pronom suffixe de la 1^{re} personne du singulier **የ**, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle **i** : ainsi : **ትናክሲየ** ;, **ፍናዊየ** ;;

5. La préposition **ኅበ** : est écrite plusieurs fois **ኃበ** ;;

6. L'adverbe **ህየ** : est écrit bien des fois **ሂየ** ;

7. La locution **አመ** : **አከ** : est écrite **አማአከ** .

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xv^e siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé **መርቆርዮስ** : « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r^o (22, 15), dans la marge du stiche : **ዝየ** : **መንፈቅ** : **በእ[ብ]**
ራይስጢ .

Fol. 40 r^o (24, 24), dans le haut de la page : **ይቤ** : **መርቆርዮስ** : **መ**
ሉኬ : **ብአብራይስጢ** : **ወበግረቢ** : **ሰብል** ።.

Fol. 53 r^o b (34, 2), dans la marge : **ዕብራይ** ; et dans l'entreligne, près du mot **ጠቢባን** : , il ajoute **ነገርየ** .

Fol. 53 v^o a (34, 4), dans la marge : **አብራይ** : **ደይነ** : **አልቦ** ; et dans l'entreligne, sur le mot **ደይነ** : le mot **ፍትሐ** .

Fol. 56 r^o b (36, 1), sur les mots **ወደገመ** : **ዐዲ** : , dans l'entreligne : **አልቦ** : **በአብራ[ይ]** ; et dans la marge du même stiche : **በአብራ[ይ]** **ስጢ** : **ኢ**
ይከፍሎ : **ለዝ** : **ቃል** .

Fol. 56 v^o a (36, 7), dans la marge du stiche : **አብራይ** : **ወኢይአትት** :
አዕይንቲሁ : **አምጸድቅ** ።.

Fol. 58 r^o b (37, 7), sur le mot **ድካሞ** : , dans l'entreligne : **ግብር** ; et dans la marge du stiche : **ድካሞ** : **አልቦ** : **በአብራይ** ።.

Fol. 59 r^o b (38, 1), sur le mot **አምድጎሬ** : , dans l'entreligne : **አል**
ቦ ; et dans la marge du stiche : **በአብራይ** ።.

Fol. 62 v^o a (39, 18), sur le mot **ዐመቱ** : , dans l'entreligne : **ጊዜሁ** ; et dans la marge du stiche : **በበግመቱ** : **አልቦ** ።.

Fol. 63 r^o (39, 28), au haut de la page : **አውስት** : **አልቦ** : **በአብራይ** :
ወበዐረቢ : **አላ** : **ይቤ** : **ቤቶ(?)** : **ለዖፍ** : **አውስት** ።.

Fol. 63 r^o b (40, 1), sur le mot **በግወሎ** : , dans l'entreligne : **ወይቤሎ** ።.

Fol. 64 r^o a (40, 10), comme addition après le mot **አራዊትኒ** : , dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : **ዘገበርኩ** : **ምስሌክ** :
ሣዕረ : **በጽባሕ** : **ይበልዑ** .

Fol. 67 v^o a (42, 12), après le mot **ዙሉ** : , dans l'entreligne, on a ajouté : **አኩይ** ።.

Fol. 67 v° a (42, 12), après le mot **ወወህብዎ** :, dans l'entreligne : **ሉቱ** :.

Fol. 67 v° a (42, 15), sur les mots **በታሕተ** : **ሰግዴ** :, dans l'entreligne :
በዙሉ : **ፆድር** :.

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de **ሰብዓ** :, les mots :
፪ : **አልቦ** :.

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge en face de **ወዙሉ** :, les mots :
እም : **ዝ** :.

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge, correspondant à **ዐመቱ** :, les mots :
እስከ : **ዝ** : **አልቦ** :.

Fol. 68 r° a (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot **ወጽሑፍ** :,
et dans l'intervalle entre les colonnes : **ዝሰ** : **ኢሀሎ** : **በእብራይስጢ** :.

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : **እሉ** : **፬መሰመና** : **አ**
ልቦ : **በእብራይ** :.

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

ዘኢየሱስ :

በዝየ : **ተረጸመ** :

ዘኢየሱስ : **መጽ**

ሐፍ : **ወናሁ** :

ናስተበዕዎ :

ለእለ : **ተዐገሰ** :

ትዕግስቶ : **ለኢ**

የሱስ : **ወርኢ**

ከመ : **መጠ**

ነ : **ግብረ** : **ሎ**

ቱ : **እግዚአ**

ብሔር :

ወከመ

ብዙኅ :

ምሕ

ረ

ቱ :

ደ **ወስንከር** **ጌስ** : **አበ**

ዊየ : **ባርኩ** :

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe **ደ** est probablement l'abréviation du nom propre

εταρπος, et **አንከርከ** : un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. MANUSCRIT DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont 0^m,540 de hauteur et 0^m,390 de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1^{re}, 3^e, 5^e, 7^e et 9^e lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r° ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r° est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvi^e siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ∴. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

**ዘኢየሱስ ፡ ተፈጸመ ፡ በዝዩ ፡ አ
ስተምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ እ
ለ ፡ አንባብክምም ፡ ወለዘ ፡ ስ
ምዕም ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለዓለም ፡
አሜን ፡ ስረዩ ፡ ወበርኩኒ ፡**

IV. MANUSCRIT D'OXFORD. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r°, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r° se lit le titre suivant dans une seule ligne :

ዘኢየሱስ : ነቢይ : በረከተ : አምላኩ : ትኩን : ምስለ : ፍቅሩ : ዘባነ : ክርስቶስ :
ወምስለ : ወልደ : ዮና : ለዓለም : ወዓለም ።

Les 1^{re}, 3^e et 5^e lignes des trois colonnes de la même page 34 r° ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du xvi^e siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, ክፍላት :, dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

ክ፩ : 1, 1	ክፋል : 11, 1	ክ፳፭ : 26, 1
[ክ]፪ : 1, 6	ክ፲፬ : 11, 1	ክ፳፮ : 27, 1
ክ፫ : 1, 12 b	ክ፲፭ : 12, 1	ክ፳፯ : 28, 1
ክ፬ : 1, 20	ክ፲፮ : 15, 1	ክ፳፰ : 32, 1
ክ፭ : 2, 1	ክ፲፯ : 16, 1	ክ፳፱ : 32, 17
ክ፮ : 2, 7	ክ፲፰ : 18, 1	ክ፴ : 34, 1
ክ፯ : 2, 9 a	ክ፲፱ : 19, 1	ክ፴፩ : 35, 1
ክ፰ : 2, 11	ክ፳ : 20, 1	ክ፴፪ : 38, 1
ክ፱ : 3, 1	ክ፳፩ : 21, 1	ክ፴፫ : 39, 31
ክ፲ : 4, 1	ክ፳፪ : 22, 1	ክ፴፬ : 40, 1
ክ፲፩ : 6, 1	ክ፳፫ : 23, 1	ክ፴፭ : 42, 1
ክ፲፪ : 7, 1	ክ፳፬ : 25, 1	ክ፴፮ : 42, 7

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ፥፥፥; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r° à 40 v° il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique; ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. CARACTÈRE DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE DU LIVRE DE JOB. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 17), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1° Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a, 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2° Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1° que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2° que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3° que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

ዘኢየሱስ ።

* ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢየሱስ ። ወውኦቱ ፡ ብ I, 1
እሲ ፡ ራትዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወጸድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገገሥ ፡ እምኩ
ሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። * ወቦ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። * ወእንስሳሁ ፡ 2, 3
ሰብዓ ፡ ምእት ፡ አባግሢሁ ፡ ወሠላሳ ፡ ምእት ፡ አግማሊሁ ፡ ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ጽምድ ፡
አልህምቲሁ ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ አእዱጊሁ ፡ አእኑስ ። ወብዙኅ ፡ አግብርቲሁ ፡ ጥቀ ፡
ወዐቢይ ፡ ተግባሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ በብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በ
ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ። * ወየሐውሩ ፡ ደቂቁ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወይገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ 4
ኩሎ ፡ አሚረ ። ወይነሥኡ ፡ ሠላስ ፡ አኃቲሆሙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይበልዓ ፡ ወይስትያ ፡
ምስሌሆሙ ። * ወተፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ግዝአሙ ፡ ይፌኑ ፡ ኢየሱስ ፡ ወያስተሰሪ ፡ ሎሙ ፡ 5
ወይገይስ ፡ በጽባሕ ፡ ወያበውኦ ፡ መሥዋዕተ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ በኑልቆሙ ፡ ወአሐደ ፡

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

I. — 1. አሐዱ ፡] ፩ ፡ B አውስጢስ ፡ A እግዚአብሔር ፡ A et B toujours ወይትገገሥ ፡] ወይርኅ
ቅ ፡ A, add. ምስለ ፡ ልቡ ፡ B ምግባር ፡ A. — 2. ወቦ ፡] ወቦቱ ፡ B ሰብዓት ፡ ደቀ ፡ ወሠለስት ፡ አዋል
ደ ፡ A. — 3. ወእንስሳሁ ፡ B ወአባግሢሁ ፡ B ወሠላሳ ፡ ምእት ፡] ወ፫፫ ፡ A, ፴፫ ፡ B ወአግማሊ
ሁ ፡ B ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 1°] ፩፫ ፡ A ጽምድ ፡ A ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 2°] ወ፩፫ ፡ A, ኃምስቱ ፡
፫ ፡ B አእኑስ ፡] add. ኃምስቱ ፡ ፫ ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወውኦቱስ ፡ B ብእሲሁ ፡ B. — 4. ወያው
ሩ ፡ A ሠለስት ፡ A አንቲሆሙ ፡ B ምስሌሆሙ ፡ 1°] om. B ወይበልዓ ፡] ይበልዓ B. — 5. ወተ
ፈጸመ ፡ A ይፌንዎሙ ፡ B ኢየሱስ ፡] add. ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ሎሙ ፡] om. A በእንቲአሆ
ሙ ፡ A በኑልቆሙ ፡ A ኃጢአት ፡ B ነፍሱ ፡ B ዘይሔልዩ ፡ B መዋዕል ፡] መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ B.

LE LIVRE DE JOB

* Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et I, 1
cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise. * Et il avait sept fils et trois filles. * Et son bétail était : 2, 3
ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses servi-
teurs étaient plusieurs; et son labour était grand sur la terre; et il était un
homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. * Et ses 4
fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour;
et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. * Et quand 5
les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le

ላህመ : በእንተ : ጎጠአተ : ነፍሶሙ ። ወይብል : ኢየብ : ለእመቦ : ዘይኔልዩ : ደቂቅ
 ዩ : እኩዩ : ላዕለ : እግዚአ : ብሔር ። ወከመዝ : ይገብር : ኢየብ : በኩሉ : መዋዕል ።
 6 * ወእምድጎረ : ይእቲ : ዕለት : መጽኡ : መላእክተ : እግዚአ : ብሔር : ወቆሙ : ቅድ
 7 መ : እግዚአ : ብሔር : ወመጽኡ : ሰይጣን : ምስሌሆሙ ። * ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔ
 8 ር : ለሰይጣን ። እምአይቲ : መጻእከ ። ወተሰጥዎ : ሰይጣን : ለእግዚአ : ብሔር ። ወይ
 9 ቤ : አድክዋ : ለኩላ : ምድር : ወአንሶሰውኩ : ታሕተ : ሰማይ : ወመጻእኩ ። * ወይቤ
 ሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን ። ዑቅ : አልቦ : ዘትሔሊ : ላዕለ : ቊልዔዩ : ኢየብ ።
 እስመ : አልቦ : ከማሁ : በዲቦ : ምድር ። ብእሲ : ንጹሕ : ወጻድቅ : ወፈራሄ : እግዚ
 10 አ : ብሔር ። ወይትገጎሥ : እምኩሉ : ምግባር : እኩይ ። * ወተሰጥወ : ሰይጣን : ቅድ
 መ : እግዚአ : ብሔር ። ወይቤ : ቦኑ : በከንቱ : ያመልከ : ኢየብ : ለእግዚአ : ብሔ
 11 ር ። * አኮኑ : እስመ : አንተ : መላእከ : ሎቱ : እምውስጡ : ወእምአፍአሁ : ቤቶ : ወ
 ኩሎ : ዘአውዱሂ ። ወበረከ : ተግባረ : እደዊሁ ። ወአብዛካከ : እንስሳሁ : ዲቦ : ምድ
 12 ር ። * ወባሕቱ : ፈኑ : እዴከ : ወግስስ : ኩሎ : ዘቦ ። ወዳእሙ : ውስተ : ገጽከ : ይባር
 ከከ ። * ወእምዝ : ይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን ። ናሁኬ : ኩሎ : ዘቦ : መጠው
 ኩከ : ውስተ : እዴከ : ዳእሙ : ኪያሁ : ኢትግስስ ። ወወፅአ : ሰይጣን : እምጎቦ : እ

6. ሰይጣን ፡] ሰይጣንሂ ፡ ወቆሙ ፡ B ምስሌሆሙ ፡] *add.* በመካኑ ፡ B. — 7. ወተሰጥዎ ፡ B ወይ
 ቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A ለኩላ ፡ ምድር ፡] ለምድር ፡ A ወመጻእኩ ፡] መጻእኩ ፡ A. — 8. ለሰይጣን ፡ *om.* P A
 ዑቅ ፡] ዑቁ ፡ A, ዑቅኬ ፡ B አልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ B እኩይ ፡ ምግባር ፡ A.
 — 9. ወተሰጥወ ፡] ወተሰጥወ ፡ ሶቤሃ ፡ B ሰይጣን ፡ *om.* B በቅድሙ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. —
 10. አንተ ፡] *om.* A መላእክቶ ፡ A ወእምአፍአሁ ፡ A ዲቦ ፡] በዲቦ ፡ B. — 11. ወግስስ ፡ A, ወግሥ
 ስ ፡ B ወዳእሙ ፡] *add.* እመ ፡ B ይባርከከ ፡] ኢባርከከ ፡ B. — 12. ኢትግስስ ፡ A, ኢትግሥስ ፡ B
 እምጎቦ ፡ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes
 pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :
 « Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »
 6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. * Et après le même jour les anges de Dieu
 7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. * Et Dieu dit à
 Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru
 8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » * Et Dieu dit
 à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y
 a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et
 9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » * Et Satan répondit devant Dieu, et dit :
 10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? * N'est-ce pas parce que tu as rempli
 sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,
 et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur
 11 la terre? * Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il
 12 te bénira en face. » * Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout
 ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዚአ : ብሔር ። * ወእስከ : ይእቲ : ዕለት : ደቂቁ : ለኢየሱስ : ወአዋልዲሁኒ : ይበል 13
 ዑ : ወይሰትዩ : በቤተ : እኩሆሙ : ዘይልህቅ ። * ወመጽአ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለ 14
 ኢየሱስ ። ዕምደ : አልህምቲክ : እንዘ : የሔርሱ ። ወአእዱጊከኒ : አእኑስ : እንዘ : ይት 15
 ረዓያ : ጥቃሆሙ ። * መጽአ : እለ : ይዲውዉ : ወማህረክዎሙ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በ 16
 መጥባላት ። ወአኒ : በሕቲትዩ : ድኅንኩ : ወመጸእኩ : እዜኑክ ። * ወእንዘ : ዘንተ : ይ 17
 ዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለኢየሱስ ። እሳት : ወድቀት : እምሰማ 18
 ይ : ወአውዐየት : አባግኒክ : ወበልዐቶሙ : ለኖሎት : ኅቡረ ። ወአኒ : በሕቲትዩ : ድ 19
 ኅንኩ : ወመጸእኩ : እዜኑክ ። * ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜን 17
 ዎ : ወይቤሎ : ለኢየሱስ ። መስተጽዕናን : አፍራስ : ሠለስቱ : ሰራዊት : ዐገቱ : አግማ 18
 ሊክ : ወማህረኩ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በመጥባላት ። ወአኒ : በሕቲትዩ : ድኅንኩ : ወመ 19
 ጸእኩ : እዜኑክ ። * ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : 18
 ለኢየሱስ ። ደቂቀክ : ወአዋልዲክ : እንዘ : ይበልዑ : ወይሰትዩ : በቤተ : እኩሆሙ : ዘ 19
 ይልህቅ ። * ግብተ : መጽአ : ዐቢይ : ነፋስ : እምገዳም : ወጐድአ : ለቤት : እንተ : አር 19

13. አጋዊሆሙ : P. — 14. ለኢየሱስ : ወይቤ : P A, ለኢየሱስ : ወይቤሎ : B ጽምደ : A B ይሐር
 ሱ : A B አንስት : P, አዕኑስ : B እንዘ : 2°] om. P, አእኑስ : እንዘ :] om. A ይትራዐያ : A, ይ
 ትረአያ : B. — 15. ይዲውዉ : A ወማህረክዎ : P ወማኅረክዎሙ : B ደቂቀክ : A B በመጥባላት
 ት : A B. — 16. ዘንተ :] om. P A ይዜንዎ :] add. ውእቱ : P B መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ :]
 om. A ወድቀት : P A ወአውዐየት : P A ወበልዐቶሙ : B ለኖሎት : A, ለኖሎትከኒ : B እ
 ዜንዎክ : A. — 17. ይዜንዎ :] ይዜኑ : P ይዜንዎ :] add. ውእቱ : B ካልእ :] ማልስመ : B
 ዘይዜንዎ :] ወዜንዎ : P ለኢየሱስ : ወይቤሎ : P B መስተጽዕናን : B ሰራዊት :] ሰራዊት : A, ወሠራ
 ዊት : ብዙኃን B ዐገቱ : አግማሊክ : ወማህረኩ :] ግገቱ : ወማኅረኩ : አግማሊክ : ወአልህምቲክ : B ደ
 ቀ : P A, ደቂቀክ : B በመጥባላት : A B እዜንዎክ : A. — 18. ይዜንዎ : ዝንቱ : P, ይዜንዎ : ዘ
 ንተ : A, ይንገሮ : ዘንተ : B ካልእ :] ራብዕመ : B በቤተ :] በንብ : A. — 19. እንተ :] om. A አር
 ባዕቱ :] ፩ : A B ማዕዘኒ : P, መአዝኒሁ : A, ማዕዘኒሁ : B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu. * Et en ce jour les fils de 13
 Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère
 aîné; * et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 14
 de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, * sont 15
 venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants
 par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. * Et pen- 16
 dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu
 est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble;
 et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il annon- 17
 çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois
 turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par
 l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il 18
 lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles,
 pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné,
 * un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre 19

- በዕቱ : መዕዝኒሁ ። ወወድቀ : ቤት : ዲበ : ደቂቅክ : ወሞቱ ። ወአነ : በሕቲትየ : ድጎን
 20 ኩ : ወመጸእኩ : እዚኑክ ። * ወእምዝ : ተንሥኦ : ኢዮብ : ወሰጠጠ : አልባሲሁ ። ወ
 21 ላጸየ : ሥዕርተ : ርእሱ : ወወድቀ : ውስተ : ምድር : ወሰገደ ። * ወይቤ : ዕራቅየ : ወ
 ሃእኩ : እምከርሠ : እምየ : ወዕራቅየ : እገብእ : ሂየ ። እግዚአ : ብሔር : ወሀበ : ወእ
 ግዚአ : ብሔር : ነሥኦ ። ወኮነ : ከመ : እግዚአ : ብሔር : ፈቀደ ። ወይኩን : ቡሩክ :
 22 ስሙ : ለእግዚአ : ብሔር ። * ወበኩሉዝ : ዘረከቦ : አልቦ : ዘአበሰ : ኢዮብ : ቅድመ :
 እግዚአ : ብሔር ። ወኢወሀበ : እበደ : ለእግዚአ : ብሔር ።
 II, 1 * ወእምዝ : እምድጎረ : ይእቲ : ዕለት : መጽኡ : መላእክተ : እግዚአ : ብሔር ። ወ
 2 ቆሙ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር : ወመጽኦ : ሰይጣን : ማእከሎሙ ። * ወይቤሎ : እ
 ግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን : እምአይቲ : መጸእክ : አንተ ። ወይቤ : ሰይጣን : ሶቤሃ :
 ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። ሖርኩ : ታሕተ : ሰማይ : ወአንሶሰውኩ : ኩልሂ : ወመጸ
 3 እኩ ። * ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን : ውቅኬ : ለቀላልዲየ : ኢዮብ ። እስመ :
 አልቦ : ዘከማሁ : በውስተ : ምድር ። ብእሲ : የዋህ : ወጸድቅ : ወንጹሕ : ወፈራሂ : እ
 ግዚአ : ብሔር ። ወይትገነሥ : እምኩሉ : ምግባር : እኩይ ። ወዓዲ : የዋህ : ወአንተ

20. ወእምዝ ፡] *add.* ሶበ ፡ ስምዓ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ B ኢዮብ ፡] *om.* B ወላጸየ ፡ A
 ውስተ ፡] ዲበ B. — 21. ዕራቅየ ፡ 1°] ዕራቂየ ፡ P ወጸእኩ ፡ A ሂየ ፡] ህየ ፡ A, ውስተ ፡ ምድር ፡ B
 ቡሩክ ፡] ወቡሩክ ፡ A. — 22. ወኩሉዝ ፡ ዘረከቦ ፡] ወበኩሉ ፡ ዝረከቦ ፡ A ወበኩሉ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ B በቅ
 ድመ ፡ B ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢዮብ ፡ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ *om.* P A ማእከሎሙ ፡] መእከሎሙ ፡ P, ምክሌሆሙ ፡
 B ማእከሎሙ ፡] *add.* ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ P A B. — 2. በአይቲ ፡ A ኩልሂ ፡] ህየ ፡ A,
 ኩልሂ ፡ B. — 3. ለቀላልዲየ ፡] ላዕለ ፡ ቀላልዲየ ፡ B ዘከማሁ ፡] ዘከመሁ ፡ P, ከማሁ ፡ A የዋህ ፡ ወጸድቅ ፡
 ወንጹሕ ፡ P ወይትገነሥ ፡ P, ወይትጋሐስ ፡ A ምግባር ፡ እኩይ ፡] ሕሡም ፡ P A ታህጉሎ ፡] ታሕጉ
 ሎ ፡ A B በከንቱ ፡] *add.* እመ ፡ ኢያእኩተክ ፡ B.

- coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me
 20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et après cela Iyob se leva, et
 déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,
 21 et il se prosterna, * et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et
 nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu
 22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » * Et en tout ce qui lui était arrivé,
 Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.
 II, 1 * Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils
 se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. * Et Dieu dit à Sa-
 tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous
 2 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » * Et Dieu dit à Satan :
 « As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui
 3 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute
 œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ : ትቤ : ታህጉሎ : ንዋዮ : በከንቱ ። * ወተሰጥዎ : ሰይጣን : ለእግዚአ : ብሔር : ወ 4
ይቤ : ቤዛ : ማእስ : ማእስ ። ነሎ : ዘአጥረየ : ይህብ : ሰብእ : ቤዛ : ነፍሱ ። * ወበሕ 5
ቱ : ፈኑ : እዴክ : ወግስስ : አዕጽምቲሁ : ወሥጋሁ : ወዳእሙ : ውስተ : ገጽከ : ይባ 6
ርከከ ። * ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን : ናሁ : መጠውኩካሁ : ዳእሙ : ነፍሱ : 6
ዑቅ ። * ወወፅአ : ሰይጣን : እምኅብ : እግዚአ : ብሔር : ወአኃዘ : ለኢዮብ : ዝልጋ 7
ሴ : እኩይ : እምእግሩ : እስከ : ርእሱ ። * ወነሥአ : ገልዑ : ወአሐዘ : ይህከከ : ቀኑ 8
ሎ : ወነበረ : አፍአ : እምሀገር : ውስተ : መሬት ። * ወኃሊፎ : ብዙኅ : መዋዕል : 9 a
ትቤሎ : ብእሲቱ ። * እስከ : ማዕዜኑ : ትትጫንስ : ትብልኑ ። * እፀንሕ : ሕዳጠ : መዋዕ 9 b
ለ : ዓዲ ። ወእትጫንስ : እስመ : እሴፈው : ሕይወትየ ። * ናሁ : ማሰነ : ዝክርክ : እም 9 A
ድር ። ደቂቅየኒ : ወአዋልድየኒ : ከርሠ : ዚአየ : ሐመ : በሕማመ : ማሕምም ። ወሠራ 9 B
ሕኩ : ወጸመውኩ : ለከንቱ ። * ወአንተኒ : ትነብር : ውስተ : መግል : ወዕጸያት ። ወ 9 C
ነሎ : ሌሊተ : ታንጾርር ። * ወአነሂ : አአውድ : ወእታሕል ። ወአሐውር : እምብሔ 9 D

4. ወተሰጥዎ : A B ለእግዚአ : ብሔር : ሰይጣን : P ቤዛ : ማእስ : ማእስ :] ቤዛ : መእስ : መእስ : P, ቤዛ : ማእስ : መእስ : A, ማዕስ : ቤዛ : ማዕስ : B የሀብ : A. — 5. ወግስስ :] ወግስሶ : P, ወግሥስ : B አዕጽምቲሁ :] አምአሥቲሁ : P ወሥጋሁ :] om. A ገጽከ :] add. እመ : B ይባርከከ :] ይባረከ : P, ኢባረከከ : B. — 6. ናሁ :] om. A መጠውኩካሁ :] መጠውካሁ : A, add. ውስተ : እዴክ : ሥጋሁ : ወ B ዑቅ :] ዕቀብ : A. — 7. እምኃብ : P እግዚአ : ብሔር :] add. ወመጽአ : B ወአንዘ : A B. — 8. ገልዓ : B ወአንዘ : B ይሕከከ : A B እምሀገር :] ምሀገር : P, add. ወስከበ : B መሬት :] add. ወሐመድ : B. — 9a. ወኃሊፎ : A. — 9b. ማእዜኑ : A ትትጫንሥ : B ትትጫንስ :] add. የዋሃት : ባርዞ : በለእግዚአብሔር : ወመት : B. — 9A. ጎዳጠ : B ዓዲ : ወእትጫንስ :] ወዓዲ : እትጫንሥ : B እሴፎ : A B. — 9B. ትማስን : A ደቂቅየኒ : ወአዋልድየኒ :] ደቂቀኒ : ወአዋልድየኒ : A add. ሞቱ : B ሐመመ : A መሕምም : P ሠረሕኩ : B. — 9C. ወአንተኒ : B ወዕፀያት : A B ያንጾርር : A, ተንጾርር : B.

biens en vain. » * Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat 4
de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui-même. * Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons 5
s'il te bénira en face. » * Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais 6
épargne seulement son âme. » * Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre 7
maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; * et Iyob prit un tesson, et 8
il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. * Et 9 a
plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : * « Jusqu'à quand persévéreras-tu en disant : * J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, 9 b
car j'ai espoir de ma vie? * Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et 9 A
aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfante- 9 B
ment, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. * Et toi aussi tu es assis 9 C
sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. * Et moi aussi j'erre, 9 D
et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

9 c ር : ብሔረ : ወእምቤት : ቤተ : ወእፀንሕ : እስከ : የዐርብ : ፀሐይ : ከመ : አዕርፍ :
 እምጸማየ : ወእምሕማምየ : ዘላዕሌየ : ይእዜ : * ወበሕቱ : ንብብ : ቃለ : ላዕለ : እግዚ
 10 አ : ብሔር : ወሙት : * ወነጸራ : ወይቤላ : ከመ : አሐቲ : እምአብዳት : አንስት : ተ
 ናገርኪ : ሠናይተሰ : ነሣእነ : እምእደ : እግዚአ : ብሔር : ወእኪተኒ : ኢንትጌገስኑ :
 11 ወበኩሉዝ : ዘረከቦ : አልቦ : ዘአበሰ : ኢዮብ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር : * ወሰሚ
 ሦሙ : ሠለስቱ : አዕርክቲሁ : ኩሎ : እኩየ : ዘረከቦ : መጽኡ : ኅቤሁ : ኩሎሙ :
 እምብሔሮሙ : ኤልፈዝ : ቴምናዊ : ንጉሥ : ወበልዳዶስ : አውኬናዊ : መስፍን : ወ
 ሳፈር : አሜናዊ : ንጉሥ : ወመጽኡ : ኅቤሁ : ኅቡረ : ከመ : የኅውጽዎ : ወይናዝዝ
 12 ዎ : * ወርእይዎ : እምርሑቅ : ወኢያእመርዎ : ወአውየወ : በዐቢይ : ቃል : ወጸር
 13 ኀ : ወበከዩ : ወሠጠጡ : አልባሲሆሙ : ወወደዩ : ሐመደ : ውስተ : ርእሶሙ : * ወነ
 በሩ : ሰቡዐ : ዕለተ : ወሰቡዐ : ለያልየ : ወአልቦ : እምኔሆሙ : ዘነበቦ : እስመ : ርእዩ :
 መቅሠፍቶ : በቢየ : ጥቀ : ወጽኑዐ : ፈድፋደ :
 III, 1 * ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፋሁ : ኢዮብ : ወረገማ : ለዕለት : እንተ : ባቲ : ተወል

9d. አዓውድ : B ወእታሐል : A B ወእፀንሕ :] add. እምነግሕ : B እስከ :] ማእዜ : A የዐ
 ርብ :] ታዐርብ : A, የዓርብ : B ወእማምየ : A. — 10. ወነጸራ : A ሠናይተሰ : A እምእደ :] እም
 ንበ : A ወእኪተኒ :] ወእኪይተ : A, ወእኪቶኒ : B ኢንትጌገስኑ :] ኢንጂከፍኑ : እንከ : B ወበኩሉ
 ዝ :] ወበኩሉ : A አልቦ : ዘአበሰ :] ዘአበሰ : አልቦ : A ቅድመ :] በቅድመ : B. — 11. ሠለስቱ :] ፫
 B ኩሎ : እኩይ : A ዘረከቦ :] add. ለኢዮብ : B ኃቤሁ : P ኩሎሙ : ኅቤሁ : A እምብሔሮ
 ሙ :] add. እሉ : እሙንቱ : B ኤልፈዝ : B ቴምናዊ : B አውኬናዊ : B ወሳፍር : A B ወ
 መጽኡ :] መጽኡ : A ደኅውጽዎ : A, የሐውጽዎ : B ወይናዝዝዎ : A. — 12. እምርሑቅ : A በዓ
 ቢይ : B ወጸርኑ :] ወፀርኑ : በዐቢይ : ቃል : A, ወጸርሑ : B ወሰጠጡ : B. — 13. ሰቡዓ : B bis.
 ዕለተ :] መዋዕለ : A B ዘነበቦ : እምኔሆሙ : B መቅሠፍተ : A ዓቢየ : B ወጽኑዐ : A, ወጽ
 ኑዓ : B.

III. — 1. ኢዮብ : አፋሁ : B ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፋሁ : ኢዮብ :] om. A ረገማ :] add.
 ኢዮብ : A ለዕለቱ : P.

jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma
 9 c douleur, qui est maintenant sur moi. * Mais seulement dis un mot contre Dieu,
 10 et meurs ! » * Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes
 insensées; nous recevons les biens de la main de Dieu; nous n'accepterions
 point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant
 11 Dieu. * Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à
 Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi; et Bal-
 dados d'Aouken, gouverneur; et Saphar d'Amen, roi; et ils vinrent ensemble
 12 près de lui pour le visiter et le consoler. * Et ils le virent de loin, et ils ne le
 reconnurent pas; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils
 pleurèrent; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur
 13 leurs têtes. * Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux
 ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.
 III, 1 * Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était
 2 né; * et il dit :

ደ : * ወይቤ :: * ለትጥፋኝ : ይኣቲ : ዕለት : እንተ : ባቲ : ተወለድኩ :: ወሌሊትኒ : እ 2.3
 ንተ : ባቲ : ይቤሉ : ተባዕት : ውእቱ :: * ለትጽለም : ይኣቲ : ዕለት :: ወኢይጎሥሣ : 4
 እግዚአ : ብሔር : በላዕሉ :: ወኢይምጸእ : ብርሃን : ውስቴታ :: * ወይርከብዋ : ጽልመ 5
 ት : ወጽላሎተ : ሞት :: ወይምጸእ : ቆባር :: * ርግምተ : ለትኩን : ይኣቲ : ዕለት :: ወይ 6
 ምጽእ : ጽልመት : ለይኣቲ : ሌሊት :: ኢተሀሉ : ውስተ : መዋዕለ : ዓመት :: ወኢት 7
 ትኩለቀ : ውስተ : መዋዕለ : አውራጎ :: * ለይኣቲ : ሌሊት : ጸዕር :: ኢይምጸእ : ውስ 7
 ቴታ : ፍሥሐ : ወሐሄት :: * ዳእሙ : ይርግማ : ዘረግማ : ለይኣቲ : ዕለት :: ዘሀለወ : 8
 ይምትሮ : ለዐቢይ : ዐንበሪ :: * ለይጽለሙ : ከዋከብቲሃ : ለይኣቲ : ሌሊት :: * ወለይ 9 a
 ንበሩ : ጎበ : ኢይሬኢዩ : ብርሃን :: * እስመ : ኢዐጸዉ : ሕምስ : ከርሣ : ለእምየ :: 9 b
 * ኢይርእዩ : ቤዛ : እንዘ : ይሠርቅ :: * ዘኢያኣተቱ : ሕማመ : እምኦዕይንትየ :: * ለ 10 a
 ምንት : በውስተ : ከርሥ : ኢሞትኩ :: ወወጊእየኒ : እምከርሥ : ዘኢተሐጎልኩ : ሶቤ 10 b
 11

2. ወይቤላ : A. — 3. ለትጥፋኝ : A, ለትጥፋዕ : B ወሌሊትኒ : A, ወሌሊታኒ : B ወእቱ :]
 om. A. — 4. ወይትጋሰማ : A ወኢይምጸእ :] ኢይምጸእ : B. — 5. ወይርከብዋ :] ይርከብዋ : A
 ወይምጽእ : B. — 6. ለትኩን :] ትኩን : B ሌሊት :] ዕለት : A ኢተሀሉ : A ዓመታት : B ወኢት
 ትኩለቀ : A. — 7. ሌሊት :] ዕለት : ይምጽእ : B ጸዕር : A ውስተ : B ወጎሄት : A, ኃሄት :
 B. — 8. ይረግማ : A ዘሀለዎ : B ለዐንበሪ : ዐቢይ : A አንበሪ : B. — 9a. ወይንበሩ : B ኢይ
 ሬእዩ : A B. — 10a. እስመ :] እመ : A ኢአጸዉ : B ሕምስ :] አንቀጸ : B. — 9c. ኢይርእዩ :] ኢይርእ
 ዩ : A, ወኢይርእዩ : B. — 10b. እምኦዕይንትየ :] እምኦዕይንት : P, እምን : አዕይንትየ : A, አዕይንትየ : B.

« Périsset le jour où je suis né,
 et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.
 Que ce jour soit ténèbres,
 et que Dieu ne le cherche pas en haut,
 et que la lumière ne vienne pas pour lui;
 et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent,
 et que l'obscurité vienne à lui.
 Maudit soit ce jour,
 et que les ténèbres viennent à cette nuit,
 qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,
 et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.
 Que cette nuit soit du tourment,
 et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;
 mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour,
 celui qui déchire la grande baleine.
 Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent,
 et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière,
 parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère;
 et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève,
 parce qu'ils n'écarterent pas la douleur de mes yeux.
 Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein,

3
4
5
6
7
8
9 a
9 b
10 a
9 c
10 b
11

12 ሃ ። * ለምንት ፡ ጸንፀ ፡ ብረኪያ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። * ሶበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ
 13 ዜ ፡ እምክርመምኩ ። ወሶበ ፡ ኖምኩ ፡ እምክሪረፍኩ ። * ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ
 14 ከሩ ፡ በምድር ። ወኩነን ፡ በመጥባላት ። * አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝኅ
 15 ም ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኡ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ብሩረ ። * ወሶበ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ፃእፃእ ፡
 16 a ዘአድሀፀቶ ፡ ማሕፀን ፡ እሙ ። * ሂየ ፡ ኃጥአን ፡ ይውሂዶ ፡ በመቅሠፍተ ፡ መፀቱ ። * ወ
 17 a ሂየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጸዕሩ ፡ በሥጋሆሙ ። * ጎቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።
 17 b * ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሂየ ፡ ሀለዉ ። * ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርኢዩ ፡ ብርሃነ ። * ወኢሰም
 18 a ዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ። * ሂየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለወ ፡ ለእግዚኡ ። * ለምንት ፡ ወሀብኩ
 19 a ሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለምሩራን ፡ ወሕይወተ ፡ ለጽዑራን ፡ ነፍስ ። * እለ ፡ ይትሚነይዎ ፡ ለሞት ፡
 16 b
 18 b
 19 b
 20
 21

12. ጸንፀ ፡ A B. ብረኪያ ፡ B ተሐፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥብ ፡ P. — 13. ወሶበ ፡] ወሶበ
 ሂ ፡ B ኖምኩ ፡] *add.* አሚሃ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡
 እኩየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B በመጥባላት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] *add.* ወአብ
 ፅልት ፡ B አብዝክዎ ፡ A እለ ፡ መልኡ ፡] ወመልኡ ፡ B. — 16a. ወሶበ ፡] ወሶበኒ ፡ B ጸእፃእ ፡
 B ዘአድሀፀቶ ፡ A, ዘአድኃጸቶ ፡ B ማሕፀን ፡ A B. — 17a. ሀየ ፡ B ኃጥአን ፡] *add.* የገድጉ ፡ ድንጋ
 ቂ ፡ B ይውሂዶ ፡] ይውሰዩ ፡ A, ወይውላዩ ፡ B በመቅሠፍተ ፡] ከመ ፡ ቅሥፈተ ፡ A መፀቱ ፡] *om.*
 A, መፃቱ ፡ B. — 17b. ወሀየ ፡ B ያዐርፉ ፡ A, የዓርፉ ፡ B ተጸዕሩ ፡ A, ተጽዕሩ ፡ B. — 18a. እ
 ለ ፡] *om.* B. — 19a. ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ B ሀየ ፡ P B. — 16b. ወሕፃናትሂ ፡
 B ኢርኢዩ ፡ A B. — 18b. ወኢሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ፡] *om.* A. — 19b. ሂየ ፡] ወሀየ ፡ B ለ
 እግዚኡ ፡] *add.* ሀየ ፡ ሀሎ ፡ B. — 20. ወሀብኩ ፡ A ለጽዑራን ፡ A. — 21. ይትሚነይዎ ፡ P ወ
 ይፍህርዎ ፡ B መድፈን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?

- 12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,
 et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?
 13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;
 et si je dormais, je reposerais alors
 14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,
 et dominèrent avec l'épée;
 15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,
 et qui remplirent leurs maisons d'argent.
 16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.
 17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;
 17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps
 18 a depuis la création du monde.
 19 a Petits et grands sont là,
 16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,
 18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;
 19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.
 20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,
 et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?
 21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢይረከብዎ ። ወይፍሕርዎ ፡ ከመ ፡ መድፍን ። * ወይትፌሥሐ ፡ ለእመ ፡ አድምዕዎ ። 22
 * ዕረፍቱ ፡ ለሰብእ ፡ ሞት ። ወዐጸዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እምኔሁ ። * እምድጎረ ፡ ማእረ 23
 ርዩ ፡ ረከበተኒ ፡ መቅሠፍትዩ ። እበኪ ፡ በእንተ ፡ ግሩም ፡ ዘረከበኒ ። * ወፍርሀት ፡ እን 24
 ተ ፡ ተሐዘብኩ ፡ ረከበተኒ ። ወእንተ ፡ ሐለይኩ ፡ ተዳደቀተኒ ። * ወኢያርመምኩ ፡ ወ 25
 ኢያዕረፍኩ ፡ ወኢድጎንኩ ። ወበጽሐተኒ ፡ መቅሠፍት ። 26
 ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። * ኢታብዝኅ ፡ ነቢብ ፡ አንተ ፡ በጸማ ። IV, 1,2
 አብዝኖ ፡ ነገር ፡ ምንት ፡ ይበቀዕከ ። * አንተ ፡ ዘእምገሠጽኩሙ ፡ ለብዙኃን ። ወእምና 3
 ዘዝከ ፡ እደወ ፡ ድኩማን ። * ወእምአንሣእኩሙ ፡ በነገርከ ለድውያን ። ወእምአጽናዕከ ፡ 4
 ብረከ ፡ ስኡናን ። * ወይእዜ ፡ እስመ ፡ መጽአከ ፡ ሕማም ፡ ወገሰሰከ ። ለሊከ ፡ ተዐንብ 5

22. አድምዕዎ ፡] አይድዕዎ ፡ A. — 23. ለሰብእ ፡] ለአብድ ፡ A ሞት ፡ A ወዐጸዎ ፡] ወጽውዓ ፡ A
 ወአጸዎ ፡ B. — 24. እምድጎረ ፡] ወእምድጎረ ፡ B ማዕረርዩ ፡ B. — 25. ወፍርሀት ፡] ወፍተተ ፡ A ወ
 ፍርሃት ፡ B ተሐዘብኩ ፡] ተንዘብኩ ፡ A, ኢተሐዘብኩ ፡ B ሐለይኩ ፡] ኢሐለይኩ ፡ B ተዳደቀተኒ ፡] ደ
 ቂቀኒ ፡ A. — 26. ወኢያርመምኩ ፡] ኢያርመምኩ ፡ B ወበጽሐተኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B መቅሠፍት ፡] መንሱ
 ት ፡ A, መቅሠፍት ፡ መመንሱት ፡ B.

IV. — 1. ወተሰጥወ ፡ A, ወተሰጥዎ ፡ B ኤልፍዝ ፡ A ኤልፋዝ ፡ B ቴምናዊ ፡ B. — 2. ኢታ
 ብዝከ ፡ A ነቢብ ፡] *add.* እንዘ ፡ B አንተ ፡] በእንተ ፡ ሕማም ፡ A በጸማ ፡ B ምንተ ፡ A B ይበ
 ቀዓከ ፡ B. — ወእምገሠጽኩሙ ፡ A ዕደወ ፡ ድኩማን ፡ B. — 4. ወእምአንሣእኩሙ ፡] እምአንሣእኩሙ ፡ A
 ለድውያን ፡] ለጽምዋን ፡ A ወእምአጽናዕከ ፡ B ብርከ ፡ A B ስኡናን ፡] ንኡሳን ፡ A, ስዑናን ፡ B.
 — 5. ወይእዜ ፡ B መጽአከ ፡] በጽሐከ ፡ A ወገሰሰከ ፡] ገሠከ ፡ A, ወገሠሠከ ፡ B ለሊከ ፡] በእ
 ከ ፡ A, በከ ፡ ለሊከ ፡ B ተአንብዝ ፡ B ገባእከ ፡] *add.* እንከ ፡ B ተዐንብዝ ፡ ገባእከ ፡] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor;

et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent.

22

Le repos de l'homme c'est la mort,

23

et Dieu l'a cachée loin de lui.

Après ma moisson m'a rencontré mon fléau,

24

je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée.

Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré;

25

et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu.

Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité;

26

et il m'arriva le fléau! »

Et Elephaz de Teman répondit, et dit :

IV, 1

« Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine;

2

beaucoup de discours, que te profitent-ils?

Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs,

3

et tu devais consoler les hommes faibles;

et tu devais relever par tes discours les infirmes,

4

et tu devais raffermir les genoux des débiles.

Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché,

5

est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir?

6 ዝ : ገባእከ ። * ቀዳሚሁ : አኮኑ : አብድ : ውእቱ : ፍርሃትከ ። ወተስፋከ : ወእከየ : ፍ
 7 ኖትከ ። * ተዘከር : ከመ : ንጹሕ : አልቦ : አመ : ተሐጉለ ። ወኢይጠፍኡ : ጸድቃን :
 8 ወኢይሄረዉ ። * ወበከመሰ : ርኢኑ : እለ : የሐርስዋ : ለኃጢአት ። ይዘርእዋ : መቅሠ
 9 ፍተ : የአሩ : ሎሙ ። * ወይትሐጉሉ : በትእዛዘ : እግዚአ : ብሔር ። ወይማስኑ : በመን
 10 ፈሰ : መዐቱ ። * ጣሕረ : አንበሳ : ወንቃወ : አንበሳዊት ። ወግርማ : አክይስት : ጠፍ
 11 አ ። * ወሰኳዕትኒ : የኅልቅ : በኃጢአ : ዘይሴሰይ ። ወእጉለ : አናብስትኒ : ተኃለቁ : በ
 12 በይናቲሆሙ ። * ሶበ : አሐተ : ጽድቀ : ገበርከ ። ዝኹሉ : እመ : ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ :
 13 ኢየአምኖ : ዘይነግረኒ ። * ግርማ : ሌሊት : ወመጽዐሞ ። ወይመጽአ : ለሰብእ : ግብተ :
 14. 15 ፍርሃት ። * ወአኃዘኒ : ድንጋዔ : ወረዓድ ። ወብሕቁ : አንቀልቀለ : አዕጽምትየ ። * ወኃ

6. አኮኑ ፡] *om.* A እበድ ፡ B ፍርሃትከ ፡ B ወእከይ ፡ B. — 7. አመ ፡ ተሐጉለ ፡] እምተሐጉሉ ፡
 A, ዘተሐጉለ ፡ B ወኢይሴረዉ ፡ A. — 8. ይዘርእዋ ፡ P, ያገርእዋ ፡ A ለኃጢአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይ
 ዘርወዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያአሩ ፡ A B. — 9. በመንፈስ ፡] በመንሱተ ፡ B መዓቱ ፡ B. — 10.
 ጠሐረ ፡ P, ጥጎረ ፡ A, ጣጎረ ፡ B ወንቃወት ፡ A አክይስትኒ ፡ A B ጣፍኦ ፡ A, ጠፍኦ ፡ B. — 11. ወ
 ሳኩዕትኒ ፡ A ያኅልቅ ፡ A, ኅልቅ ፡ B በኃጢአ ፡] ኅጢአ ፡ A, ኃጢአ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይበልዕ ፡
 A B ወእጉለ ፡ አናብስትኒ ፡] ወአናብስትኒ ፡ A, እጉለ ፡ አናብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በይናቲሆሙ ፡ P.
 — 12. ገበርከ ፡ A ገበርከ ፡] *add.* አንተ ፡ B ዝኹሉ ፡] ለኹሉ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከ
 ብከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] *add.* በጎቤየ ፡ ነገር ፡ ይትነማእ ፡ ወትነሥእ ፡ ዕዝንየ ፡ ቃለ ፡ እ
 ምኒሁ ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽአሞ ፡ B ወ
 ይመጽአ ፡] ይመጽአ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሃት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረያተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡
 ፍርሃት ፡ B. — 14. ወአኃዘኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወበጎቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,
 et ton espoir.... et le mal de ta voie?
 7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,
 et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.
 8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péché,
 et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,
 9 et périssent par l'ordre de Dieu,
 et disparaissent par le souffle de sa colère.
 10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,
 et la terreur des dragons se sont éteints.
 11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,
 et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.
 12 Si tu eusses fait un acte de justice,
 tout cela ne t'arriverait pas.
 Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient
 13 la terreur de la nuit et l'écho,
 et soudain la crainte survient à l'homme.
 14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,
 et mes os furent secoués violemment;

ልቀ : ገጽየ : እምነፍስየ :: ወአንሦጠጠኒ : ሥዕርትየ : ወሥጋየ :: * ተንሣእኩ : ወኢያ 16
 እመርኩክ :: ወነጸርኩክ : ወአልብክ : ራእየ : ቅድመ : አዕይንቲየ :: ዳእመ : ጽላሎትክ :
 ወቃልክ : ዘእስምዕ :: * ወባሕቱ : አይኑ : መዋቲ : ዘይነጽሕ : በቅድመ : እግዚአ : ብ 17
 ሔር :: ወአይ : ሰብእ : ዘይጸድቅ : በተግባሩ :: * ለላእኩ : ጥቀ : ኢይትአመኖመ :: ወለ 18
 መላእክቲሁኒ : ዕጹብ : ይትሐዘበመ :: * ወለእለሂ : ይነብሩ : ውስተ : አብያተ : መሬት :: 19
 ወንሕነሂ : እምውስተ : አሐዱ : ፅቡር :: ወረከበመ : ብልዐተ : ዕጼ :: * ወኢይሄልወ : 20
 እምነግህ : እስከ : ሰርክ :: ወእስመ : ስእኑ : ረዲአ : ነፍሶመ : ተሐጉሉ :: * ወነፍሐ 21
 መ : ወየብሱ :: ወይትሐጉሉ : እስመ : አልቦመ : ጥበበ ::

* ጸውዕ : እስኩ : እመቦ : ዘያወሥኣክ :: እመቦ : እምነ : መላእክቲሁ : ቅዱሳን : ዘ V, 1
 ትሬኢ :: * እስመ : ለአብድ : መፀት : ይቀትሎ :: ወዕቡድሂ : ይመውት : በቅንኣት :: 2

15. ወጎልቀ : A, ወጎለፈት : B ገጽየ : እምነፍስየ :] ገጽየ : እመነፈስየ : A, ነፍስየ : እምነገጽየ :
 B አንሦጠጠኒ : A B ሥዕርትየ :] ስዕርትየ : A ሥዕርተ : ርእስየ : B ወሥጋየ : B raturé. — 16.
 ወኢያእመርኩ : A ወነጸርኩክ :] ወኢለበውኩ : A, ነጸርኩክ : ወኢመዋቂክ : B ወአልብክ :] om. A
 ራእየ :] ረእየ : P, ርኢይየ : A አዕይንትየ : B ጽላሎተክ : እሬኢ : ወቃልክ : ዘእስምዕ : B. — 17. ወባ
 ሕቱ :] ባሕቱ : A አይኑ :] add. ውእቱ : B ወአይ :] ወአይኑ : B በተግባሩ :] በምግባሩ : A
 B. — 18. ለላእኩ :] ወላእኩ : A, ለላእካኑ : B ኢትአመኖመ : A ዕጹብ :] ዕፁብ : A, ጥቀ : ዕፁብ : B
 ይትሐዘበመ : A. — 19. ወለእለሂ :] ወእፎኬ : ለእለሂ : B ወንሕነሂ : B ብልዐተ : B ዕጼ : A B.
 — 20. ወእስመ :] እስመ : A B ረዲአ :] አድኅኖ : ወረዲአ : B ነፍሶመ :] ርእሶመ : B ተንጉሎ : A.
 — 21. ወነፍሐመ :] ወነፍኖመ : A, ወነፍሐመ : ነፍሶ : B ወይትሐጉሉ : A ጥበበ :] ልበ : A.

V. — 1. ጸውኣ : B ዘያወስኣክ : A እመቦ : 2°] ወእመቦ : B. — 2. ይቀትሎ : መፀት : A, ይቀት
 ሎ : መፃት : B ወእቡድሂ : B በቅንኣት : B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15

et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.

Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16

je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;

mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.

Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17

et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?

Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18

et aussi il se fie difficilement à ses anges;

et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19

Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,

et il les a regardés comme nourriture de la teigne.

Ils ne durent pas du matin au soir; 20

et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,

il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21

ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.

Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V, 1

et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!

Car la colère tue l'insensé,

et le fou meurt d'envie. 2

3 * አንሰ : ርኢኩ : በቁለ : ሥርዎሙ : ለአብዳን ። ወበጊዜሃ : ጠፍአት : ንብረቶሙ ።
 4 * ወወፅኦ : እምሕይወቶሙ ። ወውሉደሙ : ይኩርዕዎሙ : በውስተ : አናቅጽ : ወያመ
 5 ነዝዝዎሙ ። ወአልቦ : ዘያድኅኖሙ ። * ዘእሙንቱ : ዘገቡ : ጸድቃን : ይበልዑ ። ወ
 6 ሎሙስ : ኢትፀብአሙ : እኪት ። ወይትመሰው : ኃይሎሙ ። * እስመ : አከ : እምድ
 7 ር : ዘይወፅኦ : ጸማ ። ወአከ : ውስተ : አድባር : ዘይበቀላ : ሕማም ። * ሰብእ : ይትወለ
 8 ድ : በሥራሕ ። [ወእጉለ : አዕዋፍ : ያሌዕሉ : ያፈ ።] * ወበሕቱ : ለእግዚአ : ብሔር : እ
 9 ስአል ። ወእጼውዕ : እግዚአ : ዙሉ ። * ዘገብረ : ዐቢያተ : ዘአልቦ : አሰረ ። ወክብርተ :
 10 ወመንክረ : ዘአልቦ : ጉልቀ ። * ዘይሁብ : ዝናመ : ላዕለ : ምድር ። ወይፈፊኑ : ማየ :
 11, 12 መትሕተ : ሰማይ ። * ዘያሌዕሎሙ : ለትሑታን ። ወያነሥአሙ : ለግዱፋን ። * ወይመይ

3. ጠፍአት : A. — 4. ወውሉደሙ :] ውሉደሙ : A, ወለውሉደሙኒ : B ይኩርዕዎሙ :] ወይኩርዕዎሙ :
 A, ይኩርአዎሙ : B. — 5. ዘእሙንቱ :] ዘእምእንተ : A ኢትፀብአሙ :] ኢትጸብአሙ : A, ትፀብአሙ : B
 እኪይት : A ኃይሎሙ : A. — 6. ጸማ : B ውስተ :] በውስተ : A, እምውስተ : B. — 7. ሰብእ :] ሰብእሰ :
 B በሥራሕ :] ለሰራሕ : B ወእጉለ : አዕዋፍ : ያሌዕሉ : ያፈ ።] om. P A. — 8. እስአሎ : A B ወእጼ
 ውደ : B እግዚአ :] ለእግዚአ : B. — 9. ዐቢያተ :] add. ወክብራተ : B ዘአልቦ : 1°] ወአልቦ : A አ
 ሠረ : B ወክብርተ : ወመንክረ :] ወክብራተ : መንክረ : A ወገብረ : መንክረ : B ጥልቁ : A, ጉልቁ :
 B. — 12. ለጉሕሉት :] ለእለ : በጉሕሉት : A B ወኢይገብረ : B ርትዕ : A ርትዓ : B እገሪሆሙ :]
 እደዊሆሙ : B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,
 et aussitôt leur condition a été consumée,
 et ils sont sortis de la vie.
 4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,
 et il n'y a (rien) qui les sauve.
 5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent;
 et le mal leur fait la guerre,
 et leur force se dissout.
 6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,
 ni du sein des monts que germe la douleur;
 7 mais l'homme naît pour le labeur,
 et les petits des oiseaux élèvent le vol.
 8 Mais je supplierai Dieu,
 et j'invoquerai le Maître de tout,
 9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,
 et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.
 10 Il donne la pluie sur la terre,
 il envoie l'eau au-dessous du ciel.
 11 Il élève les humbles,
 et relève les abjects.
 12 Il renverse les desseins des trompeurs,
 et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ : ምክሮሙ : ለጉሐሉት :: ወኢይገብር : ርቱዐ : እገሪሆሙ :: * ዘይእኅዘሙ : ምክሮ 13
 ሙ : ለጠቢባን :: ወያጠፍኦ : ሕሊናሆሙ : ለእለ : ይፀፍርዋ : ለምክር :: * መዐልተ : 14
 ይትራከቦሙ : ጽልመት :: ወይመረስሱ : ቀትረ : ከመ : ሌሊት :: * ወይትሐገሱ : በው 15
 ስተ : ቀትል :: ወያመስጥ : ድኩም : እምእደ : ኃያል :: * እስመ : ፅቡስሂ : ቦ : ተስፋ :: 16
 ወይትፈጸም : አፋሁ : ለዐማሂ :: * ወበሐቱ : ብፁዕ : ብእሲ : ዘእግዚአ : ብሔር : ገሠ 17
 ጸ :: ወኢታስተጽኅብ : ተግሣጸ : እግዚአ : ብሔር :: * እስመ : ውእቱ : ያቄስል : ወከዕ 18
 በ : ይፈውስ :: ወይቀሥፍሂ : ወይሣህል : እደዊሁ :: * ስድስ : ያድኅኅከ : እመንሱት :: 19
 ወበሳብዕ : ኢትረክበከ : እኪት :: * አመሂ : ረኃብ : ያድኅኅከ : እሞት :: ወበውስተ : ፀ 20
 ብእሂ : እምእደ : ጎጂን : ያነግራከ :: * ወይሴውረከ : እመቅሠፍተ : ልሳን :: ወኢትፈር 21
 ሀ : እምእኪት : እንተ : ትመጽእ :: * ወትሥሕቆሙ : ለኃጥአን : ወለዐማሂያን :: ወኢ 22

13. ምክሮሙ :] በምክሮሙ : B ወያጠፍኦ :] ወያጠፍኦሙ : A, ወያጠፍኦ : B ይፀፍርዋ :] ይፈርህ
 ጥ : A, ይጸፍርዋ : B. — 14. ማዐልተ : A, መሣልተ : B ወያመርስሱ : B ከመ : ሌሊት :] ከመ : ፅው
 ር : ወከመ : ሌሊት : B. — 15. ወያመሥጥ : B እምዕደ : B ኃያል : A. — 16. እስመስ : B ፅቡስ
 ሂ :] ጽቡስሂ : A, ለጽቡስሂ : B ቦ : ተስፋ :] ቦቱ : ተስፋ : A B ወይትፈጸም : B አፈ : ዐመሂ : A, አፋ
 ሁ : ለዐማሂ : B. — 17. ገሠ : A ወኢታስተጽኅብ : A, ወኢታስተጽኅብ : B ተግሣጸ : ለእግዚአብሔር : B.
 — 18. ወይመሃል : B እደዊሁ :] እደሁ : A እደዊሁ : B raturé. — 19. ወበሳብዕስ : B ኢትረክበ
 ከ :] ኢትጋሠከ : A, ኢትገሥስከ : B እኪይት : A. — 20. ወእመሂ : A ረኃብ : A, ረኅብ : B ጸብ
 እ : A, ፀብእ : B ጎጂን : B. — 21. ወይሴውረከ : B ወኢትፍረህ : A እምእኪይት : A. — 22. ወት
 ሥቆሙ : A ትስሕቆሙ : B ወለዐማሂያን : A, ወለዐማሂያን : B ወኢትፍረህ : A እምእፈዊተ : A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13
 et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.
 Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14
 et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.
 Ils périront dans le combat, 15
 et le faible s'échappera de la main du puissant.
 Car il y a de l'espoir pour le débile, 16
 et la bouche de l'inique sera fermée.
 Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17
 et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.
 Car il blesse, et puis il guérit; 18
 et il frappe, mais ses mains sont clémentes.
 Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19
 et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.
 S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20
 et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.
 Et il te préservera du fléau de la langue, 21
 et tu ne craindras pas le mal à venir.
 Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22
 et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23. 24 ትፈርህ : አራዊት : ሕላት ። * [ወይሰነአውከ : አራዊት : ገዳም ። * ወ] ሶበ : ታኦምር :
 25 ከመ : ዳጎን : ቤትከ ። ወአልቦ : ዘይትነኬ : እምንብረትከ ። * ወትጤይቅ : ከመ : ብዙ
 26 ኅ : ዘርእከ ። ወደቂቅከኒ : ከመ : ሣዕረ : ጸኢት : ሥሙር ። * ወተኦቱ : መቃብሪከ : ከ
 መ : እከለ : መከረር : ስሙር ። ወከመ : ከምር : ዘኩሉ : ጊዜ : ይነሥኡ : እምኒሁ ።
 27 * ናሁ : ዝእሰር : ዘአቅጻዕን ። ወዘንተ : ሰማዕን ። ወአንተ : ባሕቱ : አእምር : ዘገበርከ ።
 VI, 1.2 * ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። * ሶበ : አሐዱ : እምኒከመ : ይደልዎ : ለመቅሠፍ
 3 ትየ ። ወይነሥኦ : ኅቡረ : በመዳልው : ለሕማምየ ። * እስመ : ይከብድ : እምኖጻ : ሐ
 4 ይቅ ። ወባሕቱ : ሐሰተ : ይመስል : ነገርየ ። * ናሁ : አሕጻሁ : ለእግዚአ : ብሔር : ላ
 ዕለ : ሥጋየ ። ወሕምዘሙ : ይሠርበኒ : ደምየ ። ሶበ : እእግዝ : እንብብ : ይደጉጸኒ ።
 5 * ቦቱ : ለከንቱ : ይነቁ : ሐለስትየ ። አኮኑ : እንዘ : የኅሥሥ : ዘይበልዕ ። ወይነቁኑ :

23. [ወይሰነአውከ : አራዊት : ገዳም : ወ] *om.* P A. — 24. ወሶበ :] ሶበ : P A, ወሶቤሃ : B ሴተከ : A
 ዘይትነኬ : A B እምንብረትከ :] እምንብረትከ : A, እምንብርትከ : B. — 25. ሣዕረ :] *om.* A ጸኢት :
 ሳምር : A. — 26. ወተኦቱ : A ማከረር : A, ማዕረር : B ስሙር :] *om.* A, ሥሙር : B ጊዜ :] *add.*
 ስሙር : A. — 27. ዝእሰር :] ዝንቱ : አሰር : A, ዝአሠር : B ዘአቅጻዕን : A.

VI. 1. ወተሰጥወ :] ወተሠጥወ : A, ወእደ : ተናገረ : ኢዮብ : ወተሠጥወ : B ወይቤ :] *add.* ከመዝ : A.
 — 2. ይደልዎ : A ወይነሥኦ : A. — 3. እምኖጻ : A B ሐይቅ :] ንይቅ : A, ባሕር : B ንስተ : A
 ነገርየ :] *add.* ዘእሙን : B. — 4. ናሁ :] ወናሁ : B አጎጻሁ : A, አሕጻሁ : B ላዕለ :] ውስተ : A B
 ወሕምዘሙ :] ወሕምዘ : A, ወሕምዘ : B ይሰርበኒ : A B ሶበ :] ወሶበ : B እንብብ :] *om.* A ይ
 ደጉጸኒ :] *add.* ሥጋየ : B. — 5. ቦቱ :] ቦኑ : A B ይነቁ : A ሐለስትየ :] ንለስትየ : A, ሐለስትየ : በ
 ውስተ : ሐመልማል : B ያኅሥሥ : A, የኃሥሥ : B ወይነቁኑ : ላህም : እንዘ : ይቀምሕ : ውስተ : ኅል :]
 ውስተ : ኅል : ወይቀምሕ : A, ወይነቁኑ : ላህም : እንዘ : ይበልዕ : ውስተ : ኅል : ወይቀምሕ : B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.

24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,
 et que rien de ta demeure n'est endommagé.

25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,
 et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.

26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,
 et comme le tas où l'on puise en tout temps.

27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,
 ceci, ce que nous avons entendu;
 mais toi tu sais ce que tu as fait. »

VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :

2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,
 et plaçait aussi ma douleur dans la balance!

3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;
 mais ma parole ressemble à un mensonge.

4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,
 et leur poison suce mon sang;
 et quand je commence à parler, elles me transpercent.

5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላህም : እንዘ : ይቀምሕ : ውስተ : ጎል ። * ወይትበላዕት : እክል : ዘእንበለ : ጼው ። 6
 ወቦሁ : ጥዑመ : ነገረ : ከንቱ ። * ኢትክል : አዕርፎ : ነፍስዩ ። ወእሬኢ : ንሥሐተ : 7
 ሥጋዩ : ከመ : ብሐብሐ : አንበሳ ። * ሶበ : ይመጽኡ : ጸሎትዩ ። ወየሀበኒ : እግዚአ : 8
 ብሔር : ተስፋዩ ። * ወአኅዘ : እግዚአ : ብሔር : ወፈጸመ ። ወቀተለኒ : ለዝሉፉ ። * ሶበ : 9.10
 ተሐንጸ : ዝኅርዩ ። ወእትማየጥ : ውስተ : አረፋቲሁ : ወኢይምሕክ ። እስመ : ኢሐሰ
 ውኩ : ቃለ : አምላክዩ : ቅዱስ ። * ምንተኑ : ኃይልዩ : ከመ : እትዐገስ ። ወምንተኑ : 11
 መዋዕልዩ : ከመ : ታስተዕዝዝ : ነፍስዩ ። * ቦኑ : ኃይለ : እብን : ኃይልዩ ። ወሚመ : ዘ 12
 ብርትኑ : ሥጋዩ ። * አኮሁ : ቦቱ : ተወክልኩ ። ርሕቀ : እምኔዩ : ረድኤቱ ። * ወተሀየየ 13.14
 ኒ : ሠህሉ ። ወኢነጸረኒ : እግዚአ : ብሔር : ወኢኀወጸኒ ። * አዝማድየኒ : ኢያእመሩ 15

6. ወይትበላዕት ፡] አው ፡ ይትበላዕት ፡ B ጼው ፡ B ጼው ፡] *add.* ቦኑ ፡ ጣዕም ፡ ለሐረፋ ፡ ሐምል ፡
 ዘይሐመይ ፡ ሽጥሚ ፡ B ጥዑመ ፡] *om.* A, ጥዑም ፡ ነገር ፡ B. — 7. ኢትክል ፡] ኢይክል ፡ A, *om.* B ን
 ስሐተ ፡ A B ባሕብሐ ፡ A, ብጎጻጓ ፡ B. — 8. ወይሁበኒ ፡ A B. — 9. ለዝላፋ ፡ A. — 10. ሶበ ፡] ወሶበ ፡
 B ተኅንጸ ፡ A ዝኅርዩ ፡ A B ወእትማየጥ ፡ A B ወኢይምሕክ ፡] ወእምሕክ ፡ A ኢይሐሰውኩ ፡
 P, ኢኒሰኩ ፡ A አምላክዩ ፡] እግዚአብሔር ፡ አምላኪዩ ፡ A, አምላኪዩ ፡ B. — 11. ምንተኑ ፡ A እትዓገሥ ፡
 B ታስተዓዝዝ ፡ B. — 12. ኃይለ ፡ A ኃይልዩ ፡ P ወቦኑ ፡ ዘብርት ፡ ሥጋዩ ፡ ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዕብንን ፡
 ኃይልዩ ፡ B. — 13. አኮኑ ፡ B ርኅቀ ፡ A B ረድኤተ ፡ A. — 14. ወተሐየየኒ ፡ B. — 14. ሣህሉ ፡ A B
 ወኢኀወጸኒ ፡ A, ወኢሐወጸኒ ፡ በሣህሉ ፡ B. — 15. አዝማድየኒ ፡] ወአዝማድየኒ ፡ B ውኒዝ ፡ A, ውኒዝ ፡
 B ዘንጸፈ ፡ A ማዕበል ፡ A B ዘገለፈ ፡ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?

Est-ce que le taureau mugit quand il paît dans l'étable?

Ou mange-t-on le pain sans sel?

Et est-il agréable, le discours vain?

Mon âme ne peut point reposer,

et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.

Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi,

et quand Dieu me donnera-t-il l'objet de mon espoir?

Et Dieu a commencé, et qu'il achève,

et qu'il me tue pour toujours!

Et quand mon sépulcre aura été construit,

et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;

parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.

Quelle est ma force, pour que je sois patient?

Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?

Ma force est-elle la force de la pierre?

Et ma chair est-elle d'airain?

Est-ce que je ne me suis pas confié en lui?

Et son secours est loin de moi.

Et sa clémence m'a délaissé;

et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.

Et mes parents ne m'ont pas connu,

16 ሂ ። ከመ ፡ ውሐቁኒ ፡ ዘነጽፈ ። ወከመ ፡ መዕበል ፡ ዘኃለፈ ። * አልክቱ ፡ እለ ፡ ይፈርሁኒ ፡
 17 እመንቱ ፡ ሠሐቁኒ ። ከመ ፡ በረድ ፡ ወአስሐትያ ፡ ዘጠግኦ ። * ወእምዝ ፡ ተመስወ ፡ መ
 18 ዊቆ ። ወኢተፀውቀ ፡ ኃበ ፡ ነበረ ። * ከማሁ ፡ አነሂ ፡ ወፃእኩ ፡ እምኩሉ ። ተሐጉልኩ ፡
 19 ወፃእኩ ፡ እምቤትየሂ ። * ታአምሩ ፡ ግዕዘመ ፡ ለቲማን ። ወእከየመ ፡ ለበሳን ፡ ወተዕ
 20 ውርቶመ ። * ወርቱዕ ፡ ይትኃፈሩ ፡ እለ ፡ ይትዌከሉ ፡ በንዋየመ ፡ ወበአብያቲሆመ ።
 21 * ከመ ፡ አንትመ ፡ መጻእከመ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወርኢከመ ፡ ቀሳልየ ፡ ወፈራህ
 22.23 ከመ ። * በእንተ ፡ ምንት ፡ ቦሁ ፡ ዘሰአልኩከመ ። * ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዚኢከመ ፡ ተመ
 24 ነይኩ ። ከመ ፡ ታድኅኑኒ ፡ እምፀርየ ። ወታንግፋኒ ፡ እምእደ ፡ ዘይኔይለኒ ። * መሀሩኒ ፡
 25 ወአነ ፡ አጸምአከመ ። እመቦ ፡ ዘሳሐትኩ ፡ አጠይቁኒ ። * እስመ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስለክ
 26 መ ፡ ነገርየ ፡ ዘእመን ። ዘአኮ ፡ በኀቤከመ ፡ እስኢል ፡ ኃይለ ። * ኑዛዜ ፡ ነገርከመሂ ፡

16. ሠሐቁኒ ፡] ይስሐቁኒ ፡ A, ይስሐቁኒ ፡ B ዘጠግኦ ፡ A, ዘጠግኦ ፡ B. — 17. ወኢተፀውቀ ፡ B ኃበ ፡
 P ነበረ ፡ P. — 18. ወፃእኩ ፡ A ተሐጉልኩ ፡] ተነጉልኩ ፡ A, ወተሐጉልኩ ፡ B ወፃእኩ ፡] ወወፃእኩ ፡
 A B. — 19. ታአምሩ ፡ B ታአምሩ ፡] add. ከመ ፡ A ለቲማን ፡ B ለበሳን ፡] ለበሳን ፡ B ወተዕ
 ውርቶመ ፡ A, ወተዕርውቶመ ፡ B. — 21. ወርኢከመ ፡ B ወኢፈራህከመ ፡ B. — 23. ኃይለ ፡ A ዚኢከመ
 ኑ ፡ B ተመኒኩ ፡ A እምፀርየ ፡] እምእደ ፡ ፀርየ ፡ A ዘይኔይለኒ ፡ A, ዘይትኔይለኒ ፡ B. — 24. መሀሩ
 ኒ ፡ A B አጸምአከመ ፡ B እመቦ ፡] ወእመቦ ፡ B ዘሳሐትኩ ፡ A B. — 25. ይመስለከመ ፡] ይመስለኒ ፡
 መ ፡ A, ይመስል ፡ B ነገርየ ፡] ነገር ፡ A ዘአኮ ፡] አኮ ፡ A ኃይለ ፡ A. — 26. ኑዛዜ ፡] ወኑዛዜ ፡ B
 ነገርከመሂ ፡ A B ኢይስሐቱኒ ፡ A, ኢያስሐቱኒ ፡ B ወኢይኔውዛኒ ፡ A ግእማኦ ፡ A, ግእማኦ ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.

16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,
 comme la grêle et le givre compacts,
 17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.
 18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,
 et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.
 19 Considérez le génie des Teman,
 et la malice des Basan et leurs erreurs.
 20 Et il est juste que soient confondus
 ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.
 21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,
 et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.
 22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,
 et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,
 23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,
 et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?
 24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;
 s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;
 25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,
 car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.
 26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢይሄጎተኒ ። ወኢይሔውዘኒ ፡ ሠእሣኦ ፡ ቃልክሙ ። * እስመ ፡ ሠሐቅሙ ፡ ዲበ ፡ እን 27
 ለ ፡ ማውታ ፡ ወተሳለቅሙ ፡ ላዕለ ፡ ዐርከክሙ ። * ወይእዜኒ ፡ ነጸርየ ፡ ገጸክሙ ፡ እን 28
 ዘ ፡ ኢይሔስወክሙ ። * ንበሩ ፡ ወዳእሙ ፡ ኢትዐምፁ ። ወበጽድቅ ፡ ከዕበ ፡ ተነገሩ ። 29
 * እስመ ፡ አልቦ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ ልሳንየ ። ወጥበበ ፡ ይነብብ ፡ ጉርጫየ ። 30
 * ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ጽላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ዲበ ፡ VII, 1
 ምድር ። ወንብረቱሂ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ፡ ዘለለ ፡ ዕለቱ ። * ወእማእኮ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ዘያ 2
 ደሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወያደምዕ ፡ ጸሎቶ ። አው ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ዘይሴፎ ፡ ዐስቦ ። * ከ 3
 ማሁ ፡ አነሂ ፡ ተዐገስኩ ፡ አውራጎ ፡ ከንቱ ። ሌሊትየሂ ፡ ተውህበ ፡ ሊተ ፡ ጸዕር ።
 * እመ ፡ ኖምኩ ፡ እብል ፡ ማእዜ ፡ እንጋ ፡ ይጽብሕ ፡ ወእመ ፡ ነቃህኩ ፡ ማእዜ ፡ ከ 4

27. ሰንቅሙ ፡ A, ሰሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡] እማውታ ፡ A ወተሳለቅሙ ፡ A B እርከክሙ ፡ B. —
 28. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ገጸክሙ ፡ A ኢይሄስወክሙ ፡ A. — 29. ንበሩ ፡ P ወዳእሙ ፡] ዳእሙ ፡
 B ኢትዐምፁ ፡ A, ወኢተዓምፁ ፡ B ተነገሩ ፡ A B. — 30. ዐመፃ ፡] ቃለ ፡ ዐመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ዓመፃ ፡
 B ጉርጫየ ፡ B.

VII. — 1. ጽላሎት ፡.... ወንብረቱሂ ፡] *om.* A እመሕያው ፡ B ወንብረቱሂ ፡ B ዐሳብ ፡ A, አሳብ ፡
 B. — 2. ወእማእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ጸሎተ ፡ A ዓስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B ተዓገ
 ሥኩ ፡ B አውራጎ ፡ B ሌሊትሂ ፡ A B ተውህበ ፡ B ሊተ ፡] *om.* A ጸዕር ፡ A, ጻዕር ፡ B. —
 4. ማዕዜ ፡ B እንጋ ፡ ይጽብሕ ፡] ይፀብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ይጽብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃህኩ ፡ B ነቃህኩ ፡]
add. እብል ፡ B ሰርክ ፡] ይመሰ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.

Parce que vous avez ri de l'orphelin,

et vous vous êtes moqués de votre ami.

Et maintenant, quand je regardai votre face,
je ne vous trompai pas.

Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité,

et parlez désormais avec justice;

parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue,
et ma gorge exprime la sagesse.

« D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre?

et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour

[est à lui?

Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il

[demande,

ou comme le mercenaire qui attend son salaire?

Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois,

et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.

Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi?

Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?

Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

- 5 ሰበ : ይመሰ : ጸገብኩ : ሕማመ : እምነግህ : እስከ : ሰርክ : * በኩብኩ : ሥጋዬ : በ
 ሰጸያት : መመግል : ኃለቁ : እንዘ : አሐክክ : ጸውብ : መዕንጸዕንጹ : መሐመደ : ኮንኩ :
 6.7 * ቀሊለ : ኮነት : ሕይወትዬ : ከመ : ነገር : መተሐገግልኩ : በተሰፍዎ : ከንቱ : * ተዘከ
 ር : ከመ : ነፍስ : ይእቲ : ሕይወትዬ : መኢትገብእ : ትርኣይ : ዐይንዬ : ሠናይተ :
 8.9 * መኢይሬኢ : ዐይነ : ዘይሬእየኒ : መእመሂ : ነጸረኒ : ኢይሄሉ : እንከ : * ከመ : ደመና :
 10 ዘነጽሐ : እምሰማይ : እስመ : እምከመ : ወረደ : ሰብእ : ጭስተ : መቃብር : * ኢየ
 11 ዐርግ : እንከ : ጭስተ : ቤቱ : መኢያእምር : እንከ : ብሔር : * በእንተዝ : አነሂ : ኢ
 ይምሕክ : አፋዬ : መእነብብ : ጸዕረ : መንፈስዬ : መእከሥት : ምረረ : ነፍስዬ : ዘላዕሌ
 12.13 ዩ : * ከመ : ባሕር : ኮነኒ : አንብዕዩ : እስመ : አዘዝከ : ዐቃቤ : ላዕሌዩ : * እቤ : ዐራ
 14 ትየኑ : እንጋ : ትናዝዘኒ : መያልሀየኒኑ : ምስካብዩ : * ወትጌርመኒ : በሕልም : ወታደነ

5. በጥብሐ : A, በኩብኩ : B በሰጸያት : A, በሰጸያት : B ኃለቁ : A B አንከከ : A, አሀከከ : B
 ጸበ : A, ጸውብ : B መዕንጸዕንጹ : A, መእንጸእንጹ : B መመገደ : A. — 6. ቀሊለ :] ወቀሊለ : A, ወቀለ
 ለ : B ኮነ : A ነገር :] add. ዘየእንም : B. — 7. ነፋስ : A B መኢትገብእ :] add. እንከ : B ት
 ርኣይ : ዐይነ : ሠናይተ : P, ዐይንዬ : ትርኣይ : ሠናዩ : A, ትርኣይ : ዓይንዩ : ሠናይተ : B. — 8. ዓይነ : B
 ነጸርከኒ : A. — 9. ዘነጽሐ : B እምከመ : om. A. — 10. ኢያዐርግ : A, ኢየአርግ : B እንከ :] መኢ
 ይገብእ : B A መኢያእምር : B ብሔር : A. — 11. በእንተዝ :] መበእንተዝ : A B ጸዕረ :] በጸዕረ : A,
 ጸዕረ : B መእከስት : A ነፍስዬ :] አፋዬ : A. — 12. አንብዕዩ :] add. ባሕርኑ : አነ : አው : ቀላይ : B
 ዓቃቤ : B ላዕሌዩ :] ለአፋዬ : A. — 13. ዓራትየኑ : B ይናዝዘኒ : B መያልሀየኑ : A ምስካብ
 ዩ : A. — 14. ወትጌርመኒ :] ወይትጌርመኒ : A, ትጌርመኒ : B በራኣይ : A B.

- 5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,
 et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu
 [poussière.
- 6 Et ma vie fut rapide comme la parole,
 et je péris dans une vaine attente.
- 7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,
 et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.
- 8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,
 et s'il me regarde, je ne serai plus,
- 9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;
 parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,
- 10 il ne remonte plus à sa maison,
 et il ne reconnaîtra plus son pays.
- 11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,
 et je parlerai du tourment de mon esprit,
 et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.
- 12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;
 parce que tu as prescrit une garde sur moi.
- 13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?
 Et ma couche me divertira-t-elle?

ግፀኒ : በረ-ኢይ = *ኮነ : ስልጣን : ለነፍስ : እምላሳሌ : ወእመት : ለአዕጽምት : *ሰ 15-16
 ኑ : ለግለም : አሐዩ : ከመ : እትዐገስ = ርሕቀ : እምኔዩ : ከንቱ : ውእቱ : ሕይወትዩ :
 *ምንትነ : ሰብእ : ከመ : ታሪብዩ = ወከመ : ተኃውጸ : ልቦ = *አው : ከመ : ትዋጥዩ : 17-18
 እስከ : ይጸብሕ = አው : ትኩንኖ : በውስተ : ዕረፍቱ = *እስከ : ምንትነ : ኢትሜገተ 19
 ኒ = እስከ : እውጥ : ምረቅዩ : እንዘ : የጎንቀኒ = *ወእመሂ : አነ : አበስኩ : ምንተ : 20
 እንከ : እክል : ገቢረ : ዘታአምር : ልቦ : እንለ : እመ : ሕያው = ወለምንት : ፈጠርከኒ :
 በአምሳሊከ = አነሁ : ዳእመ : ከበድኩከ = *ወለምንት : ኢገበርከ : በዘ : ይትረሳዕ : 21
 ጎጢአትዩ : ወበዘ : ይነጽሕ : ጌጋይዩ = ወይእዜሰ : እወርድ : ውስተ : ምድር : ጎባ :
 ኢይነቅህ : እንከ =

15. ኮነ : ስልጣን :] ኮነ : ስልጣ : P, ኮነ : ወለጣ : A, ወኮነ : ስልጣን : B ለነፍስ : እምላሳሌ :] ለመን
 ረስዩ : እምነፍስዩ : A, ለመንረስዩ : እምነ : ነፍስዩ : እምላሳሌ : B ወእመት :] ወእመት : A, ወእመት : B
 ለአዕጽምትዩ :] ለአዕጽምትዩ : B. — 16. ከመ : እትዐገስ : om. A, ከመ : እትግገሥ : B ርሕቀ :] ርኅቀ :
 A, ወርሕቀ : B ከንቱ : ውእቱ :] ኮነት : መቀተ : A. — 17. ታኃውጸ : A, ተሐውጸ : B. — 18. ትዋጥ
 ዩ :] ትፍትዮ : B ይጸብሕ :] ይበጽሕ : A, ይበጽሕ : ገቢከ : B አው : ትኩንኖ :] ወትኩንኖ : A, አው : ከ
 መ : ትኩንኖ : B ዕረፍቱ :] ግራቱ : B. — 19. ኢትሰሕተነ : A, ኢታሴሕተነ : B እውጥ :] ውሕጥ : A,
 እውሕጥ : B ምረቅዩ : A B ያገንቀኒ : A, የሐንቀኒ : B. — 20. ምንት : A ገቢረ :] add. ለከ : B
 ዘታአምር :] ኦዘተአምር : B ልቦ : ለእንለ : እመሕያው : A, ልቦ : እንለ : እመሕያው : B ሕያው :] add.
 ለምንት : ረስይከኒ : ለመቅወፍት : ለከ : B. — 21. ይትረግዕ : A B ኃጢአትዩ : B ኢይነቅሕ : B.

et ma couche me divertira-t-elle?

Et tu m'effraies par des songes,

et tu m'épouvantes par des visions.

Enlève-moi mon âme,

et porte la mort dans mes os.

Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir?

Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies,

et pour que tu visites son cœur?

Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour,

ou pour que tu le châties dans son repos?

Jusques à quand me laisseras-tu sans repos,

pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?

Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire,

toi qui connais le cœur des vivants?

Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?

Est-ce que je te suis à charge?

Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié,

et que mon délit soit effacé?

Et maintenant je descends dans la terre,

où je ne me réveillerai plus.

VIII, 1-2

* ወተሰጥወ : በልዳዶስ : አውኬናዊ : ወይቤ :: * እስከ : ምንትነ : ትነብብ : ከመዝ ::
 3 መንፈስ : ነቢብ : ውስተ : አፋክ :: * ቦኑ : እግዚአ : ብሔር : ይኬንን : ዐመፃ :: ወፈጣ
 4 ሬ : ኩሉ : የሀውኮ : ለጸድቅ :: * እመኬ : ደቂቅክ : አበሱ : ቅድሚሁ :: ወፈነወ : በእ
 5-6 ንተ : ኃጢአቶሙ :: * ወአንተሰ : ጊሥ : ኀበ : እግዚአ : ብሔር : ወጸሊ :: * እመ : ጸ
 7 ድቅ : ወንጹሕ : አንተ : ይሰምዐክ : ስእለተክ :: ወየዐሲየክ : ፍጡነ : ጽድቀክ :: * ወእ
 8 መ : ውሐድ : ቀዳሚክ :: አልቦ : ጉልቄ : ደኃሪትክ :: * ተሰአሎሙ : ለቀደምተ : ዓለ
 9 ም :: ወሕትቶሙ : ለአበው : በበ : ሕዘቢሆሙ :: * ሣሬት : ንሕነ : ወኢናአምር :: ወጽ
 10 ላሎት : ውእቱ : ሕይወትነ :: * ወእሙንቱ : ይሚህሩክ : ወይነገሩክ :: ወያወፅኡ : ለከ :
 11 ነገረ : እምልቦሙ :: * ይበቀሉልኑ : ሣዕር : ዘእንበለ : ማይ :: ወይልህቅኑ : ሐመልማል :
 12 ዘእንበለ : ይሰቅይ :: * ወእንዘ : ሀሎ : ውስተ : ሥርወ : ዘእንበለ : ይግምድዎ :: ኩሉ :

VIII. — 1. ወተሰጥወ ፣] ወተሰጥወ ፣ A, ኀበ ፣ ተናገረ ፣ B አውኬናዊ ፣] *add.* ንጉሥ ፣ A. — 2. ነቢብ
 ኑ ፣ B. — 3. ዐመፃ ፣] በዓመፃ ፣ B ኩሉን ፣ A የሀውኮ ፣ A, የሀውኮን ፣ B. — 4. እመኬ ፣] እመሰኬ ፣ B
 በእንተ ፣] በእደ ፣ A ንጢአቶሙ ፣ A. — 5. ጊሰ ፣ A. — 6. ጸድቅ ፣ ወንጹሕ ፣ አንተ ፣] ጸድቅ ፣ አንተ ፣ ወንጹ
 ሕ ፣ A B ይሰምዐክ ፣] ወይሰምዓክ ፣ B ስእለተክ ፣ B ወየዐሲየክ ፣ A, ወየዓሥየክ ፣ B ጽድቀክ ፣] ጽድቅ
 ክ ፣ A, ፍጹ፣ ጽድቀክ ፣ B. — 7. ውሐድ ፣ A ቀዳሚክ ፣ B ጥልቄ ፣ A ዳኃሪትክ ፣ A, ደገሪትክ ፣ B
 ደኃሪትክ ፣] *add.* ከመዝ ፣ ይብል ፣ ይትከህለኒን ፣ እዕርግ ፣ ሰማየ ፣ እሥርቅ ፣ መዛግብቲክ ፣ ወእመቀ ፣ ምድር ፣ ከማ
 ሁ ፣ B. — 8. ተሰአሎሙ ፣ P. — 9. ወኢናአምር ፣ B ሕይወትነ ፣] *add.* ዲበ ፣ ምድር ፣ B. — 11. ይበቀሉል
 ኑ ፣] ወይበቀሉልኑ ፣ A ማይ ፣ ወይልህቅኑ ፣ ሐመልመል ፣ ዘእንበለ ፣] *om.* A ወይልሕቅኑ ፣ B ይግቀ
 ዶ ፣ A, ይሰቅይ ፣ B. — 12. ወእንዘ ፣] እንዘ ፣ A ዘእሰቲ ፣ A.

VIII, 1

Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :

- 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?
 L'esprit de la parole est dans ta bouche.
- 3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,
 et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?
- 4 Si donc tes fils ont péché devant lui,
 alors il les a livrés à cause de leur péché.
- 5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie:
 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,
 et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.
- 7 Et si ton premier état fut mesquin,
 le dernier sera sans nombre.
- 8 Interroge les premiers [hommes] du monde,
 et questionne les pères de chacun de leurs peuples.
- 9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants;
 et notre vie est comme l'ombre.
- 10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront;
 et ils te feront sortir des discours de leur cœur.
- 11 L'herbe pousse-t-elle sans eau?
 Et le gazon grandit-il sans être arrosé?
- 12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ሣዕር : ዘኢይሰቲ : ማየ : ይየብሰ = * ከማሁ : ደኃሪቶሙ : ለከሎሙ : እለ : ይረስዕዎ : 13
 ለእግዚአ : ብሔር = ወትጠፍእ : ተስፋሆሙ : ለረሲዓን = * መዝብር : ውእቱ : ቤቱ = 14
 ወሣሬተ : ይከውኖ : ማገደር = * ወእመሂ : አጽንዖ : ለቤቱ : ኢይቀውም = ወዘወጠነ 15
 ሂ : ኢይፈጽም = * ወሥሕቡብ : ውእቱ : በታሕተ : ፀሐይ = ወበእከዩ : ይጎልቅ : ጎይ 16
 ሉ = * መእከለ : ጸልዓት : ይበይት = ወውስተ : ሕዝሕዝ : የሐዩ = * ወእመሰ : ውጎጦ : 17-18
 ምድሩ : ሐሰዎ = ኢርኢኩ : ዘከመዝ = * እስመ : ከማሁ : ይትገፈትኡ : ረሲዓን = ወከ 19
 ልእኒ : ይበቀላ : እምድር = * ወእግዚአ : ብሔርሰ : ኢይገድር : ለየዋህ = ወኢይት 20
 ሚጠው : ነሱ : መበአ : ኃጥአን = * አፈ : ራትዓን : ይመልእ : ሠሐቀ = ወየአምን : 21
 ከናፍሪሆሙ = * ወጸላአቶሙኒ : ይለብሱ : ጎፍረተ = ወይጠፍእ : ቤተ : ኃጥአን = 22

13. ደገፈቶሙ : B ወትጠፍሶ : B ለረሲዓን :] ለኃጥአን : B. — 14. ምዝብር : B ወሰሬት : A, ወሣሬት : B. — 15. ኢይቀውም :] ይቀውም : A ወዘወጠነ :] ዘወጠነ : B. — 16. ወስሕቡብ : A B ፀሐይ :] add. ወውስተ : ገገቱ : ልምላሚሁ : ይየብሰ : B ይጎልቅ : A, የጎልቅ : B ኃይሉ : B. — 17. መእከለ :] ማእከለ : A, ወበማዕከለ : B ጸላዕት : A B ወውስተ :] ወበውስተ : A ጎዝሐዝ : A, ሕዝሐዝ : B ያሐዩ : A. — 18. ውእመ : A B ምድር : B ሐሰዎ : A, ወሐሰዎ : B. — 19. ይትገፈት : B ወከልእኒ :] ወከልእ : A B. ይበቀላ : A. — 20. ወእግዚአብሔር : A ወኢይትሚጦ : A B ነሱ : om. A መበዓ : B. — 21. ሠሐቀ : B ወየአምን :] ወየአምን : A, ወይየብዓ : B. — 22. ኃፍረተ : A B ወይጠፍሶ : B ኃጥን : A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche.

Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu;

et l'espérance des impies périt.

Sa demeure sera des ruines;

et son habitation comme une toile d'araignée.

Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout;

et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas.

Et il sera moisi sous le soleil;

et sa force se consumera dans sa méchanceté.

Et il passera la nuit au milieu des rocs;

et il vivra dans le gravier.

Et si la terre l'a dévoré, elle le renie;

je n'ai rien vu de tel, [dit-elle].

Car c'est ainsi que les impies seront renversés;

et d'autres pousseront de la terre.

Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent;

et il repoussera tous les présents des pécheurs.

La bouche des hommes droits sera pleine de sourire;

et ses lèvres [le] célébreront.

Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte;

et la maison des pécheurs disparaîtra.

IX, 1-2 * ወተሰጥወ : ኢየብ : ወይቤ :: * አማን : አአምር : ከመ : ከመዝ : ውእቱ :: ወእ
 3 ፎ : ይከውን : ጸድቅ : ንጹሐ : በጎበ : እግዚአ : ብሔር :: * ወእመሂ : ፈቀደ : ይጽዕ
 4 ሮ : ኢይሰመዎ :: ከመ : ኢይትዋሃእ : አሐተ : ቃለ :: * እምእልፍ : ጠቢብ : ምክር :
 5 ውእቱ : ወዐቢይ : ወኃያል :: መኑ : እኩየ : ከዊኖ : ዘቆመ : ቅድሚሁ :: * ዘያንቀለቅሎ
 6 ሙ : ለአድባር : ወኢይፊኢይዎ :: ወይገፈትአሙ : በመዐቱ :: * ዘያድለቀልቃ : እመሰ
 7 ረታቲሃ : ለሰማይ :: ወየሀውኩሙ : ለአዕማዲሃ :: * ወየዐትቦሙ : ለከዋክብት :: ዘይብ
 8 ላ : ለፀሐይ : ወኢትሠርቅ :: * ዘሰፍሖ : ለሰማይ : በሕቲቱ :: ወየሐውር : ላዕለ : በሕር :
 9 ከመ : ዲባ : ምድር :: * ዘይገባር : ብዙኅ : ወያስተጋብእ :: ወያርኢ : ወያኃልቆሙ : ለ
 10-11 አዜብ :: * ዘይገባር : ዐቢያተ : ዘኣልቦ : ጉልቀ :: * እመሂ : ተወደወኒ : ኢይፊኢየ ::

IX. — 1. ወተሰጥወ :] ወተሠጥወ : A, ወእደ : ተናገረ : ኢየብ : ወተሰጥወ : B. — 2. ከመዝ :] *add.* ይቤ :
 A ንጹሐ :] ንሡሐ : P በጎበ :] ቅድመ : B. — 3. ይጽዕሮ : ኢይመወዎ : A ይጽዕሮ : ኢይሰመዎ :
 ከመ : ኢይትዋሃእ :] ይትዋሃእ : ኢይሰመዎ : B. — 4. ወዐቢይ : ወጎይል : A, ወዐቢየ : ኃይል : B. — 5. ወ
 ኢይፊኢይዎ : A B ወይገፈትአሙ :] ወይጉድአሙ : A, ወይገፈትሃሙ : B በመዐቱ : B. — 6. ዘያድለቀ
 ልቃ :] ወያድለቀልቃ : B ለሰማይ :] ለምድር : ወለሰማይ : B ወየሀውኩሙ :] ወያሀውኩን A, የሐውኩን :
 B. — 7. ወየዐትቦሙ : A ወየዐትቦሙ : ለከዋክብት :] ወገእ : ከዋክብት : የሐትም : B ለፀሐይ :] ለወር
 ኅ : B ወኢትሠርቅ :] ኢትሰርቅ : A, ኢትሥርቅ : B. — 8. ዘሰፍሖ :] ወሰፍሖ : B ባሕቲቱ :] በታሕቱ :
 A ወየሐውር : A, ዘየሐውር : B ላዕለ :] ውስተ : A, ሙልልተ : B ከመ : ዲባ : ምድር :] *om.*
 B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans
 B. — 9. ወያስተጋብእ : A ወይፊኢ : A ወያጎልቅ : A ለአዜብ :] ለእሳት : A ዘይገባር : ብዙኅ :
 ወያስተጋብእ : ወያርኢ : ወያኃልቆሙ : ለአዜብ :] ዘገባር : ለትርያ : ወአስተጋብእ : ወለደብረኅሂ : ወያኃልቆሙ :
 ለከዋክብት : ጽባሕ : B. — 10. ጥልቁ : A, ጉልቁ : B. — 11. እመሂ :] እመኒ : A ተወደወኒ : B ኢ
 ይፊኢየ : A B ወእመሂ :] ወእመኒ : A B ኃሰፈ : ኢየአምሮ : B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
 2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;
 et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
 3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,
 pour ne pas discuter une seule parole.
 4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant;
 quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui?
 5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point;
 et il les renverse dans sa colère.
 6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements;
 et il ébranle ses colonnes.
 7 Et il met un sceau sur les astres;
 c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.
 8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul;
 et il marche sur la mer comme sur la terre.
 9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,
 et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.
 10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.
 11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas;

ወእመሂ : ጎለፈኒ : ኢያአምሮ = *እመ : አእተተ : መኑ : ያገብእ :: ወመኑ : ይብሎ : 12
 ምንተ : ገበርከ :: *ውእቱ : ተመይጠ : እመቅሠፍትየ :: እምኔሁ : ተፀጽዉ : ዐናብርት : 13
 ዘመትሕተ : ሰማይ :: *ወእመሰ : ይሰምዓኒ : ቃልየ : ወኢይፈከር :: *ወእመሂ : በጽድ : 14-15
 ቅ : ወኢሰምዐኒ :: ወእስክል : ፍትሐ : ዘኢሁ :: *ወእመሂ : ጸዋዕኩ : ወአውሥኢ :: 16
 ኢያአምን : ከመ : ሰምዐኒ :: *ዓውሎኑ : ይቀጠቅጠኒ :: ወብዙኅ : አቀሰለኒ : ለከንቱ :: 17
 *ወኢየገደገኒ : አዕርፍ :: ወአጽገበኒ : ሕምዘ :: *እስመ : ጽኑዐ : ይእኅዝ :: መኑ : 18-19
 ይትቃወማ : ለኩነኔሁ :: *ወእመሂ : አፋየ : ዐመፀ : እምጽድቅ :: ወእመኒ : ነጻሕኩ : 20
 ዕጹብ : ይረከበኒ :: *ወእመሂ : አበስኩ : እንዳሂ : ለነፍስየ :: ዳእሙ : ጠፍአት : ሕይ 21

12. እመ :] ወእመ : A, ወእመኒ : B አእተት : P. — 13. ውእቱ :] ወእግዚአብሔር : ውእቱ : B
 ተመይጠ :] ተፈጥረ : A, ኢተመይጠ : B እምኔሁ :] ወእምኔሁ : B ተፀጽዉ :] ተቀጽፁ : A, ተቀጽኡ :
 B ዐናብርት :] ዐንበረተ : A, አናብርት : B ዘመትሕተ :] ዘታሕተ : A B. — 14. ወእመሰ :] እፎኬ : B
 ይሰምዐኒ : A ወኢይፈከር :] ወይፈከር : A B. — 15. ወእመሂ :] እመኒ : B በጽድቅ :] ጸዋዕኩ : በጽ
 ድቅ : B ወኢሰምዐኒ :] ወኢይሰምዐኒ : A, ወኢሰምዓኒ : B ወእስክል :] እስክል : B. — 16. ወእመሂ :]
 እመኒ : B ወአውሥኢ : P ኢያአምን : A ሰምዓኒ : B. — 17. ዐውሎኑ : A, አውሎሁ : B ወብ
 ዙፓ : B አቀሰለኒ : A በከንቱ : B. — 18. ወኢየገደገኒ : A, ወኢገደገኒ : B ያዕርፍ : A ጎም
 ዘ : B. — 19. ጽኑዓ : B መኑ :] ወመኑ : B ይትቃወም : A — 20. ወእመሂ :] እመሂ : B አፋየ :
 ዐመፀ :] ዓመፀ : አፋየ : B ወእመኒ :] ወእመሂ : B ነጻሕኩ :] አሕፀፀኩ : B ዕፁብ : A, ዕፁብ :
 B. — 21. ወእመሂ : አበስኩ : እንዳሂ : ለነፍስየ :] ንጹሕ : አነ : ወኢያአምሮ : ነፍስየ : B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas.

Et s'il s'éloigne, qui le ramènera,

et qui lui dira : Qu'as-tu fait?

Et il ne s'est point détourné de mon affliction;

par lui furent enfermées les baleines qui sont sous le ciel.

Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas?

Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté,

j'implorerai son droit.

Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu,

je ne croirai pas qu'il m'a écouté.

Est-ce le tourbillon qui m'écrase?

Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain.

Et il ne me laisse pas reposer;

et il m'a rassasié de poison.

Car il saisit avec force;

et qui résistera à son jugement?

Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice,

et si je suis pur, sévère il me rencontrera.

Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas;

mais ma vie s'est éteinte.

22-23 ወትየ ። * ወበሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፈኑ ፡ መቅሠፍትየ ። * አስመ ፡ እኩይ ፡
 24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጸድቃን ። * ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ
 25 ይከድንዋ ፡ ገጸ ፡ መድልዋን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። * ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም
 26 ረዊጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከበሙ ፡ እንከ ። * ወእመቦ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።
 27 አው ፡ ንስር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየጎሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። * ወእመሂ ፡ ነበብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእበ
 28 ቀራፅ ። ወድቀ ፡ ገጽየ ፡ በገዓር ። * ያንቀለቅል ፡ ዠሉ ፡ መለያልይየ ። አእመርኩ ፡ ከ
 29-30 መሰ ፡ ኢተጎድገኒ ፡ ከመዝ ። * አመኬ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። * እመኒ ፡
 31 ተጎፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጸሕኩ ። ወአንጸሕኩ ፡ እደዊየ ። * ብሕቄ ፡ ትጠምዐኒ ፡
 32 ውስተ ፡ ርብሐት ። ሕብቆረረኒ ፡ ልብስየ ። * ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ዓቢይ ፡ B ወኃያል ፡ A መቅሠፍት ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡] ያስሕትዎሙ ፡ A, ወይስሕ
 ቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብእ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዋን ፡ B.
 — 25. ወሕይወትየኒ ፡] ወሕይወትየ ፡ B እምረዊጽ ፡ B እምሠጡ ፡ B ወኢረከበሙ ፡] ወረከበሙ ፡ A,
 ወኢይረከበሙ ፡ B. — 26. አሰረ ፡] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡] add. ኢይትእመር ፡ B ዘይስርር ፡ A B
 ወየጎሥሥ ፡ A, ወየጎሥሥ ፡ B. — 27. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ዘእበቀራፅ ፡ A, ዘይበቀራፅ ፡ B. — 28. ወእ
 ንቀልቅል ፡ B ከመሰ ፡] አንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢተጎድገኒ ፡ A, ኢየጎድገኒ ፡ B. — 30. እመኒ ፡] እመሂ ፡ A,
 ወእመሂ ፡ B ተሐፀብኩ ፡ A B ወነጸሕኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 31. ብሕቄ ፡ A B
 ትጠምዐኒ ፡ B ውስተ ፡] om. A ርብሐት ፡ B ወታስቆረረኒ ፡ B ልብስየ ፡] ልብስ ፡ A. — 32. ሶ
 ቤሁ ፡ A B ዘይትዋቀሰኒ ፡ B ወንሐር ፡] እምሐርን ፡ B ዐውድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.
 23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise;
 et ils se riront des justes.
 24 Et il les remettra aux pécheurs;
 et les juges iniques se voileront la face.
 Et moi, qu'est-ce que je suis?
 25 Et ma vie est plus rapide que la course
 de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus;
 26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,
 ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.
 27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit;
 et ma face tombe avec des gémissements.
 28 Et tous mes membres s'agitent;
 mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.
 29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort?
 30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,
 et que je purifierais mes mains,
 31 tu me plongerais dans une fange profonde,
 et mes vêtements m'auraient en horreur.
 32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,
 nous irions ensemble au tribunal.

ንሐር : ኅቡረ : ውስተ : ዓውድ ። * ሶቤሁ : ቦ : ኅሩዩ : ዘይፈትሕ : ለነ ። ወያጸምእ : 33
ማእከለ : ክልኤነ ። * ትእትት : እምኔዩ : ዛቲ : በትር ። ወኢይፅብአኒ : ግርማሁ ። * ወ 34-35
እነግር : እንከ : ወኢይፈርህ ። ወአልቦ : ዘአክምር ።

* በዘ : ትጼዐር : ነፍስዩ ። እምፅጹብ : አወሥእ : ቃልዩ ። እነብብ : እንዘ : ትጠወ X, 1
ቅ : ነፍስዩ : መሪረ ። * ወእቤሎ : ለእግዚአ : ብሔር : ኃጢአት : ኢትመሀረኒ ። ወለም 2
ንትኬ : ከመዝ : ከነንከኒ ። * ይሄንዩከኑ : እመ : አበስኩ ። እስመ : ተሀዩይከ : ተግባ 3
ረ : እደዊከ ። ወነጸርከ : ምክረ : ረሲዓን ። * ወከመ : መዋቲ : ትኔጽር : ወትሬኢ ። * ወ 4-5
መዋፅኢከኒ : ከመዘ : ሰብእኑ : ውእቱ ። ወዐመቲከኒ : ከመዘ : እንለ : እመ : ሕያውኑ ።
* ከመ : ትጥሥሣ : ለኃጢአትዩ ። ወትሕትት : ጌጋይዩ ። * ታክምር : ከመሰ : ኢአበስ 6-7

33. ሶቤሁ ፡] ሶቤሁ ፡ A, ወሶቤሁ ፡ B ኅሩዩ ፡] ሕሩዩ ፡ A, ፅሩዩ ፡ B ዘይፈትሕ ፡] ዘይፈት ፡ A ወያጸ
ምፅ ፡ B. — 34. ትእትት ፡] ትእትት ፡ A, እምተክተት ፡ B እምኔዩ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡] እምኔነ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡ A,
ዝንቱ ፡ በትር ፡ እምኔዩ ፡ B ወኢይፅብአኒ ፡] ወኢይፅብስ ፡ A, ወኢምኢፅብአኒ ፡ B ግርማሁ ፡] እምግርማሁ ፡
A. — 35. ወእነግር ፡] እነግር ፡ B እንከ ፡] እንከስ ፡ B ወኢይፈርህ ፡ B.

X. — 1. በዘትጼዐር ፡ B እምፅፅብ ፡ A B እነብብ ፡] ወእነብብ ፡ A B እመወቅ ፡ A. — 2. ኃጢ
አት ፡ A, ኃጥአ ፡ B ኢትመሀረኒ ፡ A, ኢትምሕርኑ ፡ B ወለምንትኬ ፡] ለምንት ፡ A, ወለምንትኑ ፡ B. —
3. ይሄንዩከኑ ፡ A ተሐዩይከ ፡ B እደከ ፡ A ወእነጽርከ ፡ A. — 4. ረሲዓን ፡] *add.* ቦኑ ፡ ዓይነ ፡ ሰ
ብእ ፡ ለከ ፡ B መዋቲኑ ፡ B. — 5. ወመዋፅኢከኒ ፡] መዋፅኢከኒ ፡ B ከመዘ ፡ (1°) ከመ ፡ A, ከመ ፡ ዘ B
ወዓመታቲከኒ ፡ A, ወዓመቲከኒ ፡ B እመሕያውኑ ፡ A B. — 6. ለኃጢአትዩ ፡ A. — 7. ታክምር ፡ B ዘያ
መሥጥ ፡ A B.

Et s'il y avait eu un égal pour nous juger, 3
et pour écouter nos discussions;
cette verge se serait éloignée de moi, 34
et ses terreurs ne me combattraient point.
Et je parlerai donc, et ne craindrai pas; 35
et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X, 1
je répondrai à peine avec ma voix,
et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.
Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas? 2
Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?
Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché? 3
Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,
et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?
Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu? 4
Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme, 5
et tes années sont-elles comme celles des vivants,
pour que tu recherches mon péché, 6
et que tu t'enquières de ma faute?
Mais tu sais que je n'ai pas péché. 7

8 ከ፡ ወበሕቱ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ ዘያመስ፡ እምእዴከ፡ * እደዊከ፡ ፈጠራኒ፡ ወገብራ-
 9 ኒ፡ ወእምዝ፡ አፍለስከኒ፡ ወነፃጎከኒ፡ * ተዘከር፡ ከመ፡ እምፅቡር፡ ፈጠርከኒ፡ ወታገ-
 10 ብከኒ፡ ካዕበ፡ ውስተ፡ መሬት፡ * ወከመ፡ ሐሊብ፡ ሐሊብከኒ፡ ወከርጋእከኒ፡ ከመ፡
 11-12 ግብነት፡ * ወአልበስከኒ፡ ሥጋ፡ ወማእሰ፡ ወአሰርከኒ፡ አዕጽምትየ፡ * ወወሀብከኒ፡
 13 ሣህለ፡ ወምሕረተ፡ ወኃውጾትከ፡ ዐቀበኒ፡ መንፈስየ፡ * ወዘንተ፡ ዘጎቤከ፡ ሀሎ፡ አኣ-
 14 ምር፡ ከመ፡ ዘሎ፡ ትክል፡ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ ዘይሰኣነከ፡ * ሶቤሁ፡ አበስኩ፡ እም-
 15 ዐቀብከኒ፡ ወኢያንጻሕከኒ፡ እምኃጢአትየ፡ * ወእመሂ፡ አበስኩ፡ አሌ፡ ሊተ፡ ወእመ-
 16 ሂ፡ ጸደቁ፡ ስእንኩ፡ አንቃዕድዎ፡ ጸገብከዋ፡ ለኃሳር፡ * ተሠገርኩ፡ ከመ፡ አንበሳ፡
 17 ዘይቀትሉ፡ ወካዕበ፡ ተአተኒ፡ ወብሕቁ፡ ትጠስየኒ፡ * ወእምጥንቱ፡ ካዕበ፡ ተሐተኒ፡

8. እደዊከ ፡] om. A ወናጸሕከኒ ፡ A, ወነጸሕከኒ ፡ B. — 9. ከዐበ ፡ P. — 10. ከሊብ ፡ A ሐሊብ ከ ፡] ብከኒ ፡ ሐሊ ፡ A ወከርጋእከኒ ፡ A ወከመ ፡ ግብነት ፡ አርጋዕከኒ ፡ B. — 11. ሥጋ ፡] ሠቀ ፡ A ወማ ፡ ፅሰ ፡ B ወአሠርከኒ ፡ በአስራው ፡ B. — 12. ወገውጾትከ ፡ A, ወሐውጾትከ ፡ B ግብነት ፡ B. — 13. ወዘ ፡ ጎንተ ፡] ወዘንቱ ፡ ዘሎ ፡ B ዘጎቤከ ፡ P, በጎቤከ ፡ B ትክል ፡] ዘትክል ፡ A ምንተኒ ፡ A ዘይሰኣነከ ፡ B. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶቤሁ ፡ A, ወሶቤሁ ፡ B እምጥንቱከኒ ፡ B ወኢያንጻሕከኒ ፡] ወእምእንጻሕከኒ ፡ B እምኃጢአትየ ፡ A. — 15. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B አሌሊተ ፡ P A ወእመሂ ፡ (2°) እመሂ ፡ B ለጎሣ ፡ C ፡ A, ለኃሣር ፡ B. — 16. ተሠገርኩ ፡] ወተሠገርኩ ፡ A ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይቀትሉ ፡] ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘተሠገረ ፡ ወዘተቀትለ ፡ ዘኢያንጻሕከኒ ፡ ከማሁ ፡ ተንኩ ፡ B ተአተኒ ፡] ታአተኒ ፡ A, ታአተኒ ፡ ጸዋ ት ፡ B ወበሕቁ ፡ A B ትጠይስኒ ፡ A. — 17. ታንተኒ ፡ A, ተሐተኒ ፡ B ግብነት ፡ B ሊተ ፡] ሊቤ የ ፡ B መንፈስ ፡ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?

8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;
 et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.

9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,
 et que tu me feras retourner à la poussière;
 10 et que tu m'as traité comme le lait,
 et que tu m'as caillé comme le fromage.

11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;
 et tu as lié mes os.

12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;
 et ta providence a gardé mon âme.

13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;
 et il n'y a rien qui te soit impossible.

14 Si j'avais péché, tu m'observerais;
 et tu ne m'as pas purifié de mon péché.

15 Et si j'ai péché, malheur à moi;
 et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;
 je suis rassasié d'ignominie.

16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;
 et tu me remueras, et tu me perdras.

17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጸአክ ፡ ላዕሌየ ፡ ዐቢየ ፡ መቅወፍተ ። ወፈነውክ ፡ ሊተ ፡ መንሰተ ። * ለምንት ፡ 18
 እንከ ፡ ኢሞትኩ ፡ ሶበ ፡ ታወቅአኒ ፡ እምከርሥ ። ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ። * ወእኩን ፡ ከ 19
 መዘ ፡ ኢተፈጠርኩ ። ለምንት ፡ ተፈጠርየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢወረድኩ ። ወወሂእ 20
 የ ፡ እምከርሥ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢያዕረፍኩ ። * አኮኑ ፡ ውሐድ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ 21
 ወትየ ። ኅድገኒ ፡ አዕርፍ ፡ ሕቀ ። * ዘእንበለ ፡ እሐር ፡ ኀበ ፡ ኢይገብእ ። ብሔረ ፡ ጽል 22
 መት ፡ ወቆባር ። * ብሔረ ፡ ጽልመት ፡ ዘለዓለም ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ብርሃን ። ወኢይፊኢ ፡
 ሕይወተ ፡ መዋቲ ።

ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ አሜናዊ ፡ ወይቤ ። * በከመ ፡ ብዝሃ ፡ ትነብብ ፡ ከማሁ ፡ ትሰም XI, 1-2
 ዕ ። በብዝሃ ፡ ነቢብከኑ ፡ ዘትጸድቅ ፡ ይመስለክ ። * ቡሩክ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ዘ 3
 ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ኢታብዝሃ ፡ ነቢብ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዋቀሠክ ። * ወኢትበል ፡ 4

18. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B እምከርሥ ፡] እምከርሠ ፡ እምየ ፡ B ወትርአየኒ ፡ A ኅይን ፡ B. —
 19. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B. — 19. ከመ ፡ ዘኢተፈጠርኩ ፡ B ለምንት ፡]
 ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B እምከርሥ ፡] add. ለመንት ፡ ወሂእየ ፡ እምከርሥ ፡ P, add.
 ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ፡ ወእኩን ፡ ወለምንት ፡ A ውስተ ፡ መቃብር ፡ (2°) om. B ኢያዕረፍኩ ፡] ዘኢተሀጉል
 ኩ ፡ B. — 20. አኮኑ ፡] ሶቤሃ ፡ አኮኑ ፡ B ውሐድ ፡ A ሕድገኒ ፡ A ሕቀ ፡] ጥቀ ፡ A. — 21 ኃበ ፡ P.
 — 22. ኃበ ፡ P ብርሃን ፡ B ሕይወተ ፡] ብርሃን ፡ ወሕይወተ ፡ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተመጥዎ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ B ሳፍር ፡ A B. — 2. ብዙኃ ፡ B በብዝ
 ኃ ፡ B ኢብከኑ ፡ B ዘትጸድቅ ፡] ትጸድቅ ፡ B. — 3. ዘኅዳጥ ፡ A B ዘይትዋቀሠክ ፡ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,
 et tu m'as envoyé la calamité.
 Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel), 18
 et les yeux ne m'auraient pas vu;
 et je serais comme si je n'avais pas été créé? 19
 Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,
 et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le
 Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? [tombeau? 20
 Laisse-moi reposer un peu,
 avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas, 21
 au pays des ténèbres, et du brouillard,
 au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière, 22
 et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI, 1
 De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2
 Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses?
 Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3
 Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse.
 Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres, 4
 et je suis juste devant lui.

- 5 ንጹሕ : አነ : በምግባርዩ ። ወጸድቅ : አነ : በቅድሚያ ። * ወእፎኑመ : ይትናገረከ : እግዚ
 6 አ : ብሔር ። ወይከሥት : ከናፍሪሁ : ምስሌክ ። * ወይነግረከ : ኃይላ : ለጥበብ ። እስመ :
 ፅፁፍ : ውእቱ : ዘላዕሌክ ። ሶቤሁ : ታአምር : ከመ : ይደልወክ : ዘረከበክ : እምነብ :
 7 እግዚአ : ብሔር : በኃጢአትክ ። * ወአሰሮሁ : ለእግዚአ : ብሔር : ትረከብ ። ወሀለው
 8 ከኑ : ቀዲሙ : አመ : ይፈጥር : ዘኩሉ : ይመልክ ። * ልዑል : ሰማይ : ወምንተ : ትሬ
 9 ሲ ። ወምንተ : ታአምር : ፅመቀ : ቀላይ ። * ወአምጣነ : ኑነ : ምድር ። አው : ርሕባ :
 10-11 ለባሕር ። * ወእመ : ገፍትአ : ለኩሉ : መኑ : ምንተ : ገበርክ : ዘይብሉ ። * ልሊሁ : ያ
 12 አምር : ግብረ : ኃጥአን ። ወእመ : ርኢየ : ዐመፃ : ኢያረምም ። * ወሰብእሰ : ኃሣሢ :
 13 ነቢብ ። ወመዋቲኒ : ዘይትወለድ : እምአንስት : ከመ : አድግ : ይመስለኒ ። * ወአንተሰ :
 14 ንጹሕ : ልብየ : ትብል ። ወታዕቢ : እደዊክ : ጎቤሁ ። * ወእመሰቦ : ፀመፃ : ውስተ :

5. ወእፎኑመ ፡] እፎኑመ ፡ B ወይከስት ፡ A. — 6. ኃይላ ፡ A ፅፁፍ ፡ A, እፅፍ ፡ B ሶቤሁ ፡ A B ታአምር ፡ B ዘረከብክ ፡ A ይደልወክ ፡ ዘረከበክ ፡] ረከበክ ፡ ዘይደልወክ ፡ B እምነብ ፡ P በገጢ አትክ ፡ A. — 7. ወአሰሮሁ ፡ A, ወአሠሮሁ ፡ B ትረከብኑ ፡ B ወሀሉከሁ ፡ A, ሀሉከኑ ፡ B ቀዲሙ ፡] om. A አመ ፡] ከመ ፡ A ይመልክ ፡] om. P A ዘኩሉ ፡ ይመልክ ፡] ኃመ ፡ ወልዑል ፡ ሰማየ ፡ B. — 8. ሰማየ ፡ P ልዑል ፡ ሰማይ ፡] om. B ትረኢ ፡ B ታአምር ፡ B ፅመቃ ፡ ለቀላይ ፡ B. — 9. ወአ ምጣነ ፡] አምጣነ ፡ A, om. B ኑነ ፡] ኑሐ ፡ A, ወኑኃ ፡ B ምድር ፡] ሰምድር ፡ B ርኣባ ፡ A, ረኣባ ፡ B ለባሕር ፡] ለምደር ፡ ወለባሕር ፡ A. — 10. ወእመ ፡] ወሰእመ ፡ A ምንተ ፡ ገበርክ ፡ ዘይብሉ ፡] ይብሉ ፡ ምንተ ፡ ገበርክ ፡ B. — 11. ጥአምር ፡ B ርኢየ ፡ A B ኃመፃ ፡ B ኢያረምም ፡] add. ወብእ ሲ ፡ ለባዊ ፡ ይሉብዎ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ወሰብሰ ፡ ሰብእ ፡ A, ሰብእሰ ፡ B ኃሣሢ ፡ A ወመዋቲኒ ፡] መዋቲኒ ፡ B. — 13. ትብል ፡ ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ B ወታዕቢ ፡ B ኃቤሁ ፡ P. — 14. ወእመሰቦ ፡] ሰብሰ ፡ B ኃመፃ ፡ B ውስተ ፡ እደዊክ ፡ ኢትቅርብ ፡] ውስተ ፡ እደዊክ ፡ ኢትቅረብ ፡ A, ኢሀሉ ፡ ውስተ ፡ እደዊክ ፡ B ወኢታንብር ፡] ወለእመ ፡ ኢያንበርክ ፡ B ጽልሑተ ፡] እይክ ፡ ወ ፡ rasé A ውስተ ፡ ልብክ ፡ ጽልሑተ ፡ B.

- 5 Et comment Dieu te parlera-t-il,
 et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?
 6 Et il te dira la puissance de la sagesse;
 parce qu'elle est double de celle qui est à toi.
 Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu
 7 Et trouveras-tu les traces de Dieu, [pour tes péchés.
 et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde]?
 8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,
 et que savais-tu de la profondeur de l'abîme?
 9 Et quelle était la longueur de la terre,
 ou la largeur de la mer?
 10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait?
 11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs;
 et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.
 12 Mais l'homme est désireux de parler;
 et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.
 13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur;
 et tu lèves tes mains vers lui.
 14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas;

እደዊክ : ኢትቅርብ ። ወኢታንብር : ጽልሑተ : ውስተ : ልብክ ። *ከመዝ : ያበርህ : 15
 ገጸክ : ከመ : ማይ : ንጹሕ ። ወኢእትት : ርስሐተክ : ወኢትፍራህ : እንከ ። *ወትረስዓ : 16
 ለሕማምክ ። ከመ : ሞገት : እንተ : ጎለፈት : ወኢትደምፅ : እንከ ። *ወጸሎትከሂ : ከ 17
 መ : ቅከበ : ጽባሕ ። ወትመርቅ : ሕይወትክ : ከመ : ሞዐልት ። *ወትትኣመን : ከመ : ት 18
 ረከብ : ተስፋክ ። ወትነብር : ዳገነ : ዘእንበለ : ሐዘን : ወትካዝ ። *ወታዐርፍ : እንከ : 19
 ወኣልቦ : ዘይፀብኣክ ። ወይመጽኡ : ብዙኃን : ወይገንዩ : ለክ ። *ወትጎልቅ : መድኅኒ 20
 ቶሙ ። ወየሐጉሉ : ተስፋሆሙ ። ወይትመስዉ : አዕይንተ : ረሲዓን ።
 *ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። *አንትሙኒ : ሰብእኑ : አንትሙ ። ወበጎቤክሙኑ : XII, 1-2
 ዳእሙ : ተሰልጠት : ጥበብ ። *አነሂ : ብዩ : ልበ : ከማክሙ ። *ብእሲ : ጸድቅ : ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አጫሃ ፡ B ያበርህ ፡ B ገጸክ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐፅበ ፡ በማይ ፡ B
 ንጹሕ ፡] add. ወትከውን ፡ ሥቁየ ፡ አማይ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍራህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B. —
 16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኃለፈት ፡ B. — 17. ሞዐልት ፡] ማዐልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርከብ ፡ A
 ተስፋ ፡ A ገዘን ፡ A B. — 19. ወተኣርፍ ፡ B ዘይጸብኣክ ፡ B. — 20. ወታጎልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B
 መድኅኒቶሙ ፡] መድኃኒቶሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ B ወይትገሎሉ ፡ A, ወየገሎሉ ፡ B ወይትመስዉ ፡] ወይማሰን ፡
 A, ወይትመሰጥ ፡ B ረሲዓን ፡] ሕሉዓን ፡ A.

XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. —
 2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበጎቤክሙኑ ፡ P, ወበጎቤክሙኒ ፡ A ተሰልጠት ፡ A B. — 3. ከማክሙ ፡]
 add. እስመ ፡ አልቦ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰሐቀ ፡ ለቢጹ ፡ ይከውን ፡ ሰሐቀ ፡ ጸድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.

Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure;

et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.

Et tu oublieras ta douleur,

comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.

Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin;

et ta vie se lèvera comme le jour.

Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance;

et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.

Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre; .

et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.

Et le salut des pécheurs sera anéanti,

et ils perdront leur espoir;

et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit :

Vous aussi êtes des hommes;

et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?

Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous.

L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision.

- 5 ሕ : ስላቀ : ኮነ :: *ለዕድሜ : መዋዕሊሁ : አፅንሕዎ : ያገስርዎ : በዕዳን = ከመ : ያው
 6 ድቁ : ቤቶ : ኃጥአን :: *ወበሕቱ : እኩይኒ : ኢይብል : ጌራነ : እለ : ያምዕዎ : ለእግዚ
 7 አ : ብሔር :: አኮነ : ውእቱ : ዘያሐቶሙ :: *ተሰአሎሙ : ለእንስሳሂ : ለእመ : ይነግሩ
 8 ከ :: ወለአዕዋፈ : ሰማይ : ለእመ : ያየድዑከ :: *ተናገራ : ለምድርሂ : ለእመ : ትፈክር :
 9 ለከ :: ወይንግሩከ : ዓሣተ : በሕር :: *መኑ : ዘያአምር : ዘንተ : ከሉ :: ከመ : እደ : እ
 10 ግዚአ : ብሔር : ገብረ :: *እስመ : ውስተ : እዴሁ : ነፍሰ : ከሉ : ሕይው :: ወመንፈሰ :
 11-12 ከሉ : ሰብእ :: *እዝንሰ : ነገረ : ይፈልጥ :: ወጉርኔ : እከለ : ይጥዕም :: *በብዝሃ : ዓ
 13 መት : ጥበብ :: ወበብዝሃ : ንብረት : ትምህርት :: *ወእምንቤሁ : ጥበብ : ወኃይል ::
 14 ሉቱ : ምክር : ወእእምሮ :: *እመ : ነሠተ : መኑ : የሐንጽ :: ወእመ : ዐጸወ : ላዕለ : ሰ

5. ለዕድሜ :] በእድሜ : B እፅንሕዎ :] ያጽንሕዎ : A, አጽንሕዎ : B ያገስርዎ :] ያገሥርዎ : A, ያርስሕዎ : B ከመ :] ወክመ : B. — 6. እኩይነ : P B ኢይብል :] ይብል : A, ይብሉ : B ጌራነ :] ጌር : አነ : A, ጌራን : ንሕነ : B ያምዕዎ : A B ዘያሐቶሙ :] ዘያነትቶሙ : A, የሐትቶሙ : B. — 7. ለእመ : ያየድዑከ :] ወያይድዑከ : A, እመ : ያየድዑከ : B. — 8. ወይንግሩከ : A. — 9. ዘያአምር :] የአምር : B. — 11. እዝን : ይፈልጥ : ነገረ : B ወጉርኔ : A ይጥዕም : እከለ : B. — 12. በብዝሃ : B ዓመት :] ዓመታት : B ጥበብ :] ትትረክብ : ጥበብ : B ወበብዝሃ : B. — 13. ወእምንቤሁ : P ጎይል : A ወእምንቤሁ : ጥበብ : ወኃይል :] ወበሕቱ : ሆሉ : እምነብ : እግዚአብሔር : B ሉቱ :] ወሉቱ : B አእምሮ :] add. ወኃይል : B. — 14. ያነንጽ : A, የነንጽ : B ወእመ :] እመሂ : B ዓፀወ : B.

- 5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,
pour que les pécheurs abattent sa maison.
 6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.
Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?
 7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,
et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.
 8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,
et les poissons de la mer te parleront.
 9 Qui est-ce qui comprend tout cela,
que la main de Dieu a fait?
 10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,
et l'esprit de tout homme.
 11 L'oreille discerne la parole,
et la gorge goûte les mets.
 12 Dans des années nombreuses est la sagesse,
et dans la longueur de l'existence est la science.
 13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,
et c'est à lui (qu'appartient) le conseil et le savoir.
 14 S'il a détruit, qui construira?
Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ : መኑ : ያርኑ ። *እመ : ከልክ : ሰማየ : ያየብሳ : ለምድር ። እመ : ኃይጋ : ትማስ 15
 ን : ትትገፈታክ ። *እምኅቤሁ : ኅይል : ወጽንዕ ። ዘዚአሁ : ጥበብ : ወምክር ። *ይወስ 16-17
 ደሙ : ለመክርያን : ይደወዉ ። ወሰደሙ : ለመኳንንተ : ምድር ። *ወያነብሮሙ : ለ 18
 ነገሥት : ዲባ : መናብርት ። ወአቅነቶሙ : ቅናተ : ውስተ : ሐቋሆሙ ። *ወይፌንዎ 19
 ሙ : ለማርያን : ይደወዉ ። ወገፍትአሙ : ለኃያላነ : ምድር ። *ወይመይጥ : ከናፍሪሆ 20
 ሙ : ለመሀይምናን ። ወያክምር : ምክሮሙ : ለሊቃናት ። *ወያመጽኦ : ሎሙ : ኅሳረ : 21
 ለመላእክት ። ወይሣህሎሙ : ለትሑታን ። *ወይከሥት : ዕሙቃተ : እምጽልመት ። ወ 22
 አውፅአሙ : ውስተ : ብርሃን : ለጽላሎተ : ሞት ። *ያወከከሙ : ለአሕዛብ : ወይትሐ 23
 ጉሉ ። ወይሠርዖሙ : ለአሕዛብ : ወይመርሐሙ ። *ወይመይጥ : ልቦሙ : ለመላእክት : 24

15. ሰማየ ፡] ሰማየ ፡ P, ሰማየ ፡ A, እምሰማየ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልክ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B
 ኃይጋ ፡ A B ትትገፈታክ ፡] ትትገፈተክ ፡ A, ወትትገፈታዕ ፡ B. — 16. እምኅቤሁ ፡] እምኃቤሁ ፡ P, እስመ ፡
 እምኅቤሁ ፡ B ኃይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእንጉሉሁ ፡ B. — 17. ይወስደሙ ፡] ወይፌስዮሙ ፡ B ወሰደ
 ሙ ፡] ወወሰደሙ ፡ A, ወይወሰደሙ ፡ B. — 18. ወያክምር ፡ B ቅናተ ፡] add. ዘኃይል ፡ B. — 19. ወይ
 ገፈትዎሙ ፡ B ለንያላነ ፡ A. — 20. ለመሃይምናን ፡ B ወያክምር ፡ ምክር ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኃሳረ ፡
 B ወይሣህሎሙ ፡ B. — 22. ዕሙቃተ ፡] ኅቡአተ ፡ ዕሙቃተ ፡ A ወያወፅአሙ ፡ B ለጽላሎተ ፡ ሞት ፡]
 እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያወከከሙ ፡] ያወሰከሙ ፡ A, ወያወከከሙ ፡ B ወይትሐ
 ጉሉ ፡ A ወይሠርዖሙ ፡] ወይሠርዖሙ ፡ A, ወይሠርአሙ ፡ B ወይመርጥሙ ፡ A. — 24. ልቦሙ ፡]
 ምክሮሙ ፡ B ኢያክምር ፡] ኢያክመር ፡ A, ዘኢያክመር ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15
 et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.
 Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16
 et à lui sont la sagesse et le conseil.
 Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17
 et il conduit les princes de la terre.
 Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18
 et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.
 Et il envoie les devins en captivité; 19
 et il renverse les puissants de la terre.
 Et il change les lèvres des fidèles; 20
 et il sait le conseil des vieillards.
 Et il apporte l'ignominie aux princes; 21
 et il est clément pour les humbles.
 Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22
 et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.
 Et il secoue les nations, et elles périssent; 23
 et il organise les peuples, et les conduit.
 Et il change le cœur des princes de la terre; 24
 et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

- 25 ምድር ። ወአጌሎሙ ፡ ፍኖተ ፡ ኢያአምሩ ። * ወይመረሰሱ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወአኮ ፡ ብርሃን ። ወይተነትነ ፡ ከመ ፡ ስኩር ።
- XIII, 1-2 * ፍሁዝ ፡ ዘርእየት ፡ ዐይንየ ። ወዘሰምዐት ፡ እዝንየ ። * ወአአምር ፡ ዘከመ ፡ ታአምሩ ፡ አንትሙሂ ። ወአምኔከሙስ ፡ ኢየአብድ ። * [ወበሐቱ ፡ አንሰ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ እነግር ። ወአትዋቀስ ፡ ቅድሚሁ ፡ እመ ፡ ፈቀደ ። * አንትሙስ ፡ አቀብተ ፡ ሥረይ ፡ ዘግመፃ ። ወመናዝዛን ፡ ለእኪት ፡ ዠልከሙ ። * ኢይረትፃኒ ፡ አጽምዕከሙ ። እስመ ፡ ጠፍአት ፡ ጥበብ ፡ እምኔከሙ ። * ስምዑኒ ፡ ቅስተ ፡ አፋየ ። ወአጽምዑኒ ፡ ፍትሐ ፡ ከፍፍርየ ። * ይእዜኒ ፡ አኮነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትነብሉ ። ወታየድዑ ፡ ጉሕሉተ ፡ ቅድሚሁ ። * ወትትገኘሁ ፡ እምኔሁ ፡ እስኩ ፡ ለሊከሙ ፡ ፍትሐ ።] * ሠናይሰ ፡ ሶበ ፡ የሐቱክ
- 8-9 ሙ ። እንዘ ፡ ዠሎ ፡ ትገብሩ ፡ ኪያሁ ፡ ተኘሁ ። * በምንትነ ፡ ትትማሰልዎ ፡ ከመ ፡ ትት
- 10

25. ወይመረሰሱ ፡] ወያረመስሱ ፡ B ብርሃን ፡] ብርሃን ፡ A, ውስተ ፡ ብርሃን ፡ B.

XIII. — 1. ፍሁ ፡ ዝ ፡ B ግይንየ ፡ B ወዘሰምዓት ፡ B. — 2. ታአምሩ ፡ B አንትሙ ፡ B ኢያአብድ ፡ A. — 3-8] om. P A. — 9. ያንትቱከሙሂ ፡ A, የሐትቱከሙ ፡ B ዠሎ ፡] ሀሎ ፡ A ኪያሁ ፡] ከማሁ ፡ A ታንሥሁ ፡ A, ተኃሥሁ ፡ B. — 10. ታስተማሰልዎ ፡ B ከመ ፡] om. P ትትዋቀሥዎ ፡] (?) P, ትትዋቀስዎ ፡ A, ትትዋቀሱ ፡ ሎቱ ፡ B ታንብኡ ፡ A.

- 25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière;
et ils vacillent comme un homme ivre.

- XIII, 1 Voilà ce qu'a vu mon œil,
et ce que mon oreille a entendu.
- 2 Et je sais comme vous savez aussi;
et je ne suis pas plus ignorant que vous.
- 3 Mais je parlerai donc à Dieu;
et je me défendrai devant lui, s'il le veut.
- 4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité;
et vous êtes tous consolateurs du mal.
- 5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute,
parce que la sagesse a disparu de vous.
- 6 Écoutez la défense de ma bouche;
et entendez de moi le jugement de mes lèvres.
- 7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu,
et manifesterez-vous la tromperie devant lui?
- 8 Et vous éloignerez-vous de lui?
Jugez donc vous-mêmes.
- 9 Mais il est bon qu'il vous examine;
quand vous faites tout, vous le procurez?
- 10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገጽሰ ፡ ታደልወ ፡ ወለፌ ፡ ተገብኡ ። * ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ኃይሉ ፡ ያፈርህ 11
 ከሙ ። ወይመጽአከሙ ፡ ግሩም ፡ እምነቤሁ ። * ዘለፋከሙሂ ፡ ገላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12
 ወሥጋሂ ፡ መሬት ። * ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሥገት ፡ እምሕምዝ ። * ወአስተጋብ 13-14
 እ ፡ ሥጋዩ ፡ በስነኒዩ ። ወአጥቃ ፡ ለነፍሱዩ ፡ በእደዩ ። * ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኃያል ፡ 15
 ወእማእኮሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእኮ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሚሁ ። * ወዝንቱ ፡ ይከ- 16
 ነኒ ፡ መድኃኒተ ። እስመ ፡ ኢይበውእ ፡ ቅድሚሁ ፡ ትምይንት ። * ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17
 ቃልዩ ። እንግርከሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። * ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ገበ ፡ ፍትሕዩ ። አአምር ፡ 18
 አነ ፡ ከመ ፡ ታስተረኢ ፡ ጽድቅዩ ። * ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘትጸዐር ፡ ከማዩ ። ከመ ፡ እጸመ 19
 ም ፡ ይእዜ ፡ ወአርምም ። * ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትጋባእ ፡ እምገጽከ ። * አእት 20-21

11. አኮኑ ፡ A ኃይሉ ፡ A እምነቤሁ ፡ P. — 12. ያፈርህ ፡ B ገመድ ፡ A ወሥጋሂ ፡] ወሥጋከ
 ሙኒ ፡ B. — 13. ወእንብብ ፡] ወእንብብ ፡ A, እንብብ ፡ B ወእማእኮ ፡ A, ወእስሐት ፡ B. — 14. በስነንዩ ፡
 A B ወአጥቃ ፡] ወአጠቃ ፡ A, ወአጠውቃ ፡ B. — 15. ወእመሰ ፡] ወእመ ፡ B እትመጠዋ ፡] ኢተመጠው
 ዋዋ ፡ B ኃያል ፡ A, በኃያል ፡ B ወእማእኮሰ ፡] ወእመእኮሰ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ተንሥት ፡ A, እም
 ኢተንሥት ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ወእወቅሰ ፡ A, ወእወቅሰ ፡ B. — 16. መ
 ድኅኒተ ፡ A. — 17. ስምዑኒ ፡ (2°) om. B እንግርከሙ ፡] አነ ፡ እንግርከሙ ፡ B ታጸምዑኒ ፡ B. —
 18. ቀረብኩ ፡] አነ ፡ ቀረብኩ ፡ A B ኃበ ፡ P አአምር ፡] ወአአምር ፡ B አነ ፡] om. B ታስተረኢ ፡ A
 B. — 19. ዘትጸዐር ፡] ዘተጸዐር ፡ A, ዘተፅዐር ፡ B. — 20. ወእኩን ፡] ወእከውን ፡ B ወእትጋባእ ፡ A, ወእት
 ኃባእኑ ፡ B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez.

D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas?

Et il vous en adviendra ce qui est terrible.

Votre reproche est passager comme la cendre,

et votre corps comme la poussière.

Taisez-vous, et je parlerai;

et je me reposerai de la fureur.

Et je saisirai mon corps avec mes dents;

et je comprimerai mon âme dans ma main.

Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite;

et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui.

Et cela sera le salut pour moi,

parce que la tromperie n'entre pas devant lui.

Écoutez-moi, écoutez ma parole;

je vous parlerai, pendant que vous m'écouteriez.

Voici que je suis près de ma sentence;

et je sais que ma justice sera manifeste.

Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi,

pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux?

Et pour que je sois comme insensé,

et pour que je me cache de ta face?

Éloigne ta main de moi,

- 22 ት : እምኔየ : እዴከ :: ወኢያጥቀኒ : ግርማከ :: * ወትጼውዐኒ : ወአነሂ : እሰጠወከ :: ወ
 23 እመሂ : ተናገርከኒ : አነሂ : አወሥከከ :: * ሚመጠን : እመንቱ : ኃጣውኢየ : ወአበሳ
 24 የ :: አርኢየኒ : ምንት : እመንቱ :: * ለምንት : ትሴውር : እምኔየ :: ወትሬሲየኒ : ጸላኢ
 25 ከ :: * ወከመ : ቁጽል : ዘይትነገፍ : እምነፋስ : ታኃፍረኒ :: ወከመ : ሣዕር : ዘይነሥኦ :
 26 ነፋስ : ታሠርሐኒ :: * እስመ : ጸሐፍከ : እከየ : ላዕሌየ :: ወዐቀብከ : ሊተ : ኃጢአተ :
 27 ንእስየ : ወአቅነትከኒ :: * ወአቀምከን : ለእገርየ : ውስተ : ዳሕፅ :: ወሄምከ : ሊተ : ነፃ
 28 ሎ : ምግባርየ :: ወሶበ : እምቆመት : እገርየ : ጎደገኒ :: * ወአብለይከኒ : ከመ : ዝቅ ::
 አው : ከመ : ልብስ : ብላዕ : ቀንቀኔ ::
 XIV, 1 * መዋቲ : ዘይትወለድ : እምአንስት : ሕዳጥ : መዋዕሊሁ :: ወምሉእ : መቅሠፍተ ::
 2 * ወይፈፈ : ከመ : ጽጌ : ወይወድቅ : ወይጎልፍ : ከመ : ጽላሎት :: ወኢይሂሉ : እንከ ::

22. ወትጼውዐኒ : B ወአነሂ :] ወአነ : B እመወከ : A B ወእመ : B አነሂ :] ወአነ : B. —
 23. ሚመጠን :] ወሚመጠን : B እማንቱ : A B ነጠውእየ : A, ኃጣውእየ : B አርእየኒ : A B ምን
 ት : እመንቱ :] መን : እማንቱ : A, ምንት : እማንቱ : B. — 24. ለምንት :] ወለምንት : B ትሴወር : A,
 ትሄውር : B ወትሬሲየኒ : A B. — 25. ወከመ :] ከመ : B ታኃፍረኒ : A, ተሐፍሰኒ : B ወከመ : ሣዕ
 ር : ዘይነሥኦ : ነፋስ : ታሠርሐኒ :] ሣዕረኦ : ወብርዓ : ዘይየብስ : ትደግን : B. — 26. እከይየ : B ወዓቀብ
 ከ : B ንጢአተ : A ወአቅነትከኒ :] ወአቅነትከኒያ : P, አቅነትከኒ : B. — 27. ዳሕፅ : A እምቆመት :]
 ቆመት : B እገርየ : A B. — 28. ብላዕ : ቀንቀኔ :] ብላዕ : ቀንቀኔ : A, ዘተበልዓ : እምቀንቀኔ : B.
 XIV. — 1. ሕዳጥ :] ጎዳጥ : A, ወጎዳጥ : B መቅሠፍት : A. — 2. ወይጎልፍ : A, ወይኃልፍ : B.

et ta terreur ne me pressera pas.

- 22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;
 et si tu me parles, je te répondrai.

- 23 Combien sont mes péchés et mes crimes?
 Montre-moi quels ils sont.

- 24 Et pourquoi te caches-tu de moi,
 et me fais-tu ton adversaire?

- 25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;
 et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.

- 26 Parce que tu as inscrit ma méchanceté contre moi;
 et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.

- 27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;
 et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;
 et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.

- 28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,
 ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.

- XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,
 et son tourment est complet;

- 2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;
 et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

* ወዝኒ : አኮኑ : ሐተተከ :: ወሎቱኒ : አባእኮ : ቅድሚከ : ይትዋቅሥ :: * መኑ : ይነጽ 3-4
 ሕ : እምርስሐት : ወኢመኑሂ :: * ወዘአሐተ : ዕለተ : ሐይወ : በዲበ : ምድር :: እስመ : 5
 ጉሉቅ : አውራጊሁኒ : በጎቤሁ :: ወትሁብ : ዕድሜሁ : ወኢይገልፍ : እምኔሁ :: * ረሐ 6
 ቅ : እምኔሁ : ከመ : ያዕርፍ :: ወይትዐቀባ : ለሕይወቱ : ከመ : ዐሳብ :: * ዕዕኒ : በ : ተስ 7
 ፋ :: ተገዢሞሂ : ይደግም : ይሠርጽ :: ወጎይሉኒ : ኢይገልቅ :: * ወእመሂ : ረሥኦ : በ 8
 ውስተ : ምድር : ሥርወ :: ወእመሂ : ሞተ : በውስተ : ከተሐ : አዕጹቂሁ :: * ወእመ 9
 ዐዛ : ይሠርጽ :: ወይፈሪ : ከመ : ሐዲስ : ተክል :: * ወሰብእስ : እምከመ : ሞተ : ይጸይ 10
 እ :: ወእምከመ : ሞተ : መዋቲ : ኢይሄሉ : እንከ :: * ባሕርኒ : በ : ሶበ : ይቀብል :: ወፈ 11
 ለግኒ : ይነጽፍ : ወይየብስ :: * ወሰብእስ : እምከመ : ኖመ : ኢይነቅህ : እንከ :: እስከ : 12

3. ወዝኒ : A, ለዝኒ : B አኮኑ : B ሐተተከ : A, ሐተትኮ : B ወሎቱኒ : B ሎቱኒ : B ይትዋቅስ : A, ይትዋቅሥ : B. — 4. መኑ : B መኑ : A, ወመኑ : B ይነጽሕ : A እምርሥሐት : A ወ ኢመኑሂ : B ወኢመኑሂ : A. — 5. ወዘአሐተ : B ወዘነተተ : A ሐይወ : B ጎደወ : A በዲበ : B ዲበ : A ጉሉቅ : B ሐሉቅ : A, ጉልቁ : B አውራጊሁ : B በጎቤሁ : P, በጎቤከ : B ወትዋቅሥ : A እድሜሁ : B ወኢይገልፍ : A, ወኢያገልፍ : B. — 6. ረሐቅ : እምኔሁ : B om. P, ርጉቀ : እምኔሁ : A ወይትዐቀብ : P, ወይትዓቀባ : A B አሳብ : B. — 7. ዕዕኒ : ተስፋ : A, ዕዕኒ : በተስፋ : B ተገዢሞ : B ይደግም : B ይወድቅ : A, ዳግመ : B ይሠርጽ : B ይሰርጽ : A, ይፈሪ : ወይሠርፅ : B ወጎይሉኒ : B ኃይሉኒ : B ኢይገልቅ : A, ኢየሐልቅ : B. — 8. ወእመሂ : B እመሂ : B ረስኦ : A, ረስዓ : B ወእመሂ : (2°) እመሂ : B አዕፀቂሁ : B. — 9. ወእመዐዛ : B እመዓዛ : ማይ : B ይሠርጽ : B ይፀርጽ : A, ይሠርፅ : B ጎዲሐ : A, ሐዲስ : B. — 10. ወሰብእስ : B ሰብእስ : B ይፀይእ : B ሞተ : (2°) add. እንከ : A. — 11. በ : ሶበ : B በተስፋ : B ሶበ : B ወይየብስ : ወይነጽፍ : B. — 12. ወሰብእስ : B ሰብእስ : B ኢይነቅህ : A, ኢይነቅሕ : B ይትረጎሙ : B ይትረጎሙ : A, የጋልፍ : B ወይነቅሑ : B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté,
 et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?
 Et qui est pur de souillure? Personne.
 Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre,
 parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;
 et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.
 Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose,
 pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.
 L'arbre a aussi l'espérance;
 et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;
 et sa force ne s'éteint pas;
 et si sa racine a vieilli dans la terre,
 et si ses branches sont mortes sur le rocher;
 il germe par le parfum de l'eau,
 et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.
 Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture;
 et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.
 Le lac a aussi son espérance, quand il se vide;
 et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.
 Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se réveille plus,

- 13 አመ : ይትረጎው : ሰማይ ። ወይነቅሁ : እምንዋዋሙ ። * ወእምጎየሰኒ : ሶበ : ውስተ :
መቃብር : ዐቀብከኒ ። ወእምኃባእከኒ : እስከ : ይቁርር : መዐትከ ። ወእምዐደምከኒ : እ
14 ስከ : አመ : ትዜከረኒ ። * ሶቤሁ : የሐዩ : ሰብእ : እምድጎረ : ሞተ ። ፈጸሞ : መዋዕ
15 ለ : ሕይወቱ ። እምተዐገስኩ : እስከ : እትወለድ : ዳግመ ። * ወእምአውሣእኩከ : ጊዜ :
16 ጸዋዕከኒ ። ወኢትመንን : ተግባረ : እዴከ ። * ጉለቄኑ : ጎጣውኢየ ። አሐተኒ : አልቦ
17 ኑ : ዘረሳዕከ : ሊተ : አበሳየ ። * ኃተምከኑ : ውስተ : ቀሩመት : ጌጋይየ ። ወኩሎ :
18 ዘአበስኩ : ዘላዕሌየ ። * ከመ : ደብር : ዘንሕለ : ወወድቀ ። ወኩዋሕኒ : ይበሊ : በ
19 ውስተ : ምንባሩ ። * ወእብንሂ : ይለምጽ : እማይ ። ወማይኒ : ይደፍን : በማዕበል :
20 ምድረ : ልዑለ ። ወአሕጐልከ : ትዕግስቶ : ለሰብእ ። * ወታኦቶ : ለዝሉፉ : ወይማስ

13. ወእምጎየሰኒ ፡] እምጎየሰኒ ፡ A B ሳቀብከኒ ፡ B ወእምኃባእከኒ ፡] ወእምጎባእከኒ ፡ A, ወእመ ፡ ጎ
ባእከኒ ፡ B መዓትከ ፡ B ወእምዐደምከኒ ፡] ወእምዓቀብከኒ ፡ B አመ ፡] ሶበ ፡ A. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበ
ሁ ፡ A B ያጎዩ ፡ A እምድጎረ ፡] እምከመ ፡ A B ፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ሕወቱ ፡] om. P A እምተዓ
ገሥኩ ፡ B እስከ ፡] እስከ ፡ ሶበ ፡ A. — 15. ጸዋዕከኒ ፡ A ወኢትመንኒ ፡ ግብረ ፡ እደዊከ ፡ B. — 16.
ጉለቄኑ ፡ A, ጉለቄኑ ፡ B ጎጣውኢየ ፡ A, ኃጣውኢየ ፡ B አሐተኒ ፡ B አልቦ ፡ A B ዘረግእከ ፡
B አበሳየ ፡] ኃጢአትየ ፡ ወአበሳየ ፡ B. — 17. ኃተምከኑ ፡] ጎተምከኑ ፡ A, ወጎተምከኑ ፡ B ቀሩመት ፡
A, ቀሩማቲከ ፡ B ዘላዕሌየ ፡] ላዕሌየ ፡ A, ዘበላዕሌየ ፡ B. — 18. ዘንሕለ ፡ A ወኩዋሕኒ ፡] ኩዋሕኒ ፡
B. — 19. ወእብን ፡ A, ሰብንኒ ፡ B ወማይኒ ፡] ማይኒ ፡ B ይደፈን ፡ A B በማዕበለ ፡ ምድር ፡ ልዑ
ል ፡ A, በማዕከለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ B ትዕግሥቶ ፡ A B. — 20. ወታኦቶ ፡ A B ገጽከ ፡ A ኃቤሁ ፡
P ወመስጥኮ ፡ A, ወመሠጥኮ ፡ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.

- 13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe,
et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée,
et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.
14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort,
ayant accompli les jours de sa vie,
je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.
15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais;
et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.
16 Est-ce que tu as compté mes péchés?
N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?
17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac,
et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?
18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée;
et le rocher vieillit aussi à sa place.
19 Et la pierre aussi est polie par l'eau;
et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée;
et tu as anéanti la patience de l'homme.
20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt;
et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ፡ ወሚጥክ ፡ ገጸክ ፡ ጎቤሁ ፡ ወመሠጥክ ፡ *እመሂ ፡ በዝኑ ፡ ደቂቁ ፡ ኢይፊኢዮ 21
 መ ፡ ወእመሂ ፡ ሕዳጥ ፡ ኢያክምሮመ ፡ *ዳእመ ፡ ሥጋሁ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱሂ ፡ ለ 22
 ሕይወት ፡

*ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ፡ *ቀዳሚሁ ፡ ጥበብ ፡ ወያወሥኦ ፡ ዘይ 1-2
 ሔሊ ፡ መንፈስ ፡ ወአጽገብካ ፡ ጸዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ፡ *ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 3
 ንቱ ፡ ወትነብብ ፡ ዘኢይበቀሶ ፡ *አኮሁ ፡ ለሊክ ፡ ኢፈረህክ ፡ ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 4
 ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ *መጠንክ ፡ እምቃለ ፡ አፉክ ፡ ወኢፈለጥክ ፡ 5
 ነገረ ፡ ዐበይተ ፡ *ይዘልፈክ ፡ ቃለ ፡ አፉክ ፡ ወአክ ፡ አነ ፡ ወከናፍሪክ ፡ መሐተትክ ፡ 6
 *ሶኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀደምክ ፡ ተፈጥሮ ፡ አው ፡ ከመ ፡ አስሐትያኑ ፡ ጠጋእክ ፡ *ወት 7-8
 እዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔርኑ ፡ ሰማዕክ ፡ ወበጎቤክኑ ፡ ጎልቀት ፡ ጥበብ ፡ *ወምንተ ፡ ታ 9

21. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ኢይፊኢዮመ ፡ A B ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ሕዳጥ ፡ A, ጎዳጣን ፡ B
 ኢያክምሮመ ፡] ኢያክምሮመ ፡ B. — 22. ደማሰን ፡ B ወነፍሱሂ ፡] ነፍሱሂ ፡ B ለሕይወት ፡] P A B, ይ
 ላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ንበ ፡ ተናገረ ፡ ኤል
 ፋዝ ፡ ተሚናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለጠቢብ ፡ B ወያወሥኦ ፡] ያወሥኦ ፡ B ዘይሂሊ ፡
 A B ጻዕረ ፡ B ለነፍስነ ፡] om. B ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅሥ ፡ A B ከንቶ ፡ B
 ዘኢይበቀሶ ፡ A. — 4. አኮሁ ፡ B ኢፈረህክ ፡ A ነገረ ፡ B በቅድመ ፡] P, mais le a demi effacé.
 — 5. ዓበይት ፡ B. — 6. ይዘልፈክ ፡] ወይዘልፈክ ፡ B ማጎተትክ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተ
 ፈጥሮ ፡ A ጠጋዕክ ፡ B. — 8. ወበጎቤክኑ ፡ P, በጎቤክኑ ፡ B ጎልቀት ፡] ጎልቀ ፡ A, ተዘግበት ፡ B. —
 9. ተእምሮ ፡ B ዘኢናክምሮ ፡] ዘኢነክምሮ ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas;

21

et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.

Mais son corps se corrompra,

22

ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit :

XV, 1

Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite;

2

et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.

Et tu discutes avec de vains discours;

3

et tu dis ce qui n'est pas utile.

Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte

4

de proférer un tel discours devant Dieu?

Tu es évalué par la parole de ta bouche;

5

et tu n'as pas distingué le discours des grands.

Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi;

6

et tes lèvres seront ton témoin.

Est-ce que tu as été créé le premier des hommes?

7

Ou as-tu été rendu compact comme la glace?

As-tu entendu les ordres de Dieu?

8

Et est-ce à toi que se borne la sagesse?

Et que sais-tu, que nous ne sachions?

9

- 10 አምር : ዘኢናአምር :: ወምንተ : ትሌቡ : ዘኢንሌቡ :: * ወልሂቀኒ : ወአእሩገኒ : ቦኅ
 11 ቤን :: ዘይረሥኡ : እምአቡከ : በመዋዕሊሁ :: * ወእመሂ : ሕዳጠ : አበስከ : ተቀሠፍከ ::
 12 ኢኮነ : ዝነገር : ዘነበብከ : በአምጣንከ :: * ምንተ : ኃበለ : ልብከ :: ወምንተ : ርኢያ :
 13 አዕይንቲከ :: * ከመ : ትትባሣዕ : በመዐት : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር :: ወዘከመዝ : ነገ
 14 ረ : ታውፅእ : እምአፋከ :: * መኑ : መዋቲ : ዘይነጽሕ :: ወመኑ : ጻድቅ : ዘይትወለድ :
 15 እምአንስት :: * ለቅዱሳን : ጥቀ : ኢይትአመኖሙ :: ወሰማይኒ : ኢኮነ : ንጹሐ : በቅድ
 16 ሜሁ :: * ኅድግሰ : ሰብእ : ርኩስ : ወርሱሕ :: ዘይሠርባ : ለኃጢአት : ከመ : ስታይ ::
 17-18 * ስምዐኒ : እንግርክ :: ወአይድዕከ : ዘርኢኩ :: * ዘነገሩ : ጠቢባን :: ወኢኅብኡ : አበዊ
 19 ሆሙ :: * እስመ : ለባሕቲዳሙ : ተውሀበት : ምድር :: ወኢኅለፈ : ካልእ : ሕዝብ : እ
 20 ምኒሆሙ :: * ነሉ : መዋዕሊሁ : ለኃጥእ : ይትሐዘብ :: ወዓመቲሁኒ : በኅልቀ : ይት

10. ወልሂቀኒ :] ወልሀቀኒ : A, ወፊዛኒ : ልሒቅኒ : B ወአእሩገኒ : A, ወአዕሩገኒ : B ቦኅቤን :] ቦኃ
 ቤን : P, ቦኅቤን : ሀለፊ : B ዘይረሥኡ :] ዘይረስኡ : A, ወዘይረስኡ : B. — 11. ወእመሂ :] እመሂ : B ሕ
 ዳጠ :] ጥዳጠ : A, ኅዳጠ : B ተቀሠፍከ : A. — 12. ምንተ : ኃበለ :] ምንተ : ሐበለ : A, እፎ : እንከ :
 ተሀበለ : B ልብከ : A ርኢያ : A B. — 13. ትትባሣዕ :] ትትበስዕ : A, ትትዋሃእ : B ቅድመ : እግዚአ
 ብሔር : በመዓት : B ወዘከመዝ :] ዘከመዝ : A ታውፅእ : A. — 14. ዘይነጽሕ :] *add.* እምኃጢአት :
 B. — 15. ኢተአምኖሙ : A ወሰማይኒ :] ሰማይኒ : B. — 16. ዘይሠርባ : B ለኃጢአት : A. — 17. ስ
 ምዓኒ : B ዘርኢኩ :] *om.* B. — 18. ወኢኅብኡ :] *add.* ለውሉድ : B. — 19. ወኢሕለፈ : A, ወኢኃለ
 ፈ : B ካልእ : A. — 20. ለኃጥእ :] ኃጥእ : A ይትከዘብ : A በኅልቀ : A ይትዋሀብ : A
 ለኅያል : A መዋዕሊሁኒ : ወዓመታቲሁኒ : በኅልቀ : ይትወሀብ : ለኃያል : B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?

- 10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,
 et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.
 11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié;
 n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir?
 12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,
 et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,
 13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,
 et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?
 14 Quel est le mortel qui est pur,
 et quel est le juste qui est né de la femme?
 15 Il ne se fie guère dans les saints;
 et le ciel même n'a pas été pur devant lui;
 16 combien plus l'homme impur et souillé,
 qui boit le péché comme un breuvage.
 17 Écoute-moi; je te raconterai,
 et je t'annoncerai ce que j'ai vu;
 18 ce que les sages ont rapporté;
 et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.
 19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls;
 et nul autre peuple ne les surpassa.
 20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis;

ወሀብ ፡ ለኃያል ። * ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፈወ ፡ ዳገነ ። ይንበር ፡ ይትገፈ. 21
 ታእ ። * ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወሂኦ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወድኦ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 22
 ጎጺን ። * ወተውሀበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያኦምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ድቀት ። ወት 23
 ነሐኖ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ። * ወያጸድፎ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአክ ፡ ዘይቀ 24
 ድም ፡ ተሠይሞ ፡ ወይኅስር ። * እስመ ፡ አዕባዩ ፡ እደዊሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25
 ወአግዘፈ ፡ ከሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ይመልክ ። * ወትረውጽ ፡ ጎሳ 26
 ሩ ፡ ቅድሚሁ ። ወውስተ ፡ ረሕብ ፡ ዘባኑ ፡ ኃይሉ ። * ወይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27
 ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሁ ። * ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሐቅል ። ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ 28
 አብያት ፡ መዝብር ። ወዘእሙንቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ ባዕድ ፡ ይበልዖ ። * ወኢይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B አመ ፡] እመ ፡ A ይትገፈታዕ ፡ B. — 22. ወሂኦ ፡ B ወትእዛ
 ዘ ፡ A, ተአዘዘ ፡ B ወደኦ ፡ P ጎጺን ፡] ኃጥአን ፡ ወጸልመት ፡ ወጎጺን ፡ A, ሐሂን ፡ B. — 23. መብል
 ዓ ፡ B ለአንስርት ፡] ለአናብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A ወኢያኦምር ፡ B ድቀት ፡] ወድቀት ፡ A ወትንጽ
 ሐ ፡ A, ፡ ወትጽንሐ ፡ B ጽልመት ፡] መቅሠፍት ፡ ወጽልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ዘይቀድ
 ም ፡ ተሠይሞ ፡] ዘተሠይመ ፡ A ተሰይሞ ፡ B ወያኅስር ፡ A, ወያኃምር ፡ B. — 25. እደሁ ፡ A B. —
 26. ጎግሩ ፡ A, ኃግሩ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ርኅብ ፡ A, ራኅብ ፡ B ዘባኑ ፡ ኃይሉ ፡ A. — 27. ወ
 ይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወይከድኖ ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ በኃሊፎቱ ፡ B ወይጠብቆ ፡ B. — 28. ጎቅል ፡
 A ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B አብያተ ፡ A ምዝብር ፡ B ወዘውእቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ B. — 29. ወኢይ
 ብዕሉሂ ፡] ይብዕልሂ ፡ B ወኢይጉንዲሂ ፡ A ንዋዮሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወንዋዮሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B ዲባ ፡] ሳባ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant.

Et ses menaces le feront tomber;

21

quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.

Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres,

22

et il a déjà été livré à une main de fer.

Et il a été donné en nourriture aux aigles;

23

et il sait lui-même qu'il y a une ruine,

et que le jour du châtement et des ténèbres l'attend.

Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme;

24

et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;

parce qu'il a levé ses mains devant Dieu,

25

et il a engraisé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.

Et son ignominie court devant lui;

26

et sa force est dans la largeur de son dos.

Et son fiel cachera son visage;

27

et il est attaché à ses reins.

Et il demeure dans les villes du désert;

28

et il entre dans des maisons ruinées;

et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.

Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas;

29

- 30 ወኢይገብኝ፡ ንዋዮሙ፡ ወኢይገብር፡ ጽላሎተ፡ ዲበ፡ ምድር፡ * ወኢይመስጥ፡ እ
 31 ምጽልመት፡ ለከርሠሂ፡ ያየብሶ፡ ነፋስ፡ ወይወድቅ፡ ፍሬሁኒ፡ * ወኢይሴፎ፡ ሕይወ
 32 ተ፡ ወዘተሰፈወሂ፡ ያመስጦ፡ * ወይጠፍእ፡ ትውክልቱሂ፡ በጊዜሁ፡ ወኅይሉሂ፡ ኢ
 33-34 ይጸንዕ፡ * ወይትበላዕ፡ ቁፁ፡ በምዕር፡ ወይወድቅ፡ ከመ፡ ፍሬ፡ ዘይትነገፍ፡ * መሐ
 35 ተቶሙ፡ ለኃጥአን፡ ሞት፡ እሳት፡ ያውኒ፡ ቤተ፡ እለ፡ ይነሥኡ፡ ሕልያን፡ * ይፀን
 ሱ፡ በከርሦሙ፡ ጸዕረ፡ ወትመልእ፡ ከርሦሙ፡ ጉሕሉተ፡ *
 XVI, 1-2 * ወተሰጥወ፡ ኢዮብ፡ ወይቤ፡ * ብዙኅ፡ ሰማዕኩ፡ ዘከመዝ፡ መናዝዛኒ፡ ለእኩት፡
 3 ውልክሙ፡ * ውሎ፡ ዘመጸእክሙ፡ ትንብቡ፡ ዘእንበለ፡ ዐቅም፡ ወምንተ፡ አጽኅብኩ
 4 ክሙ፡ ከመ፡ ትትዋሥኡኒ፡ * አነሂ፡ ዘከመ፡ ትብሉ፡ አወሥክክሙ፡ በነፍስክሙ፡ ት

30. ወኢይመሥጥ፡ B ለከርሠሂ፡] ለሥርወሂ፡ B ያየብሶ፡ A ፍሬሁኒ፡] ፍሬሁ፡ A B. —
 31. ሕይወተ፡] ንዋዮ፡ A, ሕይወ፡ B ወዘተሰፈወሂ፡] ዘተሰፈወሂ፡ B ያመሥጦ፡ B. — 32. ወኅይሉሂ፡
 B. — 33. ወይትበላዕ፡ A ቁፁ፡ A B በምዕር፡] በምድር፡ A ዘይትነገፍ፡] ዘይት፡ A B. —
 34. መናዝዛኒ፡ A B ያውኒ፡ B ሕልያን፡] ኅልያን፡ A, ኅልያን፡ በዓመ፡ B. — 35. ይጸንሡ፡ B
 ጸዕረ፡ B ጉሕሉተ፡ A.

XVI. — 1. ወተሰጥወ፡ ኢዮብ፡] ወተሰጥወ፡ ኢዮብ፡ A, ንበ፡ ተናገረ፡ ኢዮብ፡ ወተሰጥወ፡ B. — 2.
 ብዙኅ፡ B ውልክሙ፡] ውሎክሙ፡ A, ወውልክሙ፡ B. — 3. ውሎ፡ A ዘመጸእክሙ፡ B ትንብቡ፡
 A B ዓቅም፡ B ወምንተ፡] ምንተ፡ B አጽክብክሙ፡ B. — 4. በነፍስክሙ፡ A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.

- 30 Et il n'échappera pas aux ténèbres;
 et le vent desséchera son ventre;
 et son fruit tombera.
 31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie;
 et ce qu'il a attendu, lui échappera.
 32 Et son assurance disparaît en son temps;
 et sa force n'est point ferme.
 33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment;
 et il tombe comme le fruit qui est rejeté.
 34 La mort est le sceau des pécheurs;
 le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.
 35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre;
 et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :

- 2 J'ai entendu bien des choses semblables;
 et vous êtes tous des consolateurs de malheur.
 3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé;
 et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi?
 4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.
 Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme?

ቤዝውዋ : ለነፍሱዋ ። * እነግረክሙ ፡ ነገረ ። ወአጎውሥ ፡ ርእሱ ፡ ለክሙ ። * ሶቤሁ ፡ ብ
 5-6
 ሃይለ ፡ ውስተ ፡ አፋዩ ። ወኢምሕኩ ፡ ከናፍሩ ፡ እምአጎሥኩ ። * እመሂ ፡ ነበብኩ ፡
 7
 ኢይጤሂ ፡ ቀሳልዩ ። ወእመሂ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእሰኒ ፡ ሕማምዩ ። * ይእዜሰ ፡ ግመዳ
 8
 ተ ፡ አብድ ። ቅንጣባተ ፡ ረሰይከኒ ። * ወኮነት ፡ ስምዐ ፡ እጎዘትዩ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ
 9
 ሃይለ ፡ ሐሰትዩ ። ወተዋሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽዩ ። * ተመሂረ ፡ በመዐት ፡ ነፅኝኒ ። ወሐቀዩ ፡
 10
 ስኘኒሁ ፡ ላዕሌዩ ። ወአሕጻሁኒ ፡ በዲቤዩ ፡ አመከረ ። * ወአለከወኒ ፡ ወጸለለኒ ፡ አዕይንት
 11
 ሃይለ ። ወብሕቁ ፡ አጽደፈኒ ፡ በብረክዩ ። ወጎቡረ ፡ ሮዱኒ ። * ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡
 12
 ዘይትበሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለፀዋጋን ። * እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈ
 13

5. እነግረክሙ ፡] ወእነግረክሙ ፡ B ወአሐውስ ፡ A B ርእሱ ፡ P. — 6. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበ
 ሁ ፡ B ጎይለ ፡ A, ኃይለ ፡ B ወኢምሕኩ ፡] እምኢምሕኩ ፡ B እምአጎሥኩ ፡] እምአሐስኩ ፡ A, ወ
 እምአኒስኩ ፡ ዘእነብብ ፡ B. — 7. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A ኢይጥሂ ፡ A B ቀሳልዩ ፡ A ወእመሂ ፡]
 ወእመ ፡ A, ወእመ ፡ B ይብሰሰኒ ፡ B. — 8. ግማደተ ፡ A, ግማዳተ ፡ B ቅንጣባተ ፡] ወቅንጣባተ ፡ B
 ስምዳ ፡ B እጎዘትዩ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ እጎዘትዩ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ ጎወትዩ ፡ A ወተ
 ዋሥአተኒ ፡] ወተዋቀወተኒ ፡ B. — 10. ተመሂረ ፡] ተምሂረ ፡ A, ወተምሂረ ፡ B በመዳቱ ፡ B ነጽሐኒ ፡
 A B ወጎቀዩ ፡ A ወአጎዘሁኒ ፡ A, ወአሕጻሁኒ ፡ B. — 11. ወአለከወኒ ፡] ለከዋኒ ፡ B ወጸለለኒ ፡]
 om. B ወበሕቁ ፡ A B አጽደፈኒ ፡] አድፈጸኒ ፡ A ሐብረክዩ ፡] ሐብረክዩ ፡ A ወጎቡረ ፡] ጎቡረ ፡
 B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠወከኒ ፡ P ዘይትበሐዘኒ ፡] ዘይትሐዘበኒ ፡ B ለፀዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡
 ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ B በ
 ሥዕርተ ፡] ወበሥዕርተ ፡ B ደማኅዩ ፡ P ወአስተኃይጽ ፡] ወአቀመኒ ፡ ከመ ፡ መጠራ ፡ ወከመ ፡ ቃፍ ፡ አ
 ስተሐይጽ ፡ B ኃይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a,
 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours;

5

et je secouerai la tête contre vous.

Et si j'avais de la force dans ma bouche,

6

je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.

Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas;

7

et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.

Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau.

8

Et mon arrestation fut témoin;

9

mon mensonge s'est élevé contre moi;

et elle m'a accusé devant ma face.

Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé;

10

et il a grincé des dents contre moi;

et il a essayé ses traits sur moi.

Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres;

11

et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;

et tous ensemble ils ont couru contre moi.

Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait;

12

et Dieu m'a jeté aux pervers.

Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté;

13

- 14 ኒ ። በሥዕርተ ፡ ድማሳዩ ፡ መሐወኒ ። ወአስተኃይጽ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። * እስመ ፡
ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረገዙኒ ፡ ውስተ ፡ ከለያትዩ ፡ ወኢይምሕሩኒ ። ወተክዕወት ፡
15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትዩ ። * ወነፅኑኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትዩ ። ወሮጸ ፡ ላዕሌዩ ፡
16 ኃያላን ። * ሠቀ ፡ አስተጣበቁ ፡ ላዕለ ፡ መእስዩ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምዩ ፡ በውስተ ፡ መ
17-18 ሬት ። * ትነድድ ፡ ከርሥዩ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትዩ ፡ ጽላሎትዩ ። * ወአልቦ ፡
19 ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ እደዊዩ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትዩ ። * መሬትኑ ፡ ዳእሙ ፡ ኢይከድነኒ ፡ ሥጋ
20 ዩ ፡ ወደምዩ ። ወኢይረክብኑ ፡ ብሔረ ፡ አእወዩ ። * ወይእዜሂ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕትዩ ፡ ው
21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። * ኅለፈት ፡ ጸሎትዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚ
22 አ ፡ ብሔር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንዩ ፡ ቅድሜሁ ። * ሶበሁ ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብአ ፡ በ

14. ከዋንው ፡] ከድንው ፡ A, በከድንው ፡ B ወግአኒ ፡] ወግሳኒ ፡ B ወይረገዙኒ ፡] ይረገዙኒ A ከ
ለያትዩ ፡] ከልያት ፡ A, ከልያትዩ ፡ B ወኢይምሕሩኒ ፡ A, ወኢይምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሑኒ ፡ A, ወነጽ
ሐኒ ፡ B ድቀትዩ ፡] ድቀት ፡ A B ኃያላን ፡ A. — 16. ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B ወተሠልጠት ፡ A. —
17. ጽላሎትዩ ፡] ጸሎትዩ ፡ P, ጽላሎት ፡ ሞት ፡ B. — 18. ዓመፃ ፡ B እደውዩ ፡ A B. — 19. ዳእሙ ፡] om.
B ኢይከድነኒ ፡] ይከድነኒ ፡ A B ወደምዩ ፡] ወይትከዓው ፡ ደምዩ ፡ B አእወዩ ፡] ኅበ ፡ አእወዩ ፡ A, ኅበ ፡
አዓወዩ ፡ B. — 20. ወይእዜሂ ፡] ይእዜሂ ፡ B ወያአምር ፡ B. — 21. ጸሎትዩ ፡] ጽላሎትዩ ፡ A ኃለፈት ፡
B ዓይንዩ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ A, ምስለ B ወለእንለ ፡] ከመ ፡ እን
ለ ፡ B እመሕያው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,
en me guettant comme un espion.

- 14 Car il m'a blessé avec des traits;
et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;
et mon fiel s'est répandu sur la terre.
- 15 Ils m'ont renversé coup sur coup;
et les vaillants ont couru contre moi.
- 16 J'ai mis un cilice sur ma peau;
et ma douleur s'est consumée sur la poussière.
- 17 Mon ventre brûle par les pleurs;
et l'ombre de la mort est dans mes paupières.
- 18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;
et ma prière est pure.
- 19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,
et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisses?
- 20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;
et celui qui est dans les hauteurs me connaît.
- 21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;
et mes yeux verseront des larmes devant lui.
- 22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,
comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። ወለእንላ : እመ : ሕያው : ምስለ : ቢጸ. ። * መጽኦኒ : ዓመ
ት : ጉሉቃት ። ወአሐውር : ፍኖተ : ኢይገብእ ። 23

* ይጸዕረኒ : ዘያወዕኦ : ለነፍሰዬ ። እትሜነዮ : ለመቃብር : ወኢያደምዖ ። * እልህስ : XVII, 1-2
ሠራሕኩ : ወምንተ : እረሲ ። * ወሰረቁኒ : ነኪራን : ንዋይዩ ። ወመኑ : ውእቱዝ : ዘይም 3
ቅሕዎ : በእዴዩ ። * እስመ : ጉብእዎ : ለልቦሙ : እምሠናይ ። በእንተዝ : ኢያሌዕሎ 4
ሙ ። * ወይሚህርዎ : እከዩ : ለልቦሙ ። ወተመሰወኒ : አዕይንትዩ : በእንተ : ደቂቅዩ ። 5
* ረሰይከኒ : ነገረ : ለአሕዛብ ። ወኮንከዎሙ : ሠሐቀ : ወስላቀ ። * ወዐውረኒ : አዕይንት 6-7
ዩ : እምአንብዕ ። ወፈድፋድ : አሥቆረረኒ : ነሉ ። * ወተአምንዎ : ለዛቲ : ወቀብፁኒ ። 8
ወርቱዕሰ : ላዕለ : ኃጥአን : ትግባእ ። * ወባሕቱ : እትአመን : ከመ : እገብእ : ለፍኖትዩ ። 9

23. መጽኦኒ ፡] እመጽኦኒ ፡ B ዓመተ ፡ A, ዓመታት ፡ B ሕሉቃት ፡ A, ጉሉቃት ፡ B ኢይገብእ ፡] ኢገባእ ፡ B.

XVII. — 1. ያደረኒ ፡ B እትሜነዮ ፡] ኢእትሜነዮ ፡ A. — 2. እልሕስ ፡ B ሰራኅኩ ፡ A ወምን
ተ ፡] ምንተ ፡ B እረሲ ፡ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፡] ሠረቁኒ ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ውእቱዝ ፡] ውእ
ቱ ፡ A B ዘይምቅሕዎ ፡] ዘይምቅዎ ፡ A, ዘይመይጣ ፡ B በእዴዩ ፡] ለእዴዩ ፡ B. — 4. በእንተዝ ፡] ወበእ
ንተዝ ፡ B ኢያሌዕሎሙ ፡ A. — 5. ወተመሰወኒ ፡ A, ወተመሰዎ ፡ B. — 6. ሰሐቀ ፡ B. — 7. ወዐው
ረኒ ፡] ወዖረ ፡ A, ወዖራኒ ፡ B አሥቆረረኒ ፡ A B. — 8. ወተአምንዎ ፡ A, ወተአመንከዎ B ወቀብፁኒ ፡
A ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ A ትገባእ ፡ A ትግባእ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ B. — 9. እገብእ ፡ A B ለፍኖት
ዩ ፡] በፍኖትዩ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B እደውዩ ፡ A B እረከዐ ፡ A.

des années nombreuses viendront pour moi,
et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

23

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente;
je désire le sépulcre, mais je ne l'obtiens pas.
Je disparaissais, je me suis épuisé; que ferai-je?
Et les étrangers ont dérobé mes biens;
et qui est-ce qui les rendra dans ma main?
Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien;
et pour cela, ils ne les ont pas élevés.
Et ils enseignent le mal à leur cœur;
et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.
Tu m'as fait la fable des nations;
et je fus pour eux objet de dérision et jouet.
Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes;
et tous m'ont fortement haï.
Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné;
et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.
Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie;

XVII, 1

2

3

4

5

6

7

8

9

- 10 ወእስመ : ንጹሕ : እደዊየ : እረከባ : ለትፍሥሕትየ :: * ወሀለውክሙ : ትርአዩ : ዙልክ
 11 ሙ : ወትምጽኡ :: እስመ : አልቦ : ርትዐ : ዘእረከብ : በኅቤክሙ :: * ወኃልቃ : መዋዕ
 12 ልየ : እንዘ : ጽዮአት :: ወተበትከ : ሥርወ : ልብየ :: * ዋዐልት : ሌሊተ : ከነኒ = ወጽ
 13 ልመት : ውስተ : ገጸ : ብርሃን : ገብአኒ :: * ወእመሂ : ጐንደይኩ : መቃብር : ዳእሙ :
 14 ቤትየ :: ወውስተ : ጽልመት : ተነጽፈ : ምስካብየ :: * ለሞትሂ : አቡየ : እቤሉ = ወእምየ
 15 ሂ : ወአኃዊየ : ዕጸያት :: * አይቲ : ውእቱ : እንከ : ተስፋየ : እሬአያኑ : ዓዲ : ለሠናይ
 16 ትየ :: * ወትወርድኑ : ምስሌየ : ውስተ : መቃብር :: ወንደፈኑ : ኅቡረ : ውስተ : መሬት ::
 XVIII, 1-2 * ወተሰጥወ : በልዳዶስ : ወይቤ :: * እስከ : ምንትኑ : ኢታረምም :: ተፀገስ : ንንግ
 3-4 ርከ : ንሕነሂ :: * ለምንትኑ : ከመ : እንስሳ : አርመምነ : ቅድሚከ :: * ትደልወከ : መቅሠ

10. ወሀለውክሙ : A, ወሀለውክሙ : B ወትምጽኡ :] ወትመጽኡ : ዝየ : B ርቱዐ : A, ርትዓ : B
 ዘእረከብ : A በኃቤክሙ : P. — 11. ወኃልቃ : A, ወሐልቃ : B ጽዮአት : A ስርወ : B. — 12. ዋዐ
 ልት : A, መዋልት : B. — 13. ወእመሂ :] እመሂ : B ዳእሙ : መቃብር : B ቤትየ :] ውእቱ : ቤትየ :
 B. — 14. እብሉ : B ወእምየሂ :] እምየሂ : B ወአኃዊየ : B ዕጸያት :] ዕፀየት : A, ዕጲያት : እመ-ን
 ቱ : B. — 15. ውእቱ :] om. A እንከ : ውእቱ : B ተስፋየ :] ተፈፋየ : (?) A እሬአያኑ : A B. —
 16. ውስተ : መቃብር :] ውስተ : መቃብር : የ : A, ውስተ : መቃብር : ምስሌየ : B ወንደፈኑ : A B.

XVIII. — 1. ወተሰጥወ : በልዳዶስ :] ወተሰጥወ : በልዳዶስ : A, ንበ : ተናገረ : በልዳዶስ : ወተሰጥወ :
 B. — 2. ተፀገሥ : B. — 3. ቅድሚኩ : A. — 4. ይደልዋ : B መቅሠፍተከ : A, ለመቅሠፍተከ : B
 ምንትኑ :] ወምንትኑ : B ወአልቦኑ :] አልቦኑ : B ዘይኔይስ : እምነከ :] ዘይሔይስከ : A እመሠረቶ
 ሙ : B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.

- 10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;
 parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.
 11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;
 et le nerf de mon cœur a été coupé.
 12 Le jour a été nuit pour moi;
 et les ténèbres ont pris la place de la lumière.
 13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;
 et ma couche a été déployée dans les ténèbres.
 14 A la mort, je dis : mon père;
 et ma mère et mes frères, ce sont les vers.
 15 Où est donc mon espoir?
 Verrai-je encore mon bien?
 16 Descendra-t-il dans le sépulcre,
 et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII, 1 Et Baldados répondit, et dit :

- 2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?
 Attends; nous te parlerons aussi.
 3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?
 4 Ton affliction t'est due;

ፍትከ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለእመ ፡ ሞትከ ። ወአልቦኑ ፡ ዘይኔይስ ፡ እምኔከ ፡ በታሕተ ፡
 ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። * ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃን ፡ ኃጥአን ። ወኢት 5
 ትከበት ፡ እከዮሙ ። * ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይጌግጹ ። ወማገቶቶሙኑ ፡ ትጠፍእ ። 6
 * ወይነሥኡ ፡ ንዋዮ ፡ ትሐታን ። ወትድሕፅኑ ፡ ምክሩ ። * ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ 7-8
 መሥገርት ። ወትትአሠርኑ ፡ በመሥገርት ። * ወይመጽአሁ ፡ መሣግር ፡ ላዕሌሁ ። ወይጸ 9
 ንዑ ፡ ጽሙአን ፡ ላዕሌሁ ። * ወኅቡእ ፡ ዲቦ ፡ ምድር ፡ ሐብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቱ ። 10
 * ወያጠፍኦ ፡ ሕማም ፡ እምአውዱ ። መጽኢ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በዐቢይ ፡ 11
 ረኅብ ። * ወፅኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ኃሳር ፡ ዕጽብት ። * ወይብኅብኑ ፡ አቀሥያጸ ፡ እገሪሁ ። ወ 12-13
 ይበልዖ ፡ ሞት ፡ ምሥናዮ ። * ወትነቅፅ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥዕይት ። ወትጸንዕ ፡ ምንዳቤሁ ፡ 14

5. ወይጠፍኦ ፡ B ወኢይትከበት ፡ B. — 6. ወብርሃን ፡ ጽልመት ፡ ይጌሥጹ ፡ A, ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡
 ይከውኖሙ ፡ ይጌግፁ ፡ B ወማገቶቶሙኒ ፡ A, ማገቶቶሙኒ ፡ B. — 7. ትኑታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A,
 ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአሠርኑ ፡ ትአስርኑ ፡ A, ወትትዓሠር ፡ B. — 9. ወይመጽአሁ ፡ A,
 ወይመጽእ ፡ B መሣግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንዑ ፡ ጽሙአን ፡ ወይመጽኢ ፡ ጽኑዓን ፡ B. — 10. ኅብ
 ሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይስሕብዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍኦ ፡ A, ወያጠፍኦ ፡ B እምው
 እደ ፡ A, እምዓውዱ ፡ B በዓቢይ ፡ B ረኅብ ፡ A, ረሐብ ፡ B. — 12. ወፅኑሕ ፡ ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑሕ ፡
 B ኃሳር ፡ A, ኃሣር ፡ B ዕፅብት ፡ A, ዕፅብ ፡ B. — 13. ወያብኅብኑ ፡ A, ወያብኅብኑ ፡ B አቀሥ[ያ]
 ጸ ፡ A ሞት ፡ A ምስናዮ ፡ A. — 14. ወይነቅፅ ፡ B ጥዕይት ፡ ወጥፅት ፡ A, ዕዳይት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?

Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?

Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?

Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra,

et leur mal se cachera?

Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront;

et leur lampe, s'éteindra-t-elle?

Et les humbles prendront leurs biens,

et son conseil glissera-t-il?

Et son pied descendra-t-il dans le filet,

et sera-t-il pris dans le filet?

Et les filets viendront sur lui;

et les altérés prévaudront contre lui.

Et son cordeau sera caché sous la terre;

et ils le traîneront hors de son chemin.

Et la douleur opprimerà autour de lui;

et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand'faim.

Et un grave outrage le menace.

Et les jambes de ses pieds se pourriront;

et la mort dévorera sa meilleur part.

Et la santé coulera de son corps;

- 15 ወይትቤቀሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። * ወይትዐጸው ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ ፡
 16 ምሥናዩ ፡ ፈጣሪሁ ። * ወይዩብስ ፡ ሥረዊሁ ፡ በመተሕቲሁ ። ወእመልዕልቲሁ ፡ ይወድ
 17-18 ቅ ፡ ጽጌሁ ። * ወይጠፍእ ፡ እምድር ፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ ፡ ስሙ ፡ ነዋኝ ። * ወያፈልስ
 19 ዎ ፡ እምብርሃን ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። * ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮ ፡ እምሕዝቡ ። ወኢይድኝ
 20 ን ፡ ቤቱ ፡ እምታሕተ ፡ ሰማይ ። ወባዕድ ፡ ይደለው ፡ በንዋዩ ፡ ዚአሁ ። * ወግዕረ ፡ ነዳ
 21 ይ ፡ በእንቲአሁ ። ወአንከርዎ ፡ ዐበይትሂ ። * ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ዓማፂያን ። ወዝ
 ውእቱ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለእለ ፡ ኢይፈርህዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።
 XIX, 1-2 * ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። * እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትጼዕርዎ ፡ ለነፍስዩ ። ወትቀት
 3 ሉኒ ፡ በነገርክሙ ። * አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘንተ ፡ ረሰዩኒ ። ት

15. ወይትዐጸ ፡ A, ወይትዓዎ ፡ B ምሥናዩ ፡ A. — 16. ሰረዊሁ ፡ B በመተሕቲሁ ፡] በታሕቲሁ ፡
 A B ወእመልዕልቲሁ ፡ P ወእመልዕልቲሁ ፡ ይወድቅ ፡ ጽጌሁ ፡] ወይወድቅ ፡ ፍሬሁ ፡ እምላዕሌሁ ፡ B.
 — 17. ነዋሐ ፡ A, ነዋህ ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ ፡] ዘይመርሖ ፡ A, ዘይምህሮ ፡ B እምታሕተ ፡] በታሕተ ፡
 B ይደሎ ፡ A B. — 20. ወግዕረ ፡ A B ዐበይትሂ ፡ A, ዓበይትሂ ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ዓማፂያን ፡ A, ቤ
 ቶሙ ፡ ለአማጽያን ፡ B ኢይፈርህዎ ፡] ኢየአምርዎ ፡ B.

XIX. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ንበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ታጼዕርዎ ፡ B. — 3. ይ
 ረሰዩኒ ፡ B ወትታላኩዩኒ ፡ B ኢትኃፍሩ ፡] ወኢተንፍሩ ፡ A, ወኢተኃፍሩ ፡ B ትቁሙ ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.

- 15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;
 et son créateur dispersera sa meilleure part.
 16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;
 et sa fleur tombera de sa partie supérieure.
 17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;
 et son nom s'éloignera au loin.
 18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.
 19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.
 Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;
 et l'étranger s'enrichira avec ses biens.
 20 Et le pauvre criera contre lui;
 et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.
 21 Telle est la demeure des hommes injustes;
 et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :

- 2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,
 et me tuerez-vous par vos discours?
 3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላኩዩኒ ፡ ኢትኃፍሩ ፡ ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሱዩ ፡ * ኢሆ ፡ እንከ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ አ 4
 ማን ፡ ወኅቤዩ ፡ ኃደረት ፡ እበድ ፡ * ወነብብኩ ፡ ቃለ ፡ ዘኢያአምር ፡ ወነገርየኒ ፡ እበድ ፡ 4^a
 ወአኮሰ ፡ ዘእዜለፍ ፡ * አሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌዩ ፡ ዳእሙ ፡ ታዐቢዩ ፡ አፉክሙ ፡ ወትትቄ 5
 ናደዩ ፡ ብዩ ፡ ወትዘረኪየኒ ፡ * አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሆከኒ ፡ 6
 ወአነኀ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌዩ ፡ * ናሁ ፡ እሠርሕ ፡ በሒስ ፡ ወኢይነግር ፡ ወአአወዩ ፡ ወአ 7
 ልቦ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ሊተ ፡ * ወተሐንጸ ፡ አውድዩ ፡ ወአልብዩ ፡ ምኅላፈ ፡ ወአንጦለዐ ፡ 8
 ውስተ ፡ ገጽዩ ፡ በጽልመት ፡ * ወሰለበኒ ፡ ትርሒትዩ ፡ ወአእትት ፡ አክሊለ ፡ እምራእስ 9
 ዩ ፡ * ወመሐወኒ ፡ እንተ ፡ ነፍሄ ፡ ወእልህስ ፡ ወገዘማ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ለሕይወትዩ ፡ * ወረ 10-11
 ሰየኒ ፡ ለኃያል ፡ መቅሠፍት ፡ ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ፀር ፡ * ወኅብረ ፡ መጽኡ ፡ ላዕሌዩ ፡ መ 12

4. ኢሆ ፡] ኢሆ ፡ B አነ ፡] ነን ፡ B ኃደረት ፡ A B. — 4^a. ወነብብኩ ፡ P ዘኢያአምር ፡ B ዕበድ ፡ B ዘእዜለፍ ፡ A B. — 5. አሌሊተ ፡ A ታዐብዩ ፡ A, ታዓብዩ ፡ B ወትዘረኪየኒ ፡ A B. — 6. ወአን ሐ ፡ A, ወአንኃ ፡ B መዐቶ ፡ B. — 7. በኒስ ፡ A ወኢይነግር ፡] ወእነግር ፡ B ወአአወደዉ ፡ A, ወአዓ ወዩ ፡ B. — 8. ዓውድዩ ፡ B ምኅላፈ ፡ A B ወአንጦለዐ ፡ A, ወአንጦልዓ ፡ B በጽልመት ፡] ጽልመት ፡ B. — 9. ወሰለበተኒ ፡ A B; dans B le ተ est gratté. ወአእተት ፡ A B እምርእስዩ ፡ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ነፍሄ ፡ A, ነፍሂ ፡ B ወእልህስ ፡] አሐውር ፡ ወእልሕ[ስ] ፡ B. — 11. ወ ረሰየኒ ፡] ረሰየኒ ፡ B ለሐያል ፡ A, ለኃያል ፡ B. — 12. መዓቱ ፡ B ወዓጥቱኒ ፡ B ፍናዊዩ ፡ A, ፍናውዩ ፡ B ይጽንሑኒ ፡ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte;
 et vous résistez à mon âme.
 Si donc j'ai péché en vérité;
 et si la folie a demeuré chez moi;
 et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas;
 et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.
 Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi;
 et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.
 Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé;
 et il a levé sa colère contre moi.
 Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas;
 et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.
 Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage;
 et il a voilé mon visage par les ténèbres.
 Et il m'a dépouillé de mon ornement;
 et il a ôté la couronne de ma tête.
 Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris;
 et il a coupé ma vie comme un arbre.
 Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant;
 et il m'a fait comme un ennemi.
 Et sa colère est venue tout à la fois contre moi;
 et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

- 13 **ዐቱ ። ወዐገቱኒ ፡ ውስተ ፡ ፍነዊየ ፡ እለ ፡ ይፀንሐኒ ። * ወአኃዊየኒ ፡ ተናከሩኒ ። ወአብ**
 14 **ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔየ ። ወአዕርክትየኒ ፡ ኢምሕሩኒ ። * ወአዝማድየኒ ፡ ኢያንከሩኒ ። ወእ**
 15 **ለሂ ፡ ያአምሩ ፡ ስምየ ፡ ረስዑኒ ። * ወእለሂ ፡ ቅሩባንየ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ይርአየኒ ። ወዘከ**
 16-17 **መ ፡ እምካልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ። * ወነባሪየኒ ፡ እጼውዎሙ ፡ ወይጼመሙኒ ። * ወ**
ብእሲትየኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ። ወኢዬውሃ ፡ ወአስተበቀዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእየ ፡ ወእት
 18-19 **ሚሐር ፡ ሎሙ ። * ወቀብፁኒ ፡ ለዓለም ። ወሶበሂ ፡ እትነሣእ ፡ የሐምየኒ ። * ወእለሂ ፡ ያ**
 20 **አምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ። ወእለሂ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። * ይ**
 21 **ትቤጸል ፡ መእስየ ፡ ምስለ ፡ ሥጋየ ። ወየሐቂየኒ ፡ አዕጽምትየ ። * መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡**
 22 **አዕርክትየ ። እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘገሰሰኒ ። * ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ**
 23 **ርሐኒ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ኢትጸግቡኑ ፡ እምሥጋየ ። * መኑ ፡ እምጸሐር ፡ ለነገ**

13. ወአኃውየኒ ፡ B . ወአዕርክትየኒ ፡] አዕርክትየኒ ፡ B . ኢመሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማድየኒ ፡ A, አዝማድየኒ ፡ B . ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B . የአምሩ ፡ B. — 15. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B . ኢይፈቀዱ ፡ B . ወዘከመ ፡ እምካልእ ፡] ወዘመ ፡ ዘእምካልእ ፡ B. — 16. ነባርየኒ ፡ B . እጼውዎሙ ፡ B . ወይጼመሙኒ ፡ B. — 17. ወብእሲትየኒ ፡] ብእሲትየኒ ፡ A, ለብእሲትየኒ ፡ B . ወእየውሐ ፡ B . ወአስተበቀዎሙ ፡ A . ወእትመሐር ፡ B. — 18. ወቀብፁኒ ፡ A. — 19. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B . የአምሩኒ ፡ B . ያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቆርሩኒ ፡ B . ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B . አፈቅርሙ ፡ B . እሙንቱ ፡] *om.* A B. — 20. ይትቤጸል ፡] ወይትቤጸል ፡ B . ማእስየ ፡ A B . ሥጋየ ፡] ነፍስየ ፡ B . ወየሐቂየኒ ፡] ወያሐቅየኒ ፡ A, የሐቅየኒ ፡ B . አእጽምትየ ፡ B. — 21. አእርክትየ ፡ B . እደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B . ዘገሰሰኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፡] አንትሙ ፡ B . ኢትጸግቡኑ ፡] ወኢትጸግቡኒ ፡ B. — 23. ወይጸሐየ ፡] ወይጸሐዕዎ ፡ A . ለዓለም ፡] ዘለዓለም ፡ B.

- 13 Et mes frères m'ont renié,
 et ils ont mis un étranger avant moi;
 et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.
 14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;
 et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.
 15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;
 et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.
 16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.
 17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;
 et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.
 18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;
 et lorsque je me lève, ils m'injurient.
 19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;
 et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.
 20 Ma peau se fend avec ma chair;
 et mes os craquent.
 21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;
 parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.
 22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,
 et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
 23 Qui écrira mes paroles,

ርዩ ። ወይልክዎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። * ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ጎጂን ፡ ወዐረ 24
 ር ። ወእማእኮ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ከከተሕ ። * አአምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያገምሮ ፡ 25
 ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውሰኒ ። * ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዌለ 26
 ጥ ፡ መእስዩ ። * እምዘ ፡ ለሊዩ ፡ አአምር ። ዘዐይንዩ ፡ ርእዩት ፡ ወአኮ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ 27
 ኒ ፡ ዙሎ ፡ ውስተ ፡ ሕፅንዩ ። * ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንንግር ፡ ቅድሚሁ ። ወን 28
 ርከብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። * ፍርህዋ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅሠፍት ፡ 29
 ይመጽአሙ ፡ ለኃጥአን ። አሚሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ።

* ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ ወይቤ ። * ኢተሐዘብኩከ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘት 24
 ኄይስ ፡ እምኔዩ ፡ አአምር ። * ስምዑኒ ፡ ጥበቦ ፡ ትምህርትዩ ። ወያውሥኢኒ ፡ መንፈ 25

24. ዐረር ፡ ወጎጂን ፡ A, ኃዲን ፡ ወአረር ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B. — 25. ሀሎ ፡ A, ሀለው ፡
 B ይፈውሰኒ ፡ B ይፈውሰኒ ፡] add. ሕያው ፡ ዘይቀውም ፡ ድጎረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡
 ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B ይትዌለጥ ፡] ወይትዌለጥ ፡ B ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B. — 27. እምዘ ፡
 ለሊዩ ፡] እምዘ ፡ ዘለሊዩ ፡ A, ዘለሊዩ ፡ B አአምር ፡] add. ዘለሊዩ ፡ A ዘዓይንዩ ፡ B ርእዩት ፡] ኢር
 እዩት ፡ A, mais le ኢ est rasé. ሠለጡኒ ፡ A ሕጽንዩ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ንንግር ፡
 A B ወንፈህብ ፡ B ሎቱ ፡] ቦቱ ፡ A. — 29. ፍርህዋ ፡ B አንትሙኒ ፡ A B ለኃሳር ፡ A, ለኃሳ
 ር ፡ B ትመጽአሙ ፡ B አሚህ ፡ A B ያአምሩ ፡ B አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ዙሎ ፡ እከዮሙ ፡
 እምአይቱ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሰጥወ ፡ ሳፍር ፡ A, ንብ ፡ ተናገረ ፡ ሳፍር ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] dans B est rasé.
 — 2. ኢተሐዘብኩከ ፡ A, ኢሐዘብኩከ ፡ B ዘትሔይስ ፡ A አአምሮ ፡ A, አአምሮ ፡ B. — 3. ስምዓኒ ፡
 B ትምህርትዩ ፡] ትምህርት ፡ A ወያውሥኢኒ ፡ A B መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours,
 dans un livre de fer et de plomb; 24
 et du moins les gravera sur la pierre!
 Mais je sais que la maison ne le contiendra pas, 25
 celui qui me guérira.
 Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera. 26
 Cela, moi-même je le sais, 27
 ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;
 ils m'ont payé tout dans mon sein.
 Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui? 28
 Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?
 Prenez garde vous-mêmes à l'injure, 29
 parce que le fléau viendra aux pécheurs;
 alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : 24
 Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi, 25
 et tu ne vauds pas mieux que moi pour le savoir.
 Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction; 26

- 4 ሰ : ሕሊናየ ። * ቦሁ : ዘታአምር : ዘከመዝ : እምአሜከ ። እምአመ : ተፈጥረ : ሰብእ :
 5 ዲበ : ምድር ። * ፍሥሐሆሙ : ለኃጥአን : ቀትል : ዐቢይ ። ወሐሜቶሙ : ለረሴ
 6-7 ዓን : ሐጉል ። * እመሂ : ዐርገ : ሰማየ : ቀርባኑ ። ወበጽሐ : ደመና : መሥዋዕቱ ። * አ
 መ : ይቤ : ወዳእኩ : ጸናዕኩ ። አሜሃ : ይትሐጉሉ : ለዝሉፉ ። ወይብሉ : እለ : ያክ
 8 ምርዎ : አይቲ : ሀሎ ። * ወሠረረ : ከመ : ሕልም : ወኢይትረከብ ። ወያስተረኢ : ከ
 9 መ : ሌሊት : ዘኢይትዐወቅ : ወይመስል : ጽባሐ ። * ወርኢየቶ : ዐይንየ : ወኢትደግ
 10 ም : እንከ ። ወኢያአምር : እንከ : መከኖ ። * ወያጠፍአዎሙ : ለውሉዱ : ትሐታን ።
 11 ወእደዊሁኒ : እሳት : ይነፍቃ ። * ወይመልእ : ጸዕረ : ውስተ : አዕጽምቲሁ ። ወይሰከብ :
 12 ምስሌሁ : ሕማሙ : ውስተ : መሬት ። * እመ : ጥዕመቶ : እኪት : ውስተ : አፉሁ ።

4. ቦሁ : ዘታአምር :] ቦሁ : ታአምር : A, ቦኑ : ዘታአምር : B ዘከመዝ :] ዘእምከመ : A እምአሜከ :] om. A, እምቅድሜከ : ወእምአሜከ : B. — 5. ለኃጥአን :] ለረሴዓን : B ዓቢይ : B ወሐሜቶሙ : A, ወኃሜቶሙ : B ለረሴዓን :] ለኃጥአን : B ጎጉል : A. — 6. ዓርገ : B ቀርባኑ : A ደመና :] እስከ : ደመናት : A, እስከ : ደመና : B. — 7. አመ :] ወአመ : B ወደእኩ : A ጸናዕኩ : B ይትሐጉል : A B የአምርዎ : B. — 8. ወሰረረ : B ወኢያስተርኢ : A, ወያስተርኢ : B ሌሊት :] ሕልመ : ሌሊት : B ዘኢይትዐወቅ :] ዘይትዓወቅ : A, ዘኢይትዓወቅ : B. — 9. ወርኢየቶ : A B ዐይንየ :] ዐይን : A, ዓይን : B ወኢይደግም : A, ኢትደግም : B ወኢያአምር : A, ወኢየአምር : B. — 10. ይነፍቅ : A, ይነፍሐ : B. — 11. ጸዕረ : B. — 12. እመ :] እስመ : A B ጥዕመቶ :] add. ኪያግ : A እኪይት : A ወያጎብእ : A, ወያሐብእ : B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.

- 4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,
 et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?
 5 La joie des pécheurs est un grand combat;
 et la satisfaction des impies est la perdition.
 6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,
 et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;
 7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;
 alors ils sont perdus pour toujours;
 et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?
 8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;
 et il paraîtra comme un songe de la nuit,
 qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.
 9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;
 et il ne connaîtra plus son séjour.
 10 Et les misérables anéantiront son fils;
 et ses mains souffleront le feu.
 11 Et il remplira ses os de tourment;
 et sa douleur se couchera dans la poussière.
 12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይኃብኢ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። * ወያስተጋብኦ ፡ መእከለ ፡ ጉርዒሁ ። * ወኢትክል ፡ ትር 13-14
 ድኦ ። ሕምዝ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ። * ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፃ ፡ ይደመ 15
 ሰስ ። ወያቲክሎ ፡ መልክክ ፡ እምቤቱ ። * ወይነሥኦ ፡ ሕምዝ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወይቀ 16
 ትሎ ፡ ልሳኑ ፡ አፍዖት ። * ወኢይፊኢ ፡ እጉለ ፡ መራዕዩሁ ። ወኢይፀምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17
 ካዕበ ። * ለከንቱ ፡ ወለበክ ፡ ሠርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢይጥዕም ፡ እምኔሁ ። ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘ 18
 ኢይትሐየክ ፡ ወኢይወጎጥ ። * እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙኅ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ወበር 19
 በረ ፡ መሐፍደ ፡ ወኢያግብኦ ። * ወአልቦ ፡ ዘይሣህሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢያደምዕ ፡ ፍትወ 20
 ቶ ። * ወአልቦ ፡ ትራራ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢትሠምር ፡ ሠናይቱ ። * አመ ፡ ይቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብኦ A B ፡ ማእከለ ፡ A B ጉርዒሁ ፡ A. — 14. ትርዳኦ ፡ A ውስተ ፡ ከርሡ ፡] ወ
 ይቀትሎ ፡ ልሳኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ A, ታሕተ ፡ ከፍፍሪሁ ፡ B. — 15. ብዕል ፡ A ዘይዘገብ ፡ A በዓመፃ ፡
 A ይደመዕሶ ፡ A መልክክ ፡] መልክክ ፡ ሞት ፡ B. — 16. ልሳኑ ፡ A አፍኦት ፡ B. — 17. እንሐ ፡ A
 መራዕዩሁ ፡ A, መራዕዩሁ ፡ B ወኢይፀምድ ፡ A B. — 18. ወለበክ ፡] om. A ሰርሐ ፡ B ከመ ፡] ወ
 ከመ ፡ A ዘኢይትንየክ ፡ A ወኢይትዋጎጥ ፡ A, ወዘኢይትወሐጥ ፡ B. — 19. አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ብዙኃ ፡
 B ማንፈደ ፡ A B. — 20. ዘይሣህሎ ፡ B ለንዋዩ ፡] በንዋዩ ፡ A, እምንዋዩ ፡ B ወኢያደምዕ ፡] ወኢ
 ያደምዕ ፡ A. — 21. ትራራ ፡ A B በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B. — 22. ሠለጥኩ ፡ A B አሜሃ ፡ A.

et il [le] cachera sous sa langue.

Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge;

et il ne pourra pas l'aider.

Le venin du serpent est dans son ventre.

La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira;

et l'ange le chassera de sa maison.

Et le venin de serpent le prendra;

et la langue des vipères le tuera.

Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux;

et il n'attellera ni une fois ni deux fois.

Il a travaillé pour la vanité et pour le néant.

Sa richesse, dont il ne goûte point,

est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point.

Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles,

et il a pillé le palais, et il ne restitue pas.

Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens;

et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite.

Et il ne restera rien de sa richesse;

et pour cela son bien ne sera pas abondant.

Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté;

et toute la douleur lui arrivera,

- 23 ስለጥኩ : አሜሁ : ይትመነደብ ። ወይመጽኦ : ኩሉ : ሕማም ። * ዘያጽግባ : ለከርሡ ።
 24 ወይትዌሰክ : መቅሠፍተ : መዐት ። ወይተግህ : ላዕሌሁ : ዘያሐሞ ። * ወኢያመስጥ : እ
 25 ምእደ : ኩናት ። ወይበረብሮ : ቀስተ : ብርት ። * ወየኅልፍ : ሐጽ : እንተ : ሥጋሁ ።
 26 ወያንሶሱ : እኩይ : ውስተ : ነፍሱ ። ወላዕሌሁ : ዘያደነግዖ ። * ወይፀንሐ : ኩሉ : ጽል
 27 መት ። ወይበልዖ : እሳት : ኢያንደዱ ። ወይትጋየጸ : ጎሩ : ለቤቱ ። * ወይከሥቶ : ሰማ
 28 ይ : ጌጋዮ ። ወምድርኒ : ኢትነሥኦ ። * ወሞት : ይስሐባ : ለቤቱ : ለዘላፎ ። ወትመ
 29 ጽኦ : ዕለተ : መንሱት ። * ዝውእቱ : መክፈልቱ : ለብእሲ : ኃጥእ : እምኅብ : እግዚ
 አ : ብሔር ። ወንዋዮሂ : ዘአጥረየ : እምኅብ : ፈጣሪሁ ።
 XXI, 1-2 * ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። * ስምዑኒ : ወአጽምኡኒ : ነገርየ ። ከመ : ኢትብ

23. ዘያጽግባ : A መፀቱ : A, መፃቱ : B ዘያሐም፡ A, ዘያሐምም : B. — 24. ኩናት : B.
 — 25. ወያሐልፍ : A, ወየሐልፍ : B ጎጽ : A እንተ :] ውስተ : B ወያንሥ [ሱ] : A ነፍስቱ :
 B ወላዕሌሁ :] መላዕሌሁ : B ዘያደነ[ግ]ዖ : A. — 26. ወይፀንሐ : P, ወይጽንሐ : A B ወይበልዖ :]
 መበልዖ : A እሳተ : A ኢያንደዱ :] ዘኢያንደደ : A, ዘአንደደ : B ወይትገየጸ : A, ወይትጋየጸ : B
 ጎሩ : ቤቱ : B. — 27. ወከሥተ : B ወምድ[ር]ኒ : A. — 28. ይስሐባ : A ለቤቱ :] om. A ለዘላ
 ፎ : P, ለገላፋ : A, ለገላፋ : B. — 29. ወንዋዮሂ : B.

XXI. — 1. ወተሰጥወ : ኢዮብ :] ወተሠጥወ : ኢዮብ : A, ወአደ : ተናገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : ኢዮብ :
 B. — 2. ስምዑኒ : B ወአጽምኡኒ :] ወአጽምኡ : B ንናዝዝ : B.

- 23 laquelle rassasiera son ventre;
 et le fléau de la colère s'y ajoutera;
 et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.
 24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;
 et l'arc d'airain le transpercera.
 25 Et la flèche passera dans son corps;
 et le mal se promènera dans son âme;
 et sur lui sera celui qui le trouble.
 26 Et toutes les ténèbres le guetteront;
 et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;
 et son voisin causera de tout à sa maison.
 27 Et le ciel découvrira sa faute;
 et la terre aussi ne le recevra pas.
 28 Et la mort entrainera sa maison pour toujours;
 et le jour de l'épreuve l'atteindra.
 29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;
 et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

- XXI, 1 XXI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
 2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;
 pour que vous ne disiez pas : Nous le consolons.

ሉ : ንሕነ : ንናዝዘ ። * ኦርምሙ : እንግርክሙ ። እመቦ : ዘትሥሕቁኒ ። * ዘአከ : ሰብ 3-4
 እ : ዘይዘለፈኒ ። ወእፎ : ዘኢይትመግዕ ። * ትኔጽኖኒ : ወታነክሩ ። ወትትመላትሑ : በ 5
 እደዊክሙ ። * እመሂ : ተዘከርኩ : ተዘለፍኩ ። ኅዱር : ውስተ : ሥጋዩ : ጸዕር ። * ለም 6-7
 ንት : ኃጥአን : የሐይዉ ። ወይረሥኡ : ውስተ : ብዕሎሙ ። * እመሂ : ዘርኡ : ያሰም 8
 ሩ ። ወውሉዶሙኒ : ይመልእ : ዐይነ ። * ወአብያቲሆሙኒ : ምሉእ ። ወአልቦ : ዘያደነግ 9
 ያሙ ። ወኢይመጽአሙ : መቅሠፍት : እምኃቦ : እግዚእ : ብሔር ። * ላህሞሙኒ : ኢ 10
 ይመክና ። ፅኑሳቲሆሙኒ : ኢይዳህፃ ። ወይድኅና : በኅርሶን ። * ወይዘውሩ : ከመ : አ 11
 ባግዕ : ዘለግለም ። ወደቂቆሙኒ : ይትዌነዩ ። * ወየዐነዝሩ : ወይሰነቅዉ ። ወይትፌሥ 12
 ሑ : በቃለ : ማኅሌቶሙ ። * ወፈጸሙ : መዋዕሊሆሙ : እንዘ : ይትፌግዑ ። ወውስ 13

3. እመቦ ፡] ለእመቦ ፡ A, እስመ ፡ B ዘስሕቁኒ ፡ A, ዘትስሕቁኒ ፡ B. — 4. ዘይዘለፈኒ ፡ A. — 5. ወታ
 ንክሩኒ ፡ A. — 6. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A ኅዱር ፡] ወኅዱር ፡ B ውስተ ፡ ሥጋዩ ፡] ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ
 ዩ ፡ A ጸዕር ፡ B. — 7. ወይረሥኡ ፡ A, ወይረሥዑ ፡ B. — 8. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ያሰምሩ ፡] ያሰ
 ምር ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ B ይመልእ ፡ ዐይነ ፡] ይመልኡ ፡ ኅይነ ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ B. — 9. ወአብያቲሆሙኒ ፡]
 ወአብያቲሆሙ ፡ A እምኃቦ ፡ P. — 10. ላህሞሙኒ ፡] አላህምቲሆሙኒ ፡ B ኢይመክን ፡ A ፅኑሳቲ
 ሆሙኒ ፡] ጽኑሳቲሆሙኒ ፡ A, ወጽኑሳቲሆሙኒ ፡ B ኢይድህፃ ፡ A, ኢይድኅፃ ፡ B በኅርሶን ፡ B. —
 11. ወይዘውሩ ፡ B ይትዌነዩ ፡ B. — 12. ወየዐነዝሩ ፡ A, ወያዓነዝሩ ፡ B. — 13. ወፈጸሞሙ ፡ B መዋ
 ዕሊሆሙ ፡] ማኅሌቶሙ ፡ A ይትፌግዑ ፡] ይትፌግዑ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ A, ይፌግዑ ፡ B ወውስተ ፡] ውስ
 ተ ፡ B ሞሙ ፡] ይነውሙ ፡ B.

Taisez-vous, je vous parlerai;

si ce n'est que vous vous moquez de moi.

Car ce n'est pas un homme qui me reprend :

et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?

Regardez, et étonnez-vous;

et placez vos mains sur votre visage.

Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé;

et le tourment a habité dans mon corps.

Pourquoi les pécheurs vivent-ils,

et vieillissent-ils dans leurs richesses?

Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux;

et de même leurs fils remplissent la vue.

Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante;

et aucun châtement ne leur vient de Dieu.

Et leurs vaches ne sont pas stériles;

et celles qui ont conçu n'avortent pas;

et elles sont sauvées dans leur accouchement.

Et ils persisteront comme des brebis pour toujours;

et aussi leurs fils prennent leurs ébats.

Et ils joueront de la harpe et de la cithare;

et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.

Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs,

14 ተ : ምስክር : ሲኣል : ኖሙ ። * ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ረሐቅ : እምኔሩ ። ኢይፈ
 15 ቅድ : እርአይ : ፍኖተከ ። * ምንተ : ይክል : ከመ : ንትቀነይ : ሎቱ ። ወምንተ : ይበ
 16 ቀዕነ : ከመ : ንሐር : ጎቤሁ ። * ውስተ : እዴሆሙ : ሀለወት : ሠናይቶሙ ። ወኢይኔ
 17 ጽሮሙ : ምግባሮሙ : ለኃጥአን ። * ወትጠፍእ : ማኅበሮሙ : ለረሲዓን ። ወትበጽሐ
 18 ሙ : ዕልወት ። ወይመጽአሙ : ምንዳቤ : ወመቅሠፍቶሙ ። * ወይከውኑ : ከመ : ሐሠ
 19 ር : ቅድመ : ነፋስ ። ወከመ : ጸበል : ዘይነሥኦ : ዓውሎ ። * ወኢይረከብዎ : ንዋሩ : ደ
 20 ቂቂ ። ወይትቤቀሎ : ወያኦምር : ሶቤሃ ። * ወይፊኢያ : አዕይንቲሁ : እንዘ : ይፈግዝዎ
 21 ሙ ። ወእግዚአብሔር : ኢያድኅኖሙ ። * እስመ : እንተ : ፈቀደ : ይገብር : በቤ
 22 ቱ ። ወቀበለ : እምኑልቂ : አውራኒሁ ። * ቀዳሚሁ : አኮኑ : እግዚአብሔር ። ውእ

14. ወይቤልዎ : B ለእግዚአብሔር : B ረኅቅ : A እምኔን : B ኢይፈቅድ : እርአይ :] ኢያኦም
 ር : A, ኢንፈቅድ : ንርአይ : B. — 15. እክል : A እትቀነይ : A ይበቀዕነ : A, ይበቀዓን : B
 ኃቤሁ : P. — 16. ውስተ :] ወውስተ : A B ወኢይኔጽር : B. — 17. ወትጠፍእ :] ወባሕቱ : ትጠፍእ : B
 ዕልወቶሙ : B ወይመጽአሙ :] ወይበጽሐሙ : B ወመቅሠፍት : B. — 18. ኃሰር : B ቅድመ : ነፋ
 ስ :] ቅድመ : ገጸ : ነፋስ : A, ዘቅድመ : ገጸ : ነፋስ : B ፀበል : A ዓውሎ :] ዐውሎ : A, ነፋስ : ዓውሎ :
 B. — 19. ወኢይረከብ : B ንዋሩ :] ንዋሩ : B ወይትቤቀሎሙ : A B ወያኦምር : B. — 20. ወይ
 ፊኢያ : A B ይፈግዝዎሙ :] ይፈግዝዎሙ : ለደቂቁ : B ወእግዚአብሔር :] እግዚአብሔር : B ኢ
 ያድኅኖሙ : B. — 21. ወቀበለ :] ወይ[ቀ]ብላ : A, ወይቀብላ : B እምኑልቂ : A, እምኑልቀ : B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.

14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi;
je ne veux pas voir ta voie.

15 Que peut-il, pour que nous le servions?
Et quel profit aurons-nous à aller vers lui?

16 Et leur bien est dans leurs mains;
et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.

17 Mais la réunion des impies sera détruite;
et il leur arrivera une catastrophe;
et l'oppression et l'affliction leur surviendront.

18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent;
et comme la poussière que la tempête emporte.

19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens;
et il le punira, et il le saura alors.

20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils;
et Dieu aussi ne les sauvera pas.

21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison;
et il se trouve épuisé une partie de ses mois.

22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé?
C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse;
et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ : ዘይሚህር : ምክረ : ወጥበበ :: ወውእቱ : ይትቤቀሎ : ለቀታሊ :: * ወዘሰ : ይመው 23
ት : በብዝሃ : የሀት :: እስመ : በኩሉ : ይትፈራሃሕ : ወይደሉ :: * ወውስጡሂ : ምሉ 24
እ : ሥብሐ :: ወይትከዖ : አንጉሥም :: * ወይመውት : በመራር : ነፍስ :: እንዘ : ኢይበ 25
ልዕ : ሠናዩ : ወኢምንተኒ :: * ወኩሎም : ኅቡረ : ይነውሙ : ውስተ : ምድር :: ወይ 26
ደፍኖም : ዕጸያት :: * ወይእዜሂ : አእመርኩክም : ከመ : ተኃቢለክም : ትቀው 27
ሙ : ላዕለ : ነፍስዩ :: * እስመ : ትቤሉ : አይቲ : ውእቱ : ቤተ : መልአክ :: ወአይቲ : 28
መኃድሪሆም : ለአብድንተ : ኃጥአን :: * ተሰአልዎም : ለኃላፊ : ፍኖት :: ወትእምርቶ 29
ሙኒ : ኢይረክቡ :: * እስመ : ዕለት : እኩት : ትፀንሐም : ለኃጥአን :: ወይወስድዎ : ለ 30
ዕለተ : መንሱት :: * መኑ : ዜንዎ : ቅድሚሁ : ፍኖቶ :: ወመኑ : ይፈዲዮ : ዘለሊሁ : 31
ገብረ :: * ወይወስድዎ : ውስተ : መቃብሩ :: ወውስተ : ነፍቁ : ይተግህ :: * ወጥዕዎ : 32-33

23. ወዘሰ :] ወዘሰ : A, ወዘሂ : B በብዝሃ : B የውሃቱ : A B እስመ : በኩሉ : ይትፈራሃሕ :]
እስመ : በኩሉ : ይትፈራሃሕ : A, እንዘ : ይትፈራሃሕ : በኩሉ : B ወይደሉ : A. — 24. ወውስጡሂ :] ወወ-
ስጡሂ : B ሥብሐ : A, ሥብሐ : B ወይትከዖ : A, ወይትከዓው : B እንጉሥም : P, አንጉሥም : A,
አንጉሥ : B. — 25. በምረረ : B ነፍሱ : B. — 26. ዕጸያት : A, ዕጸያት : B. — 27. ወይእዜሂ : B
አእመርኩ : B ተኃቢለክም : A, ተሰአልዎም : B. — 28. እስመ : ትቤሉ :] እስመ : ትብሉኒ : A, ወትብሉ :
B ወአይቲ :] ወአይቲ : ውእቱ : B ማኅደሪሆም : B. — 29. ለኃላፊ : A, ለኃላፊዎ : B. — 30. እኩ-
ይት : A ትፀንሐም : A, ይፀንሐ : B ለኃጥአን : B ወይወስድዎ : B. — 31. ዜንዎ :] ይዜንዎ : A B
ፍኖቶ :] om. A ይፈዲዮ : A B. — 32. ወይወስድዎ : B ፍኖቱ : A ይተግህ :] ይወድቅ : A. —
33. ወጥዕዎ :] ወደፀጥዎ : B ኅዝብዘ : A ወይወጽኡ : B ወቅድሚሁኒ :] ቅድሚሁኒ : B ጥልቁ :
A, ጥልቁ : B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité, 23
parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.
Et aussi son intérieur est rempli de graisse, 24
et leur moelle se fond.
Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme, 25
quand il ne mange nul bien.
Et tous ensemble dormiront dans la terre, 26
et les vers les couvriront.
Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace, 27
vous résistez à mon âme.
Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince? 28
Et où est la demeure des cadavres des pécheurs?
Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin, 29
et ils n'ont pas trouvé leurs signes.
Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs; 30
et ils le conduisent pour le jour de la calamité.
Qui lui parle de son chemin devant lui? 31
Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même?
Et il est porté à son sépulcre; 32
et il veille dans son cercueil.
Et le gravier du fleuve l'a goûté, 33

ሐዝሐዝ : ራለግ :: ወይወፅእ : ዙሉ : ሰብእ :: ድጎሬሁ : ወቅድሚሁኒ : ዘአልቦ : ጉል
 34 ቁ :: * ለምንትነ : በከ : ትጌሥጹኒ : በከንቱ :: በጎቤክሙሰ : አልብዩ : ዕረፍተ ::
 XXII, 1-2 * ወተሰጥወ : ኤልፈዝ : ቴምናዊ : ወይቤ :: * ቀዳሚሁ : አኮኑ : እግዚአ : ብሔር :
 3 ውእቱ : ዘይሚህር : ምክረ : ወጥበበ :: * ወምንተ : ያጽህቆ : ለእግዚአ : ብሔር : ለእ
 መ : አንተ : አንጸሕክ : ምግባሪክ :: ወምንተ : ትረብሕ : እመ : አርታዕክ : ፍነዊክ ::
 4-5 * ወይትሐሰበክነ : ወይትዋቀሠክነ :: ወይሐውርነ : ይሰነን : ምስሌክ :: * ቀዳሚሁ : አኮ
 6 ኑ : ብዙኅ : ውእቱ : እከይክ :: ወአልቦ : ጉልቁ : ጎጣውኢክ :: * ወአኃዝኮ : ለከንቱ ::
 7 ወሰለብክ : ልብሰ : ለዕሩቅ :: * ወማየ : ጥቀ : ኢያስተይክ : ለጽሙእ :: ወሄድክ : አፍአም
 8 ተ : ርኅብ :: * ወቦ : እለሂ : አንከርክ : ገጸሙ :: ወጸላእክ : ነዳየ : በዲበ : ምድር ::

34. በከንቱ :] ለከንቱ : A በኃቤክሙሰ : P ዕረፍት : B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ : ኤልፈዝ : ቴምናዊ :] ወተሠጥወ : ኤልፈዝ : ቴምናዊ : A, ንበ : ተናገረ :
 እልፈዝ : ወተሰጥወ : B. — 2. ምክረ : ወጥበበ : A. — 3. ያጽህቆ : B ይረብሶ : B እመ :]
 B አርታዕክ : A ፍነዊክ : A B. — 4. ወይትሐሰበክነ : P, ወይትሐሰበክነ : A, ይትሐሰበክነ : B ወይ
 ትዋቀሰክነ : A, ወይትዋቀሰክነ : B ወይሐውርነ : A, ወይሐውርነ : B ይሰነን : A B ምስሌን : P. —
 5. ጥልቁ : A, ጉልቁ : B ጎጣውኢክ : A. — 6. ወአንዝኮ : A, ወአኃዝኮ : B በከንቱ : B ልብሰ :
 A B. — 7. ወማየ :] ማየ : A B ኢያስተይክ : ጥቀ : A, ጥቀ : ኢያስተይኮ : B ለጽሙሶ : B አፍአ
 ምተ : ርኅብ : A, አፍአምቶ : ለርኅብ : B ርኅብ :] add. ወብእሲ : ዘይዘርእ : ሎቱ : ምድረ : ገጸ : መዳ
 ልው : ያነብር : ውስቴታ : B. — 8. ወቦ : እለሂ :] ወቦእለሂ : A, ወቦእለሂ : B ወጸላእ[ኮ] : A.

et tous les hommes sortiront après lui;

et devant lui, ils sont sans nombre.

34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous?

Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII, 1 XXII, 1 Et Elephaz de Teman répondit, et dit :

2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui,
lequel apprend le conseil et la sagesse?

3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions,
et que profites-tu si tu as redressé tes voies?

4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi,
et ira-t-il plaider avec toi?

5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui,
et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?

6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain;
et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.

7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré;
et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.

8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage;
et tu haïssais le pauvre sur la terre.

* ወአውግእኮን ፡ ዕራቆን ፡ ለአቤራት ። ወጸዐርኮሙ ፡ ለእጉለ ፡ ማውታ ። * በእንተ ፡ ምን 9-10
ትመ ፡ ዐገተከ ፡ መሣግር ። ወሮደከ ፡ ፀባኢት ፡ ኃያል ። * ወብርሃንከኒ ፡ ጽልመተ ፡ ከነ 11
ከ ። ወደፈነከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። * ኢኮነሁ ፡ ብዉሐ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘፈቀ 12
ደ ። ወያኅስሮሙ ፡ ለፀአልያን ። * ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያክምር ፡ ኅያል ። በዕለተ ፡ ጽልመ 13
ትን ፡ ይኳንን ። * ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢይሬኢ ። ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ይሐውር ። * ፍ 14-15
ኖቶን ፡ ዘለዓለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬድዋ ፡ ዕደው ፡ ጸድቃን ። * እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16
በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። * እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17
ይሬሲየን ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። * ወመል 18
አ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምከረ ፡ ኃጥአንሰ ፡ ርሐቅ ፡ እምኔሁ ። * ወር 19

9. ወአውግእኮን ፡ B ለአቤራት ፡ A, ለዕቤራት ፡ B ወአጽኣርኮሙ ፡ B ለእንተ ፡ A B. — 10. ምንተመ ፡] ምንትንመ ፡ እንዘ ፡ B ማተከ ፡ B መሣግር ፡ B ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ A, ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኒ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡] ወኢኮነሁ ፡ B ብዉሐ ፡ A B ወያኅስሮሙ ፡ A, ወያኅሥሮሙ ፡ B ለጸአልያን ፡ A B. — 13. ያክምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጽልመትን ፡] ወበላዕለ ፡ ጽልመትን ፡ B. — 14. ይሴውሮ ፡ B ወአውደ ፡] ማውደ ፡ B ሰማይ ፡] ሰማይን ፡ B ያሐውር ፡ A, የሐውር ፡ B. — 15. ፍኖተኒ ፡ A ያዕቅብ ፡ A, ተዓቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ማርጉ ፡ B ይትዓወቅ ፡ A B ዘይውሕዝ ፡ P, ዘይውጎዝ ፡ A. — 17. ይሬሲየን ፡ A B ያመጽእ ፡] ይሬሲየን ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. አብያቲሆሙ ፡] om. A, አብያቶሙ ፡ B ርኅቀ ፡ A, ርኅቅ ፡ B እምኔሆሙ ፡ B. — 19. ወርአ ፡ A B ሰሐቁ ፡ B ወተሳለቁ ፡ A B ላዕሌሁ ፡] om. A, ላዕሌሆሙ ፡ B ንጹሐ[ን] ፡ A, ንጹሐን ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves, les [mains] vides; 9
et tu as tourmenté les orphelins.
Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10
et que l'armée valeureuse t'a assailli?
Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11
et l'eau t'a couvert quand tu dormais.
Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12
et d'humilier ceux qui outragent?
Et tu dis : Que sait le valeureux? 13
et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?
Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14
et est-ce que le cercle du ciel marche?
Observes-tu sa voie immuable, 15
que les hommes justes ont foulée?
Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 16
leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.
D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 17
et que nous amènera le Tout-Puissant?
Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 18
et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui.
Et les justes, en les voyant, ont ri; 19

- 20 አዮሙ ፡ ጸድቃን ፡ ሠሐቁ ። ወተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጹሕ ። * ወጠፍአ ፡ ንዋዮሙ ። ወ
 21 ዘተርፎሙሂ ፡ በልዑቶ ፡ እሳት ። * እስኩ ፡ ኩን ፡ እኩየ ፡ እመ ፡ ትጸንዕ ። ወእመ ፡ ይ
 22-23 ሢኒ ፡ ፍሬክ ። * ሕትቶ ፡ ለነገረ ፡ አፋክ ። ወደይ ፡ ቃሎ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ። * ወእመሰ ፡
 ነሳሕክ ፡ ወአሕመምክ ፡ ርእሰክ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወርሕቀ ፡ እምልብክ ፡
 24-25 እምዐመፃ ። * ወተከልክ ፡ ዲቦ ፡ ኩኩሕ ። ወከመ ፡ እብነ ፡ ፈለግ ፡ ስፍር ። * ወይረድአ
 ከ ፡ እምፀርክ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። ወያገብአ ፡ ለክ ፡ ንጹሐ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ።
 26 * ወትረክብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወትኔጽር ፡ ሰግየ ፡ ተፈሢሐክ ።
 27-28 * ወዘጸለይከኒ ፡ ኀቤሁ ፡ ይሰምዐክ ። ወይሁበክ ፡ ተምኔተክ ። * ወይዐስየክ ፡ ፍዳ ፡ ጽ
 29 ድቅክ ። ወይበርህ ፡ ውስተ ፡ ፍናዊክ ። * እስመ ፡ አሕመምክ ፡ ትብል ፡ ተዐበየ ። ወያድኅ

20. ንዋዮሙ ፡] በንዋዮሙ ፡ A ወዘተርፎሙሂ ፡ A, ዘተርፎሙሂ ፡ B በልዑቶ ፡] በልዑት ፡ A, በልዑት ፡ B. — 21. ወእመ ፡] ወእመሂ ፡ B ይሒኒ ፡ B ፍሬክ ፡] ፍፍተክ ፡ A. — 23. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ን
 ሠሐክ ፡ A ወርሕቀ ፡ A, ወአርሐቀ ፡ B እምዐመፃ ፡] ዐመፃ ፡ A, ሳመፃ ፡ B. — 24. ወተከልክ ፡] ይተ
 ከለክ ፡ B ስፍር ፡] ይስፍር ፡ B. — 25. ንጹሐ ፡] ንጽሐ ፡ A, ንጽሐክ ፡ B ጽሩየ ፡ B. — 26. ወትረክብ ፡]
 ወይረክብ ፡ A ሞገሠ ፡ B. — 27. ወዘጸለይከኒ ፡ B ኀቤሁ ፡ P A ይሰምዐኒ ፡ A, ይሰምዓክ ፡ B
 ተምኔተክ ፡ A. — 28. ወየዐስየክ ፡ A, ወየዓስየክ ፡ B ወያበርህ ፡ B. — 29. አሕመምክ ፡ P ተዓበየ ፡ B.

- et l'homme pur s'est moqué de lui
 20 Et leurs biens ont été consumés;
 et le feu a dévoré ce qui leur était resté.
 21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,
 et si ton fruit est beau.
 22 Scrute les discours de ta bouche,
 et jette sa parole dans ton cœur.
 23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,
 et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,
 24 il te plantera sur un rocher,
 et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.
 25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;
 et il te rendra pur, comme l'argent épuré.
 26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;
 et tu regarderas le ciel en te réjouissant.
 27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;
 et il te donnera l'objet de tes désirs.
 28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,
 et il éclairera tes voies.
 29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.
 Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ኖ : ለዘ : ያቴሕት : ርኢሶ ። * ወይበልሐ : ለንጹሕ ። ወታድጎን : በንጹሕ : እደዊከ ። 30
 ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። * አእመርኩ : ከመ : እምእዴየ : ውእቱ : ዘለፋየ ። XXIII, 1-2
 ወአከበደ : እዴሁ : ላዕሌየ : ወአግዐረኒ ። * ወምንት : ውእቱ : ዘኢያአምር : ከመ : እረ 3
 ክቦ : ወእበጽሐ : እስከ : ለዘላፎ ። * ወይንግረኒ : እመቦ : ዘገበርኩ ። ወኢያረምም : አ 4
 ፋየ : እንዘ : ይወቅሥ ። * ወያአምር : ሊተሂ : ወየሀበኒ : ፈውሰ ። ወለበውኩ : ዘይብለ 5
 ኒ ። * ወእመሂ : በብዙኅ : ኃይል : ይመጽአኒ ። ወኢያግበር : እንከ : በመዐቱ : ላዕሌ 6
 የ ። * እስመ : ሣህል : ወጽድቅ : በኅቤሁ ። ወያዐርፈኒ : ለዘላፋ : እምኩነኔየ ። * እስመ : 7-8
 እገብእ : ኅበ : ቀዲሙ : ወኢያሂሉ : እንከ ። ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ ። * እገብእሂ : 9
 መንገል : ፀጋም : ወኢያደምፅ ። ወእትመየጥ : መንገል : የማን : ወአልቦ : ዘእፊኢ ።

30. ወይበልሐ : A B ወታድጎን :] ወያድጎን : A, ወትድጎን : B በንጹሕ : B.

XXIII. — 1. ወተሰጥወ : ኢዮብ :] ወተመጥወ : ኢዮብ : A, ኅበ : ተጥገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : B. —

2. እዴሁ :] እዴየ : A ወአግዐረኒ : A, ወአግዓረኒ : B. — 3. ወምንት :] ምንት : B ዘኢያአምር : B
 እረክብ : A, እርክብ : B ወእበጽሐ : A, ወእበጸሐ : B ለዘላፋ : A, ለዝሉፋ : B. — 4. ወይንግረኒ : A
 እመቦ : ዘገበርኩ :] እመቦ : ዘረክብኩ : ወዘገበርኩ : እመቦ : A ይወቅስ : A B. — 5. ወያአምር : B ወየሀ
 በኒ :] ያሀበኒ : A, ከመ : ይሁበኒ : B ዘይብለኒ :] ዘይሁበኒ : B. — 6. ኃይል : A ይመጽአኒ :] ይመጽአ :
 B ወኢያግበር : A B በመዐቱ : B. — 7. ፀጋሌሁ : P ወያዐርፈኒ : B ለዝሉፋ : A B. — 8. ወኢ
 ያሂሉ :] ወኢያግበእ : ወኢያሂሉ : A ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ :] ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ : A, ወኢያአምር : እ
 ንከ : ደኃሪታ : B. — 9. እገብእሂ :] እገብእ : እንከሰ : B ወእትመየጥ : A B.

Et il délivrera l'homme pur;

30

et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, ' Et Iyob répondit, et dit :

XXIII, 1

Je sais que mon reproche est de ma main;

2

et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir.

Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne,

3

et que j'arrive jusqu'à sa fin?

Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait;

4

et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.

Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison;

5

et j'ai compris ce qu'il me dit.

Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force,

6

il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.

Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui;

7

et il me débarrassera pour toujours de mon châtiment.

Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas;

8

et en arrière, je ne sais pas.

Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas;

9

et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

- 10-11 * ወእደ : አእመረ : ፍኖትየ :: ወፈተነኒ : ከመ : ወርቅ :: * ወእወፅእ : እምተግሣዱ :: ወዐ
 12 ቀብኩ : ፍናዊሁ : ወኢተግሐሥኩ :: * ወኢጎለፍኩ : እምትእዛዙ :: ወኃባእኩ : ውስተ :
 13 ሕፅንየ : ነገር :: * ወመኑ : ውእቱ : ዘይትዋሣእ : በእንተ : ነኑኔ :: እስመ : ዘውእቱ :
 14 ፈቀደ : ይገብር :: * በእንተዝ : አነሂ : በእንቲአሁ : ጐንእኩ :: ተገሢጽየ : ሐሌከዎ ::
 15-16 * በእንተዝ : ደንገፅኩ : እምቅድመ : ገጹ :: እሔልዮሂ : ወይገርመኒ :: * እግዚአ : ብሔር :
 17 መሰዎ : ለልብየ :: ወዘኩሎ : ይመልክ : አጐጐአኒ :: * በአይቱ : አእመርኩ : ከመ :
 ትመጽአኒ : ጽልመት :: ወደፈነኒ : ውስተ : ገጽየ : ቆባር ::
 XXIV, 1-2 * ለምንት : ይረስዖን : እግዚአ : ብሔር : ለሰዐታት :: * ወተዐድዉ : ኃጥአን : እም
 3 ወሰኖሙ :: ወመሠጡ : ኖላዌ : ምስለ : መርዔቱ :: * ወሂዱ : አድገ : ዘእንለ : ማውታ ::

10. ወእደ ፡] ወደአ ፡ P, ውእደ ፡ A አእምር ፡ A, አእምር ፡ B. — 11. ወእወፅእ ፡ B ወዓቀብኩ ፡ B ፍናዊሁ ፡] ትእዛዙ ፡ B ወኢተግሐሥኩ ፡ A, ወኢተግሐሥኩ ፡ B. — 12. ወኢጎለፍኩ ፡ B እምትእዛዙ ፡] om. B ወኃባእኩ ፡ A ሕፅንየ ፡ B. — 13. ዘይትዋሣእ ፡] ዘይትዋቀስ ፡ B ዘውእቱ ፡ ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ዘፈቀደ ፡ B. — 14. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B በእንቲ[አ]ሁ ፡ A ተገሢጽየ ፡] ወተገሢጽየ ፡ B ሐሌከዎ ፡ P, ኃሌከዎ ፡ A, ሐሊደከዎ ፡ B. — 15. ደንገፅኩ ፡ A B ወይገርመኒ ፡ B. — 16. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B ይመልክ ፡] ይእንዝ ፡ B አጐጐአኒ ፡ B. — 17. ውስተ ፡ ገጽየ ፡ ቆባር ፡] ቆባር ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ፡ B.

XXIV. — 1. ለሰዐታት ፡ B. — 2. ወተዐድዉ ፡ A, ወተአደዉ ፡ B ወመሰጡ ፡ A B. — 3. ዘእንለ ፡ ማውታ ፡] ዘእንለ ፡ እመሕያው ፡ A, እንለ ፡ ማውታ ፡ B ወአንዙ ፡ A B ዕቤር ፡ B.

- 10 Et pourtant il connaît ma voie ;
 et il m'a éprouvé comme l'or.
 11 Et j'échapperai à sa réprimande ;
 et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.
 12 Et je n'ai pas violé ses commandements ;
 et j'ai caché sa parole dans mon sein.
 13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement ?
 Parce qu'il fait ce qu'il veut.
 14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui ;
 et, étant averti, j'ai pensé à lui.
 15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face ;
 et je pense à lui, et il m'épouvante.
 16 Et Dieu a fondu mon cœur ;
 et le Tout-Puissant m'a troublé.
 17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,
 et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, ' Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures ?

- 2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes ;
 et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.
 3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin ;
 et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአቃዙ ፡ ላህመ ፡ እቤር ። * ወሚጥዎሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተቃብ 4
 ኡ ፡ ጎቡረ ፡ የዋሃን ፡ ምድር ። * ወኮኑ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንቲአየ ፡ 5
 ወፅኡ ፡ ወኃደጉ ፡ ተግባሮሙ ። ወጥዕዎሙ ፡ እክል ፡ በንእሶሙ ። * አኮኑ ፡ ገራህተ ፡ ዘ 6
 ኢኮነ ፡ ዚአሆሙ ፡ አረሩ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዐቱ ። ወቀነይዎሙ ፡ ለባሕተውያን ፡ ዐጸደ ፡
 ወይኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ። * ተአገልዎሙ ፡ ኃጥአን ። ወለብዙ 7
 ኃን ፡ ዕሩቃን ፡ አቤተዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብዎሙ ፡ ዐራዘ ፡ ነፍሶሙ ። * ወ 8
 ያርገሶሙ ፡ ንፍኒፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ክዳነ ፡ ጸልዐ ፡ ተከድኑ ።
 * ወመሠጡ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምዎ ፡ ለፅኑስ ። * ወገፍዕዎ 9-10
 ሙ ፡ ለፅኑሳን ፡ ወነፅጎዎሙ ። ወሂድዎሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርጉባን ። * ወአሥርሕዎ 11
 ሙ ፡ ለምንዱባን ፡ ወተአገልዎሙ ። ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። * ወሰደድዎሙ ፡ 12

4. ወተቃብኡ ፡ A, ወተቃብኡ ፡ B የዋሃን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡] አዕዱን ፡ ገዳም ፡
 B ወጽኡ ፡ B ወንደጉ ፡ A B በንሶሶሙ ፡ B. — 6. ዚአሆሙ ፡] ዘዚአሆሙ ፡ A ሰዓቱ ፡ B ለባ
 ሕታዊያን ፡ A B ኃፀደ ፡ B ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡] om. A ኃስብ ፡ B ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡] ዘእንበለ ፡
 ሲሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሲሳየ ፡ B. — 7. ተአገልደን ፡ ተአገልዎሙ ፡ A, ተግገልዎሙ ፡ B ልብስ ፡ B ኢ
 ራዘ ፡ B ነፍሶቶሙ ፡ B. — 8. ወያርሕሶሙ ፡ A ንፍንፍ ፡ A, ንፍኒፍ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ B
 ክዳነ ፡] ክዳነ ፡ A ጸለዓተ ፡ ክዳነ ፡ A, ጸላኦ ፡ ተከድኑ ፡ B. — 9. ወመሰጡ ፡ A B ጥብ ፡ A አሕመም
 ምን ፡ B ለጽኑስ ፡ A, ለጽኑሳት ፡ B. — 10. ወገፍዕዎን ፡ A ለጽኑሳን ፡ A B ወነጽሕዎን ፡ A, ወነጽሕ
 ምሙ ፡ B ለርጉባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአስርሕዎሙ ፡ A B. — 12. ወአግዓሩ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice; 4
 et les doux de la terre sont cachés tous ensemble.
 Et ils ont été comme l'âne dans le désert; 5
 et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage;
 et le pain leur a été doux dans leur jeunesse.
 N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure? 6
 Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans
 Les pécheurs les ont fraudés; [nourriture. 7
 et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement;
 et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme.
 Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés; 8
 et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher.
 Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; 9
 et ils ont fait souffrir la femme enceinte.
 Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés; 10
 et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées.
 Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence; 11
 et ils n'ont pas connu la voie de la justice.
 Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12
 et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

- 13 እምሀገሮሙ : ወእምአብያቲሆሙ :: ወአግዑ : ነፍሰ : ሕፃናት : ፈድፋድ :: * ውእቱ : እንከ : ለምንት : ኢገሠጸሙ : ለእሉ : አምጣነ : ሀለዉ : ዲበ : ምድር : ኢየአመርዎ ::
 14 ወርኢይዋ : ለፍኖት : ርትዕ :: ወኢሐሩ : ውስተ : መርሕባ :: * ወአእሚሮሙ : ምግባሮ
 15 ሙ : መጠዎሙ : ውስተ : ጽልመት :: ወትሬሲዮሙ : ሌሊት : ከመ : ሰራቂ :: * ዐይነ : ዘማዊ : ይፀንሕ : ጽልመተ :: ወይብል : ኢይሬኢየኒ : ዐይን :: ወይሴወር : እምገጽ ::
 16 * ወይከሪ : አብያተ : ውስተ : ጽልመት :: ወሞዕልተሰ : ይትጎብኡ : ወኢይሬኢዩ : ብርሃነ :: * ወእምከመ : ጸብሐ : ይመስሎሙ : ጽላሎተ : ሞት : ለኩሎሙ :: እስመ :
 17 ያአምር : ሀከከ : ይከውን : ወይትሐዘብ : መዊተ :: * ወይጸልል : ዲበ : ገጸ : ማይ ::
 18 ርጉም : መክፈልቶሙ : በዲበ : ምድር :: * ወይሬኢዩ : እንዘ : ይዩብስ : በዲበ : ም
 19 ድር : ተከሎሙ :: ወበርበርዎ : ለእንላ : ማውታ : አልቦ :: * ወእምዝ : ይዜከራ : ሎቱ :

13. ለምንት :] ለምንት : እንከ : A ሀለዉ : A ኢየአመርዎ : A B ወርኢይዋ : A B ለፍኖት : A B. — 14. ወአእሚሮ : A B ወትሬሲዮሙ :] ወትሬሲዮሙ : A, ወትሬሲዮሙ : B ሌሊት : B ወራቂ : B. — 15. ዓይነ : B ይፀንሕ : A B ኢይሬኢየኒ :] ኢይሬኢየኒ : A, አልቦ : ዘይሬኢየኒ : B ዐይን :] om. B. — 16. ውስተ : ጽልመት :] በጽልመት : B ወሞዕል ትሰ : A, መዓልተሰ : B ወኢይሬኢዩ : A B. — 17. ያአምር :] ኢየአምር : A, የአምር : B ሀከከ : A B ይከውን :] ዘይከውን : B ወይትጓዝ : A መዋቲ : A. — 18. ወይትጸልል : A, ወይጸልል B. — 19. ወይሬኢዩ : B ተከሎሙ : A ተከሎሙ : በዲበ : ምድር : B አልቦ :] እስ : ሶ : A. — 20. ለገጸአቱ : A ገዜ : መል :] ገሚ : መል : B ዕፅ : A ብጉብጉ :] በጥበጎ : A ዐመፃ : A, ሃመፃ : B.

- 13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :
 ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,
 et qui ont vu la voie droite,
 et qui n'ont point marché dans la route?
 14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres;
 et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.
 15 L'œil des adultères épie les ténèbres,
 et il dit : Aucun œil ne me voit;
 et il se dérobe au visage.
 16 Et il perce les maisons dans les ténèbres;
 et ils se cachent pendant le jour;
 et ils ne voient pas la lumière.
 17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous;
 parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.
 18 Et il flotte à la surface de l'eau;
 et leur partage, sur la terre, est maudit.
 19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre;
 et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.
 20 Et après cela il leur rappellera leur péché;
 et il disparaîtra comme le temps de brouillard;

ለኃጢአቱ ። ወይጠፍእ ፡ ከመ ፡ ጊዜ ፡ ጠል ። ወይትፈደይ ፡ በከመ ፡ ገብረ ። ወይትቀ
ጠቀጥ ፡ ከመ ፡ ዕዕ ፡ ብጉብጉ ፡ ነሉ ፡ ፀግሂ ። * ለመካንሂ ፡ ኢያሠነየ ። ወእንተ ፡ ት 21
ወልድሂ ፡ ኢምሕረ ። * ወአንሐሎሙ ፡ በመዐቱ ፡ ለፅንፁናን ። ወተንሢኦ ፡ ኢተአምና ፡ 22
ለሕይወቱ ። * ወአመሂ ፡ ደወየ ፡ ኢይሴፈው ፡ ሐይወ ። ዳእሙ ፡ ይወድቅ ፡ በእንተ ፡ 23
ሕማም ። * ለብዙኃን ፡ አመንደበ ፡ በሢመቱ ። ወይጸመሂ ፡ ከመ ፡ መሎኬ ፡ በውስተ ፡ 24
ሐሩር ። ወከመ ፡ ሠዊት ፡ ዘይወድቅ ፡ ለሊሁ ፡ እምቀሪሙ ። * ወእማእኮ ፡ መኑ ፡ ውእ 25
ቱ ፡ ዘይብለኒ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ። ወይፊሲየ ፡ ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢመንት ።

* ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። * ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ በኅቤሁ ፡ ው XXV, 1-2
እቱ ፡ ግርማ ፡ ዘገብረ ፡ ነሉ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። * አልቦ ፡ ዘያመስል ፡ ከመቦ ፡ ዘያ 3
ሥኅት ፡ በኅብ ፡ ሰራቂ ። ወለመኑ ፡ ዘኢበጽሐቶ ፡ እኮየ ። * ወእፎ ፡ ይከውን ፡ ጸድቅ ፡ 4
ንጹሕ ፡ በኅብ ፡ እግዚኦ ፡ ብሔር ። ወመኑ ፡ ዘያነጽሕ ፡ ርእሶ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአንስ

21. ወእንተ ፡ ሀ እንተ ፡ B ኢመሐረ ፡ A B. — 22. በመዐቱ ፡ B ለጽንፁናን ፡ A, ለጽንሳን ፡ B
ኢተአምና ፡ A, ኢይትአምና ፡ B. — 23. ወአመሂ ፡ A B ኢይሴፈው ፡ A B ሐይወ ፡ A በእንተ ፡ ሕማ
ም ፡ ውእቱ ፡ በሕማም ፡ B. — 24. ለብዙኃን ፡ B አመንደበሙ ፡ B ሰዊት ፡ A B. — 25. ወእማእኮ ፡ ሀ
ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ወይፊሲየ ፡ A B ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢመንት ፡ ሀ ከመ ፡ ወኢምንት ፡ ለነገርየ ፡ A B.

XXV. — 1. ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ A, ኅብ ፡ ተናገረ ፡
በልዳዶስ ፡ ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ B. — 3. ዘያመስል ፡ A ከመ ፡ ቦ ፡ A ዘይስሕት ፡ A B
ቦኃቦ ፡ P እኮቱ ፡ B. — 4. ንጹሕ ፡ A B ቦኃቦ ፡ P, በቅድመ ፡ B.

et il sera payé selon ses œuvres;
et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.
Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile;
et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté. 21
Et il a détruit les indigents dans sa colère;
et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie. 22
Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison;
mais il tombera par la douleur. 23
Et il en opprimerà beaucoup dans ses fonctions;
et il séchera comme la mauve par la chaleur; 24
et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.
Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur;
et qui traitera mes discours comme rien? 25

XXV, ' Et Baldados de Aouken répondit, et dit : XXV, 1
D'abord, ne possède-t-il pas la terreur, 2
lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs [du ciel]?
Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur? 3
Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal?
Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu? 4
Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme?

5 ት ። * ወርሃኒ ፡ ይትኃባእኑ ፡ ወኢያበርህ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድሚያ
 6 ሁ ። * ጎድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ዕጸያት ፡ ወእንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድን ።
 XXVI, 1-2 * ወአውሥኦ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። * መነ ፡ ትሰውቅ ፡ ወመነ ፡ ትፈቅድ ፡ ትርዳእ ።
 3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኅ ፡ ጎይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መዝራዕቱ ። * ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ
 4 ኮኑ ፡ ዘሎቱ ፡ ዠሉ ፡ ጥበብ ። ወመነ ፡ ትትጎሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጽኑዕ ፡ ኃይሉ ። * ለመኑ ፡
 5 ታዩድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምኔክ ። * እለ ፡ ይርበሕኑ ፡ ገፍዑኒ ። ማ
 6 ይ ፡ መተሐቱ ፡ ወዘውስቴቱ ። * ክሠት ፡ ሲአል ፡ በቅድሚያሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴ
 7 ወሮ ፡ እምኔሁ ። * ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲበ ፡ ወኢምንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲበ ፡ ዕራ
 8 ቁ ። * ወየዐቀሩ ፡ ለማይ ፡ ዲበ ፡ ደመናሁ ። ወኢይሠጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቲሁ ።

5. ይትኃባእኑ ፡ A, ይትኃባእኑ ፡ B ወኢያበርህ ፡] ወያበርህ ፡ A, ወኢያበርህ ፡ B ወከዋክብትኒ ፡
 A ኢኮነ ፡ A B ንጹሐን ፡ A B. — 6. ሕያው ፡ A ዕጸያት ፡ A, መዋቲ ፡ ወዕጸያት ፡ B እመ ፡ ሕያ
 ው ፡] እመሕያውኒ ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥኦ ፡ ኢዮብ ፡] ንብ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርዳእ ፡ A ኃይሉ ፡ B ወዳ
 ቢይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታሕምር ፡ ወታመክር ፡ A ዘሎቱ ፡] ሎቱ ፡ B ዠሉ ፡] om. B ወ
 መነ ፡] ለመኑ ፡ B ትትጎሠሥ ፡ A B ንይሉ ፡ A. — 4. ታዩድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታዩድዕ ፡ ታዩድዕ ፡ A
 ነገረ ፡] add. መንፈስ ፡ B መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርበሕኑ ፡ A, ያርብኑ ፡
 B መተሐቱ ፡] ዘመትሕተ ፡ A, ዘመትሕቱ ፡ B ወዘውስቴቱ ፡] ዘውስቴቱ ፡ ዘውስቴቱ ፡ A, le premier H
 est demi rasé; add. አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B ዘይሢወሮ ፡ B. — 7. ሰ
 ፍሐ ፡] ሰፍሐ ፡ A, ዘሰፍሐ ፡ B. — 8. ወየዐቀሩ ፡ A, ወያዓቀሩ ፡ B ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B ወኢይሰጠ
 ጥ ፡ B ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?

Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.

6 Combien plus l'homme, qui est vers,
 et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :

2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?

D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand?

3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?

Et qui scrutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?

4 Et à qui exposes-tu les discours?

Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?

5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?

L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.

6 Le Séol est ouvert devant lui;

et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.

7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;

et il a suspendu la terre sur le vide.

8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;

et le nuage ne se rompt pas sous elle.

* ዘውኡቱ ፡ ብዉሕ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወይሠይም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9
 ለሰዕት ። * ወሐጾር ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኅልቅ ፡ ይትባረዩ ፡ ብርሃ 10
 ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። * ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወድሕፃ ፡ እምተግሣዱ ። * ወበ 11-12
 ኃይሉ ፡ አህድኦ ፡ ለባሕር ። ወነፅኖ ፡ ለዐንበሪ ፡ በተግሣዱ ። * ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 13
 ዉ ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዓውሎ ፡ በተግሣዱ ። * ናሁዝ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 14
 ወናጸምኦ ፡ ነገሮሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወድምፀ ፡ ፀዓው ፡ መኑ ፡ ያኦምር ፡ ሚጊዜ ፡ ይገብር ።
 * ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ ወይቤ ። * ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘከራነሂ ፡ XXVII, 1-2
 ከመዝ ። ወዘኸሎ ፡ ይመልክ ፡ ዘአምረራ ፡ ለነፍስዩ ። * ሶቤሁ ፡ ሀለወት ፡ ነፍስዩ ፡ ዓዲ ። 3
 ወመንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። * ከመ ፡ ኢይንብብ ፡ ከናፍሪዩ ፡ ዐመፃ ። 4

9. መንበር ፡ B ወይሠይም ፡ B ለሰዓቱ ፡ B. — 10. ወነጾር ፡ A, ወሐፀር ፡ B ያኅልቅ ፡ A, የሐ
 ልቅ ፡ B ይትባረዩ ፡ B. — 11. ወሠረረ ፡ A, ወሳረረ ፡ B ሰማይ ፡] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A ወድኅፃ ፡
 A, ወድሕፃ ፡ B እምተግሣዱ ፡] እምትእዛዙ ፡ ወይደነግፁ ፡ እምተግሣፁ ፡ B. — 12. ወበኃይሉ ፡ A አህደ
 ኦ ፡ P, አሕድዓ ፡ B ወነጽኦ ፡ A B ለአንበሪ ፡ B በተግሣፁ ፡ B. — 13. ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡] ወአፀውተ ፡
 ሲኦል ፡ B ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ዓላዊ ፡ B በተግሣፁ ፡ B. — 14. ናሁዝ ፡] ናሁ ፡ ዝ ፡ B ወናጸምኦ ፡
 A, ወናጸምኦ ፡ B ፀዓው ፡] ጸዓውሂ ፡ A, ጸኦው ፡ B ያኦምር ፡ B ሚጊዜ ፡] ሚጊዜሁ ፡ A, ጊዜ ፡ B.

XXVII. — 1. ዓዲ ፡] ቀደመ ፡ A, om. B ቅድመ ፡] om. B. — 3. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A B ዓዲ ፡]
 ወዓዲ ፡ B ወመንፈስ ፡] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍሪዩ ፡] ከናፍርዩ ፡ A, አፋዩ ፡ B ዓመፃ ፡ B ወኢትትማ
 ህር ፡ A, ወኢትትመሐር ፡ B ኃጢአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9
 et de se placer sur lui soudain à son heure.
 Et il a circonscrit l'eau par son commandement; 10
 et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres.
 Et il a établi les colonnes du ciel; 11
 et elles tomberont à son reproche.
 Et il a apaisé la mer par sa force; 12
 et il a détruit la baleine par son reproche.
 Et les portiers du ciel le vénèrent; 13
 et il a tué le dragon rebelle par son reproche.
 Et voici que cela est le partage de sa voie; 14
 et nous écoutons ses paroles qui sont restées;
 et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait?

XXVII, 1 Et encore Iyob reprit le premier [discours], et dit : XXVII, 1
 Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2
 et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume;
 tandis que mon âme existe encore; 3
 et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler.
 Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité, 4

5 ወኢትትመሀር : ነፍስየ : ኅወኢተ ። * እትሐዘብሰ : እምኦርአይኩክሙ : ጽድቀ : እስ
 6 መ : እመውት ። እስመ : ኢየሳይጋ : ለዩሀትየ ። * እንዘሰ : ጽድቀ : እኔጽር : ኢይትሐ
 7 ጎል ። እስመ : ኢይትዐወቀኒ : ዘገበርኩ : እኩየ ። * ወበሕቱ : ሶበ : ኮኑ : ጸላእትየ :
 8 ከመ : ድቀተ : ኃጥአን ። ወእለሂ : ይትነሥኡ : ላዕሌየ : ከመ : ሞተ : ዓማፅያን ። * ወ
 9-10 ምንተ : ይዐንሕ : ኃጥእ : ከመ : ይሴፎ ። ወዘተወከለ : በእግዚአ : ብሔር : ይድኅንሁ :
 11 እንጋ ። * ወደሰምዖን : ጸሎቶ ። ወእመቦ : ዘመጽአ : ምንዳቤ ። * ይረክብኑ : እንጋ : ገጸ :
 12 በኅቤሁ ። ወእመኒ : ጸውዖ : ያወሥኡኑ ። * ወበሕቱ : እነግረክሙ : ምንት : ውእቱ : ዘ
 13 ውስተ : እደ : እግዚአ : ብሔር ። ወኢይኤሱ : ዘሀሎ : ኅበ : ዘኩሎ : ይመልክ ። * ታ
 14 አምሩ : ኩልክሙ : ከመ : እኪት : ለእኩያን : ትመጽአሙ ። * ዝውእቱ : መክፈልቱ :
 ለብእሱ : ኃጥእ : እምኅበ : እግዚአ : ብሔር ። ወደበጽሕ : ኅቤሁ : ንዋየ : ዐበይት :
 እምኅበ : ዘኩሎ : ይመልክ ። * ወእመሂ : በዝኑ : ደቂቁ : ለሙስና : ይከውኑ ። ወእ

5. እት-ገዘብሰ : A እስመ : (2^o) om. B ኢየሳይጋ : A, ኢየሳይጋ : B ለዩሀትየ :] ለዩውሃትየ : A,
 ለሕይወትየ : B. — 6. እኔጽር :] እጎር : B ኢይት-ጎሎል : A B ኢይት-ዓወቀኒ : A B. — 7. ዐማፅ,
 ያን : A. — 8. ይጽንቦ : A, ይጽንሕ : B ይሴፎ :] add. ሐይወ : B ወዘተወከለ :] ወዘኢተወከለ : B
 ይድኅንሂ : A, ይድኅንኑ : B. — 9. ወእመቦ :] ወእመሂ : B ዘመጽአ :] ዘመጽአ : A, መጽአ : B. —
 10. በኅቤሁ : P ወእመኒ :] ወእመሂ : B. — 11. ወኢይኤሱ : B ኅበ :] ኃበ : P, በኅበ : B. —
 12. ተአምሩ : B እኪይት : A ትመጽአሙ : ለእኩያን : B. — 13. እምኃበ : P ኃቤሁ : P ኅበ
 ይት : B እምኃበ : (2^o) P. — 14. ያስተፍእሙ : A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.

5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai ;
et que je ne laisserai pas mon innocence.

6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas ;
parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.

7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs ;
et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.

8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir ?
Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé ?

9 Et entendra-t-il sa prière ?
Et quand l'affliction viendra sur lui,

10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui ?
Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il ?

11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu ;
et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.

12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais ;
13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu ;

et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.
14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition ;
et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

መሂ : ጸንዑ : ያስተረጸሙ ። * ወአልቦ : ዘይምሕሮን : ለአቤራቲሆሙ ። * ወእመኒ : አ 15-16
 ስተጋብአ : ለማእረሩ : ከመ : መሬት ። ወከመ : ፅቡር : ወርቀ : ዘገበ ። * ዘኰሎ : ጸድ 17
 ቃን : ይነሥእዎ ። ወይረክብዎ : ራትዓን : ለንዋዩ ። * ወይከውን : ቤቱ : ከመ : ሣሬት : 18
 ወከመ : ብላዕ : ቀንቀኔ ። * ኖመ : ባዕል : ወአልቦ : ነቂህ ። ወይከሥት : አዕይንቲሁ : 19
 ወኢያነከር ። * ወይጠብቆ : ሕማሙ : ከመ : ማይ ። ወይነሥኦ : ዓውሎ : በሌሊት ። 20
 * ወይመሥጦ : ሐሩር : ወይኅልፍ ። ወይልህስ : እመንባሩ ። * ወይመጽእ : ላዕሌሁ : ወ 21-22
 ኢይምሕክ ። ወይመስጥ : እምእዴሁ : ወይኃልፍ ። * ወይጠፍሕ : እዴሁ : በላዕሌሆ 23
 ሙ ። ወይስሕቦ : እምቤቱ ።

* ወቦ : ብሔረ : እምኅበ : ይወፅእ : ብሩር ። ወለወርቅኒ : ቦ : ብሔረ : እምኅበ : የ XXVIII, 1
 አርዎ ። * ወኃጺንሂ : እምውስተ : ምድር : ይትገበር ። ብርተኒ : ከመ : እብን : ይፈጽሕ 2

15. ዘይምሕሮሙ : A ለአቤራቲሆሙ : A, ለሰቤራቲሆሙ : B. — 16. ወእመኒ :] ወእመ : A, ወእመ
 ሂ : B ለማእረሩ :] ለብሩር : B ጽቡር : A B. — 18. ብላዕ : B ቀንቀኔ : A. — 19. ነቂህ : B
 ወኢያነከር :] ወያነከር : B. — 20. ወይጠብቆ :] ወአጥቆ : A ሕማሙ :] ሕማም : A B ዓውሎ : A ባ
 ሌሊት :] ከመ : ሌሊት : A. — 21. ወይመስጦ : A ኅሩር : A ወይኅልፍ : A, ወይኃልፍ : B ወይልሕስ :
 A B እመንባሩ :] እምንባሩ : A, እምን : ምንባሩ : B. — 22. ላዕሌሁ : add. ዘኢየአምሮ : B ወኢይ
 ምሕክ :] ወኢይምሕክ : A B ወይመስጦ : A B ወይኅልፍ : A, ወይሐልፍ : B እደቂሁ : A.

XXVIII. — 1. ወቦ : ብሔረ :] ወቦብሔር : A, ቦብሔር : B እምኃበ : P ይወጽእ : B ወለወ
 ርቅኒ :] ለወርቅኒ : B ቦብሔር : B እምኃበ : (2°) P ያከርዎ : A, የኅርዎ : B. — 2. ወኃጺንሂ :]
 ወንጺንሂ : A, ሐጺንሂ : B ብርተኒ :] ብርትኒ : A, ለብርትኒ : B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15
 Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière;
 et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile, 16
 les justes lui prendront tout cela;
 et les intègres posséderont ses biens. 17
 Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18
 Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé;
 et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point. 19
 Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau;
 et la tempête le prendra pendant la nuit. 20
 Et le vent brûlant l'emportera, et il passera;
 et il disparaîtra de sa demeure. 21
 Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas;
 et il arrachera de sa main, et il passera. 22
 Et sa main applaudira contre eux;
 et il l'entraînera hors de sa maison. 28

XXVIII, 1 Il y a une terre d'où sort l'argent;
 et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte. XXVIII, 1
 Et le fer aussi est fait de la terre; 2

3 ም ። * ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜሁ ። ወለዙሉ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡
 4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። * ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ
 5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ደክሙ ፡ በኃጢአቶሙ ። * ለምድርኒ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ እክል ። ወ
 6 በታሕቲሃኒ ፡ ጥብሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። * ብሔርሂ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንጥር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ
 7-8 መ ፡ መሬት ። * ፍኖተ ፡ ዘኢርኢያ ፡ ሆፍ ። ወኢነጸራ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። * ወኢኬድዋ ፡ ደ
 9 ቂቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኃለፈ ፡ አንበሳ ፡ ውስቴታ ። * ወአንሥኦ ፡ እዴሁ ፡ በእዝሕ ። ወገ
 10 ፍትሐሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። * ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእየት ፡ ዓ
 11 ይንዩ ፡ ክቡራተ ። * ወሠጠቀ ፡ ቀላያተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርአየ ፡ ኅይሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ
 12-13 ን ። * ወእምአይቲ ፡ ተረክበት ፡ ጥብብ ። ወአይቲ ፡ ብሔራ ፡ ለጥብብ ። * ኢያአምራ ፡

3. ለጽልመትኒ ፡ A ያሐትቶ ፡ A, የሐትቶ ፡ B ወእብነ ፡] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀተ ፡ A ውእቱ ፡]
 ውስተ ፡ B ይረስዕዋ ፡ A ለፍኖተ ፡ A B በኃጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡] ለምድር ፡ A ይወጽ
 ኦ ፡ B ወበታሕቲሃኒ ፡] ወበታሕቲሁ ፡ A, በመትሕቲሃ ፡ B ጠብለለ ፡ A B ከመ ፡ እሳት ፡] በእሳት ፡ B.
 — 6. ብሔርሂ ፡] ቦብሔርሂ ፡ B ሳንጥር ፡ A B ወወርቆሙኒ ፡] ወርቃኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B ዘኢ
 ርኢያ ፡ A B ወኢነጸራ ፡] ወዘኢነጸራ ፡ A B. — 8. ዝሁራን ፡ በእግር ፡ B ወኢነለፈ ፡ A B. — 9. በእ
 ዝህ ፡ B ወገፍትዎሙ ፡ B እምሥርዎሙ ፡] እመሰረቶሙ ፡ ወእመሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይንዩ ፡ A
 ክቡራት ፡] ነሎ ፡ ክቡራተ ፡ B. — 11. ወሰጠቀ ፡ B ኃይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያአምራ ፡ A,
 ወኢያአምራ ፡ B ለፍኖታ ፡] ለፍትወታ ፡ A ኃበ ፡ P እመሕያው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.

- 3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;
 et il a tout scruté,
 et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.
 4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;
 ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.
 5 Et de la terre aussi le pain sort;
 et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.
 6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;
 et leur or est comme poussière.
 7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;
 et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.
 8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds;
 et par lui le lion n'a point passé.
 9 Et il a levé sa main sur le silex;
 et il a renversé les montagnes de leurs racines.
 10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;
 et mon œil a vu tout ce qui est précieux.
 11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,
 et il a montré sa puissance par la lumière.
 12 Mais où se trouve la sagesse?
 Et où est la terre de la sagesse?
 13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋቲ፡ ለፍኖታ፡ ። ወኢሀለወት፡ ኀበ፡ እንለ፡ እመ፡ ሕያው፡ ። * ወቀላይኒ፡ ትቤ፡ ኢሀ 14
 ሎት፡ ኀቤየሰ፡ ። ወባሕርኒ፡ ትቤ፡ ኢነበረት፡ ኀቤየ፡ ። * ወአልቦ፡ ዘይትረክብ፡ ዘከማሃ፡ ። 15
 ወኢይዳልዋ፡ ብሩር፡ ተውላጣ፡ ። * ወኢትጸወር፡ በወርቅ፡ አፍር፡ ። ወኢበ፡ ባለቅ፡ ቅ 16
 ድው፡ ወኢበ፡ ሰንፒር፡ ። * ወኢይትማሰላ፡ ወርቅ፡ ወማህው፡ ። ወቤዛሃኒ፡ ንዋየ፡ ወርቅ፡ ። 17
 * ዝሉፍ፡ ወዕንቡዝ፡ ኢይዘክርዋ፡ ። ወሰሐባ፡ ለጥበብ፡ በአምጣነ፡ ኃይልክ፡ ። * ወኢይት 18-19
 ዓረያ፡ ተንካራ፡ ዘኢትዮጵያ፡ ። ወኢትጸወር፡ በወርቅ፡ ጽሩይ፡ ። * ወጥበብ፡ አይቲ፡ ተ 20
 ረክበት፡ ። ወአይቲ፡ ውእቱ፡ ብሔራ፡ ለምክር፡ ። * ተረስዐት፡ እምኩሉ፡ ሰብእ፡ ። ወተ 21
 ኀብአት፡ እምአዕዋፊ፡ ሰማይ፡ ። * ወሞትሂ፡ ወሲኦልሂ፡ ይቤሉ፡ ። ሰማዕነኬ፡ ድምፃ 22
 ሰ፡ ። * እግዚአ፡ ብሔር፡ አሠነየ፡ ፍኖታ፡ ። ወውእቱ፡ ለሊሁ፡ ያአምር፡ ብሔራ፡ ። 23

14. ወቀላይኒ፡] ቀላይኒ፡ B ኢሀለወት፡ A B ኃቤየሰ፡ P ኃቤየ፡ P, ምስሌየ፡ B. — 15. ዘተረክበ፡ A B ወኢይዳልዋ፡ A, ወኢይዳልዋ፡ B. — 16. ወኢትጸወር፡] ወኢትወየጥ፡ B አፍር፡ A, አፈር፡ B ወኢበባለቅ፡ A B ወኢበሰንፒር፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ፡ B, le ኢ est demi effacé. ወርቅ፡ A ወማህው፡] ማህው፡ A, ወማሳው፡ B ንዋየ፡ ንዋየ፡ A. — 18. ወእንቡዝ፡ B ኢይዘክርዋ፡] ኢይረ ክብዋ፡ ወኢይዘክርዋ፡ A ወሰሐባ፡ A ለጥበብ፡] add. እምአዕዋፊ፡ B ኃይልክ፡ A. — 19. ወኢይትዓረያ፡ A, ወኢይትዓረያ፡ B ተንካራ፡ A B ወኢትጸወር፡ A, ወኢትወየጥ፡ B. — 20. አይቲ፡] በአይቲ፡ B ውእቱ፡] om. B. — 21. ተረስዐት፡] እስመ፡ ተረስዓት፡ B ወተኀብአት፡] add. ዓዲ፡ B. — 22. ወሞትሂ፡] ሞትሂ፡ B ወሲኦልሂ፡] ወሲኦል፡ B ሰማዕነክ፡ A, ሰማዕነ፡ B ድምፃ፡ A. — 23. እግዚአ፡ ብሔር፡] ወእግዚአብሔር፡ B ወውእቱ፡] ውእቱ፡ A B የአምር፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes.

Et ainsi l'abîme dit : Elle n'est pas auprès de moi;

et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi.

Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle;

et l'argent ne l'égale pas par son prix.

Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir;

ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir.

Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point;

et son prix sont les vases d'or.

L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas;

et traînent la sagesse d'après ta force.

Et la topaze d'Éthiopie ne l'égale pas;

et elle ne se pèse pas pour de l'or pur.

Et la sagesse, où se trouve-t-elle?

Et où est le pays de la prudence?

Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes;

et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel.

Et la mort et le Séol disent :

Nous en avons entendu le bruit.

Et Dieu a fait bonne sa voie;

et lui-même en sait le pays.

- 24 * ወውእቱ : ይሬኢ : ነሎ : ዘመተሕተ : ሰማይ :: ወያኦምር : ነሎ : ዘውስተ : ምድር :: * ዘለሊሁ : ገብረ : ለነፋሳትኒ : በመዳልው :: ወማይኒ : በመስፈርት :: * አመ : ፈጠረ : ከመዝ : አእሚር : ጉልቄ :: ወፍኖተ : ያሜክርዎ : ለቃል :: * ወርኢያ : አሜሁ : ወጐለቋ :: ወአስተዳለዋሂ : ወሰሐባ :: * ወይቤሎ : ለእንለ : አመ : ሕያው :: ፈራሂ : እግዚአ : ብሔር : ወእቱ : ጥበብ :: ወተግሕሦ : እምእኩይ : አእምሮ : ወእቱ ::
- XXIX, 1-2 * ወደገመ : ኢዮብ : ወቀደመ : ወይቤ :: * መኑ : እምአግብአኒ : ውስተ : መዋዕለ : አውራጎ : ትካት :: አመ : ፀቀበኒ : እግዚአ : ብሔር :: * ከመ : አመ : ይበርህ : ማኅቶትየ : በትርአሲየ :: አመ : አሐውር : በብርሃኑ : ውስተ : ጽልመት :: * አመ : ሀለውኩ : ውስተ : ነሎ : በረከት :: አመ : እግዚአ : ብሔር : ይኤውጽ : ቤትየ :: * አመ :

24. ዘመተሕተ :] ዘመተሕተ : P, ዘመተሕተ : A, ዘውስተ : B ወያኦምር : B. — 25. ለነፋሳትኒ :] ነፋሳት : B ወማይኒ : B በመስፈርት : B. — 26. ጉልቄ :] ጥልቄ : A, ጐለቋ : አመ : ገብረ : ለዝናም : ሥርዓተ : B ወፍኖተ :] ወበፍኖት : B. — 27. ወርኢያ : A B ወጐለቋ : A ወሰሐባ :] ወአክበራ : ወሰሐባ : B. — 28. አመሕያው : A B ፈራሂ :] ፈሪህ : A, ፈሪሃ : B ወተግሕሶ : A, ወተግኅሦ : B.

XXIX. — 1. ወቀደመ :] ቀደመ : A, om. B. — 2. እምአግብአኒ : A አውራጎ : A B ትካት :] ከመ : ትካት : B ሃቀበኒ : B. — 3. ማኅቶትየ :] መኅቶትየ : A, ማኅቶት : B በትርአሲየ : P, በትርአስየ : A, በትርዓስየ : B. — 4. ሀለውኩ :] ሀሎኩ : እን : B በረከት : A ይኤውጽ : B. — 5. አመ :] ወአመ : B ወዓውድየ : B.

- 24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel;
et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.
- 25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,
et les eaux dans la mesure;
- 26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;
et qu'il éprouve le chemin pour la voix.
- 27 Alors il la vit, et il la nombra;
et il la prépara, et l'attira.
- 28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;
et l'éloignement du mal est la science.

- XXIX, 1 XXIX, ' Et Iyob reprit, et commença, et dit :
- 2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,
quand Dieu me garda?
- 3 Comme quand ma lampe brillait sur ma tête;
quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.
- 4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;
quand Dieu visitait ma maison.
- 5 Et quand mes richesses étaient abondantes;
et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጽፋቅ : ንዋይዩ ። ወአውድዩ : አግብርትዩ ። * ወአመ : ይውሕዝ : ቅብእ : ውስተ : ፍፍ 6
 ዊዩ ። ወይትከዐው : ሐሊብ : ውስተ : አድባርዩ ። * አመ : እገይሥ : በግርግ : ሀገር 7
 ዩ ። ወአነብር : ውስተ : መርሕብ : መንበርዩ ። * ወይሬአዩኒ : ወራዙት : ወይትኩብ 8
 አ : ወይፀንሐኒ : ዙሉ : ሊቃውንት ። * ወኃያላንሂ : ይትፈጸሙ : ወኢይነቡ ። ወያጠ 9
 ውቁ : አፋሆሙ : በእደዊሆሙ ። * ወያስተበፅዑኒ : እለ : ሰምዑኒ ። ወይጠግእ : ልሳኖ 10
 ሙ : በጉርዒሆሙ ። * ወእዝን : ሰምዑት : ታስተበፅዑኒ ። ወዐይን : ርኢየተኒ : ትትገ 11
 ሐሠኒ ። * አስመ : አድኅንኩ : ነዳዩ : እምአደ : ዘይትኤገሎ ። ወረዳእኩ : እንለ : ግው 12
 ታ : ዘአልቦ : ረዳኤ ። * ወደሐሩኒ : ዘሂ : ይመውት ። ወበረከኒ : አፈ : አቤራት ። * ወ 13-14
 ለበስከዋ : ለጽድቅ ። ወተረሰይኩ : ርትዐ : ከመ : ዐፅፍ ። * ኮንከዎሙ : ዐይነ : ለዕዉ 15

6. ወአመ ፡] አመ ፡ B ይውሕዝ ፡ A ቅብሐ ፡ B ፍፍውዩ ፡ A B ወይትከዐው ፡ B. — 7. እገይሥ ፡ A B በግርግ ፡] በግርግሁ ፡ A መርሕብ ፡ A. — 8. ወይሬአዩኒ ፡ A B ወይጽንሐኒ ፡ A B ዙሉ ፡ B ሊቃናት ፡ A — 9. ወኃያላንሂ ፡ A ይትፈጸሙ ፡ A B ወኢይነቡ ፡ A B. — 10. ወያጠ ተበጽዑኒ ፡ A ወይጠግእ ፡ A, ወይጠግሐ ፡ B በጉርዒሆሙ ፡ A. — 11. ወእዝን ፡ A ሰምዑት ፡] ሰማ ሂትኒ ፡ A, እንተ ፡ ሰምዑት ፡ B ታስተበጽዑኒ ፡ A, ታስተበፅዑኒ ፡ B ወዐይን ፡ A, ወዳይን ፡ B ርኢየተኒ ፡] ርኢየተኒ ፡ A, እንተ ፡ ርኢየተኒ ፡ B ትትገሐሠኒ ፡] ትትገሐሠኒ ፡ A, ትትገሐሠኒ ፡ B. — 12. ዘይትኤገሎ ፡ B ወረዳእኩ ፡ A. — 13. ወደገረኒ ፡ A, ወደጋረኒ ፡ B ወበረከኒ ፡ A እቤራት ፡ A, ፅቤራት ፡ B. — 14. ወተረሰይኩ ፡ A ርትዓ ፡ B ዐጽፍ ፡ A, እጽፍ ፡ B ዐፅፍ ፡] *add.* ወተቀጸልከዋ ፡ ለፍትሕ ፡ B. — 15. ኮንከዎሙ ፡] ወኮንከዎሙ ፡ B ዓይነ ፡ B ለዕውራን ፡ B ለስቡራን ፡] ለሐንዝሳን ፡ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies; 6
 et que le lait se répandait sur mes montagnes.
 Quand je partais le matin avec dignité pour ma ville; 7
 et que je plaçais mon siège sur la place.
 Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient; 8
 et tous les vieillards m'attendaient.
 Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus; 9
 et ils fermaient leur bouche avec leurs mains.
 Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux; 10
 et leur langue s'attachait à leur palais.
 Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux; 11
 et l'œil qui me voyait, me célébrait.
 Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'oppresseur; 12
 et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours.
 Et celui qui mourait, me louait; 13
 et la bouche des veuves me bénissait.
 Et je revêtais la justice; 14
 et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique.
 Et j'étais l'œil des aveugles, 15
 et le pied des boiteux.

- 16 ራን : ወእግረ : ለስቡራን ። * አነ : ውእቱ : አበ : ምስኪናን ። ወተኃሠሥኩ : በዘ : ኢ
 17 ያኦምር : ቅሥተ ። * ወሰበርኩ : ስነኒሆሙ : ለዐማኒያን ። ወአንገፍክዎሙ : እማእከለ :
 18 ጥረሲሆሙ : ዘመሠጡ ። * ወተሐዘብኩሰ : እልሀቅ : ወእርሣእ ። ወእሐየው : ጉንዱየ :
 19 ዓመተ ። ከመ : ነዋኅ : በቀልተ : ትምርት ። * ወተርኅወ : ማይ : ለሥረዊየ ። ወይኅድ
 20 ር : ጠል : ውስተ : ማእረርየ ። * ወክብርየ : ሐዲስ : ምስሌየ ። ወአሐውር : እንዘ : ቀ
 21 ስትየ : ውስተ : እዴየ ። * ኪያየ : ያጸምኡ : ወይሰምዑ ። ወያረሙ : በምክረ : ዚአየ ።
 22-23 * ወኢይደግሙ : በዲበ : ነገርየ ። ወይትሐሠየ : ሶበ : እትናገሮሙ ። * ከመ : ምድር :
 24 ጽምእት : እንተ : ትሴፈው : ዝናመ ። ከማሁ : እመንቱሂ : ለነገረ : ዚአየ ። * ወኢይ
 25 ትአመኑ : እመ : ሠሐቁ : ምስሌሆሙ ። ወኢይወድቅ : ብርሃነ : ገጽየ ። * ኅሢሥየ :

16. በዘ ፡] ለዘ ፡ B ኢየኦምር ፡ B ቅስተ ፡ A B. — 17. ለዐማኒያን ፡ B ወአንገፍክዎሙ ፡] ወአድ
 ኅንክዎሙ ፡ A ዘመሠጡ ፡] ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡ ዘመሠጡ ፡ A, ዘመሰጡ ፡ B. — 18. ወተኃዘብኩ ፡
 A እልሐቅ ፡ B ወእርሳስ ፡ B ጉንዱየ ፡ A ተመርት ፡ A B ትምርት ፡] *add.* ወከመ ፡ ጥፃ ፡ አብ
 ዝኅ ፡ መዋዕለ ፡ B. — 19. ወተርኅወ ፡] ወተክዕወ ፡ B ለሥረውየ ፡ A, ለሥርውየ ፡ B ወይኅደር ፡] ወያን
 ድር ፡ A, ወይወርድ ፡ B ማዕረርየ ፡ B. — 21. ኪየየ ፡ A ያጸምኡ ፡] ያጸምኡኒ ፡ A B ወያረምሙ ፡
 A B. — 22. ወኢይደግሙ ፡] *add.* ነገረ ፡ B ወይትኅሠየ ፡ A. — 23. ጽምዕት ፡ B ትሴፎ ፡ A B. —
 24. ስሐቁ ፡ A B ወኢወድቀ ፡ A B. — 25. ኃሢሥየ ፡ B እኩንኖሙ ፡] እንዘ ፡ እኩንኖሙ ፡ B ይበ
 ኪየ ፡ A ወእንዘ ፡ ይበክየ ፡ ይትጋንየ ፡ ሊተ ፡] ሶበ ፡ ይላህዉ ፡ ይትናዘዙ ፡ ብየ ፡ B.

- 16 J'étais le père des pauvres;
 et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.
 17 Et je brisais les dents des iniques;
 et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.
 18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai;
 et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.
 19 L'eau s'est répandue dans ma racine;
 et la rosée descendra sur ma moisson.
 20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi;
 et je marcherai, mon arc à la main.
 21 On m'écoutait, et l'on m'entendait;
 et l'on se taisait à mon conseil.
 22 Et on n'ajoutait rien à mon discours;
 et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.
 23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,
 de même ils étaient pour mon discours.
 24 Et ils ne croyaient pas quand je riaais avec eux;
 et la lumière de mon visage ne tombait point.
 25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant;

ፍኖቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኩንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ በሕቲትዮ ። ወእንዘ ፡ ይበ
ከዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ።

* ወይእዚሰ ፡ ትሐታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወዮምሰ ፡ ይምዕዱኒ ፡ በበሕቲቶሙ ። እለ ፡ XXX, 1
መነንክዎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ። ወእለ ፡ ኢየሐስቦሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይዩ ።
* ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እዴሆሙ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። * ወያስተፈእ 2-3
ሙ ፡ እምረኅብ ፡ እንዘ ፡ ይልህሱ ። እለ ፡ ያመስጦ ፡ እምነ ፡ በድው ፡ ትማልም ፡ በሥራ
ሕ ፡ ወበኅሳር ። * እለ ፡ ይዋኅዩ ፡ ወይስእሉ ፡ ወያስተፈእሙ ። እለ ፡ በታሕሎ ፡ የሐይ 4
ወ ። ኅሱራን ፡ ወወማሂያን ፡ ወዕኑሳን ፡ እምኩሉ ፡ ሠናይ ። እለ ፡ ሥርወ ፡ ዕፅ ፡ ይመ
ዕሩ ፡ እምዐቢይ ፡ ረኃብ ። * ተንሥኡ ፡ ላዕሌዩ ፡ ሰረቅት ። * እለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ው 5-6
ስተ ፡ ግበበ ፡ ከኩሕ ። * ወይዌውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐሞ ። ወይትኅብኡ ፡ ውስተ ፡ ሣዕ 7
ረ ፡ ገዳም ። * አብድ ፡ ውሉድ ፡ ወእኩዩ ፡ ስም ። ወጥበብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ 8

XXX. — 1. ይሕሕቁኒ ፡ A B መነንኖሙ ፡ A ኢያንስቦሙ ፡ A መራዕይ ፡ A. — 2. ኃይለ ፡ A
እዴሆሙ ፡ መራዕይ ፡ A. — 3. ወያስተፍእሙ ፡ A B እምረኃብ ፡ A ይልህስ ፡ A, ይልሕሱ ፡ B እለ ፡]
እንዘ ፡ A ያመስጦ ፡] add. እምስጦ ፡ A, ያመስጦ ፡ B በሰራሕ ፡ B ወበኃሣር ፡ B. — 4. ይዋኅ
ዩ ፡ A B ወያስተፍእሙ ፡ A B በታሕሎ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B የሐይወ ፡ A, የሐይወ ፡ B ሕሡ
ራን ፡ A, ኅሡራን ፡ B ወማሂያን ፡ B ወዕኑሳን ፡ A B ሠናይት ፡ B እሉ ፡ A ይመጽሩ ፡ A B
እምዐቢይ ፡ B ረኅብ ፡ B. — 7. መጽዐሞ ፡ B. — 8. ወእኩዩ ፡ ስም ፡] ወአልቦሙ ፡ ስመ ፡ B ስም ፡]
add. እስመ ፡ ጥፋዓን ፡ እምድር ፡ B ጠፍዓት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;
et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, ' Et maintenant les misérables se moquent de moi; XXX, 1
et aujourd'hui ils m'exhortent à part,
ceux dont je méprisais les pères,
et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau. 2
Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?
Et la mort viendra sur eux. 3
Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,
ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.
Ceux qui vaguent, et demandent et mendient; 4
ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,
qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim.
Les voleurs se sont soulevés contre moi; 5
ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers, 6
et qui criaient au milieu de l'écho, 7
et qui se cachaient dans les herbages des champs.
Fils des insensés, et de mauvais nom; 8

- 9-10 **ር** :: * **ወይእዜሰ** : መሰንቆ : ኮንከዎሙ : ወአነ : መኅደምቶሙ :: * **ወያሥቆርሩኒ** : ወይወ
 11 **ርቁ** : እምኔየ :: ወኢይትሀከየ : ወሪቀ : ውስተ : ገጽየ :: * **ከሠተ** : ምጉንጸሁ : ወቀተለኒ ::
 12 **ወፈነወ** : ልጓመ : ለገጽየ :: * **ወተንሥኡ** : በየመነ : ኅይል :: ሰፍሐ : እገሪሁ : ዲቤየ :
 13-14 **ወገብረ** : ፍኖተ : ሞት : ላዕሌየ :: * **ወደምሰሰ** : አሰርየ : ወሰለበኒ : አልባሲየ :: * **ወደጉ**
 15 **ጸኒ** : በአሕጻሁ :: ወረሰየኒ : ዘከመ : ፈቀደ :: ወአዐይሥ : በሕማም :: * **ውቱረ** : ይዋኅ
 16 **የኒ** : ነጸራር :: ትፍህቅ : ነፍስየ : ወትልህስ :: ኅለፈት : ሕይወትየ : ከመ : ደመና :: * **ወ**
 17 **ይእዜ** : ተከዕወት : ነፍስየ : በላዕሌየ :: ምለአት : መዋዕልየ : ጸዕረ :: * **ዙሎ** : ሌሊተ :
 18 **ይነድድ** : አዕጽምትየ :: ወይትመሰው : አሥራዊየ :: * **እምባቢይ** : ኃይል : እትሜጠው :

9. ማኅደምቶሙ : A, መሐደምቶሙ : B. — 10. ወያሥቆርሩኒ : A, ያስቆርሩኒ : B ወይወርቁ :] ወይ
 ርኅቁ : A, ወይርሕቁ : B እምኔየ :] እምየ : A. — 11. ከሠተ :] ወከሠተ : B ምጉንጸሁ : A. —
 12. ወተንሥኡ : B በየማነ : A B ኃይል : B ዲቤየ : P ላዕሌየ :] ዲቤየ : A. — 13. አልባሲየ : A
 B. — 14. ወደጉፀኒ : B በአሕጻሁ : A B ወአዐይስ : A, ወአአይስ : B. — 15. ይዋሕየኒ : A B ነጸ
 ራረ : A ትፍሕቅ : B ወትልሕስ : B ሐለፈት : A. — 16. ወይእዜ :] ወይእዜሰ : A B ምለአት :]
 መልእክት : A, ወመልኅ : B መዋዕልየ :] መዋዕል : A ጸዕረ : B. — 17. አዕጽምትየ :] ከርሥየ : A,
 አአጽምትየ : B ወይትመሠው : A B አሥራውየ : A B. — 18. እምባቢይ : A ኅይል : A እትሜ
 ጠ : A B ወሕንቀኒ :] ወሐንቀኒ : አፈ : መልበስየ : B ወሐባኒ :] ወገብለኒ : A, ወሐባኒ : B ጸፍረ : A,
 ጸፈረ : B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.

- 9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;
 et je suis leur fable.
 10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;
 et ils ne cessent de cracher sur mon visage.
 11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;
 et il a envoyé un frein pour mon visage.
 12 Et ils se sont levés à la droite de la force;
 et il a étendu ses pieds sur moi;
 et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.
 13 Et il a détruit mes vestiges;
 et il m'a dépouillé de mes vêtements.
 14 Et il m'a blessé avec ses flèches;
 et il m'a fait comme il a voulu;
 et j'ai molli dans la douleur.
 15 Les tourments me visitent continuellement;
 et mon âme fuit, et s'éloigne;
 et ma vie a passé comme un nuage.
 16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;
 et mes jours sont pleins de tourments.
 17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,
 et mes nerfs se fondent.
 18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ወኅነቀኒ ፡ ወሐባኔ ፡ ፀፈረ ፡ ውስተ ፡ ከሳድየ ። * ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ፅብር ። ወ 19
 መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። * ገዐርኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢትሰምዐኒ ። ቀዊሞሙ ፡ ይጤ 20
 ይቀኒ ። * ደበዩኒ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ምሕረተ ። ጸንዐት ፡ እድ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። * ጎ 21-22
 ደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነሃክ ። ወአርሐቀኒ ፡ እምሕይወት ። * አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ 23
 ጠኒ ። ወማኅደሩ ፡ ለኩሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። * እምፈቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ እትጐርዐይ ። ወ 24
 እማእከ ፡ አስተብቀኝ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማሁ ። * አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ምንዱብ ፡ 25
 እበከ ። ወአነብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ሕሙመ ። * አንሰ ፡ አጽናዕከዋ ፡ ለሠናይ 26
 ት ። ወናሁ ፡ ተራከባኒ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። * ትፈልሕ ፡ ከርሥየ ፡ ወኢታረምም ። በ 27
 ጽሐኒ ፡ መዋዕለ ፡ ተፅናስ ። * መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ወኅጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ጎ 28

19. ወኬደኒ ፡] *add.* ሰብአ ፡ A ጽብር ፡ A B መሬት ፡ ወሐመድ ፡] ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ B መክ
 ፈልትየ ፡] ነን ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገዐርኩ ፡ B ኃቤከ ፡ P ወኢትሰምዐኒ ፡] ወኢሰማዕከኒ ፡ B ቀ
 ዊሞየ ፡ B ይጤይቀኒ ፡] ኢጣየቀኒ ፡ B. — 21. ጸንዐት ፡ B ቀሠፈኒ ፡ A. — 22. ናሕክ ፡ B ወአርነቀ
 ኒ ፡ A B እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደሩ ፡] ወማኅደሩሰ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡] ወእምፈቀድኩ ፡
 A, ወእምፈተውኩ ፡ B እትጐርዐይ ፡ ለሊየ ፡ A, እትጐርኢይ ፡ ለሊየ ፡ B ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B
 አስተብቀኝ ፡ A, አስተብቀኝ ፡ B ባዕድ ፡ A ወእግበር ፡] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአነብአ ፡ B ሰብ
 አ ፡ A. — 26. ወናሁ ፡] ናሁ ፡ B ትረከበኒ ፡ A እኩያት ፡] *add.* ተሰፎኩ ፡ ብርሃን ፡ ወመጽአኒ ፡ ጽልመት ፡
 B. — 27. በጽሐኒ ፡] መበጽሐኒ ፡ B ተጽናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡] ወቦእኩ ፡ መጽብበ ፡ B ወኅ
 ጣእኩ ፡] ወአልቦ ፡ A B ዘያስተጋሕሥ ፡ A, ዘያስተግሃሥ ፡ B ኅጣእኩ ፡] ጸናሕኩ ፡ ወኅጣእኩ ፡ A, ኃጣእ
 ኩ ፡ B ቆምኩ ፡] ወቆምኩ ፡ B ማእከለ ፡ A B ብዙኅን ፡ B አአወደ ፡] ወአአወደ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou.

Et il m'a foulé comme de la boue;

19

et mon partage a été la poussière et la cendre.

J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu;

20

ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté.

Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli;

21

et la main qui m'a châtié a été rude.

Tu m'as laissé dans les gémissements;

22

et tu t'es éloigné de ma vie.

Je sais que la mort m'écrasera;

23

et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre.

Et je désirerais m'étrangler moi-même;

24

et du moins, demander à un autre de me le faire.

Puisque je pleurais sur tous les affligés;

25

et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté.

Mais j'avais affermi le bien;

26

et voici que des jours mauvais m'ont rencontré;

j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi.

Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point;

27

et le jour de l'indigence m'est arrivé.

Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât;

28

- 29 ጣእኩ ። ቆምኩ ፡ መእከለ ፡ ብዙኅ ፡ አካወዩ ። * ኮንኩ ፡ እኩሆን ፡ ለዕገነት ። ወበጸን ፡
 30 ለአዕዋፍ ። * ያህዝዘኒ ፡ ብሕቄ ፡ መእስዩ ። ተቀለውኩ ፡ ወተኅድዩ ፡ ዙሉ ፡ አዕጽምት
 31 ዩ ። * መሰንቆ ፡ ኮነኒ ፡ ሕማምዩ ። ወመዝሙረ ፡ ገብአኒ ፡ ብካይዩ ።
- XXXI, 1-2 * ሥርዐተ ፡ ገበርኩ ፡ ለአዕይንትዩ ፡ ወኢነጸርኸዋ ፡ ለድንግል ። * ወዓዲ ፡ ክፍ
 3 ለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕኩ ። ወርስቶሂ ፡ ለኃያል ፡ እምኦርያም ። * አሌሎ ፡ ለሞ
 4 ት ፡ ዓማቢ ። ወተናክሮቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ። * አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ይፈኢያ ፡
 5 ለፍኖትዩ ። ወኅለቄ ፡ ዙሎ ፡ ሥግረትዩ ። * ሶበሁ ፡ ሐርኩ ፡ ምስለ ፡ መስተሳልቃን ።
 6 ወሶበሁ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርዩ ፡ እምፍኖትዩ ። * ወቆምኩ ፡ በመዳልወ ፡ ጽድቅ ። ወያ
 7 አምር ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዩህትዩ ። * ወእመሂ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርዩ ፡ እምፍኖትዩ ።

29. እንዋሆሙ ፡ B ለጽግነት ፡ A B. — 30. ያህዝዘኒ ፡] ወያህዝዘኒ ፡ A, ወያህዝዘኒ ፡ B ብሕቄ ፡
 መእስዩ ፡] በሕቄ ፡ ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B ተቀሎኩ ፡ A B ወተኅድዩ ፡ B ዙሉ ፡] om. A B አእጽ
 ምትዩ ፡ B. — 31. ወመዝሙር ፡ A ገብአኒ ፡] ኮነኒ ፡ A.

XXXI. — 1. ሥርዐተ ፡ B ለአዕይንትዩ ፡] ለአዕጽምትዩ ፡ A. — 2. ክፍለ ፡ A በላዕኩ ፡] በላዕሉ ፡ A,
 ኢበላዕኩ ፡ B ለኃያል ፡ A. — 3. አሌሎ ፡] አሌዕሎ ፡ A ለሞተ ፡ A B ዓማቢ ፡ A ኃጢአተ ፡ A.
 — 4. ይፈኢያ ፡] ይፈኢያ ፡ A, ዘይፈኢያ ፡ B ወፍለቄ ፡ A ስግረትዩ ፡ A. — 5. መስተሳልቃን ፡ A ተ
 ግሳሠት ፡ A B እግርዩ ፡] አሰርዩ ፡ A እምፍኖትዩ ፡] እምፍኖት ፡ B. — 6. ወያአምር ፡ B የውሃትዩ ፡
 A, የውሐትዩ ፡ B. — 7. ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A, እመሂ ፡ B ተግሕሰት ፡ A, ተግሳሠት ፡ B እምፍኖ
 ትዩ ፡] እምፍኖቱ ፡ B ዐይንዩ ፡] ወዐይንዩ ፡ A, ድኅረ ፡ ዓይንዩ ፡ B ተመጦኩ ፡ B በየማንዩ ፡] በእደውዩ ፡
 A, በእዲዩ ፡ B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.

- 29 J'ai été le frère des chouettes,
 et le compagnon des oiseaux.
 30 Et ma peau s'est fortement noircie;
 et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.
 31 Ma douleur a été pour moi une cithare,
 et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1 XXXI, ' J'ai fait une prescription pour mes yeux;
 et je n'ai pas regardé la vierge.

- 2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,
 ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.
 3 Malheur à la mort de l'homme inique,
 et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!
 4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,
 et qui compte tous mes pas?
 5 Si j'ai marché avec les moqueurs,
 et si mon pied s'est écarté de mon chemin;
 6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,
 et Dieu connaît mon innocence;
 7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin,

ወእመ : ተለወ : ልብዩ : ዐይንዩ ። ወእመ : ተመጠውኩ : ሕልፍኒ : በየማንዩ ። * ዘዘ 8
 ራእኩ : በዕድ : ይብልዖ ። ወዘእንበለ : ሥርው : እኩን : ዲበ : ምድር ። * ወእመሂ : 9
 ተለወ : ልብዩ : ብእሲተ : ብእሲ ። ወእመ : ዋጎይኩ : ጉጎተ : ቤታ ። * ብእሲትዩ 10
 ኒ : ትአድግ : ለካልእ ። ወደቂቅዩኒ : ይጎሰሩ ። * መቅሠፍተ : መዐት : ዘኢይትአጎ 11
 ዝ : አርኩሶ : ብእሲተ : ብእሲ ። * እሳት : ውእቱ : ዘይነድድ : ውስተ : ዙሉ : መ 12
 ሌሌት ። ጎበ : ቦእ : እምሥርው : አጥፍአ ። * ወእመ : ዓመፅኩ : ፍትሐ : ገብርዩ : 13
 ወእመትዩ : ሶበ : ይትዋቀሡ : በጎቤዩ ። * ወምንተ : እረሲ : እግዚአ : ብሔር : ገብ 14
 ረ : ሐተታዩ ። ወለእመሂቦ : ዘጎወጸ : እትዋግእኩ : ቅድሚሁ ። * አኮኩ : በከመ : ተፈ 15
 ጠርኩ : አነ : በውስተ : ከርሥ ። እመንቱሂ : ከማሁ : ከኩ ። ወነበርነ : ውስተ : ይእ 16
 ቲ : ከርሥ ። * ወትካትሰ : ግብረ : አደምዕ : ዘፈቀድኩ ። ወኢመሰውኩ : ዓይነ : እቤ

8. ዘዘረእኩ : A እኩን :] ይኩን : A. — 9. ወእመሂ :] ወለእመ : B ዋጎኩ : A, ወሐይኩ : B
 ጉጎተ : A B. — 10. ትአድግ :] ታአድግ : A, ትትመሀብ : B ለካልእ :] *add.* ብእሲ : B ይጎሰሩ :]
 ለይጎሠሩ : A B. — 11. መቅሠፍተ :] በመቅሠፍተ : B መዐት :] መመዐተ : A, መዓት : B ዘኢይትአጎ
 ዝ :] ዘኢይትአጎ : A, ዘይጎዝ : B. — 12. ውስተ :] ውውስተ : B መለያልዩ :] ነፍስ : A, መለያልይ : B
 አጥፍአ :] ወአጥፍአ : A እምሥርው :] አጥፍአ :] ይሂሩ : B. — 13. ወእመ :] እመ : B ዓመፅኩ : A
 ወዓመትዩ : B ይትዋቀሱ : B በጎቤዩ : P. — 14. እረሲ : A B ጎተታዩ : A ገብረ : እግዚአብሔር :
 ሐተታዩ : B ወለእመሂቦ :] ወእመሂቦ : A B ዘጎወጸ :] ዘጎወጸኒ : A, ዘሐወጸኒ : B ቀዳሚሁ : A. —
 16. ወትካትሰ : P ግብር : A ወኢመሰኩ : A B ዓይነ : A ዕቤር : B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,

et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :

ce que j'ai semé, qu'un autre le mange;

et que je sois sans racine sur la terre.

Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme,

et si je me suis promené devant la porte de sa maison :

que ma femme se donne à un autre homme;

et que mes fils soient vils.

Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter,

c'est déshonorer la femme d'un autre homme.

C'est un feu qui brûle dans tous les membres,

et qui arrache depuis les racines où il est entré.

Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante,

quand ils plaidaient contre moi;

et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête?

Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui?

Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel),

ne le furent-ils pas, eux aussi, de même?

Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles?

Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais;

- 17 C :: * ሶቤሁ : ባሕቲትየ : በላዕኩ : እክልየ :: ወኢያውሀብኩ : ለእንላ : ማውታ : እም
 18-19 ኔሁ :: * ወአሐፅኖ : እምንእሱ : ከመ : አቡሁ :: ወእምከርሠ : እመ : አልሀቅዎ :: * ወለ
 20 እመሂ : ርኢኩ : ዕሩቀ : ወኢያልበስክዎ :: እንዘ : ይመውት : በቀር :: * ወይድሕሩኒ :
 21 ስኡናን :: እምፀምረ : አባግዕየ : ሞቁ : መታክፈሆሙ :: * ወእመ : አንሣእኩ : እዴየ :
 22 ዲበ : እንላ : ማውታ :: ተአሚንየ : ከመ : ብዙኅ : ቢየ : ረዳኢተ :: * ይትመተር :
 23 መዝራዕትየ : እመትከፍትየ :: ወይትወቀይ : እዴየ : እምከርናዕየ :: * እስመ : ግርማ :
 24 እግዚአ : ብሔር : አኅዘኒ :: ወኢያመስጥ : እምእኅዙቱ :: * እመ : ደፈንኩ : ወርቅየ :
 25 ውስተ : መሬት :: ወእመ : ተአመንኩ : በዕንቁ : ዘብዙኅ : ሢጡ :: * ወእመ : ተፈሣ
 26 ሕኩ : በብዝኅ : ብዕልየ :: ወእመ : ወደይኩ : እዴየ : ዲበ : ዘአልቦ : ጉልቀ :: * ኢ

17. ሶቤሁ :] ሶቤሁ : A B ወኢውሀብኩ : A B. — 18. ወአሐፅኖ : A, ወአሐፅኖ : B እምንእሱ : B
 ወእምከርሠ : እመ : አልሀቅዎ :] እምከርሠ : እመ : አልሀቅዎ : A, ወአልሐቅዎ : እምእመ : ተወልደ : B. —
 19. ወለእመሂ :] ወእመሂ : A B ወኢያልበስክዎ : A, ወኢያልበስክዎ : B በቀር : A. — 20. ወይድሕሩኒ :
 A B ስኡናን : B እምፀምረ :] ወእምፀምረ : A, ወእምፀምረ : B ሞቁ : A መታክፈሆሙ :] ዘባና
 ቲሆሙ : B. — 21. እዴየ :] om. A ዲበ : እንላ : ማውታ : እዴየ : B ረዳኢተ : ብየ : A B. — 22. እ
 መታክፍትየ : A B ወይትወቀይ :] ወይትመተር : A, ወይትቀጥቀጥ : B. — 23. ወኢያመስጥ :] ኢያመስጥ :
 B እምእኅዙቱ : A B. — 24. እመ :] እስመ : A, ወእመ : B በዕንቁ : A ሢጡ : A. — 25. በብ
 ዙኅ : B ወደይኩ : A ጉልቀ : A, ጉልቀ : B. — 26. ኢዴራኢኑ :] ወኢዴራኢኑ : A, ወኢዴራኢኑ :
 B ዘይወርቅ :] ዘይወርቅ : A, ዘይወርቅ : B ርኢኒ : A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.

- 17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,
 et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;
 18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;
 et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;
 19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,
 quand il périssait de froid;
 20 et les faibles me désiraient le bien;
 et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;
 21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,
 confiant en ce que j'avais bien du secours :
 22 que mon bras soit coupé de mon épaule,
 et que ma main soit arrachée de mon bras.
 23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,
 et je n'échapperai pas à son atteinte.
 24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,
 et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;
 25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;
 et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;
 26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;
 et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même?

ይሬኢኑ ፡ ፀሐየ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ወይጠፍኦ ። ወርኅኒ ፡ ትበኪ ፡ እስመ ፡ ኢትኳንን ፡ ረ
 እሳ ። * ወእመሶ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽምሂት ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እዴየ ፡ ዲበ ፡ 27
 አፋየ ፡ ወሰዐምኩ ። * ወዝኒ ፡ ይኩነኒ ፡ ዐቢየ ፡ ኀጢአተ ። እስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ
 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ። * ወእመ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢየ ። ወእመ ፡ 28
 እቤ ፡ እንቋዕሰ ። * ትስማዕ ፡ እዝንየ ፡ ወይፃእ ፡ ሊተ ፡ እኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡ 29
 ሕዝብየ ። * ወእመሶ ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነባሪየ ፡ መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ሥጋሁ ፡ ንብ
 ልዎ ። እንዝ ፡ ጥቀ ፡ እምሕሮሙ ። * አፍኦ ፡ ኢይኅድር ፡ ነግድ ። ለኩሉ ፡ ዘመጽኦ ፡ 30
 ርኅው ፡ ጥኅትየ ። * ወእመ ፡ አበስኩ ፡ ዐቢየ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ። * ወኢኅፈርኩ ፡ 31
 እምብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ተናገሩ ፡ በቅድሚሆሙ ። እመ ፡ ምስኪን ፡ ወፅኦ ፡ እምጥኅት
 የ ፡ እንዝ ፡ ዕራቁ ። * መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምኦኒ ። እመ ፡ ኢፈረሀኩ ፡ እደ ፡ እ 32-34
 35

27. ዘአስሐቶ ፡ B በጽሚት ፡ B ወደኩ ፡ A ወሰዐምኩ ፡] ወስማዕኩ ፡ A, እመ ፡ ሰሚኅ ፡ ሰማዕ
 ኩ ፡ ወተፀመምኩ ፡ B. — 28. ወዝኒ ፡] ወዝ ፡ A B ይኩነኒ ፡ B ዐቢየ ፡ A, ኀቢየ ፡ B ኃጢአተ ፡ B
 እስመ ፡] እመ ፡ B ኀሠውኩ ፡ A ቅድመ ፡] ለቅድመ ፡ A. — 29. ጸላኢየ ፡ B ወእመ ፡ እቤ ፡] ወእ
 ቤ ፡ A B እንቋዕሰ ፡ A, እንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B እዝንየ ፡] *add.* እኩየ ፡ B
 ወይፃእ ፡ B ስም ፡ እኩይ ፡ B. — 31. ወእመሶ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባሪየ ፡
 B እምወሀበኒ ፡ ሥጋሁ ፡] እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምኦኒ ፡ ሥጋሁ ፡ A ንብላዕ ፡ A B እምሕሮሙ ፡] ንምሕ
 ሮሙ ፡ A. — 32. አፍኦ ፡] ወበአፍኦ ፡ B ኢይኅድር ፡] ኢኅደረ ፡ A B ለኩሉ ፡] ወለኩሉ ፡ B ርሕ
 ው ፡ A ጥኅትየ ፡] *om.* B. — 33. ወእመ ፡] ለእመ ፡ B ወከበትኩ ፡] *om.* A ወከበትኩ ፡ ኀቢየ ፡
 ጌጋየ ፡ B. — 34. እም [ብ] ዙኅ ፡ A ተናገሩ ፡ A B በቅድሚሆሙ ፡] በኅቤሆሙ ፡ B እመ ፡] ወእ
 መ ፡ B ይወፅኦ ፡ A, ይወጽኦ ፡ B. — 35. ዘያጸምኦኒ ፡ B እመ ፡] ወእመ ፡ A B ኢፈረሀኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement; 27
 et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :
 que cela me soit imputé comme un grand péché, 28
 parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.
 Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire ; 29
 et si j'ai dit : Eh bien !
 Que mon oreille entende le mal, 30
 et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.
 Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger ? 31
 lorsque j'avais grande compassion ;
 et si l'étranger n'est point resté au dehors, 32
 et si ma porte était ouverte pour quiconque venait ;
 et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché ; 33
 et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux ; 34
 et si le pauvre est sorti nu de ma porte :
 qui me donnerait quelqu'un qui m'entende ; 35
 et je ne craindrais pas la main de Dieu.

- 36 ግዚአ : ብሔር :: * ወለአመሂ : ብዩ : መጽሐፈ : ዕዳ : ዘይፈድዩኒ : እጸውር : ዲበ :
 37 መትከፍትዩ :: * ወአነብብ : በቅድመ : ብዙኅ : ወአሠጦ :: ወአገብእ : እንዘ : አልቦ :
 38 ዘአነሥእ : በኅብ : ዘይፈድዩኒ :: * ወእመቦ : አመ : አግዐርክዋ : ለምድር :: ወእመቦ :
 39 አመ : በከዩ : ትለሚሃ : እምኔዩ :: * ወእመ : በላዕኩ : ኅይላ : ባሕቲትዩ : ዘእንቦ
 40 ለ : ሜጥ :: ወእመ : ሰደድክዎ : ለባዕለ : ምድር : ወአሕመምክዎ : ነፍሶ :: * ሂዩን
 ተ : ስርናይ : ክርዳድ : ይብቁለኒ :: ወሂዩንተ : ስገም : ኅንጾዋል ::
 XXXII, 1 * ወኅደገ : ነጊሩ : ኢዮብ :: ወአርመሙ : ሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ : ወኢያውሥእ
 2 ዎ : እንከ : ለኢዮብ : እስመ : ይጼደቅ : ኢዮብ : በቅድሚሆሙ :: * ወተምዕዐ : ኤልዩ
 ስ : ወልደ : በራኪዩል : ዘቡዝ : ዘሕዝብ : አራም : ዘብሔረ : አውስጢድ :: ወተምዕዐ :
 3 ለኢዮብ : ብሕቁ : እስመ : ይጼደቅ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር :: * ወተምዕዐሙ :

36. ወለአመሂ :] ወእመ : A, ወእመሂ : B ዕዳ :] እዳዩ : B መጽከፍትዩ : A. — 37. በቅድመ :] በኅብ : A, ዲበ : B ብዙኅ : A, ብዙኅን : B ወአሠጦ : A, ወአስጥጣ : B ወአገብእ : A B በኅ :] እምኅብ : B ዘይፈድዩኒ : B. — 38. ወእመቦ : አመ :] ወእመ : B አግዐርክዋ :] አገብእ : A, አግዳርክዋ : B ወእመቦ : አመ : 2°] ወእመ : A B እምኔዩ :] እምኔሃ : B. — 39. ኅይላ :] እክለ : A B ለ :] በኅለ : B. — 40. ሆንተ : A B ስርናይ : B ክርዳድ : A ይብቁለኒ : B ወሆንተ : B ስገም : B ሕንጾዋል : B ኅንጾዋል :] add. ይብቁለኒ : B ወሂዩንተ : ስገም : ኅንጾዋል :] om. A.

XXXII. — 1. ነጊሩ : ኢዮብ :] ኢዮብ : ነገረ : A B ሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ :] ኅምስቱሂ : አዕርክቲሁ : P, ሠለስቱ : አዕርክቲሁ : A, እሱ : ፎኦርክኒሁ : B በቅድሚሁ : A. — 2. ወተምዕ : A, ወተምዕዓ : B በራክዩል : A B ዘቡዝ : ዘሕዝብ :] ዘቦ : ዝሕዝብ : A, ዘሕዝብ : B አስጢድ : P, አውስጢ : A በሕቁ : A B. — 3. ለሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ :] ለሠለስቱ : አዕርክቲሁ : A, ለፎኦርክኒሁ : B ስዕኑ : B ከመዘ : ኃጥአን : A.

- 36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,
 je le porterais sur mes épaules.
 37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais;
 et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.
 38 Et si j'ai fait gémir la terre;
 et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;
 39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix;
 et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai affligé son âme :
 40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,
 et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, 1 Et Iyob cessa de parler; et ses trois amis se turent, et ils ne répondirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.

- 2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid, se mit en colère; et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis,
 3 parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥቀ : ለሠለስቱሂ : አዕርክቲህ : እስመ : ስእኑ : አውሥኦቶ : ለኢዮብ : ዘይትማሰል :
 ወረሰይዎ : ከመ : ዘኃጥእ :: * ወፀንሐ : ኤልዩስ : እስከ : ያወሥኦ : ለኢዮብ : እስ 4
 መ : ይልህቅዎ : በመዋዕሊሆሙ :: * ወርኢዩ : ኤልዩስ : ከመ : አልቦ : ነገረ : ውስተ : 5
 አፈ : ሠለስቱ : ዕደው : ወተምዕዶሙ : በመዐቱ :: * ወተሰጥወ : ኤልዩስ : ወልደ : በ 6
 ራከዩል : ዘቡዝ : ወይቤ :: ንኡስ : አነ : በመዋዕልዩ : ወአንትሙስ : ሊቃናት :: ወአር 7
 መምኩ : ፈሪህዩ : ከመ : እንግርክሙ : ዘእሔሊ :: * ወእቤ : በሕቱ : ኢኮነ : ዓመታ 8
 ት : ዘያስተናግር :: ዘአብዝነኒ : ክረማተ : ኢያኦምራ : ለጥብብ :: * ያእመ : መንፈስ : 9
 ውእቱ : ዘላዕለ : መዋቲ :: መንፈስ : ዘኩሎ : ይመልክ : ውእቱ : ይሜህርሙ :: * አኮ : 10
 እለ : አብዝነኑ : ክረማተ : ጠቢባን :: ሊቃውንትነ : ኢያኦምርዋ : ለፍትሕ :: * ወባሕ 11
 ቱ : ስምዑኒ : እንግርክሙ : ዘአኦምር :: * አጽምኡኒ : ነገርዩ : ወአይድዕክሙ : እን 12
 ዘ : ትሰምዑ :: * እስከ : ትረክቡ : ዘትነቡ :: ወናሁ : ተገጥኦ : ዘይጌሥጸ : ለኢዮብ :: ወ

4. ወጸንሐ : A B ኤልዩስ : P እስከ :] om. A B ያወሥኦ : A B ይልህቅዎ : B. — 5. ወ
 ርከዩል : A B ኤልዩስ : P ነገር : B ሠለስቲሆሙ : እደው : B በመዐቱ : B. — 6. ወተሰጥወ :
 A B በራከዩል : A B ዘቡዝ :] om. A ንኡስ : B ሊቃናት :] ልሔቃን : ወሊቃውንት : B ወ
 አርመምኩ :] በአንተዝ : አርመምኩ : B. — 7. ኢኮነ :] om. B ዓመታት : A ዘያስተናግር : A, ዘያስተ
 ናግራ : B ዘአብዝነኒ : A B ክረማተ : B ኢያኦምራ : B. — 8. ይሜህር : A B. — 9. ክረማተ :
 B ሊቃውንትነ :] ሊቃናትነ : A B ኢያኦምርዋ : A, ኢያኦምርዋ : B. — 10. ስምዑኒ :] እቤ : ስምዑ-
 ኒ : A B. — 11. አጽምኡኒ :] ወአጽምኡኒ : B ወአይድዕክሙ :] ወአይድዕክሙ : A, ወለክሙኒ : አዩ
 ድዓክሙ : B ትሰምዑ :] ስምዑኒ : A እንዘ : ትሰምዑ :] om. B ዘትነቡ :] ዘትነግሩ : A B. —
 12. ተገጥኦ : B ወዘያወሥኦ :] add. ቃለ : A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils 4
 répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours; 5
 et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois
 hommes, il se mit en colère contre eux.
 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit : 6
 Je suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;
 et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.
 Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent; 7
 et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse.
 Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel; 8
 l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.
 Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux; 9
 et les anciens ne savent pas juger.
 Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais. 10
 Et écoutez-moi mes discours; 11
 et je vous instruirai tandis que vous écouterez;
 jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire. 12

- 13 ዘያውሥኦ : ለእንተ : ነበበ : እምኔክሙ ። * ከመ : ኢትበሉ : ረከብነ : ጥበበ : እግዚ.
 14 ኦ : ብሔር : ወከፈድፈድነ ። * ወከባሕክምዎ : ለሰብእ : ይንብብ : ዘከመዝ : ነገረ ።
 15-16 * ወፈረህክሙ : ወኢያውሣእክሙ ። ወበልዩ : ነገር : እምኔክሙ ። * ወፀናሕኩ : ወኢነ
 17 ቡብኩ ። እስመ : ኦርመምክሙ : ወኢያውሣእክሙ ። * ወከውሥኦ : ኤልዩስ : ወይ
 18-19 ቤ ። * እነግር : ካዕበ : ምሉእ : ነገር : ኅቤዩ ። ወቀተለኒ : መንፈስ : ከርሥዩ ። * ወተኦስ
 ረት : ከርሥዩ : ከመ : ዝቅ ። ወትፈልሕ : ውዑዩ : ወከመ : መብዙህ : ነሃቢ : ሥጡ
 20-21 ጥ ። * እነብብ : ከመ : ኦዕርፍ : ወእከሥት : ከናፍርዩ ። * እስመ : ኢዩኅፍር : እምኦጓለ :
 22 እመ : ሕያው ። ወኢይጌግጽ : እመዋቲ ። * ወኢያኦምር : ኦድልዎ : ለገጽ ። ወእመሂ
 ቦ : ዘዩኅፍር : እምሰብእ ።

13. እግዚኦ : ብሔር ፡] እምእግዚኦብሔር ፡ B. — 14. ወከባሕክም : A ከከመዝ ፡] ከመዝ ፡ B. — 15. ወ
 ፈረህክሙ ፡ A. — 16. ወፀናሕኩ ፡ A, ጸናሕኩ ፡ B ወኢነብብኩ ፡] ወኢነገርኩ ፡ A, ወኢነገርኩክሙ ፡ B
 ኦርመምኩ ፡ A ወኢያውሣእክሙ ፡ A. — 17. ወከውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡] ንቦ ፡ ተናገረ ፡ ኤልዩስ ፡ ወከውሥ
 ኦ ፡ B ወይቤ ፡] om. A. — 18. እነግር ፡ ካዕበ ፡] ሰግዕ ፡ ዘእነግረከ ፡ ካዕበ ፡ B ምሉዕ ፡ B ወቀተለኒ ፡]
 ይቀተለኒ ፡ A, ወይቀተለኒ ፡ B. — 19. ወተኦሥረት ፡ B ዝቅ ፡] ዝቅ ፡ ወይን ፡ B መብዙሕ ፡ B ነሃ
 ቢ ፡ B ሥጡጥ ፡] ስጡቅ ፡ A, ሥጡቅ ፡ B. — 20. እነብብ ፡ [እ]ነብብ ፡ A ያዕርፍ ፡ A ወእከስት ፡
 A. — 21. ኢዩኅፍር ፡ A, ኢዩጓፍር ፡ B እመሕያው ፡ A B ወኢይጌግዕ ፡ A B. — 22. ወኢያኦምር ፡
 B ዘዩኅፍር ፡ A, ዘዩጓፍር ፡ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,
 et aucun d'entre vous qui lui répondît sur ce qu'il a dit.

- 13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse ; et nous
 14 Et vous avez permis qu'un homme tînt de tels discours. [l'avons accrue.
 15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu ;
 et vos discours se sont vieillies.
 16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé ;
 parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

- 17 Et Elyous répondit, et dit :
 18 Je parlerai encore ; j'ai beaucoup à dire ;
 et l'esprit de mon intérieur me tue.
 19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant ;
 et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.
 20 Je parlerai, afin que je me soulage ; et j'ouvrirai mes lèvres.
 21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,
 et je n'ai pas peur du mortel.
 22 Et je ne sais pas flatter en face ;
 et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

* ወበሕቱ ፡ ስምዐኒ ፡ ኢየብ ፡ ቃልዩ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርዩ ። * ናሁ ፡ ከሠትኩ ፡ XXXIII, 1-2
አፋዩ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንዩ ። * ወንጹሐ ፡ ይሔሊ ፡ ልብዩ ። ወጥበበ ፡ ከናፍርዩ ፡ ንጹሐ ፡ ይ 3
መክር ። * መንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈሰ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4
ሚህረኒ ። * እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለዝ ፡ ነገር ። ተዐገሰኒ ፡ አነሂ ፡ እንግርክ ፡ ወአ 5
ንተሂ ፡ አውሥአኒ ። * እምፅቡር ፡ ብህባሂክ ፡ ከማዩ ፡ ወእምኔሁ ፡ ቅሳሜኒ ። * ኢያሕ 6-7
ዝንክ ፡ ወኢትትሐዘበኒ ። ወእዴየኒ ፡ ኢያኩብድ ፡ ላዕሌክ ። * ወበሕቱ ፡ ነገርክ ፡ ግፍዕ 8
ክ ። ስምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርዩ ። * እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሐ ፡ አነ ፡ ወኢአበስኩ ። ወጸድቅ ፡ 9
አነ ፡ ወኢገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። * ወአከ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10
* ወአቀሞን ፡ ዲበ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪዩ ። ወዐቀበ ፡ ኩሎ ፡ ፍናዊዩ ። * እፎ ፡ ትብል ፡ ጸድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዐኒ ፡ B ኢየብ ፡] ኢኢየብ ፡ B. — 3. ንጹሐ ፡] ወንጹሐ ፡ B ይሔሊ ፡ ልብዩ ፡
ወጥበበ ፡ ከናፍርዩ ፡ ንጹሐ ፡] om. A. — 4. መንፈሰ ፡] መንፈሰዩ ፡ A B መንፈሰ ፡ (2°) መንፈሰዩ ፡ A, ወ
መንፈሰ ፡ B. — 5. ለዝ ፡] በዝ ፡ A B ተዐገሰኒ ፡ A, ተዓገሰኒ ፡ B አነሂ ፡] አነሂ ፡ B እንግርክ ፡ A
ወአንተሂ ፡] አንተሂ ፡ A B. — 6. እምፅቡር ፡ B ብሕባሂክ ፡ B. — 7. ኢያሕዝንክ ፡ A, ወኢያሕዝንክ ፡ B
ወኢትትሐዘበኒ ፡ A. — 8. እንግርክ ፡ A B ግፍዐክ ፡ A, ግፍንክ ፡ B ስምዐኒ ፡ B. — 9. ወጸድቅ ፡] ጸድ
ቅ ፡ B ኃጢአተ ፡ A. — 10. ወአከ ፡ ሊተ ፡] ወረሰይክ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰይክ ፡ ሎቱ ፡ B ወረሰየኒ ፡] ወረሰ
ይከኒ ፡ A ጸላኢ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ፅፅ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B ለእገርዩ ፡ A B ወዐቀበ ፡ B ፍናዊዩ ፡
B. — 12. እፎ ፡] ወእፎ ፡ A ወኢይስምዐኒ ፡ B.

Mais entends, lyob, mes paroles;

XXXIII, 1

et écoute mes discours.

Voici que j'ai ouvert ma bouche;

2

et ma langue a parlé.

Et mon cœur a pensé des choses pures;

3

et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.

L'esprit de Dieu m'a créé;

4

et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.

Si tu peux, réponds-moi à ce discours;

5

attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.

Tu es façonné d'argile, comme moi;

6

et nous en sommes détachés.

Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi;

7

et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.

Mais tu diras ta faute;

8

et tu écouteras les paroles de mon discours.

Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché;

9

et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;

et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit;

10

et il m'a fait un adversaire;

et il a placé mes pieds sur un endroit glissant;

11

et il a observé toutes mes voies?

Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas?

12

13 አነ፡ ወኢይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። * እፎ ፡ ትብል ፡ ኢይሰም
 14 ዐኒ ፡ ዡሎ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅዮ ። * እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም
 15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእኮ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። * ወያመጽእ ፡ ዐቢዮ ፡ ድንጋዒ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ
 16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምስክቡ ። * ሶቤሃ ፡ ይከሥቶ ፡ ልቦ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር
 17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፋራህ ። * ወይሚጦ ፡ ለሰብእ ፡ እምኃጢአቱ ። ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡
 18-19 እምድቀት ። * ወምሕክ ፡ ነፍሱ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። * ወከዕበ ፡
 20 ይጌሥጽ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስክቡ ። ወይቋቋሶ ፡ ዡሎ ፡ አዕጽምቲሁ ። * ወኢይክ
 21 ል ፡ ጥሒመ ፡ ዡሎ ፡ መብልዐ ፡ እክል ። ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። * እስከ ፡ ተኅልቅ ፡
 22 ሥጋሁ ። ወያስተረኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። * ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወሕይወ
 23 ቱሂ ፡ ለሲኦል ። * ወእመ ፡ ኮኑ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢይሰምዐኒ ፡ B ነገረ ፡] om. A B. — 14. በዳግም ፡] ወዳግም ፡ A B በሕልም ፡] በነበረ ፡
 B. — 15. ወእማእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ዐቢዮ ፡ A, ዓቢዮ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ A. — 16. ይከሥቶ ፡
 A. — 17. ወይሚጦ ፡ A B እምኃጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፡] ለሥጋሁ ፡ B እምድቀት ፡
 A. — 18. ወምሕክ ፡] ወምሕኮ ፡ P, ወይምህክ ፡ B ነፍሱ ፡] ለነፍሱ ፡ A. — 19. ወይቋቋሶ ፡ A ዡሎ ፡
 A አእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ዡሎ ፡ ጥሒመ ፡ A መብልዓ ፡ B. — 21. ተኅልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያ
 ስተርኢ ፡ A B አእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፡] ለመዋት ፡ B. — 23. ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ዐመርተ ፡ ምእተ ፡ A,
 ፲፪ ፡ B አሐዱ ፡] ል ፡ B እምውስቱቶሙ ፡] እምኒሆሙ ፡ B ኅላዩ ፡ A ኃበ ፡ P ኅጢአቱ ፡ A ወ
 ያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.

13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice?

14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé;
dans la deuxième fois (ce) sera en songe;
et sinon, dans les discours de la nuit.

15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,
quand celui-ci est couché sur son lit.

16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,
pour qu'il voie la majesté, et il craint.

17 Et il éloigne l'homme de son péché;
et il sauve son corps de la chute.

18 Et il a épargné son âme de la mort,
pour qu'il ne tombe pas dans le combat.

19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit;
et tous ses os se font durs.

20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain;
et lui-même désire manger.

21 A ce point que sa chair se consume;
et il paraît nu dans ses os.

22 Et son âme a été près de la mort;
et sa vie, du Siol.

23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቲቶሙ : ኢይቀትሎ ። ለእመ : ሐለየ : በልቡ : ይትመየጥ : ኀበ : እግዚአ : ብሔር :
 ከመ : ይንግር : ለሰብእ : ኃጢአቶ : ወያርኢዮ : ጌጋዮ ። * ወይትዐቀብ : ከመ : ኢይ 24
 ደቅ : ውስተ : ሞት ። ወይሔድሳ : ለነፍሱ : ከመ : ምርገ : አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ :
 ይመልእ : እንጉዑ ። * ወያደክሞ : ለሥጋሁ : ከመ : ዘሕፃን ። ወይሬሲዮ : ጽኑዑ : እ 25
 ምሰብእ ። * ወዘጸለየ : ኀበ : እግዚአ : ብሔር : ይትወከፎ ። ወይበውእ : በንጹሕ : ገጽ : 26
 እንዘ : ይንግር ። ወፈደዮ : ለሰብእ : ጽድቅ ። * ወሶቤሃ : የሐይስ : ረእሶ : ሰብእ ። ወለ 27
 ሊሁ : ይብል : ምንተ : ገበርኩ ። ወኢመጠንየ : ዘረከበኒ : በጌጋይየ ። * አድኅና : 28
 ለነፍሱየ : ከመ : ኢትሐር : ለሙስና ። ወትርአይ : ብርሃነ : ሕይወትየ ። * ናሁ : ዘኸሎ : 29
 ይገብር : ኃያል ። ሠለስቱ : ፍናዊሁ : ለብእሲ ። * ወባሕቱ : አድኅና : ለነፍሱየ : እሞ 30
 ት ። ከመ : ትስባሕ : ሕይወትየ : በውስተ : ብርሃን ። * ወአጽምአኒ : ኢዮብ : ወስምዐ 31

24. ወይትዐቀብ ፣] ወይትዓወቅ ፣ ወይትዓቀብ ፣ A, ወይትዓቀብ ፣ B ምርገ ፣ B ኃረፍት ፣ B አዕጽ
 ምቲሁኒ ፣] ወአዕጽምቲሁኒ ፣ A, ወአእጽምቲሁኒ ፣ B ይመልዑ ፣ B አንጉዑ ፣ A, አንጉዓ ፣ B. — 25. ለሥ
 ጋሁ ፣] ሥጋሁ ፣ A ወይሬሲዮ ፣ A B ጽኑዑ ፣] ወጽኑዕ ፣ A, ጽኑዓ ፣ B. — 26. ወዘጸለየ ፣] ወዘጸለየኒ ፣
 B ይትወከፎ ፣] ወጸለየ ፣ ይወከፎ ፣ A, ይትዌከፎ ፣ B ገጹ ፣ B እንዘ ፣] ወእንዘ ፣ A ወፈደዮ ፣] ወይ
 ፈደዮ ፣ A B ለሰብእ ፣ ጽድቅ ፣] ለኸሎ ፣ በከመ ፣ ምግባሩ ፣ ጽድቅ ፣ A. — 27. ያጓይስ ፣ A ርእሶ ፣ A B
 ዘረከበኒ ፣] ዘኢረከበኒ ፣ A በጌጋይየ ፣] ለጌጋየ ፣ A. — 28. አድኅና ፣] ወአድኃና ፣ B ለሙስና ፣] ውስተ ፣
 ሙስና ፣ A B. — 29. ዘኸሎ ፣ ይገብር ፣ ናሁ ፣ ኀያል ፣ A, ዘኸሎ ፣ ይገብር ፣ ናሁ ፣ ኃያል ፣ B ሠለስቱ ፣]
 ወሠለስቱ ፣ A, ወ፫ ፣ B ፍናዊሁ ፣ P. — 30. ለነፍሱየ ፣] ለፍሱየ ፣ A ሕይወትየ ፣] ሕይወትኒ ፣ P A. —
 31. ወአጽምአኒ ፣] አጽምአኒ ፣ B ወስምዐኒ ፣] om. A, ወስምዓኒ ፣ B እንግረከ ፣ B.

nul d'entre eux ne le tuera ;

s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,

pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.

Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort ;

et il renouvellera son âme comme le crépi du mur ;

et ses os aussi se rempliront de moelle.

Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant ;

et il le rendra le plus ferme des hommes.

Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera ;

et il entrera avec un visage serein, quand il parlera ;

et il récompensera l'homme de sa justice.

Et alors l'homme se blâme lui-même ;

et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait ?

Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.

Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption,

et afin que ma vie voie la lumière.

Voici tout ce que le Puissant a fait ;

et il y a trois voies pour l'homme.

Mais il a sauvé mon âme de la mort ;

afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.

Écoute-moi, Iyob, et entends-moi ;

- 32 ሂ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወአነ ፡ እንግርክ ። * ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡
 33 ጥቀ ፡ ትጽደቅ ። * ወእማእኮሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። አርምም ፡ ወእመሀርክ ፡ ጥበበ ።
 XXXIV, 1-2 * ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። * ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኡኒ ፡ ሠናዩ ፡ ማእ
 3-4 ምራን ። * እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሚክር ፡ ወጉርጫ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። * ደይነ ፡ ንነ
 5 ሥኦ ፡ ለራእስነ ። ናኦምር ፡ ምንት ፡ ይኔይስ ፡ በማእከልነ ። * እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡
 6 ጸድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዠነኔዩ ። * ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕዩ ። አሐም
 7 ም ፡ በግፍዕ ፡ ዘአልብዩ ፡ አበሳ ። * መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግ
 8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። * ወኢአበሰ ፡ ወኢጌገዩ ፡ ወግሙራ ፡ ኢተሳተፈ ፡ ምስለ ፡ ገበር
 9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወኢሐረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ። * ወኢትቤ ፡ ኢይዋኅይዎ ፡ ለሰብእ ። ወኢ

32. ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡] ወእመኦኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰሶ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡] om. B ጥ
 ቅ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡] ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ስምዐኒ ፡ B ወእምሀርክ ፡ B.

XXXIV. — 1. ወአውሥኦ ፡ A. — 3. እዝን ፡ A ወጉርጫ ፡ A. — 4. ለርእስነ ፡ A B ናኦምር ፡]
 om. A, ናኦምር ፡ B ምንት ፡ A B ይኔይስ ፡ A በማእከልነ ፡ B. — 5. ጸድቅ ፡] ጸድቅ ፡ አነ ፡ B
 ወሰለጠ ፡ A. — 6. ወእመወኒ ፡ A አሐምም ፡] ወአሐምም ፡ B ዘአልብዩ ፡] ዘእንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡]
 om. A ዘይሰትያ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. ዓመፃ ፡ A. — 9. ወኢትቤ ፡] ወይቤ ፡ B ኢትዋሕ
 ዮ ፡ A, ኢይዋሕይዎ ፡ B ወኢይንውጽ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወይሔውጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በሩጽቴ ፡
 ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.

- 32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;
 parle, je veux bien que ton affaire soit juste.

- 33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;
 tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV, 1 Et Elyous répondit, et dit :

- 2 Entendez-moi, sages;
 et écoutez-moi bien, savants.
 3 Car l'oreille examine le discours,
 et la gorge goûte le pain.
 4 Prenons un jugement pour nous-mêmes;
 et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.
 5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste;
 et Dieu m'a imposé mon jugement.
 6 Et il m'a refusé mon droit;
 et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.
 7 Qui est l'homme, comme Iyob,
 qui boit la patience comme l'eau?
 8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit;
 et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité;
 et il n'a pas marché avec les pécheurs.
 9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme;

ይኅወደ : እግዚአብሔር ። * ይእዜኒ : ስምዑኒ : ጠቢባነ : ልብ ። ኢትፋቅዱ : ተ 10
 አብሱ : ቅድመ : እግዚአብሔር ። ወኢትሁክዎ : ለጸድቅ : በቅድመ : ዘኹሎ :
 ይመልክ ። * ወይፈድዮ : ለኹሉ : ሰብእ : በከመ : ግብሩ ። ወይረከቦ : ለብእሲ : በ 11
 ከመ : ፍኖቱ ። * ትሬስዮኑ : ከመዝ : እግዚአብሔር : ይገፍዕ ። ወዘኹሎ : ይመል 12
 ክ : ይዌልጥ : ፍትሐ ። * ዘውእቱ : ፈጠራ : ለምድር ። መኑ : ውእቱ : ዘገብረ : ዘታ 13
 ሕተ : ሰማይ : ወኹሎ : ዘውስቴታ ። * ለእመ : ፈቀደ : ያጸንዕ : ዘይእኅዝ : መንፈ 14
 ስ : ዘእምኅቤሁ ። * ይመውት : ኹሉ : ዘሥጋ : ኅቡረ ። ኹሉ : መዋቲ : ውስተ : መ 15
 ፊት : ይገብእ : እምኅብ : ተፈጥረ ። * ወእማእኮስ : ተገሠጽ : ወስማዕ : ዘንተ ። ወአ 16
 ጽምእ : ቃለ : ነገርዮ : አንተ ። * ዝኹ : ዘይጸልእ : ዓመፃ : ወዘያጠፍአሙ : ለእኩያ 17
 ን : ዘለዓለም : ጸድቅ ። * ፅሩፍ : ዘይብሎ : ለንጉሥ : አበስከ ። ወእኩይ : ብሂል : ለ 18

10. ይእዜኒ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B ኢትፈቅዱ ፡ A ታክብሱ ፡ A ወኢትሁክዎ ፡ A B. — 11. ሰብእ ፡] om. A B ግብሩ ፡] ምግባሩ ፡ A B ወይረከቦ ፡] ወኢይረከቦ ፡ A ብከመ ፡] ዘከመ ፡ A. — 12. ትሬስዮኑ ፡] ትሬስዮኑ ፡ A, ትሬስዮኑ ፡ B ከመዝ ፡] ዘከመ ፡ A, ከመ ፡ B ይዌልጥ ፡] ይዌልጥ ፡ A. — 13. ፈጠራ ፡ A. — 14. ለእመ ፡] ወእመ ፡ A, እመ ፡ B ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ B ዘይእኅዝ ፡] ወይእኅዝ ፡ A B መንፈስ ፡ B ዘእምኅቤሁ ፡] ዘንቤሁ ፡ B. — 15. ይመውት ፡] ወይመውት ፡ A B ኹሎ ፡ B. — 16. ወእመ ፡ አኮስ ፡ A B ተገሠጽ ፡ A ወስማዕ ፡ ዘንተ ፡] om. B ወአጽምዕ ፡ B አንተ ፡] አንተ ፡ A. — 17. ዘይጸልእ ፡ A, ዘይጸልዕ ፡ B ዓመፃ ፡ A ወዘያጠፍአሙ ፡ A. — 18. ጽሩፍ ፡ B ዘይብሉ ፡ A ወእኩይ ፡] ወእኩይ ፡ B ብሂል ፡ A.

et Dieu ne le visitera pas.

Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur;

ne veuillez pas pécher devant Dieu,

ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.

Et il rend à chaque homme selon ses œuvres;

et il atteint l'homme selon sa voie.

Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice,

et Celui qui domine tout, viole le droit?

C'est lui qui a créé la terre;

qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?

S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra.

Et tout ce qui est de chair mourra à la fois;

et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.

Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela;

et écoute les paroles de mon discours.

Celui qui hait l'iniquité,

et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.

Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché;

et il est mal aussi de le dire au prince.

- 19 መላእክት ። * ዘኢይጎፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢያኦምር ፡ አክብር ፡ ዐቢይ ። ዘኢይገግ
 20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። * ወከንቱ ፡ ይረከቦሙ ። ወዘይጸርጎ ፡ ወያዩድዕ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡
 21 እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። * ለሊሁ ፡ ይፊኢ ፡ ምግባር ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትጎ
 22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። * አልቦ ፡ ብሔረ ፡ ጎበ ፡ ይትጎብእዎ ፡ ገበርተ ፡ ዓ
 23-24 መዓ ። * እስመ ፡ ኢያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዙሎ ፡ ይፊኢ ። * ዘያኦምር ፡
 25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንከረ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቄ ። * ዘያኦምርሙ ፡ ምግባር
 26 ሙ ። ወያገብአ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐምም ። * ወያጠፍአሙ ፡ ለኃጥአን ። ወጸድቃንሰ ፡
 27 ቅድሚሁ ፡ እሙንቱ ። * ወእለሰ ፡ ተግሐሡ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢያኦም
 28 ሩ ፡ ዙነኔሁ ። * ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳይ ። ወይስምዕ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ

19. ዘኢያጎፍር ፡ A, ዘኢያጎፍር ፡ B ወዘኢያኦምር ፡ B ዓቢይ ፡ B ዘኢገግጽ ፡] ዘኢይገግጽ ፡ A, ዘኢ
 ይገግጽ ፡ B እምኔሆሙ ፡] እምገጸሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡] ከንቱ ፡ A B ይረከቦ ፡ B ወዘይጸር
 ጎ ፡] ዘይጸርጎ ፡ A, ዘይጸርሕ ፡ B ወያዩድዕ ፡] ወያዩምዕ ፡ A, ወኢያኦምኦ ፡ B ምስኪናን ፡ B ወገብረ ፡
 P ወገብረ ፡ እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡] om. A. — 21. ለሊሁ ፡ ይፊኢ ፡ ምግባር ፡ ለሰብእ ፡] om. A ወ
 አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡] om. A B. — 22. አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B ዐመዓ ፡ A. — 23. ኢያመሥሙ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡
 B ዙሎ ፡] ዘዙሎ ፡ B. — 24. ዘያኦምር ፡ B ዘአልቦ ፡] አልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወመንከረተ ፡ B
 ጥልቄ ፡ A. — 25. ዘያኦምር ፡ B ወያገብአ ፡ A B በሌሊት ፡] ሌሊት ፡ A B ወያሐምም ፡ A, ወያሐ
 ምሞሙ ፡ B. — 26. ወጸድቃንሰ ፡] ጸድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግሐሡ ፡ A B ወኢያኦምሩ ፡] ወያኦምሩ ፡ A,
 ወያኦምሩ ፡ B. — 28. ያግብእ ፡ A B ላዕሌሁ ፡ A B ነዳያን ፡ B ወይስምዕ ፡ A B ምስኪን ፡ A.

- 19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,
 et qui ne sait pas honorer le grand;
 celui-ci n'aura pas peur d'eux :
 20 la vanité les atteindra.
 Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme;
 et a fait le mal contre les pauvres;
 21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,
 et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.
 22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.
 23 Parce qu'ils n'échapperont plus;
 Dieu voit tout.
 24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,
 des choses glorieuses et admirables, sans nombre.
 25 Il sait leurs ouvrages,
 et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.
 26 Et il anéantit les pécheurs;
 mais les justes sont devant lui.
 27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu;
 et qui n'ont pas connu son jugement;

ናን ። * ውእቱ ፡ ይሁብሙ ፡ ዕረፍተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይኳንን ። ወየኅብእ ፡ ገጸ ፡ ወ 29
 አልቦ ፡ ዘይሬኢዮ ። ወለለ ፡ አሕዛብ ፡ ወበበ ፡ ሰብኡ ፡ ኅቡረ ። * ወያነግሥ ፡ ብእሴ ፡ 30
 መድልወ ፡ በእንተ ፡ እከየ ፡ ሕዝብ ። * ዘይብሎ ፡ ለኃያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኅ 31
 ዘ ። * አነኒ ፡ ለሊዮ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርኢየኒ ። እመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡ 32
 ኢይድግም ። * ቦኑ ፡ እምነቤሁ ፡ ነሣእከዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ ። እስመ ፡ አን 33
 ተ ፡ ተኅሪ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወእመቦ ፡ ዘታአምር ፡ ንግር ። * እስመ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ፡ 34
 ይብሉ ፡ ከመዝ ። ወብእሴ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርየ ። * ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በጥባ 35
 ብ ፡ ዘይትናገር ። ወነገሩሂ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር ። * ወበሕቱ ፡ ተመሀር ፡ ኢዮብ ። 36

29. ውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ A B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘይሬኢዮ ፡ A B ወለለ ፡ አሕዛብ ፡] በበሕ
 ዝቡ ፡ B. — 30. ወያነግሥ ፡] ወያነሥእ ፡ A ብእሴ ፡ A መድልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይብሎ ፡
 B ለኃያል ፡ A ወአልቦ ፡] ወአልብየ ፡ A B. — 32. ለሊዮ ፡ A B እሬኢዮ ፡ A አርኢየኒ ፡ A B ኅ
 መፃ ፡ B ኢይድግም ፡] add. ተናግሮ ፡ B. — 33. እምነቤሁ ፡] እምነቤክ ፡ A B ትትረሐቅ ፡ A, ት
 ትረሐቅኒ ፡ B አንተ ፡ ተኅሪ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኃሪ ፡ አንተ ፡ B ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A ዘተአ
 ምር ፡ B. — 34. ይሰምዐኒ ፡ A B ነገርየ ፡] ቃልየ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A በጥብብ ፡] ከመ ፡ ጠቢብ ፡
 A B አኮ ፡] ኢኮነ ፡ B. — 36. ተመሀር ፡ A ኢታውሥእ ፡] ወኢታውሥእ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre; 28
 et pour qu'il entende les cris des malheureux;
 il leur donnera le repos; et qui châtierà? 29
 Et il cachera sa face, et personne ne le verra,
 et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.
 Et il a fait régner un homme hypocrite, 30
 à cause de la malice du peuple.
 Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31
 Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32
 si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.
 Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes? 33
 Parce que tu l'as choisie, et non moi;
 et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.
 Parce que les sages de cœur disent ainsi; 34
 et l'homme savant écoute mon discours.
 Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle; 35
 et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.
 Mais instruis-toi, Iyob; 36
 et ne réponds donc pas comme les insensés;

- 37 አታውሥክ፡ እንከ፡ ከመ፡ አብዳን፡ * ከመ፡ ኢንወስከ፡ ዲበ፡ ኃጣውኢነ፡ ወይከው
ነነ፡ ጌጋዩ፡ ነቢበ፡ ብዙኅ፡ ነገር፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ ብሔር።
- XXXV, 1-2 * ወደገመ፡ ዓዲ፡ አውሥክ፡ ኤልዩስ፡ ወይቤ። * ምንተ፡ ትብል፡ ተዋቂሠከ፡
አንተ። ምንተት፡ አንተ፡ ከመ፡ ትብል፡ ጸድቅ፡ አነ፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ ብሔር።
- 3-4 * ወትብል፡ ምንተ፡ እሬሲ፡ አበስኩ። * አነ፡ አውሥክከ፡ ለከ፡ ወለሠለስቱ፡ አዕርክ
ቲከ። * ነጽር፡ ሰማዩ፡ ወርኢ። ወአእምር፡ ሚመጠነ፡ ልዑል፡ እምኔከ፡ ደመናት።
- 5 * እመሂ፡ አበስከ፡ ምንተ፡ ትረሲ። ወለእመሂ፡ ብዙኅ፡ ምግባርከ፡ ምንተ፡ ትከል፡
3 ገቢረ። * እመ፡ ጸድቅ፡ አንተ፡ ምንተ፡ ወሀብከ። ወምንተ፡ ነሥክ፡ እምእደከ።
- 7 * ለሰብእ፡ ዘከማከ፡ ኃጢአተከ። ወለእንላ፡ እመ፡ ሕያው፡ ጽድቀከ። * እምብዝኖ
8-9 ሙ፡ ለመስተአግላን፡ የአወይዉ። ወይግዕሩ፡ እመዝራዕተ፡ ብዙኃን። * ወኢይቤ፡
10

37. ከመ፡ ኢንወስከ፡] ወኢትወስከ፡ እንከ፡ እበደ፡ A, ከመ፡ ኢትወስከ፡ እንከ፡ እበደ፡ B ኃጣውኢ
ነ፡ A B ወይከውነከ፡ A B.

XXXV. — 1. ወደገመ፡ ዓዲ፡ አውሥክ፡] ወተሠጥወ፡ A, አውሥክ፡ B. — 2. ትብል፡] *om.* A ተ
ዋቂስከ፡ A B አነ፡] *om.* A ቅድመ፡] በቅደመ፡ B. — 3. አበስኩ፡] እመ፡ አበስኩ፡ B. — 4. አው
ሥክከ፡] ወአውሥክከ፡ A ወለዩ፡ A B አእርክቲከ፡ B. — 5. ወርኢ፡] *om.* B ሚመጠን፡ B ል
ዑል፡] ርኅቅ፡ B ደመና፡ A B. — 6. እመሂ፡] እመሂ፡ B ትረሲ፡] ትሬሲ፡ አበስከ፡ አነ፡ አውሥክ
ከ፡ A, ትሬሲ፡ ላዕሌሁ፡ B ወለእመሂ፡] ወእመሂ፡ A, ወእመሂ፡ B ብዙኅ፡ ምግባርከ፡ P, ብዙኅ፡ ጌጋ
ይከ፡ A, ጌጋይከ፡ ብዙኅ፡ B. — 7. እመ፡] እስመ፡ A, ወእመ፡ B ወሀብከ፡ A B ነሥክ፡ P እ
ምእደከ፡] እምእደከ፡ B. — 8. ኃጢአተከ፡ A B እመሕያው፡ A B ጽድቀከ፡ B. — 9. ለመስተ
ን፡ B የአውይዉ፡ A ብዙኃን፡ B. — 10. ዘይኤዝዝ፡] ወይኤዝዝ፡ A ለንዋም፡ ሌሊተ፡] ንዋመ፡
ሌሊት፡ B.

- 37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés,
et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis-
[cours devant Dieu.

xxxv, 1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :

2 Qu'est-ce que tu dis en disputant?

Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?

3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?

4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.

5 Regarde le ciel, et vois;

et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?

6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui?

Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?

7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné,

et qu'a-t-il reçu de ta main?

8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché;

et du fils du vivant, ta justice.

9 Ils crieront de la foule des trompeurs;

et ils crieront à cause des bras de beaucoup.

10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé;

አይቱ ፡ ውሕቱ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይኤዝዝ ፡ ለንዋም ፡ ሌሊት ። * ዘያኅ 11
 ልፈኒ ፡ እምእንሰሳ ፡ ምድር ፡ ወእምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። * በሂየ ፡ ይጸርኑ ፡ ወኢይሰምዖ 12
 ሙ ። ወእምፅአለተ ፡ እኩያን ። * እስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እኩየ ፡ ይር 13
 አይ ። እስመ ፡ ውሕቱ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ መእምር ፡ ውሕቱ ። * ወያድኅነኒ ፡ እምገበ 14
 ርተ ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ ፡ እስኩ ፡ በቅድሚሁ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ሰብሐቶ ፡ በከመ ፡ ውሕ 15
 ቱ ። * ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘያአምር ፡ ጊዜ ፡ መዐቱ ። ወኢተሐዝባ ፡ ለኃጢአ 16
 ቱ ፡ ዐቢይ ። * ወኢየብሰ ፡ ከንቶ ፡ ይከሥት ፡ አፋሁ ። ወበኢያእምሮ ፡ ያከብድ ፡ ነገሮ ።
 * ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። * ተዐገሰኒ ፡ ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡ እም XXXVI,
 ሀርክ ። ዓዲ ፡ ብየ ፡ ነገረ ። * ጎቤየ ፡ እትሜጠዋ ፡ ለትምህርትየ ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 1-2
 ርየስ ፡ ጽድቅ ፡ እብል ፡ እሙን ፡ ነገር ። * ወኢኮነ ፡ ዘኮነ ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ ፡ ትሰምዕ ። 3
 4

11. ዘየኅልፈኒ ፡ A, ዘያኃልፈኒ ፡ B እምእንሰሳ ፡] እምመሬተ ፡ P ወእምአዕዋፈ ፡] ወአዕዋፈ ፡ B. —
 12. በሀየ ፡ B ይጸርሑ ፡ B ወእምፅአለተ ፡] እምጽአለተ ፡ B. — 13. ማእምር ፡ A B. — 14. ወያድ
 ኅነኒ ፡ እምገበርተ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ለገበርተ ፡ B ዓመፃ ፡ B ተዋቀስ ፡ B እስኩ ፡] *add.* አንተ ፡ B
 በከመ ፡] ከመ ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ ፡ A B ዘየአምር ፡ B መዓቱ ፡ B ወኢተሐዝባ ፡ A, ወኢይትሐ
 ዝባ ፡ B ዐባይ ፡ A, ዓባይ ፡ B. — 16. ከንቶ ፡] በከንቶ ፡ B.

XXXVI. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፡] ወደገመ ፡ A, ወአውሥኦ ፡ B. — 2. ተዓገወኒ ፡ B ሕዳ
 ጠ ፡ ወዓዲ ፡] ዓዲ ፡ ጎዳጠ ፡ A, ዓዲ ፡ ሕዳጠ ፡ B እምሀርክ ፡] ወእሜሀርክ ፡ A B. — 3. እምርኑቅ ፡ A B
 ጽድቅ ፡ A B ነገር ፡] ነገርየ ፡ B. — 4. ዘኮነ ፡] ዘኢኮነ ፡ A, *om.* B ዓመፃኑ ፡ B ይሰምዕ ፡ A B,

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;
 et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11
 Là ils crient, et ne sont pas exaucés,
 et à cause de l'opprobre des méchants. 12
 Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant,
 parce que Celui qui domine tout, est savant. 13
 Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14
 Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.
 Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa 15
 et qui ait soin de son grand péché; [colère,
 mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16
 et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1
 Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai;
 j'ai encore à parler. 2
 Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin;
 mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable, 3
 et ce qui n'est pas mensonge. 4
 Est-ce que tu entendras l'iniquité?

5 * አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋህ ። ጎያል ፡ ወጽኑዕ ።
 6-7 * ኢያሐይዎ ፡ ለልብ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። * ኢያአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡
 ለጸድቅ ። ወያነብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያነብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡
 8 ወይከብሩ ። * ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደዊሆሙ ፡ በሰናከል ። ወይትአጎዙ ፡ በሐብለ ፡ ነ
 9-10 ዴት ። * ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ። * ወዳእሙ ፡ ለጸ
 11 ድቅ ፡ ይሰምዖ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምነጢአቶሙ ። * ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን
 12 ዩ ። ይፌጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመቲሆሙኒ ፡ በተድላ ። * ወለኃጥአንሰ ፡
 ኢያድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ይርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ይጌሥ
 13 ጸሙ ፡ ኢይሰምዑ ። * መድልዋን ፡ ይዔድምዎ ፡ ለልቦሙ ፡ ለመዐት ። ወኢየአወይዉ ፡

5. አእምር ፡ B ባሕቱ ፡] ባ[ሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (?) B ወጽኑዕ ፡] *add.*
 ውእቱ ፡ B ኢያሐይዎ ፡] ያሐይዎ ፡ P, ያነይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥአ ፡ B. — 7. ኢያአትት ፡] ያአ
 ትት ፡ A ለጸድቅ ፡] እምጸድቅ ፡ B ያነብሮሙ ፡] ወያነብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፡] መለዕልቶሙ ፡ P,
 በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሕን ፡ A, ሙቁሕን ፡ B ወይትአጎዙ ፡] ይትአጎ
 ዙ ፡ A B በሐብለ ፡] ንብለ ፡ A ንዴት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙኒ ፡ A B. — 10. ወዳእሙ ፡ ወዳ
 እሙ ፡ A ለጸድቃን ፡ B ይሰምዖሙ ፡ B ወይቤ ፡] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፡] ወይትመየጡ ፡ B እምነ
 ጢአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፡] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀንዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፡] ወዓመታቲሆሙ ፡
 B በተድላ ፡] በተድላ ፡ A. — 12. ኢያድኅኖሙ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ወኢያድኅኖሙ ፡ B እንዘሂ ፡] ወእን
 ዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ይጌሥጽምሙ ፡ A, ይጌሰጸሙ ፡ B. — 13. መድልዋን ፡ A B ያዕድምዎ ፡ A, ይኤ
 ድምዎ ፡ B ለመዐት ፡] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢየአወይዉ ፡] ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይዉ ፡ B
 እመ ፡] እስመ ፡ A አኅሠሮሙ ፡ A B.

- 5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent;
 il est valeureux et ferme.
 6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs;
 et il donne le droit aux pauvres.
 7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste;
 et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois;
 et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,
 8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,
 et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.
 9 Et il leur dit leurs œuvres,
 et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.
 10 Mais il écoute le juste;
 et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.
 11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,
 ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.
 12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas;
 parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,
 et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.
 13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ : አኅሰሮሙ :: * ወተመውአት : ነፍሶሙ : በንእሶሙ :: ወያሴሕይዋ : ለሕይወቶ 14
 ሙ : መላእክት :: * እስመ : አመንደቡ : ነዳዩ : ወምስኪነ :: ወሚጡ : ፍትሐ : የዋሃ 15
 ን :: * ወተሳለቀ : ላዕሌክ : በአፈ : ጸላኢክ :: ቀላይ : ይትከዐው : በታሕቲሃ :: ወትወር 16
 ድ : ማእድክ : እንዘ : ምሉእ : ወጥሉል :: * ወኢያጉነዲ : ፍትሐ : ለጸድቅ :: * ወመ 17-18
 ዐቱሰ : ላዕለ : ረሲዓን : ይመጽእ : በኅጢአቶሙ :: * ዘነሥኡ : ሕልያነ : ከመ : የዐም 19
 ፁ :: * ኢያስሕትክ : ስላቀ : ወስእለተ : ስኡናን : በምንዳቤሆሙ :: * ወበሕቱ : ተዓቀብ : 20-21
 ወኢትግበር : እኩዩ :: በእንተዝ : ትድኅን : እምነዴት :: * ናሁ : ኅያል : ያጸንዕ : በኅ 22
 ይሉ :: ወመኑ : ዘይክል : ምስሌሁ : ተኃይሎ :: * ወመኑ : ውእቱ : ዘየሐቶ : ምግባር :: 23
 ወመኑ : ዘይብሎ : እኩዩ : ገበርክ :: * ተዘከር : ከመ : ዓቢይ : ግብሩ :: ዕደው : እለ : 24

14. ወተመውአት :] ወይትመስው : A, ወትትመስው : B በንእሶሙ :] om. A, በንዕሶሙ : B ወያሴ
 ሕይዋ :] ወያሴይሕዋ : A, ወያሴኅይዋ : B. — 15. የዋሃ : B. — 16. ጸላኢትክ : B ይትከዓው : B
 በታሕቲክ : B ማእድክ : A, ማዕድክ : B. — 17. ወኢያጉነዲ :] ወኢያጉነዲ : A, እስመ : ኢያጉነዲ : B. —
 18. ወመዓቱሰ : B ትመጽእ : B በኃጢአቶሙ : B. — 19. ዘነሥኡ : A ኅልያነ : A ያዐምጹ : A,
 የዓምፁ : B. — 20. ስላቀ : B ወስእለተ :] ወስላተ : B ስዑናን : B. — 21. ወኢትግበር : እኩዩ :]
 ወግበር : ወናዩ : ወኢትግበር : እኩዩ : B በእንተዝ :] ወበእንተዝ : B እምነዴት : A B. — 22. ኃያል :
 B በኃይሉ : B ተኃይሎ : A. — 23. ውእቱ :] om. A B ዘየሐቶ :] ዘድነትቶ : A, ዘየሐትቶ : B
 ምግባር : A እኩዩ : ገበርክ :] ምንተ : ገበርክ : B. — 24. ዓቢይ : A እደው : B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie.

Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse;

et les anges tarissent leur vie.

Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux;

et qu'ils ont détourné le droit des innocents.

Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire;

un abîme se versera sous elle,

et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse.

Et il ne retarde pas le droit du juste.

Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés

de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques.

La risée et la dérision des faibles ne t'induiront pas dans leur affliction.

Mais garde-toi, et ne fais pas le mal;

et par cela tu seras sauvé de l'indigence.

Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance;

et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui?

Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres?

et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal?

Souviens-toi que ses œuvres sont grandes;

et que ce furent des hommes qui le jugèrent.

25-26 ከሕንጥ ፡ * ወከሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጥአን ፡ * ና
 27 ሁ ፡ ጎያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢንሬኢዮ ፡ ጉልቁ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ፡ * ወኢይትኃ
 28 ለቀ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዝናም ፡ ወይትከዐው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ፡ * ወይሠርጽ ፡ ዘ
 29 በልዩ ፡ ወይከድን ፡ ደመና ፡ ዲበ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ፡ * ወያክምር ፡ ረሕቦ ፡
 30 ለደመናት ፡ በአምጣን ፡ ጽላሎቱ ፡ * ወናሁ ፡ ይሰፍሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ፡ ወይደፍን ፡
 31 በማዕበለ ፡ ባሕር ፡ * እስመ ፡ ቦሙ ፡ ይኬንን ፡ አሕዛብ ፡ ወይሁቦ ፡ ሲሳዩ ፡ ለጽኑዕ ፡
 32-33 * ወበእንተ ፡ ትብእስ ፡ ይከድን ፡ ብርሃን ፡ ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ፡ * ወይነግር ፡ በእን
 ቲአሁ ፡ ዐርኩ ፡ እንተ ፡ ረከበቶ ፡ በዐመፃሁ ፡

XXXVII,
1-2

* ወበእንተዝ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብዩ ፡ ወወድቀት ፡ እመከና ፡ * ስማዕ ፡ ድምፀ ፡ መቅሠ

25. ምውታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬኢዮ ፡ A B ጥልቁ ፡ A ፍናዊሁ ፡
 P ኢይትዐወቅ ፡] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኃለቀ ፡] ኢይትጥለቀ ፡ A ዝና
 ሙ ፡ P ወይትከዓው ፡ B ውስተ ፡] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርፅ ፡ A, ወያክምር ፡ B ጥልቁ ፡ A
 ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ፡] ወይትከዓው ፡ ዝናም ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ፡ B. — 29. ወያክምር ፡ B ረሕቦ ፡ A, ራኅቦ ፡
 B ለደመናት ፡] ደመናት ፡ B በአምጣን ፡] ወበአምጣን ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሰፍሕ ፡ A ወ
 ይደፍኖ ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኬንን ፡ A. — 32. ወበእንተ ፡] ወለእንተ ፡ B ይከድን ፡ ብርሃን ፡ A,
 ይከድና ፡ ብርሃን ፡ B ዘይዳደቃ ፡ A. — 33. አርኩ ፡ B በዓመፃሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ደንገፀተኒ ፡ B. — 2. መፃቱ ፡ B ወይወፅእ ፡] ወዘይወጽእ ፡ B እምአፋ ፡ A.

- 25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes
 que les pécheurs sont mortels.
 26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;
 le nombre de ses voies est incompréhensible.
 27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;
 et la pluie se répand du nuage.
 28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;
 et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.
 29 Et il connaît l'étendue des nuages,
 et la grandeur de leur ombre.
 30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;
 et il se cache dans les flots de la mer.
 31 Car il juge les peuples en eux;
 et il donne la nourriture à l'homme fort.
 32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;
 et il lui commande de tomber.
 33 Et son ami dit en sa faveur
 ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII,1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,
 et il est tombé de sa place.

2 Écoute le fracas du châtement de la colère de Dieu,

ፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይወልእ ፡ ነገር ፡ እምአፋሁ ። * ወብርሃኑ ፡ ዲ 3
በ ፡ ክነፈ ፡ ምድር ። * ወበድኅሬሁ ፡ ይወልእ ፡ ቃል ። ወያንጉደጉድ ፡ በቃለ ፡ መዐቱ ። 4
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። * ወያንጉደጉድ ፡ ኃያል ፡ በፀዓዕ ፡ መ 5
ደንግፅ ። ወይሬሲ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያኣምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክቡ ። በዝ ፡ ነፋ 6
ሉ ፡ ኢይደንግፅከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ።
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናኣምር ። * ወይኤዝዝ ፡ በረደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝናመ ፡ 6
ክረምት ፡ በኅይሉ ። * ወይዐትብ ፡ እደ ፡ ነፋሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያኣምር ፡ ነፋሉ ፡ እንላ ፡ 7
እመ ፡ ሕያው ፡ ድካሞ ። * ወበኡ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፈሩ ። ወአዕረፉ ፡ ውስተ ፡ 8
ምስክቦሙ ። * እምረኅብ ፡ ይመጽአሙ ፡ ሕማም ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይቁሩ ። * ወእ 9-10

3. ክነፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A ይወልእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B ወያንጉደጉድ ፡ A መዐቱ ፡ B ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣህሎሙ ፡ A, ወይሣሃሎሙ ፡ B ይወምዕ ፡ A. — 5. ወያንጉደጉድ ፡ A ኃያል ፡ A በፀዓዕ ፡ A, በፀአዕ ፡ B በበጊዜሁ ፡ B ወያኣምር ፡ A, ወየኣምር ፡ B ይወክቡ ፡ A በዝ ፡] ወበዝንቱ ፡ A ኢይደንግፅከ ፡] ያደንግፀከ ፡ A, ኢደንግፀከ ፡ B ልብከ ፡ A ወኢይትወለጥከ ፡] ወኢትወለጠ ፡ A B ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ፡] ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ B ዐቢያተ ፡ A ዘኢናኣምር ፡ B. — 6. በረደ ፡] add. ይረድ ፡ A B ውስተ ፡] ዲበ ፡ B በኃይሉ ፡ B. — 7. ወይዐትብ ፡] ወደዐትብ ፡ A, ወየዐትብ ፡ B ያኣምር ፡ A እመሕያው ፡ A B. — 8. አራዊት ፡ A ጠፈሩ ፡ A, ጠፈሩ ፡ B. — 9. እምረኅብ ፡ A ይመጽአሙ ፡] ወይመጽአሙ ፡ A ወእምድኅሬሆሙ ፡] ወእማኅደሪሆሙ ፡ B ይቁሩ ፡] ይቁሩ ፡ A B. — 10. ወእመንፈስ ፡] ወእምነ ፡ ነፋስ ፡ B ኃይሉ ፡] ኃያል ፡ A, om. B.

et la parole qui sort de sa bouche.

Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre.

Et la voix sort après lui,

et il tonne par la voix de sa colère;

et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.

Et le valeureux tonne avec un fracas terrible;

et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;

et elles savent quand elles se couchent.

C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas;

et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.

et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.

Et il commande à la neige sur la terre;

et à la pluie de l'hiver par sa puissance.

Et il scelle la main de tous les hommes,

afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.

Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires;

et elles se sont reposées dans leurs gîtes.

La douleur leur vient de la faim;

et elles ont froid dans leurs demeures.

Et le givre vient du vent de sa force;

- 11 መንፈስ : ኃይሉ : ይመጽእ : አስሐትያ ። ወይከፍሎ : ለማይ : ዘከመ : ፈቀደ ። * ወ
 12 ይሴውር : በደመና : ኅሩያን ። ወይዘርዎ : ደመና : ለብርሃኑ ። * ወውእቱ : ይመይጦ :
 በአውዱ ። አሐዱ : ምክሩ : በምግባሩ ። በኩሉ : ዘአዘዘሙ ። ከመዝ : ሥርዐት : ዘ
 13 እምነቤሁ : ላዕለ : ምድር ። * ለእመሂ : [ዘውስተ : ገዳም : ወለዘሂ : ውስተ : ምድ-
 14 ር ። ወለዘሂ :] በሠናይ : ይረከቦ ። * አጽምእ : ኢዮብ : ዘንተ ። ቁም : ወተገሠጽ :
 15 በኅይለ : እግዚአ : ብሔር ። * ናአምር : ከመ : እግዚአ : ብሔር : ሠርዐ : ተግባሮ ።
 16 ወገብረ : ብርሃነ : እምጽልመት ። * ወያአምር : ፈሊጦቶ : ለደመና ። ግሩም : ድቀቶ
 17 ሙ : ለእኩያን ። * ወለከሰ : ምዉቅ : አልባሲከ ። ወአርምሙ : እንከ : በዲቦ : ም
 18 ድር ። * እምነ : አዜብ : ያጸንዕ : እምኔሁ : ተጋድሎ ። ግሩም : ረኢይ : በውስተ : ብ
 19 ዙህ ። * በእንተ : ምንት : ንግረኒ : ምንተ : ንብሎ ። ወናርምም : እንከ : ወኢንንብብ :

11. ወይሴውር :] ወይሴብር : P A, ወይሴውር : B በደመና :] ለደመና : A ደመና :] ለደመና : B
 ኅሩያን : ወይዘርዎ : ደመና :] om. A ለብርሃኑ :] በብርሃኑ : A B. — 12. በአውዱ : B ጃምከሩ : B
 ሥርዓት : B ዘእምነቤሁ : P ላዕለ :] በዲቦ : B — 13. ወለእመሂ :] ወእመሂ : A, እመሂ : B ውስ-
 ታ :] ዘውስተ : B ዘውስተ : ገዳም : ወለዘሂ : ውስተ : ምድር : ወለዘሂ :] om. P. — 14. አጽምዕ : B
 ዘንተ : ኢዮብ : A ቁም :] ወቁም : A B በኃይለ : B. — 15. ናአምር : B እግዚአብሔር : ከመ :
 B ሠርዓ : B. — 16. ወያአምር :] ቦኑ : ተአምር : B ፈሊጦቶ : A. — 17. ምዉቅ :] ምዉቅ : ውእ-
 ቱ : B ወአርምም : A B. — 18. እምነ : አዜብ :] እምአዝያብ : A, ወእምአዜብኑ : B ትጸንዕ :
 B እምኔሁ : ተጋድሎ :] ተጋድሎ : ምስሌሁ : A, ምስሌሁ : ተጋድሎ : B ረኢይ : A, ረኢይ : B በው-
 ስተ :] በዲቦ : B. — 19. ምንተ :] ወምንተ : B ወኢንንብብ :] ወአንተኒ : ኢትንብብ : B.

et il distribue l'eau comme il le veut.

- 11 Et il voile les élus avec un nuage;
 et il dissipe le nuage avec sa lumière,
 12 Et il la change dans son cercle;
 et son conseil est unique dans ses œuvres,
 en tout ce qu'il leur a ordonné;
 tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.
 13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,
 et qu'il soit en bien, il le trouve.
 14 Écoute, Iyob, ces choses;
 et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.
 15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;
 et il a fait la lumière des ténèbres.
 16 Il connaît la division du nuage;
 épouvantable est la chute des méchants.
 17 Mais pour toi, tes habits sont chauds;
 et ils se sont donc tus sur la terre.
 18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;
 épouvantable est la vision pour beaucoup.
 19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙኅ ፡ * ቦኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፊ ፡ ሀሎ ፡ ኅቤየ ፡ ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20
 ውም ፡ ብእሲ ፡ * አከ ፡ ለኩሉ ፡ ይትወወቅ ፡ ብርሃን ፡ ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21
 ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ * ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩህ ፡ በዘከመዝ ፡ ዓቢይ ፡ 22
 ስብሐቱ ፡ ወክብር ፡ በኅብ ፡ ዘኩሉ ፡ ይመልክ ፡ * ወኢንረክብ ፡ ካልኦ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23
 ይሉ ፡ ዘጽድቀ ፡ ይኮንን ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዖ ፡ * ወባሕቱ ፡ ይፈርህ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ 24
 ሕያው ፡ ወይፈርህዎ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብሂ ፡

* እምድኅረ ፡ ኅደገ ፡ ነጊረ ፡ ኤልዩስ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII, 1
 ደመና ፡ ወበዓውሎ ፡ * መኑ ፡ ዘየኅብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ፡ ወይከብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2
 ልቡ ፡ እምኔህ ፡ ይሴወሮ ፡ * ቅንት ፡ ሐቋክ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ወእሴአለክ ፡ ወአንተ ፡ 3
 አውሥኦኒ ፡ * አይቲ ፡ ሀለውክ ፡ አመ ፡ ሳረርክዋ ፡ ለምድር ፡ ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኅቤየ ፡] ሎቱ ፡ B ብእሲ ፡] *add.* ኅቤየ ፡ B. — 21. ይትወወቅ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቅ ፡
 B ብርሃን ፡ (2°) ወብርሃን ፡ A B ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ P, ከመዘ ፡ እምኅቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡
 B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ቦኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B ዓቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B
 ስብሐት ፡ A, ስብሐት ፡ B ወክብር ፡] ወክብር ፡ A. — 23. ወኢንረክብ ፡ A ኅደሉ ፡ A ዘከመ ፡ ኃይ
 ሉ ፡ ካልኦ ፡ B ዘጽድቀ ፡ P ይስምዖ ፡ B. — 24. ይፈርህ ፡ A እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅረ ፡ P, ወእምድኅረሁ ፡ B ነገረ ፡ B ይቤሎ ፡] ወተስእሎ ፡ B ወበዓው
 ሎ ፡ A ወበዓውሎ ፡] *add.* ወይቤ ፡ B. — 2. ዘየኅብእ ፡ A እምኔየሁ ፡ A B ይሴወሩ ፡ A, ይሢውር ፡
 B. — 4. ሀሎክ ፡ A B ንገርክዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup.

Est-ce que j'ai livre et scribe,

pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi?

La lumière n'est pas visible pour tous.

La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.

Le nuage, qui est au nord, est éclatant;

de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.

Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel.

Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.

Mais le vivant le craint,

et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et dans le tourbillon :

Qui est-ce qui me cache le conseil?

Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui?

Ceins tes reins comme un homme;

et je t'interrogerai, et tu me répondras.

Où étais-tu, quand je fondais la terre?

- 5 አንተ ። * መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአኦደ ፡ ሐብለ ፡ ላ
 6-7 ዕሌሃ ። * ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተኅደረ ፡ መአዝኒሃ ። * አ
 8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሐኒ ፡ ከሎሙ ፡ መላእክትየ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። * ወ
 9 ሐጸርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወፅአት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። * ወረሰይኩ ፡
 10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። * ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሢምኩ ፡ መ
 11 ዓፁተ ፡ ወመናስግተ ። * ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝየ ፡ ትብጽሒ ፡ ወኢትትዐደዊ ። ዳእሙ ፡
 12 በማእከሌኪ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኪ ። * በላዕሌከኑ ፡ ተሠርዐ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡
 13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዘ ። * ወይትሜጠው ፡ በክነፈ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንፅሖሙ ፡
 14 ለኃጥአን ፡ እምኔሃ ። * ወአንተኑ ፡ ነሣእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርክ ፡ ዘሕያው ።

5. ሠርዐ ፡ B እመ ፡] አመ ፡ A ታአምር ፡ B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘአኦደ ፡ B ኅብለ ፡
 A, አሕባለ ፡ B ላዕሌሃ ፡] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኅላቃቲሃ ፡ A ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ዘአስተኅደረ ፡] አ
 ስተኅደረ ፡ A, ዘአስተኅደረ ፡ B መላእክትሃ ፡ B. — 7. በዓቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፡] በአናቅጽ ፡ A B
 ወጽአት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፡] add. ላቲ ፡ B. — 10. ወሰና ፡ A B ወሢምኩ ፡] add. ውስጽታ ፡ B መ
 ዓፁተ ፡ A B ወመናስግተ ፡] መናስግተ ፡ A. — 11. ትብጽሒ ፡ A, ብጽሒ ፡ B ወኢትትዐደዊ ፡] ወኢትት
 ዓደዊ ፡ እምወሰንኪ ፡ B በማእከልኪ ፡ A. — 12. ተሠርዐ ፡ B ጽባሕኒ ፡] ጽባሕ ፡ A ኮከበ ፡] ወኮከበ ፡
 B ትእዛዛዩ ፡ B. — 13. ወይትሜጠው ፡ A, ወይትመየጥ ፡ B በክነፈ ፡ A B ይንጽሖሙ ፡ A B. —
 14. ወአንተኑ ፡] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B ጽብረ ፡ B ወገበርክ ፡] ወፈጠርክ ፡ A B በዲበ ፡] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.

- 5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.
 Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?
 6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?
 et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?
 7 Lorsque les astres ont été créés,
 tous les anges m'ont glorifié à haute voix.
 8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,
 lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.
 9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;
 et je l'ai enveloppée avec les brouillards.
 10 Et je lui ai fait ses bornes;
 et je lui ai placé des portes et des verrous.
 11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,
 et tu n'iras pas au delà de tes bornes;
 mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.
 12 As-tu disposé le point du matin?
 Et l'étoile du matin connaît son commandement?
 13 Et elle saisit les extrémités de la terre,
 pour en secouer les pécheurs.
 14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;
 et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይክ : ከመ : ይትናገር : በዲበ : ምድር :: * አእተትከሁ : ብርሃኖሙ : ለኃጥአን :: 15
 ወቀጥቀጥከኑ : መዝራዕቶሙ : ለዓማፅያን :: * ወበጸሕከኑ : ውስተ : ምድረ : በሕር :: 16
 ወአንሶሰውከኑ : ውስተ : አሰረ : ቀላይ :: * ይትረጎሙኑ : ለከ : አናቅጸ : ሞት : እም 17
 ግርማክ :: ዐጸውተ : ሲኦልኒ : ይደነግፁ : እምከመ : ርኢዩክ :: * ታኦምርሁ : ረሕባ : 18
 ዘውስተ : ሰማይ :: ንግረኒ : ሚመጠን : ውእቱ :: * አይቱ : ብሔረ : ማኅደሩ : ለብር 19
 ሃን :: ወአይቱ : መካኑ : ለጽልመት :: * ስደኒ : እስኩ : ውስተ : ደወሎሙ :: ወእ 20
 መ : ታኦምር : ፍኖቶሙ :: * ታኦምር : እንከሰ : ከመ : አሚሃ : ተወለድክ :: ወብዙሃ : 21
 ጉልቄ : ዓመተኒ :: * በጸሕከኑ : ጎበ : መዝገበ : በረድ :: ወርኢከኑ : ምሥደመ : አስ 22
 ሐትያ :: * ወይትዐቀብኑ : ለከ : ለጊዜ : ፀርክ :: ለዕለተ : ፀብእ : ወቀትል :: * ወእምአ 23-24
 ይቱ : ደወፅእ : ሐመዳ :: ወይትመዩጥ : አዜብ : ዘታሕተ : ሰማይ :: * መኑ : ዘያጸንዖ : 25

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ : A ለዓማፅያን :] ለዕቡያን :
 A B. — 16. ወበጸሕከኑ :] በጸሕከኑ : B ወአንሶሰውከኑ : B ዓመረ : B. — 17. ይትረጎሙኑ :] ወይት
 ራኃውኑ : A, ወይትረጎሙኑ : B አንቀጸ : B ዐጸውተ :] ወዐጸውተ : A, ወአፀውተ : B ይደነግፁኑ :
 B ርኢዩክ : A B. — 18. ታኦምርሁ :] ወታኦምርሁ : A, ወተኦምርሁ : B ርሕባ : A, ራሕባ : B
 ዘውስተ :] ዘታሕተ : A B. — 19. አይቱ :] አይ : A B ብሔር : A B. — 20. ስደኒ : A B ተኦምር :
 B. — 21. ተኦምር : B አሚሃ :] አሚሃ : A B ጥልቄ : A ዓመተኒ : B. — 22. በጸሕከኑ :]
 ወበጸሕከኑ : A ምስደመ : A B አስሐትያ : A. — 23. ወይትዓቀብኑ : A B. — 24. ወእምአይቱ :]
 እምአይቱ : A B ደወጽእ : B ጎመዳ : A ዘታሕተ :] በታሕተ : A. — 25. መኑ :] መኑ : ውእቱ : B
 ለጎይለ : A በውስተ :] ውስተ : A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs, 15
 et as-tu brisé les bras des hommes iniques?
 Es-tu parvenu au fond de la mer, 16
 et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme?
 Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi? 17
 Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu?
 Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel? 18
 Dis-moi combien elle est.
 Quel pays est la demeure de la lumière, 19
 et où est le séjour des ténèbres?
 Conduis-moi donc à leurs termes, 20
 si tu sais leur chemin.
 Sais-tu donc alors comment tu as été engendré? 21
 Et le nombre de tes années est-il grand?
 Es-tu arrivé aux trésors de la neige, 22
 et as-tu vu le dépôt du givre?
 Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi, 23
 pour les jours de guerre et de combat?
 D'où sort la grêle, 24
 et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel?
 Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert, 25

26 ለኃያል : ዝናም : በውስተ : ፍኖተ : በድው :: * ከመ : ይዝነም : ብሔረ : ኅበ : አል
 27 ቦ : ሰብአ :: በድው : ኅበ : ኢይነብር : እኃለ : እመ : ሕያው :: * ከመ : ያጽግብ : ኅበ :
 28 አልቦ : ፅፀ : ወአልቦ : ዘይነብር :: ከመ : ያብቀል : ሣዕረ : ውስተ : ገዳም :: * መነ :
 29 አቡሁ : ለዝናም :: ወመነ : ይወልዶ : ለሕንባባተ : ነጠብጣብ :: * እምከርሠ : መነ :
 30 ይወፅእ : በረድ :: ወመነ : ይወልዶ : ለሐመዳ : በሰማይ :: * ወይወርድ : ከመ : ማይ :
 31 ዘይውሕዝ :: ወመነ : አኅሰሮሙ : ገጾሙ : ለኃጥአን :: * ወታኦምርሁ : መአሰሮሙ :
 32 ለብዙኃን :: ወአቀምከኑ : ሙሐዘ : ማይ :: * ወታርኑኑ : ከረምተ : በበ : ዓመቱ :: ወ
 33 ታመጽእኑ : ድኅረ : በድማኑ :: * ወታኦምርኑ : ግዕዝ : ሰማይ :: ወእማእኮ : ዘይኩን : ዘ
 34 ታሕተ : ሰማይ : ኅቡረ :: * ወትጼውዖኑ : ለደመና : በቃልክ :: ወያወሥአከኑ : ማይ :

26. ይዝነም : A, ይዝንም : B ብሔር : A ሰብአ : A B በድው :] ወበድው : B ኢይነብር :
 B እመሕያው : A B. — 27. ዘይነብር : A ያብቀል : A ውስተ :] በውስተ : B. — 29. እምከር
 ሠ :] ወእምከርሠ : A B ይወፅእ :] ይወርድ : A, ይወጽእ : B ለገመዳ : A. — 30. ከመ : ማይ :]
 ወውስተ : አእባን : ይትነብኡ : ማያት : ወከመ : ማይ : B ዘይውሕዝ :] ይውሕዙ : B እሕሠሮሙ :
 A, አኅሠሮሙ : B. — 31. ወታኦምርኑ : A, ወተኦምርሁ : B ማእሰሮሙ : A, ማዕሠሮሙ : B ለብዙን
 ን : B ወኣቀምከኑ : B ሙኃዘ : A. — 32. በበዓመቱ : A, በበዓመት : B ወታመጽእኑ :] ወታመጽ
 ኦኑ : ለሐጋይ : B ደኃፊ : A በድማሁ : B. — 33. ወታኦምርኑ :] ተኦምርኑ : B ወእማእኮ :]
 ወእመ : አኮ : A B ዘይከውን : A B ዘታሕተ :] በታሕተ : A, በመትሕተ : B ኅቡረ :] add.
 ትክልኑ : ተአንዝ : ለትርያ : ከመ : ኢትሖር :: ወርኢከኑ : ፍኖቶ : ለደብራን : ወሙጽኦ :: ተኦምርኑ : ጊዜሃ :
 ለብላተንአሻ : ወሕዋዒሃ : B. — 34. ወትጼውዖኑ :] ትጼውዖኑ : B ለደመና :] በደመና : A ወያወሥአከኑ :]
 ወያወሥአከ : A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,
 et dans le désert où le vivant ne demeure point;
 27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y de-
 pour faire croître l'herbe dans le champ? [meure,
 28 (Qui est le père de la pluie,
 et qui engendre les gouttes de rosée?
 29 De quelles entrailles est sortie la grêle;
 et qui a engendré la neige dans le ciel,
 30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule?
 Et qui a humilié la face des pécheurs?
 31 Connais-tu le lien des foules,
 et as-tu arrêté la source d'eau?
 32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,
 et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure?
 33 Connais-tu les lois du ciel,
 et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble?
 34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,
 et l'eau abondante te répond-elle en tremblant?

ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ። * ወትፌኑ ፡ ፀዓዐ ፡ ወይሐውር ። ወይብለክ ፡ ምንት ፡ ውእ 35
ቱ ። * መኑ ፡ ወሀቦን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ይእንማ ። ወዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ትምህርት ። * ወመ 36-36
ኑ ፡ ንሉቆ ፡ ለደመና ፡ በጥበቡ ። ወአፅነና ፡ ለሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። * ወተክፅወ ፡ ከ 38
መ ፡ መሬተ ፡ ምድር ። ወአስተጣበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ከኩሉ ። * ወነዐውከን ፡ አና 39
ብስተ ፡ መስፅ ። ወታጸግብን ፡ ነፍሰ ፡ አክይስት ። * ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ግበቢሆሙ ። ወይ 40
ነብሩ ፡ ውስተ ፡ አም ፡ ወያስተኃይዱ ። * መኑ ፡ ያስተደሉ ፡ ሲሳየ ፡ ቋዓት ። ወየአወይ 41
ው ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እጉሊሆሙ ። ወይዐይሉ ፡ ወይኅሡ ፡ ዘይበልዑ ።
* ታአምርሁ ፡ ዕድሜሁ ፡ ጊዜ ፡ ይወልድ ፡ ሀየል ። ወዐቀብከን ፡ በውስተ ፡ ማሕመ XXXIX, 1

35. ወትፌኑ ፡] ወትፌኑን ፡ A B ጸዓዐ ፡ A, ፀአዓ ፡ B ወያውር ፡ A, ወየሐውር ፡ B. — 36. መ
ኑ ፡] ወመኑ ፡ B ለአንስት ፡] *add.* ጥበቡ ፡ B ከመ ፡] እንዘ ፡ A ይእንማ ፡] *add.* ከማሁ ፡ A ወዘዘ
አሁ ፡ B ትምህርቱ ፡ A, ትምህርተ ፡ B. — 37. ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ጥለቆ ፡ A በጥበቡ ፡] *om.*
A, በጥበብ ፡ B ወአጽነኖ ፡ A B. — 38. ከመ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡] ላዕለ ፡ ምድር ፡ B ወአስተጣበቅዋ ፡
ከመ ፡ እብን ፡ ከኩሉ ፡] ወእሳት ፡ መበቅዋ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ከመ ፡ ከኩሉ ፡ A. — 39. ወነዓውከን ፡ B ወታ
ጸግብን ፡] ወትጸመም ፡ A, ወታጸምምን ፡ B. — 40. ወያስተሐይዱ ፡ B. — 41. ያስተደሉ ፡] ዘያስተደሉ ፡
A B ወየአወይዉ ፡ A, ወየአወይው ፡ B ኃበ ፡ P እጉሊሆሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ወያዐይሉ ፡]
ወያዐይሉ ፡ A, *om.* B ወያዐይሉ ፡] *add.* ወይስእሉ ፡ A ወይኅሡ ፡] ወያኅሥሡ ፡ A, ወያኃሥሡ ፡ B.

XXXIX. — 1. ታአምርሂ ፡ A, ታአምርሁ ፡ B ዕድሜሁ ፡] ዕድሜ ፡ A, *om.* B ወተቀብከን ፡ A,
ወዓቀብከን ፡ B ማሕመም ፡] ማሕም ፡ A, ማሕምም ፡ B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche, 35
et il te dit : Qu'est-ce?

Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent, 36
et à chacun ses diverses connaissances?

Et qui a compté les nuages dans sa sagesse, 37
et incliné le ciel sur la terre?

Et il s'est répandu comme la poussière de la terre, 38
et on l'a amassé comme la pierre de roc.

Est-ce que tu as chassé les lions du nord, 39
et as-tu réprimé le souffle des dragons?

Et sont-ils entrés dans leurs repaires, 40
pour demeurer dans le bois, et guetter?

Qui prépare la nourriture des corbeaux, 41
quand leurs petits crient vers Dieu,
quand ils errent et cherchent de quoi manger?

Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX, 1
et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ም፡፡ * ውኅለቂኑ፡ አውራጊሁ፡ ማእዜ፡ ይወልድ፡ ወፈታሕከኑ፡ እማሕመም፡፡ * ወሴሰ
 4 ይከኑ፡ ለደቂቆሙ፡ ዘእንበለ፡ ፍርሀት፡ ወታኣትትኑ፡ ሕማሞ፡፡ * ወደመስጦ፡ እጐለ
 5 ሆሙ፡ ወይትባዝኑ፡ ወይትወለዱ፡ ወይወፅኡ፡ ወኢይገብኡ፡ ኀቤሆሙ፡፡ * ወመኑ፡
 6 ዘእግዐዘ፡ ለሐለስቲዮ፡ ወመኑ፡ ፈትሐ፡ ማእሰሮ፡፡ * ወረሰይኩ፡ ሎቱ፡ ገዳመ፡ ምንባ
 7 ሮ፡ ወመኃደሪሁኒ፡ ውስተ፡ ጼው፡፡ * ወይሥሕቆሙ፡ ለብዙኃን፡ አሕዛብ፡ ወኢይ
 8 ሰምዕ፡ ድምፀ፡ ዘይትጌረም፡፡ * ወይዐይል፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ይትረዐይ፡ ወኀበ፡ አኅ
 9 መልማለ፡ ይዴግን፡፡ * ወይፈቅድ፡ ይትቀነይ፡ ለከ፡ አራዌ፡ ሐሪስ፡ ወይቢት፡ ውስተ፡
 10 ቤትከ፡፡ * ወተኣሰሮ፡ በመፅምደ፡ አርዑት፡ ወይሐርስ፡ ለከ፡ ትልመ፡ ገራህትከ፡፡

2. ውኅለቂኑ፡] ውኅልቂ፡ A አውራጊሁ፡] አፍራሲሆሙ፡ A ይትወለድ፡ B ወፈታሕከኑ፡] ወፈ
 ታሕከኑ፡ A, ፈታሕከኑ፡ B እማሕመም፡] በውስተ፡ ማሕምም፡ A, እማሕምም፡ B. — 3. ወሴሰይኮ
 ሙኑ፡ A B ለደቂቃ፡ A, ለደቂቁ፡ B ፍርሃት፡ B ሕማሞሙ፡ A B. — 4. ወደመሥጦ፡ A ወ
 ይትዋለዱ፡ A, ወይወልዱ፡ B ወይወጽኡ፡ B ወኢይገብኡ፡] ወይገብኡ፡ A ኃቤሆሙ፡ P. —
 5. ዘእግዐዘ፡ A, ዘእግዓዘ፡ B ለሐለስቲዮ፡ A B ወመኑ፡] መኑ፡ B ፈትሐ፡ P ማእሰሮ፡] ወ
 ኣሰሮ፡ A, ማዕሰሮ፡ B. — 6. ወረሰይከ፡ B ምንባሮ፡] ጐብረቶ፡ A B ወመኃደሪሁኒ፡ A, ወማኅ
 ደሮሂ፡ B ጼው፡ A B. — 7. ወይስሕቆሙ፡ A B ለብዙኃን፡ B ዘይትጌረም፡ B. — 8. ወይዐይል፡
 A, ወይኣይል፡ B ይትረኣይ፡ B አሕመልመለ፡ A, ሐመልማል፡ B. — 9. ወይፈቅድ፡] ወይፈቅድኑ፡ B
 አራዌ፡ ሐሪስ፡] አርዌ፡ ሐሪስ፡ A, አርዌ፡ ሐሪስ፡ B ቤትከ፡] ቤቱ፡ A. — 10. ወተኣሰሮ፡ በመፅምደ፡
 አርዑት፡] om. A, ወተኣሥሮ፡ በመጽመድ፡ ወትወዲ፡ አርዑት፡ ውስተ፡ ነሳዱ፡ B ወይሐርስ፡ ለከ፡ ትል
 መ፡ ገራህትከ፡] ከመ፡ ገራህትከ፡ ወይሐርስ፡ ለከ፡ ትልመ፡ A, ወይሐርስ፡ ለከ፡ ትልመ፡ ገራውኒከ፡ B ገ
 ራህተከ፡ P.

- 2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,
 et l'as-tu délivrée de ses douleurs?
 3 As-tu nourri ses petits sans crainte,
 et as-tu écarté ses douleurs?
 4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,
 et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.
 5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'onagre,
 et qui l'a détaché de son lien?
 6 Je lui ai donné le désert pour résidence,
 et sa demeure est dans la terre stérile.
 7 Et il se rit de la foule,
 et il n'entend point le fracas qui épouvante.
 8 Et il erre dans le désert pour paître,
 ou il poursuit les herbes vertes.
 9 Le buffle veut-il se soumettre à toi,
 et passera-t-il la nuit dans ta maison?
 10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,
 et labourera-t-il pour toi les sillons de ton labour?

* ወትተፊ : ላዕሌሁ : እስመ : ብዙኅ : ኀይሉ ። ወተኀድግ : ላዕሌሁ : ተግባረክ ። * ወ 11-12
 ትትኣመኖ : ከመ : ያእቱ : ለከ : ተግባረ : እደዊከ ። ወታመጽእ : ለከ : እክለከ ። * ሰ 13
 ገኖ : ዘይዘፍን : ወይነብር ። እምከመ : ፀንሰት : ትፈቱ : ትብላፅ ። * ወታጸምእ : እዘኒሃ : 14
 ምድረ ። ወተሐፅን : ውስተ : መሬት ። * ወተኃድግ : ኀበ : ወለደት ። ወትከይድ : አራ 15
 ዊተ : ምድር ። * ወታልህቅ : ደቂቃ : ወተኃድግ ። ወለከንቱ : ትጻሙ : ወአልባቲ : ፍ 16
 ርህተ ። * እስመ : ኀደገ : ላቲ : እግዚአ : ብሔር : ጥበበ ። ወኢከፈላ : ምክረ ። * በበ : 17-18
 ዐመቱ : ትነውኅ : ወተልህቅ ። ወትሥሕቅ : ዲበ : ፈረስ : ወዘይጼዐኖ ። * አንተኑ : ወ 19
 ሀብከ : ኃይለ : ለፈረስ ። ወአልበስኩ : ግርማ : ዲበ : ከሳዱ ። * ወአስተረሰይኩ : በ 20

11. ኃይሉ : B ወተሐድግ : A, ወተኃድግ : B ላዕሌሁ :] ዲሌሁ : A B. — 12. ወትትኣመኖ :] ወተትኣመኖ : P, ወትትኣመኖ : A ያእቱ : A እዳዊከ :] ማእረርከ : A, ማዕረርከ : B ወያመጽእ : A B. — 13. ዘይዘፍን :] ዘይዘልፋ : A, ዘታዘልፍ : B ወትነብር : B ትፈቱ :] ትፈቅድ : B. — 14. ወታጸምፅ : B እዘኒሃ : ምድረ :] ውስተ : ምድር : እዘኒሃ : A B ወታነጽን : A, ወተሐጽን : B መሬት :] add. እጉሊሁ : B. — 15. ወተኀድግ : A, ወተኀድግ : B. — 16. ወታልሕቅ : B ወተኃድግ :] ወታነድግ : A, ወተኀድግ : ህየ : ወተሐምም : B ትጻሙ : B ወአልባቲ :] ወአልቦ : A ፍርሃተ : B. — 17. ኀደገ :] ወሀባ : B ላቲ :] ሊተ : A, om. B ጥበበ :] om. A ወኢከፈላ :] ወእከፍል : A, ወከፈለ : B ምክረ :] በምክር : በጥበብ : A. — 18. በበ : ዐመቱ :] በበ : ኀመት : A, በበኀመቱ : B ትነውሕ : A, ታነውኅ : B ወታልሕቅ : B ወትስሕቅ : A B ፈረሱ : A ወዘይጼዐኖ :] ወበዘይጻዓኖ : B. — 19. ወሀብከ : A ኀይለ : A ወአልበስኩ :] ወአልበስኩ : A B. — 20. ወአስተረሰይኩ :] ወአስተረወይኩ : A, ወአስተረሰይኩ : ለቀትል : B ኀቅል : A ወግርማ :] በግርማ : B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11
 et lui remettras-tu tes travaux?
 Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12
 et te transportera ton pain?
 L'autruche, qui saute et demeure, 13
 dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.
 Et elle prête l'oreille à la terre; 14
 et elle enfante dans la poussière ses petits.
 Et elle les laisse où elle les a enfantés; 15
 et la bête du champ les foule.
 Et elle élève ses petits, et les laisse; 16
 et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.
 Car Dieu l'a privée d'instinct, 17
 et ne lui a pas départi le conseil.
 Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18
 et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
 As-tu donné la vigueur au cheval, 19
 et as-tu revêtu d'effroi son cou?
 Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20
 et avec la terreur de sa poitrine?

21 ንዋየ ፡ ሐቅል ። ወግርማ ፡ እንግድዓሁ ። * በዘ ፡ ይረውጽ ፡ ወይወምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ
 22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኃይሉ ። * ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቄበሎ ። ወኢይትመ
 23-24 የጥ ፡ እምኃጺን ። * በላዕሌሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባሳት ። * ወበመዐቱ ፡ ያማስን ፡
 25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋህ ፡ ቀርን ። * ወእምከመ ፡ ተነፍህ ፡ ቀርን ፡
 26 ይብል ፡ እንቋዕ ። ወእምርሐቅ ፡ ያጼንዎ ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ። * ወበ
 27-28 ጥበብከኑ ፡ ይቀውም ፡ ሆባይ ፡ ሰፊሐ ፡ ከነፈሁ ። ወኢይትኅወሥ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡
 ደቡብ ። * ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። * ዓውስትኒ ፡ ሐቂፎ ፡ እጐሊሁ ፡ ይበይ
 29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ከከሐ ፡ የኅብእ ። * ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኅሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘያ
 30 በልዎሙ ። እምርሐቅ ፡ ያስተኃይጽ ፡ አዕይንቲሁ ። * ወእጐሊሁኒ ፡ ይረውጹ ፡ ኅበ ፡ ደ
 ም ። ኅበ ፡ ቦቱ ፡ በድን ፡ ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ ።

21. በዘ ፡] ለበ ፡ A, እንዘ ፡ B ወይወምቅ ፡] ወይወምቅ ፡ A, ወየዓምቅ ፡ B በእግሩ ፡] እግሩ ፡ A
 ወይወጽእ ፡ B በኃይሉ ፡] በገቅል ፡ A. — 22. ወይሥሕቆ ፡ A B ለሐፅ ፡ B ዘተቀበሎ ፡ A ወኢይት
 መየጥ ፡] ወይትመየጥ ፡ A እምኃጺን ፡] እምኃጺን ፡ A, እምሐፅ ፡ B. — 23. በመጥባሳት ፡ A B. — 24.
 ወበመዓቱ ፡ B ያማስን ፡ A ወኢይትአመን ፡] ወኢይትአመን ፡ A ይትነፈሐ ፡ A, ይትነፈሐ ፡ B ቀርን ፡
 A. — 25. ተነፍሐ ፡ A B ይበል ፡ A እንቋዕ ፡] እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ B ወእምርሐቅ ፡] ወእምርሐቅ ፡
 A, እምርሐቅ ፡ B ያጼንዎ ፡ A, ያጼንዎ ፡ B ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ፡] om. A B. — 26. ወ
 በጥበብከኑ ፡] በጥበብከኑ ፡ ዘእከኑ ፡ A B ሰፊሐ ፡ B ወኢይትኅወሥ ፡ A, ወኢይትኅወሥ ፡ B ደቡብ ፡]
 ገዳሙ ፡ A, ደም ፡ B. — 27. ይትሌዓል ፡ B ንስር ፡] ቀርን ፡ ወንስር ፡ A. — 28. ዓውስትኒ ፡] ወዓውስት
 ኒ ፡ A, አውስትኒ ፡ B በዓታተ ፡ A, በአታተ ፡ B የኅብእ ፡] የኅብእ ፡ A, ወህየ ፡ የኃብእ ፡ B. —
 29. ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኅሥሥ ፡] ወሂየ ፡ የኅሥሥ ፡ A, ወአንቢሮ ፡ የኃሥሥ ፡ B ሎሙ ፡] om. B ዘ
 ይበልዎ ፡ A እምርሐቅ ፡ B ያስተኃይጽ ፡ B. — 30. ኅበ ፡ ቦቱ ፡] ወንበቦ ፡ B በድን ፡ B ሶቤሃ ፡
 ይበጽሑ ፡] ሶቤሃ ፡ ህየ ፡ ይበጽሑ ፡ A, ይበጽሑ ፡ ሶቤሃ ፡ B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;
 et il sort dans la plaine avec sa force.
 22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,
 et il ne recule pas devant le fer.
 23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.
 24 Et il ravage la terre dans sa colère,
 et il ne se fie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.
 25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!
 Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.
 26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,
 et il ne bouge pas, tourné vers le midi?
 27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?
 28 Et le vautour, entourant ses petits,
 passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?
 29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;
 de loin ses yeux guettent;
 30 et ses petits courent vers le sang,
 et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

* ወአውሥኦ : እግዚአብሔር : ለኢየሱስ : ወይቤሎ : በዓውሎ :: * ምስለ : ቢጽ 31-32
ከኑ : ትትዋቀሥ : ከመ : ትትዋሣእ : እንዘ : እግዚአብሔር : ይዘልፈክ ::

* ወተሰጥወ : ኢየሱስ : ለእግዚአብሔር : ወይቤ :: * ምንተ : እንከ : ብየ : ዘአ 33-34
ወሥእ : እንዘ : ትሚህረኒ :: ወምንትነ : አነ : ከመ : እትዋቀሥ : ምስለ : እግዚአብሔር : እንዘ : ዘንተ : እሰምዕ :: ወምንትነ : አነ : አውሥኦ :: * በእንተዝ : እወዳ : 35
እዴየ : ውስተ : አፋየ :: ምዕረ : ነበብኩ : ወኢደደግም : እንከ ::

* ወዓዲ : ተሰጥዎ : እግዚአብሔር : ለኢየሱስ : እምደመና : ወይቤሎ :: * ዳእ 31, 1-2
መ : ቅንት : ሐቋክ : ከመ : ብእሲ :: ወእሴአለክ : ወአንተ : አውሥኦኒ :: * ወእማእ 3
ከ : ኅድግ : ፍትሕየ :: ይመስለከኑ : ካልእ : ዘእኳንነከ :: ዳእመ : ከመ : ያስተርኢ :
ጽድቅከ :: * መዝራዕትከኑ : ከመ : እግዚአብሔር :: ወቃልከኑ : ከመ : ነገድጓድ :: 4

31. በዓውሎ :] *om.* A B. — 32. ቢጽከኑ :] ቢጽከ : A ትትዋቀሥ :] ትትዋቀስ : አንተ : B. — 33. ወተሰጥዎ : A ወይቤሎ : A B. — 34. እንከ :] *om.* A B እትዋቀሥ :] እትዋሣእ : A B እሠምዕ : A. — 35. ወምንትነ : አነ : አውሥኦ :] ወአውሥኦ : አነ : A, ወምንትነ : ዘአውሥኦ : አነ : B በእንተዝ : እወዳ :] ዘእንበለ : ዘእወዳ : B ውስተ :] ዳበ : B.

XL. — 1. ተሰጥዎ : A እምደመና : ወይቤሎ :] ወይቤሎ : አመ : ደመና : ወካዕበ : ይቤሎ : A. — 2. ወአንተ :] ወአንተኒ : A. — 3. ወእመ : አኮ : B ወእማእኮ : ኅድግ : ፍትሕየ :] *om.* A ካልእ : P ዘእኳንነከ :] ዘይኳንነከ : A, ይኳንነከ : B ዳእመ : ከመ : ያስተርኢ : ጽድቅከ :] ዳእመ : ኅበረ : ነገርከ : ከመ : ያስተርኢ : A ታስተርኢ : B. — 4. እግዚአብሔር :] ዘእግዚአብሔር : A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit, dans le tourbillon : 31

Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon? 32

Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra?

Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33

Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis? 34

Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela?

Et que répondrai-je?

Par cela je mets ma main sur ma bouche; 35

j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien.

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : XL, 1

Mais ceins tes reins, comme un homme; 2

et je t'interrogerai, et tu me répondras.

Et sinon quitte mon jugement. 3

Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne

seulement pour que ta justice soit manifeste?

Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4

et ta voix, comme celle du tonnerre?

5-6 * ልበስ : እስኩ : ኅይለ : አርያም ። ወተረሰይ : በኩብር : ወበስብሐት ። * ወፈኑ : መላ
 7 እኩት : መዐት ። ወአኅስሮ : ለኩሉ : ፀአሊ ። * ወአጥፍአሙ : ለዕቡያን ። ወበጊዜሃ :
 8 ድፍኖሙ : ለረሲዓን ። * ወአብልዮሙ : ኅቡረ : ውስተ : ምድር : በአፍአ ። ወምልአ
 9 ሙ : ገጸሙ : ኅሳረ ። ወኅብአሙ : ውስተ : ምድር : ኅቡረ : በአፍአ ። * አአምነከ :
 10 እንከ : ከመ : ትክል : የማንከ : አድኅኖ ። * ወናሁ : አራዊትኒ : ኅቤከ ። ከመ : እን
 11 ስሳ : ሣዕረ : ይትረዐዩ ። * ወናሁ : ኃይሉ : ውስተ : ሐቄሁ ። ወጽንዑ : ውስተ : ሕን
 12 ብርተ : ከርሡ ። * ወአቀመ : ዘነቦ : ከመ : ዕፀ : ቂጽርስስ ። ወሥረዊሁኒ : ፅፋር ።
 13-14 * ወአዕጽምተ : ገበዋቲሁኒ : ዘብርት ። ወዐጽመ : ዘባኑሂ : ዘኅጺን : ስብኮ ። * ዝውእ
 15 ቱ : ቀዳሚ : ተግባሩ : ለእግዚአ : ብሔር ። ተገቢሮ : ሠሐቅዎ : መላእክት ። * ወሐረ :

5. ኃይለ : B አርያም :] ዘአምአርያም : A B ወተረሰይ :] ወተረሰይከ : A. — 6. መዐት :] ስብሐት : መመዐት : A, መዓት : B ወአኅሥሮ : A B ለኩሉ : ፀአሊ :] ለኩሉ : ጸአሊ : A, ለጸላኒ : B. — 8. ገጸሙ :] ገዳሙ : ወገጸሙ : A ኅሣረ : A, ኃሣረ : B ኅቡረ : ውስተ : ምድር : A B. — 9. አአምነከ :] ወአነሂ : አአምነከ : B እንከ :] om. B የማንከ :] om. B. — 10. ኅቤከ :] ኅቤን : A, በኅቤከ : B ይትረዐዩ :] ከመ : ዘይትረዐይ : A, ይትረአዩ : B. — 11. ኃይሉ : A ኅንብርተ : B. — 12. ዘነቦ :] ዘባኖ : A B ቂጽርስስ : A, ቂጽርስስ : B ጽፋር : A B. — 13. ወአዕጽምተ : B ገበዋቲሁኒ :] ገበዋቲሁ : A ወዐጽመ : ዘባኑሂ :] ወዐጽመ : ወዘባኑ : A, ወአዕጽምተ : ዘባኑ : B ዘሐፂን : B. — 14. ተገቢሮ :] ወተገቢሮ : A B ስሐቅዎ : B መላእክት :] መላእክቲሁ : A B. — 15. ነዋሕ : B ውስተ : (2°) ስውስተ : A ቀሩር : A.

- 5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,
 et orne-toi d'honneur et de gloire.
- 6 Et envoie les anges de la colère,
 et humilie tout insolent.
- 7 Et anéantis les orgueilleux,
 et aussitôt recouvre les impies.
- 8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;
 et remplis leur face d'outrage;
 et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.
- 9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.
- 10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,
 elles paissent l'herbe comme les animaux.
- 11 Et voici que sa force est dans ses reins,
 et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.
- 12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprès,
 et ses nerfs sont entrelacés.
- 13 Et les os de son dos sont de l'airain,
 et l'os de sa queue est de fonte.
- 14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;
 et quand il l'a fait, ses anges ont ri.
- 15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ : ደብር : ነዋሃ ። ወገብረ : ቤተ : ለእንስሳሁ : ውስተ : ቀር ። * ወይሰክብ : 16
 ታሐተ : ዙሉ : ዕዕ : ውስተ : ሠማዝ : ወብርዕ ። * ወይጼልሎ : አመ : ዳዕሮ : ወአብ : 17
 ትረ : ልብኔ ። * ወለእመሂ : መጽአ : ብዙሃ : ማይ : ኢያነክር ። ይትአመን : ከመ : ይ : 18
 ትሚጠዎ : ለዮርዳኖስ : በአፋሁ ። * ወይትወከፎ : በዐይኑ ። ወይትመየጥ : ወየዐቅብ : 19
 አንፎ ። * ወታመጽአ : ለከይሲ : በመሥገርት ። ወትወዲ : ሎቱ : ዝማመተ : ውስተ : 20
 አንፋ ። * ወተአስር : ሎቱ : ሕልቀተ : ውስተ : ህልበቱ ። ወትሰቀሮ : ከንፈሮ : በ : 21
 ኅርወት ። * ወያወሥአክ : እንዘ : ይትጋነይ : ለክ : ወይየውሀክ ። * ወይትካየድ : ምስ : 22-23
 ሌክ : ኪዳነ ። ወንሥአ : ይኩንክ : ገብረክ : ለዓለም ። * ወተወነዮ : ከመ : ያፍ ። ወተአ : 24
 ስሮ : ከመ : ያፍ : ደቂቅ ። * አሕዛብ : ይከውኑ : ሎቱ ። ወይትከፈልዎ : ሕዝበ : ፊን : 25

16. ተሕተ : P ውስተ : ሠማዝ : ወብርዕ :] ውስተ : ሶት : ወሥመዝ : ወብርዕ : A, ውስተ : ሶት : ወ
 ሰማዝ : ወብርዕ : B. — 18. ወለእመሂ :] ወእመሂ : A, ወእመሂ : B ብዙሃ : ማይ :] ማየ : ብዙሃ :
 A, ማይ : ብዙሃ : B ይትመጠዎ : A. — 19. ወይትወከፎ : B በዓይኑ : B ወየዐቅብ : A, ወየዓቅብ :
 B. — 20. ወታመጽአ :] ወታመጽአኑ : B ለከይሲ :] ለአርዌ : A በመስገርት : A ዝማመተ : A B.
 — 21. ወተአስር : A ሕልቀቱ : B ወትሰቀሮ :] ወስቀሮ : A, ወስቀሮ : B ከንፈሮ :] አንፈ : B
 በሕርወት : A. — 22. ወያወሥአክ : A ወይየውሐክ : B. — 23. ወይትካየድ : A ወንሥአ :] *add.*
 ምስሌክ : B ገብረክ : ለዓለም :] ገብረ : ለዓለም : A, ገብረ : ዘለዓለም : B. — 24. ወተወነዮ : A ወ
 ታሕሮ : A ደቂቅ : A ወተዓሥሮ : ከመ : ያፈ : ደቂቅ : ወተዋነዮ : ከመ : ያፍ : B. — 25. ወይትከፈ
 ልዎ :] ወይትዌከፍዎ : B.

et il fit la maison de ses animaux dans le froid.

Et il se couche sous tout arbre,

16

dans le papyrus, et le lotus, et le roseau.

Et le bois de *daero* lui fait ombre,

17

et les branches du peuplier.

Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point,

18

et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche.

Et on le prendra par son œil,

19

et on le retournera, et on observera ses naseaux.

Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet,

20

et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux?

Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines,

21

et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon?

Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera.

22

Et il fera une alliance avec toi;

23

reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours.

Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau,

24

et tu le saisisras comme un passereau.

Et les gens seront pour lui,

25

et les gens de Phénicie le partageront entre eux.

- 26 ቆን ። * ወእመ ፡ ዠሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ
27 ኢመሠግራን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። * ወትወዲ ፡ እዴክ ፡ ሎቱ ። ተዘከር ፡ ዘፀብአክ ፡ በ
ሥጋክ ፡ ከመ ፡ ኢትድግም ፡ እንከ ።
- XLI, 1 * ወኢርኢከሂ ፡ ወኢያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢፈራህከ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።
2 * መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትናሠአኒ ፡ ወየሐዩ ። ወዠሉ ፡ ዘታሕ
3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዘአየ ፡ ውእቱ ። * ወኢያረምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይሣህሎ ፡
4 ለዘ ፡ ከማሁ ። * ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማኅ
5 በርተ ፡ እንግድግሁ ። * ወመኑ ፡ ያርኑ ፡ መግጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡
6-7 ግርማ ። * ወአማፀቲሁኒ ፡ አራዊት ፡ ዘብርት ። ወቀጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከዠሉሕ ። * አ

26. አዕዋፍ ፡] አሕዛብ ፡ A እማሰ ፡ B. — 27. እዴክ ፡ ሎቱ ፡] ሎቱ ፡ እዴክ ፡ በግሂሦቱ ፡ B.

XLI. — 1. ወኢርኢከሂ ፡] ርኢከሂ ፡ B ወኢያንከርከ ፡] ወኢያንከርከሂ ፡ A ነገሮ ፡] om. B ወኢ
ፈራህከ ፡ A. — 2. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B ዘይትቃወኒ ፡ A ውእቱ ፡] ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ B ዘይትናሠአኒ ፡]
ዘይትቃወላኒ ፡ A, ዘይትቃሠአኒ ፡ B ወያዩ ፡ A ወዠሉ ፡] ዠሉ ፡ A B ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡] om.
A. — 3. ወኢያረምም ፡] ኢያረምም ፡ B በእንቲአሁ ፡] በእንቲአየ ፡ A ወቃለ ፡ ኃያል ፡] ወቃለ ፡
ዘንያል ፡ A ይሣህሎ ፡ B. — 4. ግልባቤ ፡ A. — 5. መግጹተ ፡ A B ገጹ ፡] om. A አውዶ ፡] ወ
ኦዶ ፡ A B. — 6. ወአማፀቲሁኒ ፡] ወአማፀቱ ፡ A, ወአማፀቲሁ ፡ B አራዊት ፡ A ወቀጽረቱ ፡ A, ወቀጽ
ረቱኒ ፡ B. — 7. አሕዱ ፡] ጸ ፡ A, ወጸ ፡ B ተጣባቂ ፡ B ወመንፈሱሂ ፡] ወመንፈሱሂ ፡ A ኢይባሮ ፡
P, ኢይባሮ ፡ A B.

- 26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,
ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,
ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.
- 27 Et tu mettras ta main pour le toucher,
souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,
pour que tu ne reviennes plus.
- XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;
et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.
- 2 Et qui est-ce qui me résiste,
et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?
Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.
- 3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;
et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.
- 4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,
et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?
- 5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?
Et la terreur environne ses dents.
- 6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;
et ses ligaments sont comme la pierre de roc.
- 7 Et l'un fut lié avec l'autre;
et le souffle n'y pénètre point.

ሐዱ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስሂ ፡ ኢይበሮ ። * ወያስተለክዕ ፡ ብእሴ ፡ 8
 ምስለ ፡ እኩሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፋትሑ ። * በዕጣሱ ፡ ይበርቅ ፡ ብርሃን ። [ወእ 9
 ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።] * ወእምአፋሁ ፡ ይወፅእ ፡ መኃትው ፡ ዘይነድድ ። 10
 ወይዌሩ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። * ወእምአንፋ ፡ ይወፅእ ፡ ጢስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድድ ። 11
 ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። * ነፍሱሂ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፋ 12
 ሁ ። * ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ኃደረ ፡ ኃይል ። ወውዐለ ፡ ቅድሚሁ ፡ ሞት ። * ሥጋሁ ፡ ነፍሱ 13-14
 ቶ ፡ ጡቡቅ ። ወለእመሂ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትነወሥ ። * ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15
 ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኃያል ። * ወለእመሂ ፡ ተመይጦ ፡ ይሚምዕ ፡ ነሉ ፡ አራ 16
 ዊት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትነወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። * ወለእመሂ ፡ ጠበቆ ፡ ከዓያንው ፡ 17

8. ወያስተለክዕ ፡ A B ወይጣበቁ ፡] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፋትሑ ፡] ወይትፋትሑ ፡ A. — 9. በእሴ ፡ B ወእዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡] om. P. — 10. ወእምአፋሁ ፡] እምአፋሁ ፡ A ዘይነድድ ፡] ዘይወፅእ ፡ A ም. 10]. om. B. — 11. ወእምአንፋ ፡] ወእምአፋሁ ፡ A ይወፅእ ፡ B እቶን ፡] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፡] ፍሕምሂ ፡ B ይወፅእ ፡] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወፅእ ፡ B. — 13. ነፍሱ ፡ B ኃደረ ፡ ኃይል ፡ A ወውዐለ ፡] ወዐለ ፡ A, ወዓለ ፡ B ሞት ፡ A ሞት ፡] add. ለዘይፊእሉ ፡ B. — 14. ነፍሱ ፡] ወነፍሱሂ ፡ A, ወነፍሱ ፡ B ጡቡቅ ፡] ጥቡቅ ፡ A B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ሶጡ ፡ A, ሦጡ ፡ B ኢይትነወሥ ፡] ኢይትኃወሥ ፡ A, እብን ፡ ኢይትሐወሶ ፡ B. — 15. ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፡] ልቡሂ ፡ አይትኃወስ ፡ ልቡሂ ፡ A, ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፡] ከመ ፡ ጸለዕት ፡ A, ከመ ፡ እብን ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፡] ወይቀውም ፡ A B ኃያል ፡] ንኡስ ፡ A, ንፁስ ፡ B. — 16. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ይሚምዕ ፡ B ነሉ ፡ B ወዘ ፡ ይትነወሥ ፡] ዘይትኃወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ነሉ ፡ B. — 17. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8
 et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.
 La lumière brille dans son éternuement; 9
 et ses yeux sont comme l'étoile du matin.
 Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10
 et qui jette des charbons ardents.
 Et de ses naseaux sort la fumée, 11
 comme un four qui brûle avec des charbons ardents.
 Son souffle est comme de la braise; 12
 et la flamme sort de sa bouche.
 La force demeure dans son cou; 13
 et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.
 Son corps est lié à son esprit; 14
 et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.
 Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 15
 et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.
 Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16
 et tout ce qui se meut sur la terre.
 Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

- 18 አልቦ : ዘይፊስዮ፡ * ረምሕ : ወልብሰ : ጎጂን : ከመ : ሣዕር : እሙንቱ : በጎቤሁ፡፡
 19 ወብርትኒ : ከመ : ዕዕ : ብጎቡጎ፡፡ * ኢይስቀሮ : ቀስተ : ብርት : ወእብንሂ : ከመ :
 20-21 ሐሠር፡፡ * ብርዕ : ይመስሎ : መፍጽሕት : ወይሥሕቅ : ዲቦ : እብን : ዓበይት፡፡ * ም
 ስካቡሂ : ሐውልት : ዐበይት : ወኩሉ : ብሔረ : ወርቅ : በጎቤሁ : ከመ : ዕቡር : ዘአ
 22 ልቦ : ጉልቂ፡፡ * ወያንሥዐሥዓ : ለሲኦል : ከመ : ጽህርት : ባሕርኒ : በድወ : ይመስ
 23-24 ሎ፡፡ * ወቀረ : ሲኦልኒ : ከመ : ዒዋ : ወረሰያ : ለሲኦል : ከመ : ጎብ : ያንሶሱ፡፡ * ወአ
 ልቦ : በዲቦ : ምድር : ወኢምንትሂ : ከማሁ : ተፈጠሮ : ተሳለቁ : ላዕሌሁ : መላእክ
 25 ት፡፡ * ወይሬኢ : ኩሎ : ነዋጎ፡፡ ወውእቱ : ንጉሦሙ : ለኩሉ : ዘውስተ : ሰማይ፡፡
 XLII, 1-2 * ወተሰጥዎ : ኢዮብ : ለእግዚአ : ብሔር : ወይቤ፡፡ * አአምር : ከመ : ኩሎ : ትክ

18. ሐሂን : B ሣዕር :] ሳዕር : A, ሐሠር : B እሙንቱ :] ውእቱ : A B በጎቤሁ :] በኃቤሁ : P, በቅድሚሁ : B ዕዕ : ብጎቡጎ :] ዕዕ : በጥብጥ : A, ዕዕ : ብጎቡጎ : B. — 19. ኢይስቀሮ :] ወኢይሠቀሮ : A, ወኢይስቀሮ : B ወእብንሂ :] እብንሂ : A ሐሠር :] ሣዕር : A. — 20. ብርዕ :] ብርዕ : A, ብርዓ : B መፍጽሕት : A, መፍጽሕ : B ወይሥሕቅ : A, ወይሥሕቅ : B ዲቦ :] ሳዕላ : A B ዓበይት : A B. — 21. ምስካቡሂ :] ምስካቡሂ : A, ምስካቡሂ : B ጥውልት : A, ሐውልት : B ዓበይት : B ብሔረ : ወርቅ :] ወርቅ : ባሕር : A B ጽህርት : A B ጥልቂ : A. — 22. ወያንሠዐሥዓ : A, ወያንሠዐሥዓ : B ጽህርት : B ባሕርኒ :] ባሕርኒ : A, ወባሕርኒ : B. — 23. ወቀረ : A ሲኦልኒ :] ሲኦልኒ : B ዒዋ :] ጸው : A, ዒዋ : B ወረሰያ :] ወረሰያ : A ጎብ :] ጎብ : A. — 24. ወኢምንትሂ : በዲቦ : ምድር : A, በዲቦ : ምድር : ወኢምንትሂ : B ከማሁ :] ከማሁ : A B ተግለቁ : A B መላእክት :] መላእክቲሁ : A B. — 25. ነዋሐ : B ወውእቱ :] ውእቱ : A B ሰማይ :] ማይ : A.

XLII. — 1. ወተሰጥዎ : A, ወተሰጥወ : B ወይቤ :] ወይቤሎ : A. — 2. ትክል :] *add.* ወኩሉ : ይትከሰሰ : B ዘይሠላኒ : A.

- 18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui;
 et l'airain est comme du bois vermoulu.
 19 Et l'arc d'airain ne le perce point;
 et la pierre est comme de la paille.
 20 Le marteau lui semble un chaume;
 et il se rit de pierres immenses.
 21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,
 et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.
 22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière;
 et la mer lui semble un désert.
 23 Et le froid du Siol est comme le sel;
 et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.
 24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui;
 et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.
 25 Et il voit tout ce qui est haut;
 et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :

2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible;

ል : ወአልቦ : ዘይሰአነከ ። * መኑ : ውኣቱ : ዘየኅብአከ : ምክረ : ወይምሕክ : ነገረ : 3
እምኔሁ : ዘይከብት : ይመስሎ ። ወመኑ : ይነግረኒ : ዘኢያአምር : ዓቢያተ : ወመንክ
ረ : ዘኢርኢኩ ። * ስምዐኒ : እግዚአ : አነሂ : እንግርክ ። ወእሴአለከ : ወአንተ : መሀ 4
ረኒ ። * ሰሚዐሰ : ቀዲሙሂ : ሰማዕኩ : በእዝንዩ ። ወይእዜሰ : በዐይንዩ : ርኢኩ ። * ወ 5-6
ባሕቱ : በዘ : ተዛለፍኩ : ተመሰውኩ ። አአምር : ረእስዩ : ከመ : ሐመድ : አነ : ወ
መሬት ።

* ወእምድኅረ : ተናገሮ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : ዘንተ : ነገረ : ይቤሎ : 7
እግዚአ : ብሔር : ለኤልፋዝ : ቴምናዊ ። አበስከ : አንተ : ወክልኤቱ : አዕርክቲክ :
እስመ : ኢተናገርክሙ : ጽድቀ : ቅድሚያ : ከመ : ቍልዔዩ : ኢየሱስ : ወኢአሐተ
ሂ ። * ወይእዜሂ : ንሥኡ : ሰብዐተ : አልህምተ : ወሰብዐተ : አባግዐ : ወሐሩ : ኅ 8

3. ዘየኅብአከ : A ወይምሕክ :] ዘይምሕክ : A, ወዘይምህክ : B እምኔሁ :] እምኔከ : A, ውስተ :
ልቡ : እምኔከ : B ዘይከብት :] ዘይከብቶ : A, ዘይሚውር : B ወመኑ :] መኑ : A B ዘኢያአምር :
B ዐቢያተ : A ወመንክረ :] ወመንክረተ : A B. — 4. ስምዐኒ : B እግዚአ : አነሂ : እንግርክ :]
እግዚአብሔር : እንግርክ : አነሂ : A, እንግርክ : እግዚአ : አነሂ : B ወእሴአለከ :] እሴአለከ : A B መሀ
ረ : A B. — 5. ሰሚዐሰ : A, ሰሚዓሰ : B ቀዲሙሂ :] ቀዲሙ : A B ሰማዕኩ :] ሰማዕኩክ : B በ
እዝንዩ : A በአዕይንትዩ : ርኢኩክ : A, ርኢኩክ : በአዕይንትዩ : B. — 6. በዘ : A ተዛለፍኩ :] ተዘፈው
ኩ : A, ተዛለፍኩሰ : B ተመሰውኩ : A ርእስዩ : A B ሐመድ : ወመሬት : አነ : A, መሬት : ወሐመድ :
አነ : B. — 7. ዘንተ : ነገረ :] ነገረ : A, ዘነገረ : B ለኤልፋዝ : P ቴምናዊ : B አንተ :] እንከ :
A ወክልኤቱ :] ወጀ : A አእርክቲክ : B ቅድሚያ :] በኅቤዩ : A ቍልዔዩ : A ወኢአሐተሂ :]
ወኢምንተሂ : ወኢአሐተ : A, ወኢአሐተሂ : B. — 8. ወይእዜሂ :] ወይእዜሂ : A B ንሥኡ :] ንሣእ : A
ሰብዐተ :] ጌ A B ወሰብዐተ :] ወጌ : A B አባግዓ : B ወሐሩ :] ወሐሩ : B ቍልዔዩ : A ወ
ይግበር : A B ቍልዔዩ : (2°) A ይጸሊ : B ኢንግእኩ :] አንግእኩ : A, እንሥእ : B ወሶበ :]
ሶበ : A ርቱዐ : A, ርትዓ : B ቍልዔዩ : (3°) A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses.

Qui est-ce qui cache le conseil,

et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui?

Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,

et des merveilles que je n'ai pas vues?

Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai;

et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles,

et maintenant j'ai vu de mes yeux.

C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé,

et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.

* Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Te-
man : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit
la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.

* Et maintenant prenez sept taureaux et sept bœufs, et allez trouver Iyob
mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ : ቀልዲያ : ኢየሱስ : ወይገብር : ለክሙ : መሥዋዕተ ። ወኢየሱስ : ቀልዲያ : ይጼ
 ሊ : በእንተክክሙ : እምገጸ : ዘኢሁ : ኢነሣእኩ ። ወሶበ : አኮ : በእንተክሁ : እምቀ
 9 ተልኩክሙ : እስመ : ኢነበብክሙ : ርትዐ : ላዕለ : ቀልዲያ : ኢየሱስ ። * ወሐሩ : ኤ
 ልፋዝ : ቱምናዊ : ወበልዳዶስ : አውኬናዊ : ወሳፍር : አሜናዊ : ወገብሩ : በከመ :
 10 አዘዘሙ : እግዚአ : ብሔር ። ወሰረየ : ሎሙ : ኀጢአቶሙ : በእንተ : ኢየሱስ ። * ወ
 አሕዩዎ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : ወጸለየ : በእንተ : አዕርክቲሁ : ወኀደገ : ሎ
 ሙ : ኀጢአቶሙ ። ወወሀቦ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : ካዕበተ : ነሉ : ንዋዩ : ዘ
 11 ቀዳሚሙ : ወአመክበበ : ሎቱ ። * ወሰምዑ : ነሉሙ : አኃዊሁ : ወአኃቲሁ : ዘረከ
 በ : ወመጽኡ : ኀቤሁ : ወነሉሙ : እለ : ያአምርዎ : ቀዳሚሙ ። ወበልዑ : ወሰቲዩ : ም
 ስሌሁ : ወአስተፈሥሕዎ : ወአንከሩ : በእንተ : ነሉ : ዘአምጽኡ : እግዚአ : ብሔር :
 ላዕሌሁ ። ወወሀብዎ : ሎቱ : ለለ : አሐዱ : ዕምደ : ወወርቀ : ወብሩረ : በመድሎት :
 12 ዘደርከም : አርባዕተ ። * ወበረከ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : ደኃሪቶ : እምቀዳሚ
 ቱ ። ወእንስሳሁኒ : እልፍ : ወአርባዕቱ : ምእት : አባግዲሁ : * [ወአግማሊሁ : ዓሠር
 ቱ : ምእት :] ወዕምደ : አልህምቲሁ : ዓሠርቱ : ምእት ። ወአእዱጊሁኒ : አእኑስ : ዐ

9. ኤልፋዝ : P ቱሜናዊ : B ወሳፍር : P ወሠረየ : A ኀጢአቶሙ : B. — 10. አእርክቲ
 ሁ : B ኀጢአቶሙ : A ካዕበተ : ነሉ : ንዋዩ :] ካዕበ : ነሉ : ንዋዩ : B ወአመክበበት : A, ወአመክዓ
 በ : B. — 11. ወአሕዩሁ : A, ወአንቲሁ : B ወመጽኡ :] መጽኡ : P ኀቤሁ : P ያአምርዎ : B ወ
 በልዑ :] በልዑ : B ወሰትዩ : A B ወአስተፈሥሕዎ : B ወወሀቦሙ : A B ሎቱ :] om. A B
 ለለ : አሐዱ :] ለለጃ : B ጽምደ : B ወወርቀ :] ወርቀ : A B ዘደርከም : A, ዘደርከሜ : B አ
 ርባዕቱ : A, ፬ : B. — 12. ወበረከ :] ወበረከ : A B ለኢየሱስ : ደኃሪቶ : እምቀዳሚቱ :] ዳኃሪቱ : እም
 ቀዳሚቱ : A, ደኃሪቶ : ለኢየሱስ : እምቀዳሚቱ : B አባግዕ : እልፍ : ወአርባዕቱ : ምእት : A, ፻ : ወ፻፶ :
 አባግዲሁኒ : B ወአግማሊሁኒ : ዓሠርቱ : ምእት : B, om. P A ወዕምደ : አልህምቲሁኒ : ዐሠርቱ : ም
 እት : A, ፻፶፱ምደ : አልህምቲሁ : B ወአእዱጊሁኒ : አእኑስ : ዓሠርቱ : ምእት :] om. A ወእዕዱጊሁኒ :
 አዕኑስ : ፻፶ : B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à
 cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture
 9 contre Iyob mon serviteur. * Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et
 Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur
 10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. * Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob
 pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à
 11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. * Et tous
 ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le
 trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et
 burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce
 que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs
 12 et de l'or et de l'argent du poids de quatre drachmes. * Et Dieu bénit Iyob, à
 la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille
 brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሠርቱ : ምእት ። * ወተወልዱ : ሎቱ : ሰብዐቱ : ደቂቅ : ወሠላስ : አዋልድ ። * ወሰ 13-14
 መያ : ለቀዳሚት : ዕለት : ወለካልኦታ : ቃስያን : ወለሣልሲት : አመልትያስ : ቆራስ ።
 * ወኢተረክበ : ከመ : አዋልድ : ኢዮብ : ሠናይ : በታሕተ : ሰማይ ። ወወሀበን : ኢዮ 15
 ብ : ርስቶን : ምስለ : አታዊሆን ። * ወሐይወ : ኢዮብ : እምድኅረ : መቅሠፍቱ : ምእ 16
 ት : ወሰብን : ክረምት ። ወኸሎ : ዘሐይወ : ክልኤ : ምእት : ወአርባዓ : ወሰማንቱ :
 ዓመት ። ወርኢዩ : ኢዮብ : ደቂቆ : ወደቂቀ : ደቂቁ : ራብዐ : ትውልድ ። * ወሞተ : 17
 ኢዮብ : ልሂቆ : ወፈጺሞ : መዋዕሊሁ ። * ወጽሑፍ : ከመ : ይትነሣእ : ካዕበ : ም 17 a
 ስለ : እለ : ያነሥኦሙ : እግዚአ : ብሔር ። * ወከመዝ : ትርጓሜሁ : እመጽሐፈ : ሶር 17 b
 ያ ። ወብሔሩስ : ኅበ : ይነብር : አውሲጢድ : ደወለ : ኢዮምያስ : ዘዐረብ ። ወሰመይ 17 c
 ም : ስሞ : ኢዮብ ። * ወአውሰበ : ብእሲተ : ዓረባዊተ ። ወወለደት : ሎቱ : ወልድ : ዘ 17 d
 ስሙ : ሔኖን : ወውእቱ : አቡሆሙ : ለዝሁራን : ወልድ : ወልዱ : ለኤሳው : ወእ
 ሙስ : በሶራስ : ወኃምስ : ውእቱ : እምአብራሃም ። * ወእሉ : ነገሥት : እለ : ነግሠ : 17 d

13. ሰብዐቱ ፡] ጌ ፡ A B. — 14. ወሰመያ ፡] ወሰማ ፡ A ለቀዳሚት ፡ A ወለካልኦታ ፡ ቃስያን ፡] ወለ
 ካልኦታሂ ፡ ቃስያን ፡ A, ወለካልኦታ ፡ ቃስያስ ፡ B ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ፡] ወለሣልሲት ፡ አማል
 ቲያስቂራስ ፡ A, ወለሣልሲትሂ ፡ አሜልትያስቂራስ ፡ B. — 15. ወኢተረክበ ፡] ወኢይትረክብ ፡ A ሠናይ ፡ በ
 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘከመ ፡ አዋልድ ፡ ኢዮብ ፡ A B ኢዮብ ፡ (2°) ፡] አቡሆን ፡ A B. — 16. መቅሠፍቱ ፡] ቅሥ
 ፈቱ ፡ B ምእት ፡ ወሰብን ፡] ጆወፍ ፡ B ወኸሎ ፡ A B ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርባዓ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመት ፡]
 ክልኤቱ ፡ ምእት ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመተ ፡ A, ጀጃዊወፍ ፡ ዓመት ፡ B ወርኢዩ ፡ A B ራብዐ ፡ ትውልድ ፡ A,
 እስከ ፡ ራብዐ ፡ ትውልድ ፡ B. — 17. መዋዕሊሁ ፡] መዋዕለ ፡ A. — 17 a. ወጽሑፍ ፡ A ያነሥኦሙ ፡] ያሥ
 ኦሙ ፡ A. — 17 b. ወብሔሩስ ፡] ብሔሩስ ፡ B ይነብር ፡ A አውሰጢድ ፡ A B ደወለ ፡] ዘደወለ ፡ A
 ኤደሚያስ A, ኤደምያስ ፡ B ዘዐረብ ፡ B ኢዮብ ፡] ኢዮብ ፡ A B. — 17 c. ዓረባዊተ ፡] ዐረባዊተ ፡
 A, አረባዊተ ፡ B ሂኖን ፡ B ለዝሁራን ፡ A, ለዝሁራን ፡ B ለኤሳው ፡ A B ወእሙስ ፡] om. A,
 ወእሙ ፡ B በሶራስ ፡ A, ባሶራስ ፡ B እምአብራሃም ፡ A B. — 17 d. ለኤደም ፡] በኤደም ፡ B
 ወውእቱሂ ፡] ወውእቱ ፡ B ቀዳሚሁ ፡] ቀዳሚ ፡ A B በላቅ ፡ A ዲናባ ፡] ድንባ ፡ A ኢዮብ ፡ ዘስ
 ሙ ፡ ኢዮብ ፡ A B እሶመ ፡ A B ከነግሠ ፡] ነግሠ ፡ A አዳድ ፡] አዳም ፡ A ባራድ ፡] ባሮድ ፡ A,
 ባረድ ፡ B.

mille. * Et il lui naquit sept fils et trois filles; * et il appela la première Jour, 13-14
 et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltias Qoras. * Et on n'en trouva 15
 pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur
 héritage avec leurs frères. * Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante- 16
 dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils,
 et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. * Et Iyob mourut vieux 17
 et ayant accompli ses jours.

* Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera lever. 17 a

* Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob de- 17 b
 meurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabie. Et on le
 nommait de son nom Iyob; * et il épousa une femme arabe; et elle lui en- 17 c
 gendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes,
 fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième de-
 puis Abraham. * Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda 17 d

ለኤዶም ። ወውእቱሂ ፡ ኩነነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ባለቅ ፡ ወልደ ፡ ቤዖር ፡ ወስ
 መ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብብ ። ወእምድኅሬ
 ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነገሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቲማን ። ወእምድኅሬሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ ባራድ ፡ ዘ
 17 e ቀተሎሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቲም ። * ወእለሂ ፡ መጽ
 ኢ ፡ ኅቤሁ ፡ አዕርክተሁ ፡ ኤልፋዝ ፡ ዘእምድቂቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቲማን ። ወበልዳ
 ዶስ ፡ መስፍነ ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሜኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

17. ወእለሂ ፡] ወእለ ፡ A አእርክተሁ ፡ B ኤሳው ፡ A B ንጉሠ ፡] om. B አውኬኔዎን ፡] አውኬ
 ዮን ፡ A, አውኬናዎን ፡ B ወሳፍር ፡ P አሜኔዎን ፡] አሜናዊ ፡ A, አሜንዎን ፡ B ዘኢዮብ ፡] om. B,
 sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était
 Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui,
 Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad,
 17 e qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville
 était Getem. * Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui
 était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Sa-
 far, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.



TABLE DES MATIÈRES

FASC. I. — VIE DE SÈVÈRE PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE, publiée, traduite et annotée par M.-A. KUGENER, Docteur en philosophie et lettres.	
Avertissement	5-6
Texte syriaque et traduction française.	7-115
 FASC. II. — LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY, édités et traduits par le D^r E. REVILLOUT, professeur et conservateur au Louvre.	
Avertissement	121-122
Introduction.	123-130
Texte copte et traduction française	131-198
 FASC. III. — VIE DE SÈVÈRE PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MO- NASTÈRE DE BEIT APHTONIA, publiée et traduite par M.-A. KU- GENER, professeur à l'Université de Bruxelles.	
Avertissement	205-206
Texte syriaque et traduction française	207-264
Extraits, notices et poésies syriaques relatifs à Sévère.	265-331
Textes grecs et traduction française.	335-390
Textes latins	391-396
Textes arabes et traduction française	397-400
 FASC. VI. — LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II, textes et traductions publiés par H. DE- LEHAYE S. I., Bollandiste.	
Préface	405-420
Textes grecs et traductions latines.	421-557
Index des noms propres	558-560
 FASC. V. — LE LIVRE DE JOB, publié et traduit par FRANCISCO MARIA ESTEVEZ PEREIRA.	
Introduction.	565-574
Texte éthiopien et traduction française	575-688

